



TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1143

Corrigendum

Rectificatif

Addition to annex A, p. 344

Additif à l'annexe A, p. 344

Entry No. 15410 was omitted in the copies already distributed and should be inserted on page 344 following entry No. 15034.

L'entrée n° 15410 a été omise dans les exemplaires déjà distribués et doit être insérée à la page 344 après l'entrée n° 15034.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DECLARATION relating to the declarations made by Czechoslovakia² and the German Democratic Republic³ upon ratification concerning the application by the Federal Republic of Germany⁴ to Berlin (West)

Received on:

21 August 1979

FRANCE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
UNITED STATES OF AMERICA

“We have the honour to refer to the . . . communications made by the Governments of Czechoslovakia² and the German Democratic Republic³ respectively, relating to the application of that Convention to the Western Sectors of Berlin.

“With regard to the communications referred to above, our Governments reaffirm that States which are not parties to the Quadripartite Agreement⁵ are not competent to comment authoritatively on its provisions.

“The three Governments do not consider it necessary, nor do they intend to respond to any further communications on this subject from States which are not parties to the Quadripartite Agreement. This should not be taken to imply any change of the position of the three Governments in this matter.”

Registered ex officio on 21 August 1979.

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par la Tchécoslovaquie² et la République démocratique allemande³ lors de la ratification concernant l'application par la République fédérale d'Allemagne⁴ à Berlin-ouest

Reçue le :

21 août 1979

FRANCE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

« Nous avons l'honneur de nous référer aux . . . communications concernant l'application de cette convention aux secteurs occidentaux de Berlin et faites respectivement par les gouvernements de Tchécoslovaquie² et de la République Démocratique Allemande³.

Au sujet de ces communications, les trois gouvernements réaffirment que les Etats qui ne sont pas partie à l'Accord quadripartite⁵ ne sont pas compétents pour commenter de manière autorisée ses dispositions.

Les trois gouvernements n'estiment pas nécessaire, ni n'ont l'intention de répondre à de nouvelles communications sur ce sujet de la part d'Etats qui ne sont pas partie à l'Accord quadripartite. Ceci ne devrait pas être considéré comme impliquant un quelconque changement dans la position des trois gouvernements en la matière. »

Enregistré d'office le 21 août 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137 and 1138.

² *Ibid.*, vol. 1135, p. 483.

³ *Ibid.*, vol. 1120, p. 504.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 168.

⁵ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137 et 1138.

² *Ibid.*, vol. 1135, p. 483.

³ *Ibid.*, vol. 1120, p. 504.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 173.

⁵ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1143

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1143

1979

1. Nos. 17940-17948

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 August 1979 to 22 August 1979*

	<i>Page</i>
No. 17940. Ireland and Poland:	
Agreement concerning civil air transport (with annex and appendix). Signed at Warsaw on 21 April 1977	3
No. 17941. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning studies on applied hydrology and exploration of water resources at the Federal University of Paraíba, in Campina Grande. Brasília, 12 June 1979	19
No. 17942. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement for the promotion of pastoral husbandry in the State of Santa Catarina. Brasília, 20 June 1979	31
No. 17943. Netherlands and Yugoslavia:	
Agreement on technical co-operation aiming at the creation of conditions for the promotion of employment in economically underdeveloped areas of Yugoslavia. Signed at The Hague on 20 January 1977	45
No. 17944. Netherlands and Poland:	
Protocol on the financing conditions of investment and co-operation projects. Signed at The Hague on 15 March 1977	53
No. 17945. Netherlands and Senegal:	
Convention on co-operation on technical, scientific, training and economic assistance for the development of basic health services in Senegal. Signed at Dakar on 28 October 1977	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention. Dakar, 28 October 1977	61
No. 17946. Federal Republic of Germany and Brazil:	
Protocol on financial co-operation— <i>Miscellaneous projects</i> . Signed at Brasília on 18 November 1975	
Exchange of notes constituting an agreement relating to article 4 of the above-mentioned Protocol. Brasília, 18 November 1975	74

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1143

1979

I. Nos 17940-17948

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 août 1979 au 22 août 1979*

	<i>Pages</i>
N° 17940. Irlande et Pologne :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et appendice). Signé à Varsovie le 21 avril 1977	3
N° 17941. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant des études portant sur l'hydrologie appliquée et la prospection des ressources à l'Université fédérale de Paraíba, à Campina Grande. Brasília, 12 juin 1979	19
N° 17942. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour la promotion de l'économie pastorale dans l'État de Santa Catarina. Brasília, 20 juin 1979	31
N° 17943. Pays-Bas et Yougoslavie :	
Accord sur la coopération technique visant à créer des conditions propres à stimuler l'emploi dans des zones économiquement sous-développées de la Yougoslavie. Signé à La Haye le 20 janvier 1977	45
N° 17944. Pays-Bas et Pologne :	
Protocole sur les modalités de financement de projets d'investissement et de coopération. Signé à La Haye le 15 mars 1977	53
N° 17945. Pays-Bas et Sénégal :	
Convention relative à la coopération sur l'assistance technique, scientifique, didactique et économique pour le développement des services de santé de base au Sénégal. Signée à Dakar le 28 octobre 1977	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée. Dakar, 28 octobre 1977	61
N° 17946. République fédérale d'Allemagne et Brésil :	
Protocole relatif à la coopération financière — <i>Projets divers</i> . Signé à Brasília le 18 novembre 1975	
Échange de notes constituant un accord concernant l'article 4 du Protocole susmentionné. Brasília, 18 novembre 1975	74

	<i>Page</i>
No. 17947. Federal Republic of Germany and Brazil:	
Protocol on financial co-operation— <i>Financing of small and medium-size enterprises</i> . Signed at Brasília on 18 November 1975	
Exchange of notes constituting an agreement relating to article 4 of the above- mentioned Protocol. Brasília, 18 November 1975	90
No. 17948. Multilateral:	
Convention on the International Maritime Satellite Organization (IMMARSAT) (with annex and Operating Agreement). Concluded at London on 3 September 1976	105
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by the Federal Republic of Germany in respect of the World Intellectual Property Organization and the International Fund for Agricultural Development	282
No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:	
Acceptance by Venezuela	283
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Rectification of the authentic English and French texts of Regulation No. 14 annexed to the above-mentioned Agreement	284
No. 11583. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish People's Republic. Signed at London on 23 February 1967:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 16 De- cember 1976	321
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement of 23 February 1967 relating to sub-paragraph (2)(a) of article 44 of the Consular Convention of 23 February 1967. London, 16 December 1976	332
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Ratification by Israel	341

	<i>Pages</i>
N° 17947. République fédérale d'Allemagne et Brésil :	
Protocole relatif à la coopération financière — <i>Financement d'investissements des petites et moyennes entreprises</i> . Signé à Brasília le 18 novembre 1975	
Échange de notes constituant un accord concernant l'article 4 du Protocole susmentionné. Brasília, 18 novembre 1975	91
N° 17948. Multilatéral :	
Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (IMMARSAT) [avec annexe et Accord d'exploitation]. Conclue à Londres le 3 septembre 1976	105
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et du Fonds international de développement agricole	282
N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	
Acceptation du Venezuela	283
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Rectification des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 14 annexé à l'Accord susmentionné	302
N° 11583. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire de Pologne. Signée à Londres le 23 février 1967 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 16 décembre 1976	334
Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord du 23 février 1967 relatif à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention consulaire du 23 février 1967. Londres, 16 décembre 1976	340
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Ratification d'Israël	341

	<i>Page</i>
No. 14120. Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material. Concluded at Brussels on 17 December 1971:	
Rectification of the French authentic text	341
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Honduras	342
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Honduras in the above-mentioned Convention	342
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Guatemala	343
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Ratification by Guatemala	343
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at Loudon on 3 December 1975:	
Notifications by various countries under article 68(2)	344
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Denmark	345
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Rectification of the English and French authentic texts	346
No. 17118. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Gilbert Islands) and the Government of Japan concerning fisheries off the coasts of the Gilbert Islands. Signed at Tokyo on 26 June 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 8 June 1979	348

International Labour Organisation

- No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

	<i>Pages</i>
N° 14120. Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires. Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971 :	
Rectification du texte authentique français	341
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion du Honduras	342
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Honduras à la Convention susmentionnée	342
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Guatemala	343
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
Ratification du Guatemala	343
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Notifications de divers pays en vertu du paragraphe 2 de l'article 68	344
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification du Danemark	345
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Rectification des textes authentiques anglais et français	346
N° 17118. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (îles Gilbert) et le Gouvernement du Japon relatif aux territoires de pêche situés au large des côtes des îles Gilbert. Signé à Tokyo le 26 juin 1978 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tokyo, 8 juin 1979	350

Organisation internationale du Travail

- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Grenada 352

No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Grenada 354

No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Pages

- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de la Grenade 353
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chanffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de la Grenade 355
- N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

- No. 602.** Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 609.** Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Grenada 356

- No. 630.** Convention (No. 50) concerning the Regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 635.** Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 639.** Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 640.** Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Grenada 358

Pages

N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Grenade 357

N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Grenade 359

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Grenada	360
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Grenada	360
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Grenada	362
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by Grenada	362
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratifications by Grenada	364
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Jordan	366

	<i>Pages</i>
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification de la Grenade	361
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification de la Grenade	361
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification de la Grenade	363
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification de la Grenade	363
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratifications de la Grenade	365
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification de la Jordanie	367

	<i>Page</i>
No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratification by Grenada	366
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by Jordan	368
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 25 June 1975:	
Territorial application (with modifications to Hong Kong) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	370
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards.	
• Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	372

	<i>Pages</i>
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Ratification de la Grenade	367
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratifications de la Jordanie	369
N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 25 juin 1975 :	
Application territoriale (avec modifications à l'égard de Hong-Kong) par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	371
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 August 1979 to 22 August 1979

Nos. 17940 to 17948

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 août 1979 au 22 août 1979

N^{os} 17940 à 17948

No. 17940

**IRELAND
and
POLAND**

Agreement concerning civil air transport (with annex and appendix). Signed at Warsaw on 21 April 1977

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 8 August 1979.

**IRLANDE
et
POLOGNE**

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et appendice). Signé à Varsovie le 21 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 8 août 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERN-
ING CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of Ireland and the Government of the Polish People's Republic;
Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature
at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude
an agreement for the purpose of establishing air services between their respective
territories;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement and of the Annex thereto:

(a) The term "aeronautical authority" shall mean in the case of Ireland the Minister
for Transport and Power and in the case of the Polish People's Republic the Minister of
Transport, or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions
being the responsibility of the said authorities;

(b) The term "designated airline" shall mean one of the airlines of Ireland and of
the Polish People's Republic which have been designated for the purpose of operating
the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement and which has
obtained the operating authorization, in accordance with the provisions of article 3 of
this Agreement.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights
specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international
air services on the routes specified in annex hereto. Such services and routes are hereafter
called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline des-
ignated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a
specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To take on and to put down in international traffic passengers, mail and cargo at
the specified points on the specified routes, subject to the provisions of this Agree-
ment and the annex thereto.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate to the other
Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified
routes. This designation shall be notified in writing by the aeronautical authorities of one
Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the
provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline
designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline
designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the

¹ Came into force provisionally from 21 April 1977 by signature, and definitively on 17 January 1978, i.e., the date of
the last of the notes (exchanged on 25 August 1977 and 17 January 1978) confirming the completion of the required constitutional
procedures, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320,
pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008,
p. 213.

conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December 1944 with the amendments thereto.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the annex thereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the specified routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

4. The commercial conditions of the agreed services shall be agreed between the designated airlines.

5. The agreement referred to in paragraph 4 of this article shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties if that is required under the national regulations of either Contracting Party or if the aeronautical authorities of either Contracting Party so require.

Article 6. 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in and departing from the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. If national laws or regulations of either Contracting Party so require material referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be kept under customs control of the said Contracting Party.

Article 7. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of with the consent of the same authorities.

Article 8. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9. 1. In the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with

the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established.

Article 10. 1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, remaining in and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation and the operation and navigation of aircraft while within the limits of its territory, shall also be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, remaining in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo transported on board of aircraft and in particular those regarding passports, customs and sanitary control shall be applied to passengers, crews, mail and cargo taken on board of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 11. Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party.

Accounts and payments under this Agreement shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement being in force between both countries and in conformity with currency regulations being in force on their territories.

In the absence of the appropriate provisions of payment agreement, the above-mentioned accounts and payments shall be settled in convertible currency.

Article 12. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

Article 13. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes in the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14. The present Agreement and its annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 16. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article 17. The present Agreement shall be approved according to the constitutional requirements obtaining in the country of each Contracting Party and shall come into force on the day of an Exchange of Notes confirming that these requirements have been fulfilled. The provisions of the present Agreement shall be provisionally applied from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw this 21st day of April, 1977, in the English language.

For the Government
of Ireland:
MARY C. TINNEY

For the Government
of the Polish People's Republic:
J. RACZKOWSKI

ANNEX

I

The airline designated by the Government of Ireland will be authorised to operate the agreed services on the following routes in both directions:

Points in Ireland—intermediate points—Warsaw or another point in Poland—points beyond, provided that fifth freedom traffic rights will not be exercised at intermediate points in the United Kingdom.

II

The airline designated by the Government of the Polish People's Republic will be authorised to operate the agreed services on the following routes in both directions:

- (1) Points in Poland—intermediate points—Dublin, provided that fifth freedom traffic rights will not be exercised at intermediate points in the Netherlands or in the United Kingdom, or
- (2) Points in Poland—Shannon—one point in Canada and one point in the United States.

III

Intermediate points and points beyond can be omitted by the designated airline concerned on all or some of its services, provided that the service starts from the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

APPENDIX

IRISH NOTE OF 1ST NOVEMBER 1977 AND REPLY THERETO CLARIFYING
CERTAIN SMALL DISCREPANCIES

(i)

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic presents its compliments to the Embassy of Ireland and has the honour to acknowledge the receipt of the note of November 1st, 1977, concerning amendments to the Air Transport Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of Ireland signed in Warsaw on 21st April 1977.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform that the proposals as suggested in the annex to the note of November 1st, 1977, have been accepted by the Polish Government.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurances of its high consideration.

Warsaw, January 26th, 1978.

Embassy of Ireland
Stockholm

(ii)

The Embassy of Ireland presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Polish People's Republic which was signed in Warsaw on 21st April 1977.

An examination of the original English text of this Agreement has brought to light the fact that some small discrepancies exist between this text and the draft text authorised by the Irish Government. The differences in the texts are set out in the annex to this Note.

The Irish authorities consider that these discrepancies are all of a textual nature and do not relate to points of substance. However, they wonder if, in order to clarify the situation, the Polish authorities would agree that the amendments set out in column 2 of the annex to this Note be regarded as forming part of the Agreement. If the Polish authorities are so willing, then this Note together with the reply of the Polish authorities indicating their agreement to this course would, in the view of the Irish Authorities, be sufficient to rectify the matter.

The Embassy of Ireland takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 1st November 1977.

Ministry for Foreign Affairs
Warsaw

Annex To Embassy of Ireland Note dated 1st November 1977

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Text of Agreement as signed	Text of Draft Agreement authorised by the Government of Ireland
a) Article 2 page 2 line 2 “in annex hereto”	“in the annex hereto”
b) Article 5.3(b) line 1 page 4 “of the area”	“for the area”
c) Article 6.3 line 2 page 6 “so require”	“so require,”
d) Article 11 Paragraphs unnumbered	Paragraphs numbered 1, 2, 3.
e) Article 11 third paragraph, line 1 “payment agreement”	“a payment agreement”
f) Article 17, second paragraph “the respective Governments”	“their respective Governments”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de promouvoir leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne l'Irlande, du Ministre des transports et de l'énergie et, en ce qui concerne la République populaire de Pologne, du Ministre des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens de l'Irlande ou de la République populaire de Pologne qui a été désignée pour assurer les services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord et qui a obtenu la permission d'exploitation conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les «services convenus» et les «routes indiquées». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points spécifiés sur les routes indiquées, sous réserve des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 3. I. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées. Cette désignation sera notifiée par écrit par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 avril 1977 par la signature, et à titre définitif le 17 janvier 1978, soit la date de la dernière des notes (échangées les 25 août 1977 et 17 janvier 1978) confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi qu'aux amendements à ladite Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord et dans son annexe.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les routes indiquées.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Les dispositions relatives au transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués et débarqués à des points situés sur les routes indiquées sur le territoire d'Etats autres que ceux désignant

l'entreprise devront être conformes aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les conditions commerciales d'exploitation des services convenus seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

5. L'Accord visé au paragraphe 4 du présent article sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes si la réglementation nationale de l'une des Parties contractantes le prescrit ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes l'exigent.

Article 6. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et les autres produits destinés à être vendus aux passagers en quantité limitée pendant le vol) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exemptés des mêmes droits et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

3. Si les lois et règlements nationaux de l'une des Parties contractantes l'exigent, les matériels visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront gardés sous le contrôle de la douane de ladite Partie contractante.

Article 7. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article 9. 1. Dans les paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait savoir qu'elle ne donne pas son approbation dans les trente (30) jours à compter de la date de présentation des tarifs prévue au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas où le délai de soumission serait réduit, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider que la période au cours de laquelle elles devront exprimer leur désapprobation ne pourra pas être inférieure à 30 jours.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle désapprouve un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout Etat dont elles jugeront utile de prendre l'avis, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément à l'article 16 du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés.

Article 10. 1. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du courrier et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et en particulier ceux relatifs aux formalités de passeport, de douane et de contrôle sanitaire, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, au courrier et aux marchandises embarqués à bord de l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

Article 11. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, au taux de change officiel, l'excédent des recettes réalisées par rapport à ses dépenses sur son territoire à l'occasion du transport, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises.

Les comptes et les paiements prévus dans le présent Accord seront réglés conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays et aux réglementations en matière de change applicables sur leur territoire.

En l'absence de dispositions appropriées d'un accord de paiement, les comptes et les paiements seront réglés en monnaie librement convertible.

Article 12. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées.

Article 13. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les 60 (soixante) jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 14. Le présent Accord et ses annexes seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait lier les deux Parties contractantes.

Article 15. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 16. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou le différend pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles applicables dans le pays de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant que ces formalités ont été remplies. Les dispositions du présent Accord seront appliquées provisoirement à compter de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Varsovie, le 21 avril 1977, en anglais.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
MARY C. TINNEY

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :
J. RACZKOWSKI

ANNEXE

I

L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Irlande sera autorisée à assurer les services convenus sur les routes suivantes dans les deux sens :

Points en Irlande — points intermédiaires — Varsovie ou un autre point en Pologne — points au-delà, sous réserve que le cinquième des droits de libre trafic ne soit pas exercé aux points intermédiaires au Royaume-Uni.

II

L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Pologne sera autorisée à assurer les services convenus sur les routes suivantes dans les deux sens :

1. Points en Pologne — points intermédiaires — Dublin, sous réserve que le cinquième des droits de libre trafic ne soit pas exercé aux points intermédiaires aux Pays-Bas et au Royaume-Uni, ou
2. Points en Pologne — Shannon — un point au Canada et un point aux Etats-Unis.

III

L'entreprise désignée peut omettre de faire escale aux points intermédiaires et aux points situés au-delà sur l'ensemble ou certains de ces services, à condition que le vol commence sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

APPENDICE

NOTE DE L'IRLANDE DU 1^{er} NOVEMBRE 1977 ET RÉPONSE À CE SUJET CLARIFIANT CERTAINES DIFFÉRENCES MINEURES

i)

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade d'Irlande et a l'honneur d'accuser réception de la note du 1^{er} novembre 1977 concernant des amendements à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de l'Irlande signé à Varsovie le 21 avril 1977.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que les propositions figurant dans l'annexe à la note du 1^{er} novembre 1977 ont été acceptées par le Gouvernement polonais.

Veuillez agréer, etc.

Varsovie, le 26 janvier 1978.

Ambassade d'Irlande
Stockholm

ii)

L'Ambassade d'Irlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne qui a été signé à Varsovie le 21 avril 1977.

Un examen du texte original anglais de cet Accord a fait apparaître certaines différences mineures entre ce texte et le projet de texte autorisé par le Gouvernement irlandais. Les différences dans les textes sont énoncées à l'annexe à la présente note.

Les autorités irlandaises estiment que ces différences touchent toutes à la forme et ne se rapportent pas au fond. Toutefois, elles se demandent si, pour clarifier la situation, les autorités polonaises ne seraient pas en mesure d'accepter que les amendements énoncés à la colonne 2 de l'annexe à la présente note soient considérés comme faisant partie de l'Accord. Si les autorités polonaises acceptent cette proposition, la présente note ainsi que la réponse des autorités polonaises faisant part de leur approbation de cette procédure seraient, de l'avis des autorités irlandaises, suffisantes pour remédier à cette situation.

Veuillez agréer, etc.

Stockholm, le 1^{er} novembre 1977.

Ministère des affaires étrangères
Varsovie

Annexe à la Note de l'Ambassade d'Irlande datée du 1^{er} novembre 1977

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
Texte de l'Accord tel qu'il a été signé.	Texte du projet d'Accord autorisé par le Gouvernement irlandais.
a) Article 2, 2 ^e ligne «in annex hereto»	(texte anglais) «in the annex hereto»
b) Article 5, 3, b, 1 ^{re} ligne «of the area»	(texte anglais) «for the area»
c) Article 6, 3, 2 ^e ligne «so require»	(texte anglais) «so require,»
d) Article 11 Paragraphe non numérotés	Paragraphe à numéroter 1, 2, 3.
e) Article 11, 3 ^e paragraphe, 1 ^{re} ligne «payment agreement»	(texte anglais) «a payment agreement»
f) Article 17, 2 ^e paragraphe «the respective Governments»	(texte anglais) «their respective Governments»

No. 17941

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning studies on applied hydrology and exploration of water resources at the Federal University of Paraíba, in Campina Grande. Brasília, 12 June 1979

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 13 August 1979.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord concernant des études portant sur l'hydrologie appliquée et la prospection des ressources à l'Université fédérale de Paraíba, à Campina Grande. Brasília, 12 juin 1979

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 13 août 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING STUDIES ON APPLIED HYDROLOGY AND EXPLORATION OF WATER RESOURCES AT THE FEDERAL UNIVERSITY OF PARAÍBA, IN CAMPINA GRANDE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT DES ÉTUDES PORTANT SUR L'HYDROLOGIE APPLIQUÉE ET LA PROSPECTION DES RESSOURCES À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE PARAÍBA, À CAMPINA GRANDE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 12. Juni 1979

EZ 445/130/537/79

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen vom 19. April 1977 — DCOPT/83/644(B46)(F36), sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über angewandte Hydrologie und Wasserwirtschaft an der Bundesuniversität Paraíba in Campina Grande vorzuschlagen:

I. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien unterstützen gemeinsam das Zentrum für Wissenschaft und Technologie (CCT) der Bundesuniversität von Paraíba (UFPb) in Campina Grande auf dem Gebiet der angewandten Hydrologie und Wasserwirtschaft mit dem Ziel, es zu einem leistungsfähigen Zentrum der Postgraduierten-Ausbildung und der Forschung auszubauen.

2. Um die Zusammenarbeit auf eine breite fachliche Basis zu stellen, sowie langfristig wirkende wissenschaftliche Kontakte herzustellen, wird eine Partnerschaft zwischen der UFPb und einer deutschen Universität angestrebt.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet
 - a) bis zu 2 deutsche Wissenschaftler für bis zu insgesamt 60 Mann/Monate wobei ein Teil der Mann/Monate bei Bedarf auch in Kurzeinsatz umgewandelt werden kann;
 - b) einen Techniker oder Ingenieur für bis zu 24 Mann/Monate; und
 - c) bis zu 6 deutsche Gastprofessoren für eine Dauer bis zu insgesamt 12 Mann/Monate.
2. Sie liefert hydrometrische Geräte und ein Datensichtgerät sowie Fachbücher und Fachzeitschriften (c.i.f. Entladehafen) für das Zentrum für Wissenschaft und Technologie der Bundesuniversität Paraíba.

¹ Came into force on 12 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Sie gewährt bis zu 6 Forschungsaufenthalte brasilianischer Wissenschaftler in der Bundesrepublik Deutschland für insgesamt bis zu 36 Mann/Monate.
4. Sie übernimmt die Kosten der Stipendien von brasilianischen Postgraduierten zur Promotion an einer deutschen Universität für bis zu insgesamt 120 Mann/Monate.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie stellt für das Projekt zur Verfügung
 - a) das erforderliche wissenschaftliche und technische Personal;
 - b) die erforderlichen Räumlichkeiten einschliesslich Installation mit ausreichender Strom- und Wasserversorgung, die Ausrüstungsgegenstände sowie das Lehr- und Forschungsmaterial, soweit nicht solche Gegenstände gemäss Nummer II Absatz 2 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden;
 - c) die erforderlichen Mittel für den Betrieb der wissenschaftlichen Einrichtungen und die Instandhaltung ihrer Ausstattung; und
 - d) die erforderlichen Mittel für notwendige Dienstreisen, einschliesslich angemessener Tagelöhner, der deutschen Wissenschaftler und der technischen Fachkraft innerhalb Brasiliens.
2. Ausserdem übernimmt die Regierung der Föderativen Republik Brasilien folgende Leistungen:
 - a) sie besetzt die Vollzeitplanstellen bei der Bundesuniversität von Paraíba, die für die Erreichung des in Nummer I Absatz I genannten Projektziels erforderlich sind;
 - b) sie benennt rechtzeitig die für eine Fortbildung zu entsendenden Fachkräfte und zahlt während des Fortbildungsaufenthaltes deren Bezüge im vollen Umfang weiter;
 - c) sie befreit in Übereinstimmung mit Artikel 4, Absatz 2, des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 die in Nummer II Absatz 2 dieses Abkommens genannte Ausrüstung von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten;
 - d) sie übernimmt den Transport der Ausrüstung vom Entladehafen zum Bestimmungsort und die damit verbundenen Kosten;
 - e) sie sorgt für die fachgerechte Installation der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Ausrüstung unter Anwendung brasilianischer Sicherheitsvorschriften; und
 - f) sie gewährleistet, dass die deutschen Wissenschaftler und die technische Fachkraft Sitz und Stimme in den für die Ausbildungs- und Unterrichtsprogramme zuständigen Gremien der Bundesuniversität von Paraíba erhalten.

IV. Die nach Nummer II Absatz 2 gelieferte Ausrüstung geht beim Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Bundesuniversität von Paraíba in Campina Grande über mit der Massgabe, dass sie den deutschen Fachkräften während der Dauer der Zusammenarbeit uneingeschränkt zur Verfügung steht.

V. Grundsätzliche Aufgaben der deutschen Experten:

1. Die gemäss Nummer II Absatz 1 Buchstabe a) entsandten wissenschaftlichen Fachkräfte vertreten ihr Fachgebiet in Lehre und Forschung an der Bundesuniversität von Paraíba und haben darüber hinaus folgende Aufgaben:
 - Durchführung von Lehrveranstaltungen im Postgraduierten-Studium in den Fachgebieten Hydrologie, Wasserwirtschaft und landwirtschaftlicher Wasserbau mit den Schwerpunkten Hydrometrie, rechenorientierte Hydrologie, wasserwirtschaftliche Planungen und Bewässerungswirtschaft; und
 - Durchführung von lehrbezogenen Forschungsarbeiten und Betreuung von Masterarbeiten mit Themen aus der hydrologischen und wasserwirtschaftlichen Realität des Landes.
2. Die gemäss Nummer II Absatz 1 Buchstabe b) entsandte technische Fachkraft hat insbesondere folgende Aufgaben:
 - praktische Arbeiten in experimenteller Hydrologie;

- Sichtung von Daten;
- Vorbereitung von Rechenprogrammen; und
- Auswertung und grafische Darstellung von Rechenergebnissen.

VI. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

VII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis VII enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed—Signé]
JÖRG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 12 June 1979

EZ 445/130/537/79

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/83/644(B46)(F36) from the Ministry of Foreign Affairs of 19 April 1977 and the Basic Agreement between our two Governments of 30 November 1963 on technical co-operation,¹ I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following Agreement on applied hydrology and water resources development at the Federal University of Paraíba in Campina Grande:

I. 1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 12 juin 1979

EZ 445/130/537/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale DCOPT/83/644(B46)(F36) du Ministère des affaires étrangères en date du 19 avril 1977 et de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord ci-après concernant des études portant sur l'hydrologie appliquée et la prospection des ressources à l'Université fédérale de Paraíba, à Campina Grande :

I. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

Federative Republic of Brazil shall jointly support the Centre for Science and Technology (CCT) of the Federal University of Paraíba (UFPb) in Campina Grande in the field of applied hydrology and water resources development with a view to developing it into an effective centre for post-graduate training and for research.

2. In order to place co-operation on a broad technical basis and create effective long-term scientific contacts, efforts shall be made to establish a partnership between UFPb and a German university.

II. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. It shall dispatch:
 - (a) Up to two German scientists for a total period of up to 60 man-months, on the understanding that a portion of those man-months may, if necessary, be converted into short-term assignments;
 - (b) A technician or engineer for a period of up to 24 man-months; and
 - (c) Up to six German visiting professors for a total period of up to 12 man-months.
2. It shall deliver (c.i.f. port of discharge) hydrometric instruments and a data-selection device, and technical books and periodicals, for the Centre for Science and Technology of the Federal University of Paraíba.
3. It shall grant up to six research fellowships for Brazilian scientists in the Federal Republic of Germany for a total period of up to 36 man-months.
4. It shall bear the costs of scholarships for Brazilian post-graduates seeking to obtain a doctor's degree at a German university for a total period of up to 120 man-months.

III. Contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil:

1. It shall make available for the project:
 - (a) The requisite scientific and technical personnel;

République fédérative du Brésil apporteront ensemble leur concours au Centre des sciences et de la technologie (CCT) de l'Université fédérale de Paraíba (UFPb) à Campina Grande dans le domaine de l'hydrologie appliquée et de la prospection des ressources en vue de le transformer en un centre supérieur efficace de formation et de recherche.

2. Pour situer la coopération dans une vaste perspective technique et établir des contacts scientifiques concrets à long terme, des efforts seront faits en vue de créer des liens de coopération entre l'UFPb et une université allemande.

II. La contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera la suivante :

- I. Il enverra :
 - a) Deux experts allemands au maximum pour une période totale ne dépassant pas 60 mois-homme, étant entendu qu'une partie de ces mois-homme peut, selon que de besoin, être transformée en des travaux de courte durée;
 - b) Un technicien ou un ingénieur pour une période maximale de 24 mois-homme; et
 - c) Un maximum de six professeurs allemands invités pour une période ne dépassant pas 12 mois-homme.
2. Il fournira (c.a.f. port de débarquement) des instruments hydrométriques et un appareil de sélection des données ainsi que des ouvrages et des revues techniques à l'intention du Centre des sciences et de la technologie de l'Université fédérale de Paraíba.
3. Il octroiera un maximum de six bourses à des experts brésiliens pour faire des recherches en République fédérale d'Allemagne à concurrence d'une période maximale de 36 mois-homme.
4. Il prendra à sa charge les coûts des bourses octroyées à des étudiants brésiliens diplômés qui souhaitent obtenir un doctorat d'une université allemande pour une période maximale de 120 mois-homme.

III. La contribution du Gouvernement de la République fédérative du Brésil sera la suivante :

- I. Il mettra à la disposition du projet :
 - a) Le personnel scientifique et technique nécessaire;

- (b) The requisite premises, including adequate electrical and water supply installation, equipment and teaching and research materials, in so far as they are not, in accordance with section II, paragraph 2, delivered by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (c) The requisite resources for the operation of the scientific installations and the maintenance of their equipment; and
- (d) The requisite resources for necessary official travel by the German scientists and technical personnel within Brazil, including suitable per diem allowances.
2. In addition, the Government of the Federative Republic of Brazil shall effect the following contributions:
- (a) It shall make such appointments to the full-time staff of the Federal University of Paraíba as are requisite in order to achieve the purpose of the project indicated in section I, paragraph 1;
- (b) It shall designate in good time the technical personnel who are to be sent for advanced training and shall continue to pay their salaries in full during their training;
- (c) It shall, in accordance with article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, exempt the equipment referred to in section II, paragraph 2, of this Agreement from port charges, customs and import duties and other taxes;
- (d) It shall assume responsibility for the transport of the equipment from the port of discharge to its place of destination and for the costs involved;
- (e) It shall ensure the technically correct installation, in accordance with Brazilian safety regulations, of the equipment delivered by the Government of the Federal Republic of Germany; and
- (f) It shall ensure that the German scientists and technical personnel have a
- b) Les locaux nécessaires, y compris des installations adéquates d'alimentation en eau et en électricité, du matériel et des matériels d'enseignement et de recherche dans la mesure où ils ne sont pas, conformément au paragraphe 2 de la section II, fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Les ressources nécessaires au bon fonctionnement et à l'entretien des installations scientifiques; et
- d) Les ressources nécessaires aux déplacements en mission officielle des experts et du personnel technique allemand au Brésil, y compris des indemnités de séjour suffisantes.
2. De surcroît, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fera les contributions ci-après :
- a) Il nommera le personnel à plein temps de l'Université fédérale de Paraíba nécessaire pour réaliser les objectifs du projet indiqués au paragraphe I de la section I;
- b) Il désignera en temps opportun le personnel technique qui doit être envoyé en Allemagne pour recevoir une formation avancée et continuera de lui verser son traitement intégral pendant la formation;
- c) Il exonérera, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique du 30 novembre 1963, le matériel indiqué au paragraphe 2 de la section II du présent Accord des droits portuaires, des droits de douane et droits d'entrée ainsi que d'autres droits;
- d) Il assumera la responsabilité du transport des matériels entre le port de débarquement et son lieu de destination, et prendra en charge les frais y relatifs;
- e) Il assurera, conformément aux règlements de sécurité en vigueur au Brésil, l'installation techniquement adéquate du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- f) Il veillera à ce que les experts et le personnel technique allemands soient

seat and a voice in the bodies of the Federal University of Paraíba responsible for the training and teaching programmes.

IV. The equipment delivered in accordance with section II, paragraph 2, shall become the property of the Federal University of Paraíba in Campina Grande upon arrival in Brazil, subject to the conditions that it shall remain freely available to the German technical personnel during the period of co-operation.

V. Basic tasks of the German experts:

1. The scientists dispatched in accordance with section II, paragraph 1 (a), shall represent their discipline in teaching and research at the Federal University of Paraíba and shall have, in addition, the following tasks:

- Conducting post-graduate courses in the disciplines of hydrology, water resources development and agricultural water management, with emphasis on hydrometry, computational hydrology, water-resource planning and irrigation; and
- Conducting curriculum-related research and supervising master's degree projects dealing with the hydrological and water-resource situation of the country.

2. The technician dispatched in accordance with section II, paragraph 1 (b), shall have, in particular, the following tasks:

- Practical projects in experimental hydrology;
- Data selection;
- Preparation of computation programmes; and
- Evaluation and graphic presentation of computation results.

VI. The Government of the Federal Republic of Germany shall delegate to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Association), 6236 Eschborn, the task of implementing its contributions.

représentés aux organes de l'Université fédérale de Paraíba chargés des programmes de formation et d'enseignement.

IV. Le matériel fourni conformément au paragraphe 2 de la section II deviendra dès son arrivée au Brésil la propriété de l'Université fédérale de Paraíba à Campina Grande sous réserve que le personnel technique allemand puisse l'utiliser librement pendant toute la durée de sa mission.

V. Les experts et le personnel technique allemands auront pour tâches principales les suivantes :

1. Les experts envoyés au titre du paragraphe 1, a, de la section II représenteront leurs disciplines respectives en matière d'enseignement et de recherches à l'Université fédérale de Paraíba et ils auront, de surcroît, les tâches suivantes :

- Donner des cours supérieurs d'hydrologie, de mise en valeur des ressources hydrauliques et d'aménagement des eaux agricoles, eu égard en particulier à l'hydrométrie, à l'hydrologie quantitative, à la planification des ressources et à l'irrigation; et
- Mener des recherches relatives au programme d'études et superviser les projets de maîtrise consacrés à la situation hydrologique et à l'aménagement des ressources hydrauliques du pays.

2. Le technicien envoyé par le Gouvernement allemand au titre du paragraphe 1, b, de la section II aura en particulier les tâches ci-après :

- Exécuter des projets concrets d'hydrologie expérimentale;
- Sélectionner des données;
- Préparer des programmes de calculs;
- Evaluer et présenter sous une forme graphique les résultats des calculs.

VI. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Association allemande de coopération technique) 6236 Eschborn, la réalisation de ses contributions.

VII. In all other respects, the provisions of the aforementioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals contained in sections I to VII, this note and your note in reply signifying the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
JÖRG KASTL

His Excellency
Ambassador Ramiro Elysio
Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

VII. Pour toutes les autres questions, les dispositions de l'Accord susmentionné du 3 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), seront applicables au présent Accord.

Si les propositions contenues dans les sections I à VII du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer cet agrément constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
JÖRG KASTL

Son Excellence l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 12 de junho de 1979

DCOPT/DE-I/DAI/C/159/644 (B46) (F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº EZ-445/130/537/79, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/83/644 (B46) (F36), de 19 de abril de 1977, do Ministério das Relações Exteriores, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, celebrado entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre Hidrologia Aplicada e Aproveitamento de Recursos Hídricos na Universidade Federal da Paraíba, em Campina Grande:

I. 1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão conjuntamente o Centro de Ciências e Tecnologia (CCT) da Universidade Federal da Paraíba (UFPb), em Campina Grande, na área da Hidrologia Aplicada e do Aproveitamento de Recursos Hídricos, visando a consolidá-lo como centro de formação em pós-graduação e pesquisa.

2. Para colocar a cooperação numa ampla base técnica, bem como criar contatos científicos eficazes a longo prazo, pretende-se estabelecer cooperação entre a UFPb e uma universidade alemã.

II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha:

1. Enviará
 - a) Até dois pesquisadores alemães por um prazo total de 60 homens/mês, podendo uma parte desse tempo ser transformada, caso necessário, em atuações a curto prazo;
 - b) Um técnico ou um engenheiro pelo prazo de até 24 homens/mês; e
 - c) Até seis professores-visitantes alemães pelo prazo total de até 12 homens/mês.
2. Fornecerá (CIF porto de desembarque) instrumentos hidrométricos e um dispositivo para a visualização de dados, bem como revistas e livros especializados para o Centro de Ciências e Tecnologia da Universidade Federal da Paraíba.
3. Facultará até seis estágios de pesquisa a pesquisadores brasileiros na República Federal da Alemanha pelo prazo total de até 36 homens/mês.
4. Custeará bolsas de estudo de pós-graduados brasileiros para obtenção de doutoramento numa universidade alemã pelo prazo total de até 120 homens/mês.

III. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil.

1. Colocará à disposição do projeto:
 - a) O necessário pessoal científico e técnico;
 - b) Os recintos necessários, inclusive instalações com abastecimento adequado de energia elétrica e água, equipamentos, bem como material de ensino e de pesquisa, desde que esses bens não sejam fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha em conformidade como item II, parágrafo 2;
 - c) Os recursos necessários para o funcionamento das instalações científicas e a manutenção de seus equipamentos; e
 - d) Os recursos necessários para as viagens de serviço indispensáveis dos pesquisadores e do técnico alemães no Brasil, inclusive diárias adequadas.
2. Além disso, caberá ao Governo da República Federativa do Brasil:
 - a) Preencher os cargos, em regime de tempo integral, na Universidade Federal da Paraíba, necessários para a consecução do objetivo do projeto, referido no item I, parágrafo 1;
 - b) Designar, com a devida antecedência, os técnicos a serem enviados para estágio de aperfeiçoamento, pagando-lhes, durante o mesmo, seus vencimentos na íntegra;
 - c) Isentar, de conformidade com o artigo 4º, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, os equipamentos referidos no item II, parágrafo 2 do presente Ajuste, de taxas portuárias e alfandegárias, direitos de importação e demais gravames fiscais;
 - d) Providenciar o transporte dos equipamentos do porto de desembarque ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes;
 - e) Cuidar da instalação, tecnicamente adequada, sob observação dos preceitos de segurança brasileiras, dos equipamentos fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha; e
 - f) Tomar providências para que os pesquisadores e o técnico alemães obtenham sede e voto nos grêmios da Universidade Federal da Paraíba, responsáveis pelos programas de formação e ensino.

IV. Os equipamentos fornecidos conforme o item II, parágrafo 2, passarão, quando da sua chegada no Brasil, ao patrimônio da Universidade Federal da Paraíba, em Campina Grande, sob a condição de que estejam à inteira disposição dos peritos alemães pelo prazo da cooperação.

V. Tarefas básicas dos peritos alemães:

1. Os pesquisadores enviados nos termos do item II, parágrafo 1, alínea *a*) representam o seu ramo nas atividades de ensino e de pesquisa da Universidade Federal da Paraíba e terão, além disso, as seguintes tarefas:
 - Ministrará cursos de pós-graduação nas áreas da Hidrologia, do Aproveitamento de Recursos Hídricos e da Engenharia Hidráulico-Agrícola, dando ênfase aos setores de Hidrometria, Hidrologia Computável, Planejamento de Recursos Hídricos e Irrigação; e
 - Desenvolver trabalhos de pesquisa relevantes ao ensino e supervisionar trabalhos de mestrado sobre problemas da realidade hidrológica e dos recursos hídricos do país.
2. O técnico enviado nos termos do item II, parágrafo 1, alínea *b*) terá, notadamente, as seguintes tarefas:
 - Trabalhos práticos em Hidrologia Experimental;
 - Seleção de dados;
 - Preparação de programas de cálculo; e
 - Avaliação e representação gráfica de resultados de cálculo.

VI. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.

VII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens de I a VII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jörg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

12 June 1979

DCOPT/DE-I/DAI/C/159/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ-445/130/537/79, of today's

[TRADUCTION]

Le 12 juin 1979

DCOPT/DE-I/DAI/C/159/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ-445/130/537/79 en date de

date, the Portuguese text of which reads as follows:

[See note I]

2. In reply I hereby inform you that the Brazilian Government agrees with the terms of the note transcribed above which, together with this note, constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Jörg Kastl
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que le texte de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que, par conséquent, ladite note et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 17942

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement for the promotion of pastoral husbandry in the State of Santa Catarina. Brasília, 20 June 1979

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 13 August 1979.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord pour la promotion de l'économie pastorale dans l'État de Santa Catarina. Brasília, 20 juin 1979

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 13 août 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE PROMOTION OF PASTORAL HUSBANDRY IN THE STATE OF SANTA CATARINA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LA PROMOTION DE L'ÉCONOMIE PASTORALE DANS L'ÉTAT DE SANTA CATARINA

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 20 juni 1979

EZ 445/32/538/79

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 21. August 1978 — DCOPT/DE-I/189/662(B46) und die Vereinbarung vom 25. Juli 1975 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Förderung der Grünlandwirtschaft im Bundesstaat Santa Catarina vorzuschlagen:

I

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die im Jahre 1975 begonnene Zusammenarbeit zugunsten der Förderung der Grünlandwirtschaft im Bundesstaat Santa Catarina bis zum 30. September 1980 fort, unter der Bezeichnung „Anwendung neuer Technologie für Rinderzucht in Santa Catarina“.

2. Das Landwirtschaftsministerium des Bundesstaates Santa Catarina übernimmt die Verantwortung für die Durchführung des Vorhabens und beauftragt die Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC) mit der Projektdurchführung.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer unter Nr. II genannten Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

II

Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet nach Brasilien:
 - a) die folgenden Sachverständigen für eine Dauer von jeweils bis zu 24 Mann/Monaten:
 - einen Sachverständigen für Grünlandwirtschaft,
 - einen Sachverständigen für Bodenfruchtbarkeit und landwirtschaftliches Versuchswesen; und
 - b) bei Bedarf Kurzeitsachverständige zur Bearbeitung von Sonderaufgaben bis zu insgesamt 10 Mann/Monaten.
2. Sie liefert folgende Materialien (c.i.f. Entladehafen), soweit diese Materialien nicht in Brasilien produziert werden:

¹ Came into force on 20 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- landwirtschaftliche Maschinen und Geräte mit Ersatzteilen,
- Laboratoriumsausrüstung, -zubehör und Verbrauchsmaterial mit Ersatzteilen,
- Geräte, Hilfsmittel sowie Vermessungsausrüstungen für Versuchsanstellungen und -auswertungen mit Ersatzteilen,
- Futterpflanzen-Saatgut,
- Fachliteratur,
- Verbrauchsmaterialien und Produktionsmittel für Feldversuche in Kleineren Mengen.

Der Gegenwert der genannten Sachleistungen beträgt 500.000,-DM (fünfhunderttausend Deutsche Mark).

3. Sie bildet bis zu drei brasilianische Fachkräfte auf den Gebieten Bodenfruchtbarkeit und Versuchswesen, tropische und subtropische Grünlandwirtschaft und Produktionssystemen ausserhalb des Vorhaben fort, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten deutschen Sachverständigen fortführen. Die Auswahl der auszubildenden Fachkräfte erfolgt im Einvernehmen mit den deutschen Sachverständigen.

III

1. Die unter Nummer II Absatz 2 genannte Ausrüstung geht im Entladehafen in Brasilien oder bei ihrer Beschaffung in Brasilien in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über mit der Massgabe, dass sie im vorgenannten Projekt eingesetzt wird und während der Durchführung des Projekts den deutschen Sachverständigen uneingeschränkt zur Verfügung steht.

2. Die erwähnte Laboratoriumsausrüstung kann jedoch nur nach Erstellung einer diesbezüglichen Infrastruktur auf der Versuchsstation Lages geliefert werden.

IV

Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie stellt
 - a) zwei Diplomingenieure für die Bearbeitung der Versuchsprogramme und als Counterparts den entsandten deutschen Sachverständigen ständig zur Seite;
 - b) zwei Diplomagraringenieure für die Planung, Einrichtung und Durchführung von Produktions-Systemen;
 - c) eine berufserfahrene und akademisch ausgebildete Fachkraft für die Leitung des Untersuchungs-Laboratoriums für Pflanzensubstanzanalysen; und
 - d) die jeweils für die Durchführung der Aufgaben benötigten Techniker und Hilfskräfte.
2. Sie sorgt für die Bereitstellung von geeignetem und ausreichendem Gelände für das Projekt zum Zweck des Aufbaus des Produktions-Systems für Milchvieh in Itajaí sowie für die Anlage von Grünlandversuchen und Demonstrationen in Lages, insbesondere für das geplante Produktions-System Schlachtvieh.
3. Sie sorgt für die Bereitstellung von geeigneten und ausreichenden Räumlichkeiten für das Projekt innerhalb der Versuchsstation Lages zwecks Installation der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu liefernden Apparate und Geräte für ein Untersuchungslaboratorium.
4. Sie erklärt sich damit einverstanden, dass die gegebenenfalls aus dem Betrieb des Produktions-Systems entstehenden finanziellen Einkünfte diesem System für Investitionen erhalten bleiben und nicht anderweitig verwendet werden.
5. Sie stellt in Übereinstimmung mit der Regelung in Artikel 4 Absatz 2 des obengenannten Rahmenabkommens die unter Nummer II Absatz 2 genannte Ausrüstung von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten und Abgaben frei.
6. Sie sorgt für den Transport der Ausrüstung vom Entladehafen zum Bestimmungsort und übernimmt die damit verbundenen Kosten.
7. Sie sorgt für die Instandhaltung und den Betrieb der unter Nummer II Absatz 2 genannten und der bereits während der ersten Projektphase gelieferten Ausrüstung und übernimmt die damit verbundenen Kosten.

8. Sie stellt alle sonstigen, für die Durchführung des Projekts benötigten Ausrüstungen zur Verfügung, soweit sie nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss Nummer II dieser Vereinbarung geliefert werden. Dazu gehören auch Kraftfahrzeuge für die deutschen Sachverständigen, soweit sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind.
9. Sie leistet den deutschen Sachverständigen die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung.
10. Sie sorgt für angemessene und ausreichende Büroräume und Büromaterial.
11. Sie übernimmt die Kosten für die Dienstreisen der deutschen Sachverständigen innerhalb Brasiliens und zahlt ihnen neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld.
12. Sie erklärt sich damit einverstanden, dass ein deutscher Sachverständiger zur Bearbeitung der laufenden Versuche und zur Beaufsichtigung des Produktions-Systems für Milchvieh seinen ständigen Dienstsitz in Itajaí nimmt.
13. Sie gestattet den deutschen Sachverständigen die Übermittlung von Versuchsergebnissen und Daten aus dem Projekt an ein überregionales Projekt «Zentrale Versuchsauswertung und Datenerfassung» in Braunschweig zur Nutzung bei der Planung neuer und Beratung laufender landwirtschaftlicher Versuchsprojekte im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit mit anderen Entwicklungsländern.
14. Sie gestattet die Ausbildung eines deutschen Projektassistenten im Projekt.

V

1. Die deutschen Sachverständigen haben die Aufgabe, im Rahmen der Planungen der Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC) und der nationalen Versuchszentren für Milchvieh- und Schlachtviehproduktion der EMBRAPA auf den Versuchsstationen Lages und Itajaí die laufenden Versuchsarbeiten fortzuführen und die im Rahmen der Erweiterung des Vorhabens auf die Einführung von Produktions-Systemen notwendigen Massnahmen vorzunehmen. Die Tätigkeiten sollen sich auf die wichtigsten und für den Bundesstaat Santa Catarina repräsentativen Regionen Planalto Catarinense und Vale de Itajaí erstrecken und im einzelnen umfassen:

- a) Unterstützung des Landwirtschaftsministeriums des Bundesstaates Santa Catarina in allen Fragen der Grünlandwirtschaft und der Bodenfruchtbarkeit;
- b) Auswahl der für die beiden Regionen geeigneten Grünlandpflanzen mittels Futterpflanzen-Kollektionen und Sortenversuchen;
- c) Ermittlung wirtschaftlicher Kalk- und Mineraldüngergaben durch Versuche beim Anbau von Futterpflanzen;
- d) Erarbeitung von Methoden zur Verbesserung des natürlichen Grünlandes und Übertragung der Ergebnisse auf grössere Flächeneinheiten unter Einbeziehung von Weidetieren in die Versuchs- und Demonstrationsarbeiten;
- e) Erarbeitung von Systemen zur Nutzung brachliegender Ackerflächen zur zusätzlichen Futterproduktion;
- f) Planung, Einrichtung und Inbetriebnahme von Produktions-Systemen für Milchvieh in Itajaí und, zu einem späteren Zeitpunkt für Schlachtvieh, unter Einbeziehung von Weideversuchen;
- g) Unterstützung der brasilianischen Stellen bei der Planung einer Saatgutvermehrung von Futterpflanzen;
- h) Unterstützung und Beratung bei der Einrichtung eines Laboratoriums zur Untersuchung von pflanzlichem Material auf Futterwert;
- i) Anleitung und Fortbildung von brasilianischem Fach- und Hilfspersonal im Rahmen der Versuchstätigkeiten; und
- j) Intensivierung der Zusammenarbeit mit der Beratungsorganisation Acaresc mit dem Ziel der baldigen Übermittlung anwendungsreifer Forschungsergebnisse an die landwirtschaftlichen Betriebe zum Zweck der Verbesserung von Produktionstechniken.

2. Die entsandten deutschen Sachverständigen sind im Rahmen des in Absatz 1 beschriebenen Aufgabenegebiets gegenüber dem Landwirtschaftsministerium des Bundesstaates Santa Catarina verantwortlich und fachlich weisungsgebunden.

VI

Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]
JÖRG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 20 June 1979

EZ 445/32/538/79

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/189/662(B46) of 21 August 1978 and the Agreement of 25 July 1975,¹ and in pursuance of the Basic Agreement between our two Governments of 30 November 1963 on technical co-operation,² I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following Agreement on the promotion of pastoral husbandry in the Federal State of Santa Catarina:

I

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Feder-

¹ See "Exchange of notes constituting an agreement on the promotion of cattle raising in Santa Catarina, complementary to the basic Agreement on technical co-operation", registered with the Secretariat of the United Nations on 30 September 1983 under No. I-22369.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 20 juin 1979

EZ 445/32/538/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale DCOPT/DE-I/189/662(B46) en date du 21 août 1978 ainsi qu'à l'Accord du 25 juillet 1975¹ et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre les deux gouvernements le 30 novembre 1963², l'accord ci-après pour la promotion de l'économie pastorale dans l'État de Santa Catarina.

I

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la

¹ Voir «Echange de notes constituant un accord concernant la promotion de l'élevage à Santa Catarina, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique» enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 30 septembre 1983 sous le n° I-22369.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301

ative Republic of Brazil shall continue the co-operation initiated in 1975 with a view to promoting pastoral husbandry in the Federal State of Santa Catarina until 30 September 1980, under the title "Application of new cattle production technology in Santa Catarina".

2. The Ministry of Agriculture of the Federal State of Santa Catarina shall assume responsibility for the implementation of the project and shall delegate the task of project implementation to the Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC).

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall delegate to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Association), 6236 Eschborn, the task of implementing its contributions referred to in section II.

II

Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. It shall dispatch to Brazil:
 - (a) The following experts for a period of up to 24 man-months each:
 - An expert in pastoral husbandry;
 - An expert in soil fertility and agricultural experimentation; and
 - (b) If necessary, short-term experts to carry out special tasks for a total period of up to 10 man-months.
2. It shall deliver the following materials (c.i.f. port of discharge), provided that such materials are not being produced in Brazil:
 - Agricultural machinery and appliances, together with spare parts;
 - Laboratory equipment, accessories and expendable materials, together with spare parts;
 - Instruments, auxiliary devices and measuring equipment for conducting and evaluating experiments, together with spare parts;
 - Forage-crop seeds;
 - Technical literature;
 - Expendable materials and means of production, in small quantities, for field experiments.

République fédérative du Brésil poursuivront jusqu'au 30 septembre 1980 le programme de coopération entrepris en 1975 en vue de promouvoir l'économie pastorale dans l'Etat de Santa Catarina, programme intitulé «Application de nouvelles techniques de production bovine dans l'Etat de Santa Catarina».

2. Le Ministère de l'agriculture de l'Etat de Santa Catarina assumera la responsabilité du projet et en confiera l'exécution à l'Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC).

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Association allemande de coopération technique), 6236 Eschborn, la mise en œuvre de ses contributions indiquées à la section II.

II

La Contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera la suivante :

1. Il enverra au Brésil :
 - a) Les experts ci-après pour une période maximale de 24 mois-homme :
 - Un expert en économie pastorale;
 - Un expert en fertilité des sols et en expérimentation agricole;
 - b) Selon que de besoin, des experts chargés d'exécuter des tâches spéciales pour une période maximale de 10 mois-homme.
2. Il fournira les matériels ci-après (c.a.f. port de débarquement) à condition que ce matériel ne soit pas fabriqué au Brésil :
 - Des machines et des appareils agricoles, avec leurs pièces de rechange;
 - Du matériel de laboratoire, des accessoires et du matériel consommable, avec leurs pièces de rechange;
 - Des instruments, des appareils auxiliaires et du matériel de mesure pour la réalisation et l'évaluation des essais, avec leurs pièces de rechange;
 - Des semences fourragères;
 - Des ouvrages techniques;
 - Des petites quantités de matériaux consommables et de moyens de production pour les essais sur le terrain.

The aforementioned contributions in kind shall be equivalent to DM 500,000 (five hundred thousand Deutsche Mark).

3. It shall provide advanced training, outside the project, for up to three Brazilian technicians in soil fertility and experimentation, tropical and subtropical pastoral husbandry and production systems, who shall be assigned to the project upon their return and shall continue the tasks of the German experts who are dispatched. The technicians to be trained shall be selected by agreement with the German experts.

III

1. The equipment referred to in section II, paragraph 2, shall become the property of the Federative Republic of Brazil upon arrival at the port of discharge in Brazil or upon procurement in Brazil, subject to the condition that it shall be used in the aforementioned project and shall remain freely available to the German experts during the implementation of the project.

2. The laboratory equipment referred to shall, however, be delivered only after an appropriate infrastructure has been established at the Lages experimental station.

IV

Contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil:

1. It shall assign:
 - (a) Two graduate engineers to participate in conducting the experimental programmes as permanent counterparts to the German experts who are dispatched;
 - (b) Two graduate agricultural engineers for the planning, establishment and implementation of production systems;
 - (c) A professionally experienced and academically trained technician for the administration of the research laboratory for analyses of vegetable matter; and
 - (d) Such technical and auxiliary personnel as may be required to carry out the tasks.
2. It shall ensure that suitable and adequate lands are made available to the project for

Les contributions en nature susmentionnées seront d'une contre-valeur de 500 000 DM (cinq cent mille deutsche marks).

3. Il impartira une formation poussée en dehors du projet à un maximum de trois techniciens brésiliens spécialisés dans la fertilité et l'expérimentation des sols, dans l'économie pastorale en zones tropicales et sous-tropicales et dans les systèmes de production. Ces techniciens seront affectés au projet à leur retour et poursuivront le travail des experts allemands détachés. Les techniciens susmentionnés seront sélectionnés d'un commun accord avec les experts allemands.

III

1. Le matériel mentionné au paragraphe 2 de la section II deviendra la propriété de la République fédérative du Brésil à son arrivée au port de débarquement brésilien ou après son achat dans ce pays, à condition qu'il soit utilisé pour le projet décrit ci-dessus et que les experts allemands puissent en disposer librement pendant l'exécution du projet.

2. Le matériel de laboratoire indiqué ne sera cependant livré qu'après la mise en place à la station expérimentale de Lages d'une infrastructure appropriée.

IV

La contribution du Gouvernement de la République fédérative du Brésil sera la suivante :

1. Il affectera :
 - a) Deux ingénieurs diplômés qui participeront à l'exécution des programmes expérimentaux en qualité d'homologues permanents des experts allemands qui ont été envoyés;
 - b) Deux ingénieurs agricoles diplômés qui seront chargés de planifier, de mettre en place et de faire fonctionner les systèmes de production;
 - c) Un technicien expérimenté et qualifié qui sera chargé d'administrer le laboratoire de recherche en vue de l'analyse de matières végétales; et
 - d) Le personnel technique et auxiliaire nécessaire pour exécuter les travaux.
2. Il s'assurera que des terres adéquates et suffisantes sont mises à la disposition du

- the purpose of developing the dairy cattle production system at Itajaí and for the establishment of pastureland experiments and demonstrations at Lages, particularly the proposed beef cattle production system.
3. It shall ensure that suitable and adequate premises within the Lages experimental station are made available to the project for the installation of the apparatus and equipment to be delivered by the Government of the Federal Republic of Germany for a research laboratory.
 4. It shall agree that any income derived from the operation of the production system will be reserved for investment in that system and will not be used for other purposes.
 5. It shall, in accordance with the provisions of article 4, paragraph 2, of the aforementioned Basic Agreement, exempt the equipment referred to in section II, paragraph 2, from port charges, customs and import duties and other taxes and charges.
 6. It shall ensure the transport of the equipment from the port of discharge to its place of destination and shall bear the costs involved.
 7. It shall ensure the maintenance and operation of the equipment referred to in section II, paragraph 2, and of that already delivered during the first phase of the project and shall bear the cost involved.
 8. It shall make available all other equipment required for the implementation of the project, in so far as it is not, in accordance with section II of this Agreement, delivered by the Government of the Federal Republic of Germany. Such equipment shall include motor vehicles for the German experts, in so far as they are necessary for the carrying out of their tasks.
 9. It shall give the German experts the necessary assistance in carrying out their tasks.
 10. It shall ensure suitable and adequate office space and office supplies.
 11. It shall bear the costs of official travel of the German experts within Brazil and shall
- projet pour mettre au point le système de production de bétail à Itajaí et pour mener à bien les essais et les démonstrations de pâturage à Lages, en particulier dans le cadre du système de production de bétail bovin.
3. Il veillera à ce qu'un nombre suffisant de locaux appropriés soit mis à la disposition du projet dans l'enceinte de la station expérimentale de Lages pour pouvoir installer les appareils et le matériel que fournira le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de la création d'un laboratoire de recherche.
 4. Il acceptera que les revenus découlant de l'exploitation du système de production soient investis dans le système et ne soient pas utilisés à d'autres fins.
 5. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base susmentionné, il exonérera des droits portuaires, des droits de douane et des droits d'entrée ainsi que d'autres droits et impôts le matériel mentionné au paragraphe 2 de la section II.
 6. Il assurera le transport du matériel entre le port de débarquement et son lieu de destination et il prendra à sa charge tous les frais y relatifs.
 7. Il assurera l'entretien et l'exploitation du matériel mentionné au paragraphe 2 de la section II ainsi que le matériel délivré pendant la première phase du projet, et il prendra à sa charge les coûts y relatifs.
 8. Il fournira tous les autres matériels nécessaires à l'exécution du projet dans la mesure où, conformément à la section II du présent Accord, les matériels ne sont pas livrés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Ces matériels comprendront les véhicules à moteur réservés aux experts allemands dans la mesure où ceux-ci sont nécessaires dans l'exercice de leurs fonctions.
 9. Il donnera aux experts allemands l'aide dont ceux-ci ont besoin pour mener à bien leurs tâches.
 10. Il garantira la mise à disposition d'un nombre suffisant de bureaux appropriés et de fournitures de bureau.
 11. Il prendra à sa charge les frais de déplacement officiel des experts allemands au

pay them a suitable per diem in addition to their transport expenses.

12. It shall agree that a German expert, in order to conduct ongoing experiments and supervise the dairy cattle production system, will have his permanent duty station at Itajaí.
13. It shall permit the German experts to transmit results of experiments and data from the project to a supraregional "central experiment evaluation and data recording" project at Braunschweig for use in the planning of new agricultural experimentation projects and in the provision of advice concerning ongoing projects of that land within the framework of technical cooperation with other developing countries.
14. It shall permit the training, in the course of the project, of a German project assistant.

V

1. The German experts shall have the task of continuing, within the framework of the planning of the Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC) and of the EMBRAPA national experimental centres for dairy cattle and beef cattle production, the ongoing experimental work at the Lages and Itajaí experimental stations and of taking the necessary measures in connexion with the expansion of the project to include the introduction of production systems. The activities shall cover the Planalto Catarinense and the Vale do Itajaí, those being the most important regions and characteristic of the Federal State of Santa Catarina, and shall include, in particular:

- (a) Assistance to the Ministry of Agriculture of the Federal State of Santa Catarina in all questions concerning pastoral husbandry and soil fertility;
- (b) Selection of forage crops suitable to the two regions by means of sampling and experiments with different varieties;
- (c) Determination of economic levels of application of lime and chemical fertilizers by means of experiments in the cultivation of forage crops;

Brésil et leur versera une indemnité de séjour appropriée en dehors de leurs frais de transport.

12. Il acceptera qu'un expert allemand soit affecté à titre permanent à Itajaí pour procéder à des essais et superviser le système de production du bétail laitier.
13. Il autorisera les experts allemands à transmettre les résultats de leurs essais et les données émanant du projet à un centre supraregional «d'évaluation des essais et d'enregistrement des données» situé à Brunswick aux fins de la planification de nouveaux projets d'expérimentation agricole et de prestation de conseils pour des projets en cours dans le cadre des activités de coopération technique avec d'autres pays en développement.
14. Il autorisera la formation en cours de projet d'un assistant de projet allemand.

V

1. Dans le cadre de la planification de l'Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC) et des centres expérimentaux nationaux de production de bétail laitier et de bétail bovin (EMBRAPA), les experts allemands auront pour tâche de poursuivre des travaux expérimentaux en cours aux stations de Lages et d'Itajaí et de prendre des mesures nécessaires pour l'élargissement du projet en vue d'y inclure la mise en place de systèmes de production. Leurs activités couvriront les régions du Planalto, de Catarinense et de Vale do Itajaí, à savoir les régions les plus importantes et les plus typiques de l'Etat de Santa Catarina, et comprendront en particulier :

- a) La prestation d'une assistance au Ministère de l'agriculture de l'Etat de Santa Catarina pour toutes les questions concernant l'économie pastorale et la fertilité des sols;
- b) La sélection de cultures fourragères pour les deux régions au moyen d'opérations d'échantillonnage et d'essai avec différentes variétés;
- c) La détermination du niveau économique de l'application de chaux et d'engrais chimique au moyen de la pratique expérimentale de cultures fourragères;

- (d) Development of methods for improving natural pasture and transfer of the results to larger areas, including the use of grazing animals in the experimental and demonstration work;
- (e) Development of systems for the use of arable land lying fallow to produce additional forage;
- (f) Planning, establishment and putting into operation of production systems for dairy cattle at Itajaí and subsequently for beef cattle, including grazing experiments;
- (g) Assistance to Brazilian agencies in planning an increase in the production of forage-crop seeds;
- (h) Assistance in and advice on the establishment of a laboratory for research into the value of vegetable matter as forage;
- (i) Guidance and advanced training of Brazilian technical and auxiliary personnel within the framework of the experimental activities; and
- (j) Intensified co-operation with the consultative organization ACARESC with a view to the early transmittal of research results which are ready for practical application to agricultural enterprises for the purpose of improving production techniques.
- d) La mise au point de méthodes propres à améliorer les pâturages naturels et à faire bénéficier de leurs résultats des régions plus vastes, notamment au moyen de l'utilisation d'animaux de pacage à titre d'expérimentation et de démonstration;
- e) La mise au point de systèmes d'utilisation des terres arables en jachère pour produire du fourrage additionnel;
- f) La planification, la mise en place et la mise en exploitation des systèmes de production de bétail laitier à Itajaí et, ultérieurement, de bétail bovin, au moyen notamment d'essais de pacage;
- g) La prestation d'une assistance aux institutions brésiliennes qui envisagent d'accroître la production de semences fourragères;
- h) La prestation d'une assistance et de conseils pour la création d'un laboratoire de recherche sur la valeur des matières végétales en tant que produits d'affouragement;
- i) La prestation de conseils et d'une formation avancée au personnel technique brésilien dans le cadre des activités d'expérimentation;
- j) L'intensification de la coopération avec l'organisme consultatif ACARESC en vue d'assurer le transfert rapide des résultats des recherches qui peuvent être appliqués dans la pratique aux industries agricoles désireuses d'améliorer leurs techniques de production.

2. The German experts who are dispatched shall, as regards the tasks described in paragraph I, be responsible to the Ministry of Agriculture of the Federal State of Santa Catarina and be subject to its technical instructions.

VI

In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals contained in sections I to VI, this note and your note in reply signifying the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

2. S'agissant des tâches décrites au paragraphe I, les experts allemands seront responsables devant le Ministère de l'agriculture de l'Etat de Santa Catarina dont ils recevront les instructions techniques.

VI

A tous autres égards, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliqueront aussi au présent Accord.

Si les propositions contenues dans les sections I à VI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'agrément constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signed]
JÖRG KASTL

[Signé]
JÖRG KASTL

His Excellency
Ambassador Ramiro Elysio
Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

Son Excellence l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de junho de 1979

DCOPT/DE-I/DAU/74/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº EZ-445/32/538/79, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/189/662(B46), de 21 de agosto de 1978, e ao Ajuste de 25 de julho de 1975, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, celebrado entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a Promoção da Economia de Pastos no Estado de Santa Catarina:

I.1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à cooperação, iniciada no ano de 1975, que visa à promoção da economia de pastos no Estado de Santa Catarina, até 30 de setembro de 1980, sob a denominação de “adoção de nova tecnologia para bovinocultura em Santa Catarina”.

2. A Secretaria da Agricultura e Abastecimento do Estado de Santa Catarina assumirá a responsabilidade pela execução do projeto e encarregará a Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC) da implementação do mesmo.

3. O Governo da República Federal da Alemanha incumbirá da execução das medidas, mencionadas no item II, abaixo, a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.

II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha:

1. Enviará ao Brasil:

- a) Os seguintes especialistas por um período de até 24 homens/mês, respectivamente:
 - Um especialista em agrostologia;
 - Um especialista em fertilidade do solo e experimentação agrícola; e
- b) Peritos a curto prazo, se necessário, para o equacionamento de questões específicas, por um período total de até 10 homens/mês.

2. Fornecerá (CIF, porto de desembarque) os seguintes materiais, desde que não sejam os mesmos produzidos no Brasil:

- Máquinas e implementos agrícolas com peças de reposição,
- Equipamento e acessórios para laboratório, material de consumo e peças de reposição,

- Instrumentos, material auxiliar, bem como equipamentos de medição para a realização e avaliação de ensaios, e peças de reposição,
- Sementes de forrageiras,
- Livros especializados,
- Materiais de consumo e meios de produção em quantidade limitada para ensaios de campo.

As contribuições em material referidas serão equivalentes a DM 500.000 (quinhentos mil marcos alemães).

3. Proporcionará cursos de aperfeiçoamento, fora do projeto, para até 3 técnicos brasileiros nos setores da fertilidade do solo e da experimentação, economia de pastos tropical e subtropical e de sistemas de produção, que, ao regressarem, atuarão no projeto e darão prosseguimento às tarefas dos especialistas alemães enviados. A seleção dos técnicos a serem formados será realizada de comum acordo com os especialistas alemães.

III.1. O equipamento referido no item II, parágrafo 2, quando da sua chegada ao porto de desembarque no Brasil ou quando da sua aquisição no Brasil, passará ao patrimônio da República Federativa do Brasil, sob a condição de que seja aplicado no mencionado projeto e fique à inteira disposição dos especialistas alemães durante a execução do mesmo.

2. O equipamento de laboratório referido, porém, só poderá ser fornecido após a montagem da referida infra-estrutura na estação experimental de Lages.

IV. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil:

1. Designará
 - a) Dois engenheiros diplomados para a execução dos programas de experimentos na qualidade de contrapartida permanente aos especialistas alemães enviados;
 - b) Dois engenheiros agrônomos diplomados para o planejamento, a instalação e a realização de sistemas de produção;
 - c) Um técnico de nível superior, com experiência profissional, para a direção do laboratório de pesquisas para análises de substâncias vegetais; e
 - d) O respectivo pessoal técnico e auxiliar, necessário para a execução das tarefas.
2. Colocará à disposição do projeto, áreas adequadas e suficientes para a implantação do sistema de produção de gado de leite em Itajaí, bem como para a instalação de experimentos com pastos e demonstrações em Lages, sobretudo, para o previsto sistema de produção de gado de corte.
3. Colocará à disposição do projeto na estação experimental de Lages, em número suficiente, recintos adequados para a instalação dos aparelhos e instrumentos a serem fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha para um laboratório de pesquisas.
4. Concorde em reservar as possíveis receitas, provenientes do funcionamento do sistema de produção, para investimento nesse sistema, não permitindo a sua aplicação em outras atividades.
5. Isentará, em conformidade com as disposições do Artigo 4º, parágrafo 2, do acima referido Acordo Básico, o equipamento mencionado no item II, parágrafo 2, de taxas portuárias, alfandegárias, direitos de importação, bem como dos demais gravames e encargos fiscais,
6. Cuidará do transporte do equipamento do porto de desembarque ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes.
7. Encarregar-se-á da manutenção e do funcionamento do equipamento referido no item II, parágrafo 2, já fornecido durante a primeira fase do projeto, arcando com as despesas daí decorrentes.
8. Proporcionará todos os outros equipamentos necessários à execução do projeto, conquanto não sejam fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha, de acordo

com o Item II do presente Ajuste. Nesses equipamentos, estão incluídos os veículos destinados aos especialistas alemães, desde que sejam necessários à execução de suas tarefas.

9. Prestará aos especialistas alemães o apoio necessário ao cumprimento de suas tarefas.
10. Providenciará salas e material de escritório adequados e suficientes.
11. Custeará as despesas das viagens de serviço dos especialistas alemães no Brasil, pagando-lhes, além das despesas de transporte, uma diária adequada.
12. Concorde em que um especialista alemão, para executar os correntes trabalhos de pesquisa e supervisionar o sistema de produção de gado de leite, tenha sede permanente de serviço em Itajaí.
13. Permitirá aos especialistas alemães a transmissão de resultados das pesquisas e de dados do projeto a um projeto supra-regional “Avaliação de Pesquisa e Computação de Dados Centrais”, em Braunschweig, para seu aproveitamento no planejamento de novos projetos de pesquisa agropecuária e na assessoria dos projetos em curso, no âmbito da cooperação técnica com outros países em vias de desenvolvimento.
14. Permitirá o treinamento de um assistente alemão dentro do projeto.

V.1. Os especialistas alemães terão a incumbência de dar prosseguimento aos trabalhos de pesquisa em curso nas estações experimentais de Lages e Itajaí, realizados no âmbito do planejamento da Empresa Catarinense de Pesquisa Agropecuária S.A. (EMPASC), e dos Centros Nacionais de pesquisa de gado de leite e gado de corte da EMBRAPA, bem como de tomar as medidas necessárias em face da extensão do projeto à implantação de sistemas de produção. Sua atuação deverá estender-se às regiões mais importantes e representativas do Estado de Santa Catarina, isto é, ao Planalto Catarinense e ao Vale do Itajaí, incluindo nomeadamente:

- a) Assessoramento da Secretaria da Agricultura e Abastecimento do Estado de Santa Catarina em todas as questões de economia de pastos e fertilidade do solo;
- b) Seleção das plantas forrageiras apropriadas para as duas regiões, através de coleções de forrageiras e ensaios com espécies;
- c) Determinação de quantidades econômicas de calcário e adubos minerais no cultivo de forrageiras através de ensaios;
- d) Elaboração de métodos para a melhoria dos pastos nativos e transferência dos resultados a áreas maiores, incluindo gado de pasto nos trabalhos de experimentação e demonstração;
- e) Elaboração de métodos para o aproveitamento de campos não cultivados, para a produção de forragem adicional;
- f) Planejamento, implantação e funcionamento de sistemas de produção de gado de leite em Itajaí e posteriormente de gado de corte, incluindo ensaios de pastagem;
- g) Assistência aos órgãos brasileiros no planejamento de um aumento de sementes de forrageiras;
- h) Assistência e assessoramento na instalação de um laboratório para análises de substância vegetal quanto ao valor nutritivo;
- i) Orientação e aperfeiçoamento do pessoal técnico e auxiliar brasileiro no âmbito dos trabalhos experimentais; e
- j) Intensificação da cooperação com a Associação de Crédito e Assistência Rural do Estado de Santa Catarina—ACARESC, visando a transferir com brevidade resultados de pesquisa aplicáveis na prática às empresas agrícolas para o aperfeiçoamento das técnicas de produção.

2. Os especialistas alemães enviados serão, dentro das suas atividades descritas no parágrafo 1, acima, responsáveis perante a Secretaria da Agricultura e Abastecimento do Estado de Santa Catarina e obedecerão às instruções técnicas desta.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jörg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

20 June 1979

DCOPT/DE-I/DAI/174/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ-445/320/538/79, of today's date, the Portuguese text of which reads as follows:

[See note I]

2. In reply I hereby inform you that the Brazilian Government agrees with the terms of the note transcribed above which, together with this note, constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Jörg Kastl
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 20 juin 1979

DCOPT/DE-I/DAI/174/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ-445/320/538/79, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que le texte de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que, par conséquent, ladite note et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 17943

**NETHERLANDS
and
YUGOSLAVIA**

Agreement on technical co-operation aiming at the creation of conditions for the promotion of employment in economically underdeveloped areas of Yugoslavia. Signed at The Hague on 20 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 17 August 1979.

**PAYS-BAS
et
YUGOSLAVIE**

Accord sur la coopération technique visant à créer des conditions propres à stimuler l'emploi dans des zones économiquement sous-développées de la Yougoslavie. Signé à La Haye le 20 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 août 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON
TECHNICAL COOPERATION AIMING AT THE CREATION OF
CONDITIONS FOR THE PROMOTION OF EMPLOYMENT IN ECO-
NOMICALLY UNDER-DEVELOPED AREAS OF YUGOSLAVIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring in general to contribute to such forms of cooperation that ensure a rapid economic development of developing countries;

Recognizing specifically their wish to cooperate in the field of technical cooperation aimed at the improvement of the employment situation in the under-developed areas of Yugoslavia;

Have agreed as follows:

Article I. PURPOSE OF COOPERATION

1. Both Governments undertake to collaborate in the field of technical cooperation by favouring and facilitating employment-creating projects in economically under-developed areas of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Projects", which have been agreed upon by the Competent Authorities, referred to in paragraphs 1 and 2 of article IV.

2. The selection and implementation of the Projects will be made in conformity with the aims and purposes of the Yugoslav development plans and the Netherlands development policy with emphasis on its social aspects.

Article II. MEANS OF COOPERATION

The purpose of the cooperation, referred to in article I, will be achieved by:

- a. Making available funds to create employment opportunities;
- b. Making available consultancy advice and/or supporting consultancy activities for small-scale industries, with preference for the mobilisation of the Yugoslav potential in this field;
- c. Organising a vocational training programme aiming to the re-education or upgrading of labourers; this programme may be carried out by involving existing institutions in either country or on an *ad-hoc* basis;
- d. All other relevant means, to be determined by both Competent Authorities.

Article III. CONTRIBUTIONS

The Netherlands Competent Authority shall yearly communicate to the Yugoslav Party the amount of its contribution for the purpose and means of cooperation referred to in articles I and II of this Agreement.

¹ Came into force on 26 October 1978, the date of the last of the notifications (effected on 5 September 1977 and 26 October 1978) by which both Governments informed each other in writing of the completion of their required procedures, with retroactive effect from 1 February 1977, in accordance with article IX (1).

Article IV. COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. The authority, competent for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be the Minister for Development Cooperation.
2. The authority, competent for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be the President of the Federal Committee for Labour and Employment.
3. The authority, competent for the fulfilment of obligations in connection with the financial contribution of the Netherlands Government shall be the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs which shall act as the Netherlands Executive Authority.
4. The authority, competent for the executive work under this Agreement shall be the Union of Republican and Provincial Communities for Employment of Yugoslavia which shall act as the Yugoslav Executive Authority.

Article V. JOINT COMMITTEE

1. The Competent Authorities shall establish a Joint Committee of 6 members at most, being both Parties therein equally represented. Each delegation may have itself assisted by experts.
2. The Joint Committee shall decide every year as to the propositions to be made with respect to the selection of the Projects and the allocation of the available funds. Those propositions shall be submitted to both Competent Authorities for approval.
3. The Joint Committee shall advise those Authorities on the structure, implementation and evaluation of the Projects.
4. The Joint Committee shall establish its own structure and procedures, including the frequency and place of its meetings.

Article VI. UTILIZATION OF THE NETHERLANDS CONTRIBUTION

1. The Netherlands contribution with respect to the approved projects, shall—in so far as not needed for disbursements in the Netherlands—be transferred to Yugoslavia on a project-by-project basis on a separate convertible dinar account.
2. The resources of the Netherlands contribution shall be administered by the Yugoslav Executive Authority in conformity with the relevant regulations, existing in Yugoslavia, taking into account the results of the consultations in the Joint Committee. The Yugoslav Executive Authority shall also control their utilization and cooperate in their evaluation.
3. The Yugoslav Executive Authority shall report once a year to both Competent Authorities via the Joint Committee on the administration of the financial contribution of the Netherlands Government and its utilization.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute arising out of this Agreement which cannot be solved by the Competent or Executive Authorities in common consent, shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channel.

Article VIII. PERSONNEL AND EQUIPMENT

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall, within its powers, take measures to provide the investors-users of assistance out of the Netherlands contribution with customs and other facilities.

2. With respect to the Netherlands personnel, equipment or materials that might have been made available by the Netherlands Competent Authority for the implementation of the Projects, the same privileges, facilities and immunities will be applicable as are accorded to personnel, equipment and materials in UNDP-projects in Yugoslavia.

Article IX. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from February 1, 1977, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the conditions required therefor in their respective legislations have been complied with and shall be valid for an initial period of two years.

2. This Agreement shall be considered to be extended tacitly by periods of one year, unless either of the Governments has notified the other one, at least six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs this Agreement may at any time be terminated by mutual agreement between the Governments. In respect of Projects started before the date of termination of the present Agreement the foregoing articles thereof shall continue to be effective until these Projects have been terminated.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

DONE at The Hague, on the twentieth day of the month of January 1977 in two originals in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
J. PRONK

For the Government of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:
S. PEPOVSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE SUR LA COOPÉRA-
TION TECHNIQUE VISANT À CRÉER DES CONDITIONS PROPRES
À STIMULER L'EMPLOI DANS DES ZONES ÉCONOMIQUEMENT
SOUS-DÉVELOPPÉES DE LA YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux en général de contribuer aux formes de coopération qui assurent un développement économique rapide dans les pays en développement;

Reconnaissant en particulier leur désir de coopérer dans les domaines de la coopération technique visant à améliorer la situation de l'emploi dans les régions sous-développées de la Yougoslavie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. BUT DE LA COOPÉRATION

1. Les deux gouvernements s'engagent à collaborer dans le domaine de la coopération technique en favorisant et facilitant l'exécution de projets créateurs d'emplois dans des régions sous-développées de la Yougoslavie, ci-après dénommés les «Projets» dont sont convenues les autorités compétentes, lesquels sont indiqués dans les paragraphes 1 et 2 de l'article IV.

2. La sélection et l'exécution des Projets se feront conformément aux buts et objectifs des plans de développement yougoslaves, et de la politique de développement des Pays-Bas, eu égard en particulier aux aspects sociaux.

Article II. MOYENS DE COOPÉRATION

Le but de la coopération qui est indiqué à l'article premier sera atteint en :

- a) Fournissant des fonds pour créer des possibilités d'emploi;
- b) Donnant des conseils et/ou en soutenant des activités de consultation à l'intention des petites entreprises, de préférence pour la mobilisation du potentiel yougoslave dans ce domaine;
- c) Organisant un programme de formation professionnel destiné à recycler ou à améliorer les travailleurs; ce programme peut être exécuté en y faisant participer des institutions dans l'un ou l'autre des pays ou sur une base *ad hoc*;
- d) Fournissant tous les autres moyens pertinents que détermineraient les autorités compétentes des deux pays.

Article III. CONTRIBUTIONS

L'autorité compétente des Pays-Bas communiquera chaque année au Parti yougoslave le montant de sa contribution aux fins des moyens de la coopération indiqués dans les articles premier et II du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 5 septembre 1977 et 26 octobre 1978) par lesquelles les deux gouvernements se sont informés par écrit de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives, avec effet rétroactif au 1^{er} février 1977, conformément au paragraphe 1 de l'article IX

Article IV. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET EXÉCUTIVES

1. L'autorité compétente aux fins de l'application du présent Accord sera pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le Ministre de la coopération pour le développement.

2. L'autorité compétente aux fins de l'application du présent Accord sera pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie le Président du Comité fédéral pour le travail et l'emploi.

3. L'autorité compétente aux fins de l'application des obligations concernant la contribution financière du Gouvernement des Pays-Bas sera le Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères qui servira d'autorité exécutive pour le Gouvernement yougoslave.

4. L'autorité compétente pour le travail d'exécution concernant cet accord sera l'Union des communautés républicaine et provinciale pour l'emploi en Yougoslavie, qui agira en tant qu'autorité yougoslave chargée de l'exécution.

Article V. COMMISSION MIXTE

1. Les autorités compétentes créeront une commission mixte de six membres au plus, où les deux Parties seront représentées en nombre égal. Chaque délégation peut se faire assister par des experts.

2. La commission mixte se prononcera chaque année sur les propositions à faire concernant la sélection des Projets et l'allocation des fonds disponibles. Ces propositions seront soumises aux autorités compétentes pour approbation.

3. La commission mixte donnera à ces autorités des conseils sur la structure, l'exécution et l'évaluation des Projets.

4. La commission mixte arrêtera sa propre structure et ses propres procédures, y compris la fréquence et le lieu de ses réunions.

Article VI. UTILISATION DE LA CONTRIBUTION DES PAYS-BAS

1. La contribution des Pays-Bas aux projets approuvés sera, dans la mesure où elle n'est pas nécessaire pour assurer des décaissements aux Pays-Bas, transférée à la Yougoslavie sur la base de chaque projet et créditée à un compte séparé en dinars convertibles.

2. Les ressources de la contribution des Pays-Bas seront administrées par l'autorité exécutive yougoslave conformément aux règlements pertinents en vigueur en Yougoslavie, compte tenu des résultats des consultations de la commission mixte. L'autorité exécutive yougoslave en contrôlera aussi l'utilisation et participera à leur évaluation.

3. L'autorité exécutive yougoslave fera rapport une fois par an aux autorités compétentes par l'intermédiaire de la commission mixte sur l'administration de la contribution financière du Gouvernement des Pays-Bas et sur son utilisation.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tous les différends ou conflits résultant du présent Accord que les autorités compétentes ou exécutives ne peuvent pas régler par consentement mutuel le seront par les Parties contractantes à travers la voie diplomatique.

Article VIII. PERSONNEL ET MATÉRIEL

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra, dans les limites de ses pouvoirs, des mesures pour fournir aux investisseurs et utilisateurs de l'assistance émanant de la contribution des Pays-Bas les facilités douanières et autres facilités nécessaires.

2. En ce qui concerne le personnel, le matériel ou les matériaux des Pays-Bas que l'autorité compétente des Pays-Bas peut avoir fournis pour l'exécution des Projets, les mêmes privilèges, facilités et immunités que ceux accordés au personnel, équipement et matériaux des projets exécutés par le PNUD en Yougoslavie seront applicables.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} février 1977, à la date à laquelle les deux gouvernements se sont informés par écrit de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives et il sera valide pour une période initiale de deux ans.

2. Le présent Accord sera considéré comme prorogé tacitement pour des périodes d'un an, à moins que l'un des deux gouvernements n'ait notifié à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, son intention de le dénoncer.

3. Nonobstant des dispositions des paragraphes précédents, le présent Accord peut, à tout moment, être dénoncé par voie d'accord mutuel entre les gouvernements. En ce qui concerne les Projets entrepris avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles qui précèdent demeureront en vigueur jusqu'à ce que ces Projets soient achevés.

4. S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume en Europe seulement.

FAIT à La Haye le 20 janvier 1977 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
J. PRONK

Pour le Gouvernement de la République
fédérative socialiste de Yougoslavie :
S. PEPOVSKI

No. 17944

**NETHERLANDS
and
POLAND**

**Protocol on the financing conditions of investment and co-
operation projects. Signed at The Hague on 15 March
1977**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 17 August 1979.

**PAYS-BAS
et
POLOGNE**

**Protocole sur les modalités de financement de projets d'in-
vestissement et de coopération. Signé à La Haye le
15 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 août 1979.

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE FINANCING CONDITIONS OF INVESTMENT AND COOPERATION PROJECTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic,

Endeavouring to create the best possible conditions for the extension of economic and industrial cooperation according to the provisions of the Long-term Agreement on the Development of the Economic, Industrial and technical Cooperation between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands of July 2, 1974,² as well as of the Agreement on the Development of the Economic Cooperation between the two Governments of November 26, 1976;³

Having in mind the importance which in the mutual trade exchange is attached to deliveries of capital goods from the Netherlands to Poland;

Taking especially into consideration the provisions of article 6 of the above-mentioned Long-term Agreement of July 2, 1974, as well as of article 4 of the said Agreement of November 26, 1976, which stress the importance of providing the best possible conditions of financing for cooperation projects;

Have reached the following understanding:

Article 1

Considering the long-term and complex character of supplies of capital goods both Parties are in consent that appropriate conditions should be created for purchases of these goods in the Netherlands on the basis of the best possible credit facilities.

As usual, the corresponding finance and credit arrangements will be concluded between financing and banking institutions concerned of both Parties with the aim to finance the sale of capital goods from the Netherlands to Poland.

Article 2. THE AMOUNT AND PURPOSE OF THE CREDIT FACILITIES

1. The Netherlands Government is prepared to guarantee a credit to an amount of 100 million of Dutch guilders for the purpose as mentioned in article I and to provide preferential credit facilities.

2. They serve the financing of export operations of the Dutch industries concerning the sale of capital goods, industrial plants and services related to these supplies. They are reserved for goods and services of Dutch origin and Polish destination.

3. In the case when for technical reasons it is necessary to include certain sub-deliveries and services from third countries into purchases made by Poland in the Netherlands, the Netherlands competent authorities will examine to what extent the preferential financing conditions will be applied to these sub-deliveries and services.

4. Preferential credit facilities will also cover local expenses in Poland connected with projects based on supplies from the Netherlands, provided that they do not exceed downpayments.

¹ Came into force on 25 January 1979, the date of receipt of the last of the notifications by which the Governments informed each other of the fulfilment of the internal law requirements, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 341.

³ Registered with the Secretariat of the United Nations on 19 August 1980 under No. I-19060.

5. The amounts for contracts to benefit from these preferential conditions are specified in article 4 of this Protocol.

6. The preferential credit facilities envisaged in this Protocol will be granted case by case after approval of the contracts by the competent authorities of both countries.

Article 3. THE SCOPE OF DEFERRED PAYMENTS

The deferred payments will cover supplies of goods, services, licence fees and all other accompanying supplies up to 85–90% of the amount of contracts.

The remaining 15–10% of the amount will constitute the downpayments.

Cash payments will be at least 5% at the signing of the contracts.

Article 4. THE PERIOD OF DEFERRED PAYMENTS

The credit will be repaid in equal successive semi-annual instalments during the period, depending on the size of contracts and the nature of goods as stated hereinafter:

- a) For contracts of unit value Dfls. 500.000,— and more for supplies of individual machines and light industry equipment, the deferred payments period will be up to 5 years,
- b) For contracts of unit value Dfls. 1.000.000,— and more for supplies of individual machines and light industry equipment, the deferred payments period will be up to 7 years,
- c) For contracts of unit value Dfls. 6.000.000,— and more for supplies of heavy and middle-heavy industry equipment, the deferred payments period will be up to 8.5 years.

The repayment of the credit will start six months after the date of completion of the deliveries or putting of the equipment into operation, according to the contract. This date shall not surpass the date mentioned in the contract and approved by the two competent authorities of the two parties concerned.

Article 5. THE RATE OF INTEREST

The rate of interest charged on the above-mentioned credits shall be the commercial interest rate. However, if this rate is surpassing a ceiling of 7¾% per annum, the interest rate will be fixed at 7¾% per annum. The interest rate will be paid simultaneously with the semi-annual instalments.

Article 6. SALE OF SHIPS

The preferential credit conditions will not be applied to eventual sales of ships, in accordance with international engagements of the Netherlands.

Article 7. THE VALIDITY OF THE CREDIT LINE

Provisions of this Protocol will be applied to contracts signed since April 1, 1977, until April 1, 1980.

Article 8. TECHNICAL BANKING ARRANGEMENTS

Following the principles established by both Parties in this Protocol, the Bank Handlowy w Warszawie S.A. and Netherlands banking institutions concerned will conclude financial arrangements in the implementation of this Protocol.

The Bank Handlowy w Warszawie S.A. will provide a guarantee for the repayment of the credit.

Article 9

For and on behalf of the Netherlands Government the “Nederlandsche Credietverzekering Maatschappij N.V.” / “Netherlands Credit Insurance Company Ltd.” will deal with the execution of this Protocol.

Article 10

On the request of one of the Contracting Parties the competent authorities of both countries will meet to review the utilisation of the credit line and consider necessary facilities and measures to promote the trade in capital goods, industrial plants and services related to these supplies between the two countries.

Article 11

This Protocol shall enter into force on the day of the exchange of notes between both Governments informing each other that their internal law requirements have been fulfilled.

Article 12

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Protocol shall apply to the Kingdom in Europe only.

DONE at The Hague on 15 March 1977, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. M. DEN UYL
M. VAN DER STOEL
R. F. M. LUBBERS

For the Government
of the Polish People's Republic:

P. JAROSZEWICZ
J. OLSZEWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LES MODALITÉS DE FINANCEMENT DE PROJETS D'INVESTISSEMENT ET DE COOPÉRATION

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de créer des conditions les meilleures possibles pour la prestation d'une coopération économique industrielle comme le prévoient les dispositions de l'Accord à long terme sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas signé le 2 juillet 1974² ainsi que celles de l'Accord sur le développement de la coopération économique entre les deux gouvernements du 26 novembre 1976³;

Conscients de l'importance accordée dans le cadre des échanges commerciaux mutuels aux livraisons de biens d'équipement des Pays-Bas à la Pologne;

Compte tenu en particulier des dispositions de l'article 6 de l'Accord à long terme susmentionné du 2 juillet 1974 ainsi que de celles de l'article 4 dudit Accord du 26 novembre 1976, qui soulignent l'importance de fournir les conditions de financement les meilleures possibles pour les projets de coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Considérant la nature complexe et à long terme des livraisons de biens d'équipement, les deux Parties estiment nécessaires de créer les conditions qui conviennent le mieux aux achats de biens aux Pays-Bas sur la base des facilités de crédit les meilleures possibles.

Comme le veut la coutume, les accords correspondants de financement et de crédit seront conclus entre les institutions financières et bancaires intéressées des deux Parties en vue de financer la vente de biens d'équipement des Pays-Bas à la Pologne.

Article 2. MONTANT ET OBJECTIF DES FACILITÉS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement des Pays-Bas est prêt à garantir un crédit d'un montant maximal de 100 millions de florins néerlandais aux fins indiquées à l'article 1 et à fournir des facilités de crédit préférentielles.

2. Les facilités de crédit serviront à financer les opérations d'exportation des industries néerlandaises qui portent sur la vente de biens d'équipement, d'installations industrielles et de services. Elles sont réservées aux biens et services en provenance des Pays-Bas et à destination de la Pologne.

3. Au cas où, pour des raisons techniques, il est nécessaire d'inclure dans des achats de la Pologne aux Pays-Bas des sous-livraisons et services de pays tiers, les autorités

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1979, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les deux gouvernements se sont informés de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 341.

³ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 19 août 1980 sous le n° 1-19060.

néerlandaises compétentes examineront la mesure dans laquelle les conditions de financement préférentielles accordées s'y appliquent.

4. Les facilités de crédit préférentielles couvriront également les dépenses locales effectuées en Pologne au titre de projets fondés sur des fournitures en provenance des Pays-Bas, sous réserve qu'elles ne dépassent pas les acomptes.

5. Les montants des contrats qui peuvent bénéficier de ces conditions préférentielles sont indiqués à l'article 4 du présent Protocole.

6. Les facilités de crédit préférentielles prévues dans le présent Protocole seront accordées coup par coup une fois que les autorités compétentes des deux pays ont approuvé les contrats.

Article 3. AMPLEUR DES DIFFÉRÉS DE PAIEMENT

Les différés de paiement couvriront les fournitures de biens et de services, les frais de licence et toutes les autres fournitures y relatives jusqu'à concurrence de 85 à 90 % du montant des contrats.

Le reliquat de 10 à 15 % du montant représentera l'acompte.

Les paiements en espèces devront être de 5 % au moins à la signature des contrats.

Article 4. DURÉE DES DIFFÉRÉS DE PAIEMENT

Les crédits seront remboursés en versements semi-annuels et successifs pendant la durée du contrat, en fonction de l'importance de ce dernier et de la nature des marchandises indiquées ci-après :

- a) Pour les contrats d'une valeur unitaire de 500 000 florins néerlandais portant sur la fourniture de machines et de matériel léger, les différés de paiement pourront s'étaler sur une période maximale de cinq ans;
- b) Pour les contrats d'une valeur unitaire de 1 million de florins néerlandais et plus portant sur la fourniture de machines et de matériel léger, les différés de paiement pourront s'étaler sur une période maximale de sept ans;
- c) Pour les contrats d'une valeur unitaire de 6 millions de florins néerlandais et plus portant sur la fourniture de matériel industriel lourd et semi-lourd, les différés de paiement pourront s'étaler sur une période maximale de huit ans et demi.

Le remboursement du crédit commencera six mois après la date d'achèvement des livraisons ou de la mise en route du matériel, conformément au contrat. Cette date ne dépassera pas la date mentionnée dans le contrat et approuvée par les autorités compétentes des deux Parties intéressées.

Article 5. TAUX D'INTÉRÊT

Le taux d'intérêt prélevé sur les crédits susmentionnés sera le taux d'intérêt commercial. Toutefois, si ce taux excède un plafond de 7 ³/₄ % par an, il sera fixé à 7 ³/₄ % par an. Le taux d'intérêt sera payé dans le même temps que sont effectués les versements semi-annuels.

Article 6. VENTE DE NAVIRES

Les facilités de crédit préférentielles ne s'appliqueront pas à la vente éventuelle de navires, et ce, conformément aux engagements internationaux pris par les Pays-Bas.

Article 7. VALIDITÉ DE LA LIGNE DE CRÉDIT

Les dispositions du présent Protocole s'appliqueront aux contrats signés entre le 1^{er} avril 1977 et le 1^{er} avril 1980.

Article 8. DISPOSITIONS BANCAIRES TECHNIQUES

En vertu des principes établis par les deux Parties dans le présent Protocole, la Banque Handlowy w Warszawie S.A. et les institutions bancaires néerlandaises intéressées arrêteront les dispositions financières appelées à régir l'application du présent Protocole.

La Banque Handlowy w Warszawie S.A. garantira le remboursement du crédit.

Article 9

La Nederlandsche Credietverzekering Maatschappij N.V./Société néerlandaise d'assurance-crédit se chargera de l'exécution du présent Protocole pour le Gouvernement des Pays-Bas et en son nom.

Article 10

A la demande de l'une des deux Parties contractantes, les autorités compétentes des deux pays se réuniront pour étudier l'utilisation de la ligne de crédit et envisageront les moyens et mesures propres à encourager les échanges de biens d'équipement, d'installations industrielles et de services entre les deux pays.

Article 11

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements s'informeront par un échange de notes de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives.

Article 12

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole s'appliquera au Royaume en Europe seulement.

FAIT à La Haye, le 15 mars 1977, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL
M. VAN DER STOEL
R. F. M. LUBBERS

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

P. JAROSZEWICZ
J. OLSZEWSKI

No. 17945

**NETHERLANDS
and
SENEGAL**

Convention on co-operation on technical, scientific, training and economic assistance for the development of basic health services in Senegal. Signed at Dakar on 28 October 1977

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention. Dakar, 28 October 1977

Authentic texts: French.

Registered by the Netherlands on 17 August 1979.

**PAYS-BAS
et
SÉNÉGAL**

Convention relative à la coopération sur l'assistance technique, scientifique, didactique et économique pour le développement des services de santé de base au Sénégal. Signée à Dakar le 28 octobre 1977

Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée. Dakar, 28 octobre 1977

Textes authentiques : français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 17 août 1979.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL SUR L'ASSIS-
TANCE TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE, DIDACTIQUE ET ÉCONO-
MIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE SANTÉ DE
BASE AU SÉNÉGAL

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Désireux de coopérer dans le cadre d'un projet pour le développement des services de santé de base au Sénégal;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans le cadre du développement des services de santé de base, comme décrit dans la doctrine d'action sanitaire pour le 4^e plan de développement économique et social du Sénégal.

Article II. 1. Dans ce but, les Parties contractantes s'engagent à s'occuper principalement de l'éducation du personnel sanitaire intermédiaire et périphérique, de la supervision et de l'évaluation des activités sur place de ce personnel. Il est envisagé d'enseigner des « Désignés du Comité de Village » dans les principes fondamentaux de santé. Ils devront à la fois donner des soins médicaux de première nécessité et visiter les domiciles des habitants pour y donner des conseils d'éducation sanitaire, ils pourront être chargés de donner et de contrôler les traitements prescrits par les Postes de Santé et les Centres de Santé, de la promotion de l'usage des Postes de Santé par les malades et de l'assistance des agents itinérants dans leurs tâches, comme registration de mortalité et de natalité.

2. Les désignés recevront leur éducation primaire sous la responsabilité du médecin-chef du Centre de Santé. Cette éducation peut être exécutée par les infirmiers d'Etat et les sages-femmes, assistés par le personnel néerlandais. Les infirmiers d'Etat et les agents itinérants des Postes de Santé reçoivent à leur tour l'éducation nécessaire pour leur tâche d'éducation sanitaire des désignés, dans les Centres de Santé et sur place.

Cette éducation est donnée sous la responsabilité du médecin-chef du centre de Santé, assisté par l'équipe néerlandaise.

Article III. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage :

- A fournir les moyens en personnel néerlandais nécessaires à l'exécution des tâches prévues dans ce projet;
- A fournir les moyens en matériel médical et didactique, ainsi que les fournitures et moyens de transport nécessaires à l'exécution de ce projet.

La valeur de la contribution néerlandaise ne dépassera pas la somme de Fl. 1 500 000 (un million cinq cent mille florins hollandais).

Article IV. Le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage :

- A mettre à la disposition de l'équipe néerlandaise le personnel nécessaire à l'exécution des tâches prévues dans ce projet;
- A fournir les bâtiments nécessaires à l'exécution du projet.

¹ Entrée en vigueur le 16 mars 1979, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les gouvernements se sont informés par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977, conformément au paragraphe a de l'article XIV.

Article V. Dans le cadre de ce projet, le Gouvernement de la République du Sénégal :

- a.* Exemptera toutes les rémunérations versées par le Gouvernement néerlandais de tout impôt et autres charges fiscales;
- b.* Exemptera le personnel néerlandais des droits d'importation et de douane sur les meubles et objets personnels neufs ou usagés ainsi que sur l'équipement professionnel, importés au Sénégal dans les six mois suivant leur arrivée ou celle des membres de leur famille, à condition que ces biens soient réexportés du Sénégal au moment du départ ou dans le délai convenu avec le Gouvernement de la République du Sénégal;
- c.* Prendra des mesures pour l'exonération des droits d'importation d'un véhicule à moteur acheté à l'entrepôt par le personnel néerlandais dans les six mois suivant la première arrivée au Sénégal, étant entendu qu'en cas de vente d'un tel véhicule à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, il sera soumis au paiement d'un droit d'importation approprié basé sur la valeur estimée du véhicule au moment de sa vente;
- d.* Prendra des mesures en vue de la délivrance, à titre gratuit, de visas d'entrée et de permis de travail au personnel néerlandais qui est ou sera employé par le Gouvernement néerlandais pour l'exécution du projet;
- e.* Exemptera le personnel néerlandais ou les membres de leur famille des obligations au service national;
- f.* Accordera au personnel néerlandais, pour toutes rémunérations versées par les Autorités néerlandaises, les facilités de change les plus favorables, notamment des comptes externes;
- g.* Offrira au personnel néerlandais et à leurs familles au Sénégal des facilités de rapatriement en période de crises nationales ou internationales;
- h.* Délivrera au personnel néerlandais des documents d'identité leur garantissant, dans l'exécution de leurs tâches, le plein appui des Autorités concernées au Sénégal.

Article VI. a. Le Gouvernement de la République du Sénégal dégagera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et les experts, conseillers, agents et employés néerlandais de toute responsabilité civile dans l'exercice de leurs fonctions.

b. Le Gouvernement de la République du Sénégal prend à sa charge la réparation des dommages causés à des tiers par une ou plusieurs desdites personnes dans l'exercice de leurs fonctions, sauf si ces dommages résultent d'une faute intentionnelle ou relèvent d'une négligence grave dont l'appréciation échoit à l'Autorité sénégalaise compétente en rapport avec le Chef de la mission diplomatique néerlandaise.

La Partie sénégalaise veillera à ce que le personnel néerlandais soit assuré pour couvrir les actes dommageables aux tiers et commis intentionnellement par lui ou découlant d'une négligence grave de sa part.

c. A la demande du Gouvernement de la République du Sénégal, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux Autorités compétentes du Sénégal l'assistance administrative ou juridique requise pour parvenir à la solution satisfaisante de tout problème pouvant découler de l'application des paragraphes *a* et *b* du présent article.

Article VII. 1. L'Autorité compétente néerlandaise, étant le Ministre pour la Coopération au Développement, désignera la Direction de l'Assistance technique internationale du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas comme l'Autorité exécutive néerlandaise chargée du projet. En ce qui concerne les activités journalières dans le cadre du projet, l'Autorité exécutive néerlandaise sera représentée au Sénégal par le Chef d'équipe désigné parmi les conseillers néerlandais.

2. L'Autorité compétente sénégalaise, étant le Ministre du Plan et de la Coopération, désignera la Direction du Service de la Santé publique du Ministère sénégalais de

la Santé publique et des Affaires sociales comme l'Autorité exécutive du Sénégal chargée de la réalisation du projet.

Article VIII. 1. Les Autorités compétentes des deux Parties établiront un plan d'action.

2. Dans ce plan d'action les éléments suivants seront traités :

- Le territoire (département) avec délimitations;
- Une élaboration du développement des services sanitaires de base se limitant à l'éducation du personnel nécessaire à l'exécution et l'élaboration du fonctionnement prévue avec les éléments de contrôle et d'évaluation;
- Les besoins exacts en personnel, par an, et au total;
- Les conditions pour le choix des élèves;
- Les matériaux didactiques;
- Les besoins en véhicules et autres moyens de transport;
- Les médicaments et autres nécessités pour exécuter les soins médicaux et sanitaires prévus;
- Le programme didactique avec les sujets à traiter dans les cours, les démonstrations, etc.;
- Une élaboration des moyens budgétaires;
- Un tableau chronologique de l'exécution des tâches prévues.

3. 12 mois après le commencement des activités dans ce projet, une révision du plan d'action sera établie, contenant tous les éléments du paragraphe 2 du présent article.

Article IX. Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera de tout droit d'importation et d'exportation et autres charges fiscales l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre du projet.

Article X. Tous les équipements et matériels fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre du projet demeureront la propriété du Gouvernement néerlandais pendant la durée du projet et seront transférés au Gouvernement de la République du Sénégal à la fin de la coopération entre les deux gouvernements pour ce projet.

Article XI. Les Parties contractantes s'engagent à former une commission mixte sénégaléo-néerlandaise pour assister les exécutants de ce projet et évaluer les résultats. La composition de cette commission, sa tâche et tous les autres détails y relatifs seront réglés dans le plan d'action prévu à l'article VIII.

Article XII. Le Chef d'équipe et son homologue sénégalais soumettront aux deux Autorités exécutives et à la commission mixte, mentionnée à l'article XI, un rapport trimestriel en langue française sur l'avancement des travaux dans le cadre du projet. A la fin du projet, ils soumettront à toutes les parties concernées un rapport final en langue française sur tous les aspects des travaux effectués dans le cadre du projet.

Article XIII. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention qui ne peut être tranché par consultations sera tranché par les Parties contractantes selon les modalités à décider par ces dernières.

Article XIV. a. La présente convention entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront par écrit qu'il a été satisfait aux procédures requises par les constitutions des deux pays, avec effet rétroactif à partir du premier janvier 1977.

b. La présente convention demeurera en vigueur pour une période de trois ans. Elle sera prorogée par tacite reconduction pour une période de deux ans, à moins de dénonciation trois mois avant la fin de la période de trois ans.

Chaque Gouvernement aura toutefois le droit de dénoncer la convention à tout moment, avec un préavis de trois mois.

c. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente convention ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Dakar, le 28 octobre 1977, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

EMERIC EITEL SYDNEY DE JONGH
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé]

DOUDOU NGOM
Ministre d'Etat chargé de la Santé
publique et de l'Action sociale

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À LA CONVENTION DU 28 OCTOBRE 1977 SUR L'ASSISTANCE TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE, DIDACTIQUE ET ÉCONOMIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE SANTÉ DE BASE AU SÉNÉGAL²

I

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal et, se référant à la signature, ce jour, de la Convention relative à la Coopération entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Sénégal, sur l'Assistance technique, scientifique, didactique et économique pour le Développement des Services de Santé de Base au Sénégal, a l'honneur de lui soumettre, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la disposition complémentaire ci-après applicable au personnel néerlandais qui est ou sera mis à la disposition du Sénégal, dans le cadre de la Convention : «Le Gouvernement de la République du Sénégal accordera au personnel néerlandais l'immunité pénale de poursuites judiciaires pour les infractions involontaires commises dans l'exercice de ses fonctions. Le personnel néerlandais demeure cependant civilement et pénalement responsable en cas d'infractions aux lois et règlements en vigueur au Sénégal, commises hors de l'exercice de ses fonctions.»

Si le Gouvernement de la République du Sénégal peut accepter cette proposition, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal, qui entrera en vigueur le même jour que la Convention précitée avec effet rétroactif à partir du premier janvier 1977, et expirera en même temps que la Convention.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
de la République du Sénégal
Dakar

II

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas à Dakar, et a l'honneur d'accuser réception de Sa note verbale dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal a l'honneur de confirmer à l'Ambassade que la proposition mentionnée ci-dessus est acceptable pour la République du Sénégal.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1979, date d'entrée en vigueur de la Convention, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 62 du présent volume.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale des Pays-Bas à Dakar les assurances de sa haute considération.

Ambassade Royale des Pays-Bas
Dakar

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SENEGAL ON TECHNICAL, SCIENTIFIC, TRAINING AND ECONOMIC ASSISTANCE FOR THE DEVELOPMENT OF BASIC HEALTH SERVICES IN SENEGAL

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to co-operate in a project for the development of basic health services in Senegal;

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to co-operate in the development of basic health services, as described in the health guidelines for the fourth economic and social development plan of Senegal.

Article II. 1. To that end, the Contracting Parties undertake to focus primarily on the training of auxiliary and peripheral health personnel, and on the supervision and evaluation of their field work. The aim is to teach the "village committee appointees" basic health principles. They will have both to provide the most urgent medical care and to visit the inhabitants at home and advise them on matters of health; they may also be called upon to administer and monitor treatment prescribed by the health stations and health centres, to promote the use of health stations by the sick and to assist visiting health officers in their work, e.g., the registration of deaths and births.

2. The chief medical officer of the health centre shall be responsible for the initial training of the appointees. This training may be carried out by State nurses and midwives, assisted by Netherlands personnel. The State nurses and the visiting officers of the health stations shall in their turn receive the necessary training for their work of providing health education for the appointees both in the health centres and in the field.

The chief medical officer of the health centre, assisted by the Netherlands team, shall be responsible for providing this training.

Article III. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- To provide the Netherlands personnel required for the duties specified in this project;
- To provide the medical and training equipment, and the supplies and transport required for carrying out this project.

The amount of the Netherlands contribution shall not exceed f.1,500,000 (one million five hundred thousand guilders).

Article IV. The Government of the Republic of Senegal undertakes:

- To provide the Netherlands team with the necessary personnel for the duties specified in this project,
- To supply the necessary buildings for the implementation of the project.

¹ Came into force on 16 March 1979, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other in writing of the completion of the required constitutional procedures, with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with article XIV (a).

Article V. Under this project the Government of the Republic of Senegal shall:

- (a) Exempt all remuneration paid by the Netherlands Government from all taxes and other fiscal charges;
- (b) Exempt the Netherlands personnel from import and customs duties on new or used furniture and personal effects and on professional equipment, imported into Senegal within six months of their arrival or that of their family members, provided such goods are re-exported from Senegal at the time of departure or within such period as may be agreed with the Government of the Republic of Senegal;
- (c) Make provision for duty-free importation of one motor vehicle purchased from bond by the Netherlands personnel within six months of first arrival in Senegal, provided that such a vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of sale;
- (d) Make provision for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel employed or to be employed by the Netherlands Government to carry out the project;
- (e) Exempt the Netherlands personnel or their family members from national service obligations;
- (f) Grant the Netherlands personnel, in respect of remuneration paid by the Netherlands authorities, the most favourable exchange facilities, e.g., those for external accounts;
- (g) Offer the Netherlands personnel and their families in Senegal repatriation facilities in time of national or international crisis;
- (h) Provide the Netherlands personnel with identity documents guaranteeing them the full support of the appropriate authorities in Senegal in the performance of their duties.

Article VI. (a) The Government of the Republic of Senegal shall hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents and employees against any civil liability in the exercise of their functions.

(b) The Government of the Republic of Senegal shall undertake to provide compensation for any damage caused to third parties by one or more of the said individuals in the exercise of their functions, unless such damage results from wilful misconduct or is the result of gross negligence, in which case the matter shall be dealt with by the competent Senegalese authority in consultation with the head of the Netherlands diplomatic mission.

The Senegalese Party shall ensure that the Netherlands personnel have third-party insurance covering acts wilfully committed by them or resulting from gross negligence on their part.

(c) If the Government of the Republic of Senegal so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of Senegal with the administrative or judicial assistance required for reaching a satisfactory solution of any problems that may arise from the application of paragraphs (a) and (b) of this article.

Article VII. I. The competent Netherlands authority, namely, the Netherlands Minister for Co-operation for Development, shall designate the Directorate for International Technical Assistance of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands as the Netherlands executive authority in charge of the project. For daily activities under the project, the Netherlands executive authority shall be represented in Senegal by the team leader appointed from among the Netherlands advisers.

2. The competent Senegalese authority, namely, the Minister for Planning and Co-operation, shall designate the Public Health Service Directorate of the Senegalese Ministry of Public Health and Social Affairs as the Senegalese executive authority in charge of implementing the project.

Article VIII. 1. The competent authorities of the two Parties shall establish a plan of action.

2. This plan of action shall deal with the following matters:

- The territory (*département*) and its boundaries;
- A detailed plan for developing basic health services, confined to the training of the personnel necessary for implementing and developing the proposed operation, including monitoring and evaluation;
- Precise personnel requirements, by year and *in toto*;
- Procedures for the selection of trainees;
- Training materials;
- Requirements in terms of vehicles and other means of transport;
- Medicaments and other necessities for providing the proposed medical and health care services;
- The training programme with the curricula for the courses, demonstrations, etc;
- Detailed description of budgetary funds;
- A timetable for the work to be done.

3. Twelve months after the start of activities under this project, a revised plan of action shall be prepared, covering all the items in paragraph 2 of this article.

Article IX. The Government of the Republic of Senegal shall exempt the equipment (including motor vehicles) and all other articles provided by the Netherlands Government under this project from all import and export duties and other fiscal charges.

Article X. All equipment and materials provided by the Netherlands Government under this project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the project and shall be transferred to the Government of the Republic of Senegal on the conclusion of the co-operation between the two Governments for this project.

Article XI. The Contracting Parties undertake to establish a mixed Senegalese-Netherlands commission to assist the project personnel and evaluate the results. The membership of this commission, its functions and all other relevant details shall be specified in the plan of action referred to in article VIII.

Article XII. The team leader and his Senegalese counterpart shall submit to both executive authorities and to the mixed commission referred to in article XI a quarterly report in the French language on the progress of work under the project. On the termination of the project, they shall submit to all the parties concerned a final report in the French language on all the aspects of the work done under the project.

Article XIII. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Convention which cannot be settled by consultation shall be settled by the Contracting Parties in the manner to be determined by them.

Article XIV. (a) This Convention shall enter into force on the date on which the two Governments have informed each other in writing that the constitutional procedures required in the two countries have been completed, with retroactive effect from 1 January 1977.

(b) This Convention shall remain in force for a period of three years. It shall be tacitly renewed for a period of two years, unless it is denounced three months before the end of the three-year period.

Subject to three months' notice, each Government shall have the right to denounce this Convention at any time.

(c) With respect to the Kingdom of the Netherlands this Convention shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Dakar on 28 October 1977, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

EMERIC EITEL SYDNEY DE JONGH
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

For the Government
of the Republic of Senegal:

[Signed]

DOUDOU NGOM
Minister for Public Health
and Social Action

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SENEGAL RELATING TO THE CONVENTION ON CO-OPERATION OF 28 OCTOBER 1977 ON TECHNICAL, SCIENTIFIC, TRAINING AND ECONOMIC ASSISTANCE FOR THE DEVELOPMENT OF BASIC HEALTH SERVICES IN SENEGAL²

I

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal and, with reference to the signing today of the Convention on co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Senegal on technical, scientific, training and economic assistance for the development of basic health services in Senegal, has the honour to submit to it, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the following supplementary provision applicable to the Netherlands personnel who have been or will be made available to Senegal under the Convention: "The Government of the Republic of Senegal shall grant to the Netherlands personnel immunity from criminal proceedings in respect of involuntary offences committed while acting in their official capacity. Netherlands personnel shall, however, remain liable in civil and criminal proceedings for violations of the laws and regulations in force in Senegal, committed while not acting in their official capacity."

If the Government of the Republic of Senegal agrees to this proposal, the Embassy proposes that this note together with the affirmative reply of the Ministry shall be considered as constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal, to enter into force on the same day as the aforesaid Convention with retroactive effect from 1 January 1977, and shall expire at the same time as the Convention.

The Royal Netherlands Embassy, etc.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Senegal
Dakar

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy at Dakar, and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale which reads as follows:

¹ Came into force on 16 March 1979, the date of entry into force of the Convention with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 68 of this volume.

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal has the honour to confirm to the Embassy that the above-mentioned proposal is acceptable to the Republic of Senegal.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal, etc.

The Royal Netherlands Embassy
Dakar

No. 17946

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BRAZIL**

**Protocol on financial co-operation—*Miscellaneous projects.*
Signed at Brasília on 18 November 1975**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 August 1979.

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
article 4 of the above-mentioned Protocol. Brasília,
18 November 1975**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 20 August 1979.

N° 17946

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BRÉSIL

**Protocole relatif à la coopération financière — Projets
divers. Signé à Brasília le 18 novembre 1975**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 août 1979.

**Échange de notes constituant un accord concernant l'ar-
ticle 4 du Protocole susmentionné. Brasília, 18 no-
vembre 1975**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 20 août 1979.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Brasilien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt einhundertundfünf Millionen Deutsche Mark gemäß den Absätzen 2 bis 4 aufzunehmen.

(2) Aus dem in Absatz 1 genannten Gesamtdarlehensbetrag von 105 Millionen Deutsche Mark wird ein Teilbetrag bis zu 30 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben Bewässerungsprojekt Banabuiú bereitgestellt.

(3) Aus dem in Absatz 1 genannten Gesamtdarlehensbetrag von 105 Millionen Deutsche Mark werden bis zu 75 Millionen Deutsche Mark für die Vorhaben „Gesundheitsprogramm Espírito Santo“ (bis zu 20 Millionen Deutsche Mark), „Banco Nacional do Desenvolvimento Económico“ (bis zu 30 Millionen Deutsche Mark), „Wärme kraftwerk Porto Velho“ (bis zu 14 Millionen Deutsche Mark) und „Wärme kraftwerk Rio Branco“ (bis zu 11 Millionen Deutsche Mark) bereitgestellt, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Projekte festgestellt worden ist.

(4) Die in Absatz 3 genannten Vorhaben können im Einvernehmen der Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 2 und 3 genannten Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Föderativen Republik Brasilien erhoben werden.

Artikel 4. Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und Gütern im See- und Luftverkehr, der sich aus dem vorliegenden Protokoll ergibt, wird die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch erschweren und die für die Durchführung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasília am achtzehnten November neunzehnhundertfünfundsechzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GENSCHER

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação frutífera no campo do auxílio ao desenvolvimento,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de promover o desenvolvimento econômico e social no Brasil,

Convieram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil ou a outros mutuários, a serem escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, contratar empréstimos até um montante total de cento e cinco milhões de marcos alemães junto ao Instituto de Crédito para a Reconstrução, Francfort-sobre-o-Meno, em conformidade com as alíneas 2 a 4.

(2) Do montante total do empréstimo de 105 milhões de marcos alemães, referido na alínea 1, uma quantia no valor de até 30 milhões de marcos alemães será colocada à disposição do projeto de irrigação de Banabuiú.

(3) Do montante total do empréstimo de 105 milhões de marcos alemães, referido na alínea 1, até 75 milhões de marcos alemães serão colocados à disposição dos projetos “Programa de Saúde do Espírito Santo” (até 20 milhões de marcos alemães), “Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico” (até 30 milhões de marcos alemães), “Central Térmica de Porto Velho” (até 14 milhões de marcos alemães) e “Central Térmica de Rio Branco” (até 11 milhões de marcos alemães), se estes projetos, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção.

(4) Por comum acordo entre as Partes Contratantes, os projetos mencionados na alínea 3 poderão ser substituídos por outros.

Artigo 2. (1) A utilização dos empréstimos mencionados no Artigo 1, alíneas 2 e 3, bem como as condições sob as quais serão concedidos, serão determinadas pelos contratos a serem concluídos entre os mutuários e o Instituto de Crédito para a Reconstrução, os quais estarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao Instituto de Crédito para a Reconstrução, todos os pagamentos em marcos alemães em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a serem concluídos de acordo com a alínea 1.

Artigo 3. O Governo da República Federativa do Brasil isentará o Instituto de Crédito para a Reconstrução de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil quando da conclusão ou durante a execução dos contratos referidos no Artigo 2.

Artigo 4. Com relação ao transporte de passageiros e bens no tráfego marítimo e aéreo, decorrente do presente Protocolo, uma Parte Contratante não excluirá nem dificultará a participação com igualdade de direitos das companhias de transporte regulares da

outra Parte Contratante e concederá as autorizações necessárias para a realização do referido transporte.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projetos financiados pelos empréstimos, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais, salvo quando, em caso especial, se convier diversamente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos resultantes da concessão dos empréstimos, seja dada preferência aos produtos da indústria situada no *Land* Berlim.

Artigo 7. Com exceção das disposições do Artigo 4, relativas ao tráfego aéreo, o presente Protocolo aplicar-se-á também ao *Land* Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário até três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

Artigo 8. O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos dezoito dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e cinco, em dois originais, cada qual nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
GENSCHER

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Protocol,

In order to contribute to economic and social development in Brazil,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil or other borrowers, to be chosen jointly by both Governments, to obtain loans totalling not more than 105 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-am-Main, in accordance with paragraphs (2) to (4).

(2) Out of the total of 105 million Deutsche Mark referred to in paragraph 1, up to 30 million Deutsche Mark shall be made available for the Banabuiú irrigation project.

(3) Out of the total of 105 million Deutsche Mark referred to in paragraph 1, up to 75 million Deutsche Mark shall be made available for the projects “Espírito Santo Health Programme” (up to 20 million Deutsche Mark), “Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico” (up to 30 million Deutsche Mark), “Porto Velho Thermal Power Station” (up to 14 million Deutsche Mark) and “Rio Branco Thermal Power Station” (up to 11 million Deutsche Mark), provided that the desirability of implementing the said projects has been satisfactorily demonstrated.

(4) The projects referred to in paragraph (3) may, by agreement between the Contracting Parties, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of the loans referred to in article 1, paragraphs (2) and (3), and the conditions on which they will be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which contracts shall be subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded in accordance with paragraph (1).

Article 3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges to which it may be liable in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion or performance of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 18 November 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. With respect to the transport of passengers and goods by sea and air under this Protocol, the Contracting Parties shall neither exclude nor impede the participation, on an equal footing, of each other's regular transport enterprises and shall grant the requisite authorizations for such transport.

Article 5. The supply of goods and services for projects financed from the loans shall be the subject of international public tender, unless otherwise decided in individual cases.

Article 6. It is particularly important for the Government of the Federal Republic of Germany that, in the case of the supply of goods resulting from the granting of the loans, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which refer to air transport, this Protocol shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months from the entry into force of this Protocol.

Article 8. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília on 18 November 1975, in two originals, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Protocole,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou d'autres emprunteurs sélectionnés conjointement par les deux gouvernements à contracter, conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article, des emprunts à concurrence d'un montant total de 105 millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main.

2. Sur le montant total de l'emprunt mentionné au paragraphe 1 du présent article, soit 105 millions de deutsche marks, un montant maximal de 30 millions de deutsche marks sera affecté au projet d'irrigation de Banabuiú.

3. Sur le montant total de l'emprunt mentionné au paragraphe 1 du présent article, soit 105 millions de deutsche marks, un montant maximal de 75 millions de deutsche marks sera affecté aux projets «Programme de santé d'Espírito Santo» (jusqu'à concurrence de 20 millions de deutsche marks), «Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico» (jusqu'à concurrence de 30 millions de deutsche marks), «Centrale thermique de Porto Velho» (jusqu'à concurrence de 14 millions de deutsche marks) et «Centrale thermique de Rio Branco» (jusqu'à concurrence de 11 millions de deutsche marks), s'il est prouvé que ces projets sont viables.

4. Les projets mentionnés au paragraphe 3 peuvent être remplacés par d'autres projets avec l'assentiment des Parties contractantes.

Article 2. 1. L'utilisation des emprunts mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

de tous les paiements en deutsche marks effectués au titre de l'exécution des obligations des emprunteurs, sur la base des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus au Brésil, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Protocole.

Article 4. S'agissant des transports maritimes et aériens de passagers et de marchandises qui résultent du présent Protocole, aucune des Parties contractantes ne pourra exclure ni entraver la participation égalitaire des entreprises de transport régulières de l'autre Partie contractante; chacune des Parties contractantes accordera les autorisations nécessaires à l'exécution de ces transports.

Article 5. Les livraisons et les prestations destinées aux projets financés à l'aide de fonds provenant des emprunts doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas précis.

Article 6. En ce qui concerne les achats de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Protocole s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília le 18 novembre 1975 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO ARTICLE 4 OF THE PROTOCOL OF 18 NOVEMBER 1975 ON FINANCIAL CO-OPERATION²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ARTICLE 4 DU PROTOCOLE DU 18 NOVEMBRE 1975 RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 18. November 1975

EH 444/03/14/22/23/25/667/75

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf das heute zwischen unseren beiden Regierungen vereinbarte Protokoll über finanzielle Zusammenarbeit in Höhe von einhundertundfünf Millionen Deutsche Mark namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ergänzung zu Artikel 4 (Transportklausel) dieses Protokolls folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat keine Bedenken dagegen, dass sich die aus der Gewährung von Kapitalhilfe ergebenden Transporte von Gütern im Seeverkehr auf der Basis der zwischen den Schiffahrtsunternehmen mit Sitz im deutschen und brasilianischen Geltungsbereich des eingangs erwähnten Protokolls gültigen Poolvereinbarungen abwickeln.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist damit einverstanden, dass ein Teil der Quoten der Schiffahrtsunternehmen mit Sitz im deutschen und brasilianischen Geltungsbereich des eingangs erwähnten Protokolls die zur Frachtkonferenz Brasilien/Europa/Brasilien gehören, Dritten überlassen werden kann.

3. Der Transport von Europa nach Häfen in Nordbrasilien, die im Bereich des Fahrtgebietes Nordbrasilien/Amazonas/Europa liegen, ist auf der Basis von 50 zu 50 zwischen den Schiffahrtsunternehmen deutscher und brasilianischer Flagge mit Sitz im deutschen und brasilianischen Geltungsbereich des eingangs erwähnten Protokolls aufzuteilen, da zwischen den auf der Route von Europa nach dieser Region tätigen Schiffahrtsunternehmen keine Poolvereinbarungen bestehen, einschliesslich der Fälle, in denen die Verschiffungen in anderen Gebieten vorgenommen werden, die nicht zum Bereich der Frachtkonferenz Brasilien/Europa/Brasilien gehören.

¹ Came into force on 18 November 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 80 of this volume

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 82 du présent volume.

4. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Protokolls einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 7) für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis 4 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unsere beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed—Signé]
HORST RÖDING

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 18 November 1975

EH 444/03/14/22/23/25/667/75

Sir,

With reference to the Protocol on financial co-operation in the amount of one hundred and five million Deutsche Mark agreed upon today by our two Governments, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement supplementing article 4 (transport clause) of this Protocol:

1. The Government of the Federal Republic of Germany has no objection if the maritime transport of goods arising from the granting of capital assistance proceeds on the basis of the existing pool agreements between shipping companies having their head office in the German and Brazilian areas of application of the above-mentioned Protocol.

2. The Government of the Federal Republic of Germany agrees that a portion of the quotas of shipping companies having their head office in the German and Brazilian areas of application of the above-mentioned Protocol and belonging to the Brazil/Europe/Brazil Liner Conference can be turned over to third parties.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 18 novembre 1975

EH 444/03/14/22/23/25/667/75

Monsieur le Ministre,

Suite au Protocole relatif à la coopération financière d'un montant de cent cinq millions de deutsche marks conclu aujourd'hui entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant en complément de l'article 4 (clause de transport) de ce Protocole :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne voit aucune objection à ce que les transports de marchandises par mer résultant de l'octroi de l'aide financière soient effectués sur la base des accords de pool existant entre les entreprises de navigation ayant leur siège dans le champ d'application allemand et brésilien du Protocole mentionné ci-dessus.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord pour qu'une partie des quotas des entreprises de navigation ayant leur siège dans le champ d'application allemand et brésilien du Protocole mentionné ci-dessus et qui font partie de la conférence de fret Brésil/Europe/Brésil soit confiée à des tiers.

3. Transport from Europe to ports in northern Brazil falling within the scope of the northern Brazil/Amazonas/Europe shipping area shall be shared on a 50/50 basis between German- and Brazilian-flag shipping companies having their head office in the German and Brazilian areas of application of the above-mentioned Protocol, since there are no pool agreements in force between shipping companies operating on the route from Europe to this region; this shall also apply in cases in which the transport is effected in other areas which do not fall within the scope of the Brazil/Europe/Brazil Liner Conference.

4. In other respects, the provisions of the above-mentioned Protocol, including the Berlin clause (article 7), shall apply to this Agreement.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil indicates its approval of the proposals contained in paragraphs 1 to 4 above, this note and your reply expressing your Government's approval shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
HORST RÖDING

His Excellency
Ambassador Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, D.F.

3. Le transport entre l'Europe et les ports du Brésil du Nord desservis par le trafic Brésil du Nord/Amazonie/Europe sera réparti à égalité entre les entreprises de navigation battant pavillon allemand et brésilien ayant leur siège dans le champ d'application allemand et brésilien du Protocole mentionné ci-dessus, étant donné qu'il n'existe aucun accord de pool entre les entreprises de navigation opérant sur le trajet entre l'Europe et cette région; la présente condition s'appliquera également dans le cas où les marchandises seront chargées sur un territoire ne faisant pas partie de la conférence de fret Brésil/Europe/Brésil.

4. Pour le reste, les dispositions applicables au présent Accord seront celles du Protocole mentionné ci-dessus, y compris la clause de Berlin (article 7).

Dans le cas où les propositions 1 à 4 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse exprimant l'accord de votre gouvernement constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]
HORST RÖDING

Son Excellence l'Ambassadeur
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de novembro de 1975

DPF/DE-I/DAI/231/811(B46) (F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota nº EH 444/03/14/22/23/25/667/75, de 18 de novembro de 1975, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro de Estado, Com referência ao Protocolo sobre Cooperação Financeira, no montante de cento a cinco milhões de marcos alemães, acordado

hoje entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, em aditamento ao Artigo 4 (cláusula de transporte) do referido Protocolo, a seguinte Ajuste:

1. O Governo da República Federal da Alemanha não considera inconveniente que os transportes de bens no tráfego marítimo, decorrentes da concessão de ajuda financeira, se realizem na base dos contratos de “pool” em vigor entre as companhias de navegação com sede nas zonas alemã e brasileira de vigência do Protocolo acima referido.

2. O Governo da República Federal da Alemanha concorda com a possibilidade de ceder a terceiros uma parte das quotas das companhias de navegação participantes da Conferência de Fretes Brasil/Europa/Brasil, com sede nas zonas alemã e brasileira de vigência do Protocolo acima referido.

3. Os transportes da Europa para os portos no Norte do Brasil situados na região servida pelo tráfego Norte do Brasil/Amazonas/Europa, visto não existir contrato de “pool” entre as companhias de navegação que exploram as rotas da Europa para esta região, bem como em casos em que bens forem expedidos em outras regiões não integradas na região da Conferência de Frete Brasil/Europa/Brasil, deverão ser distribuídos na base de 50% entre as companhias de navegação de bandeira brasileira e alemã com sede nas zonas brasileira e alemã de vigência do Protocolo acima referido.

4. Aplicar-se-ão, suplementarmente, ao presente Ajuste as disposições do Protocolo acima referido, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 7).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 a 4, a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro de Estado, apresentar os protestos de minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com a proposta contida na Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir Ajuste entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Horst Röding
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

18 November 1975

DPF/DE-I/DAI/231/811(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt
of note No. EH444/03/14/22/23/25/667/

[TRADUCTION]

18 novembre 1975

DPF/DE-I/DAI/231/811(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de
votre note n° EH444/03/14/22/23/25/667/

75, of 18 November 1975, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees with the proposal contained in the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. Horst Rödning
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

75 du 18 novembre 1975, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que, par conséquent, ladite note et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Horst Rödning
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 17947

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BRAZIL**

Protocol on financial co-operation—*Financing of small and medium-size enterprises*. Signed at Brasília on 18 November 1975

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 August 1979.

Exchange of notes constituting an agreement relating to article 4 of the above-mentioned Protocol. Brasília, 18 November 1975.

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 20 August 1979.

N° 17947

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BRÉSIL

Protocole relatif à la coopération financière — *Financement d'investissements des petits et moyennes entreprises.*
Signé à Brasília le 18 novembre 1975

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 août 1979.

Échange de notes constituant un accord concernant l'article 4 du Protocole susmentionné. Brasília, 18 novembre 1975

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 20 août 1979.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN RE-
PUBLIK BRASILIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, die Entwicklung der brasilianischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Banco do Brasil S.A., Brasilia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der Landwirtschaft und der verarbeitenden Industrie ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das Darlehen kommt sowohl im Ersteinsatz als auch im revolvingen Einsatz kleinen und mittleren Unternehmen ausschließlich im Norden und Nordosten Brasiliens zugute.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund des abzuschließenden Darlehensvertrages.

Artikel 3. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Föderativen Republik Brasilien erhoben werden können.

Artikel 4. Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und Gütern im See- und Luftverkehr, der sich aus dem vorliegenden Protokoll ergibt, wird die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch erschweren und die für die Durchführung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasília am achtzehnten November neunzehnhundertfünfundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GENSCHER

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil,

No desejo de fortalecer e aprofundar tais relações amistosas, através de uma cooperação frutífera no campo do auxílio ao desenvolvimento,

Cientes de que a manutenção destas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de promover o desenvolvimento da economia brasileira,

Convieram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Banco do Brasil S/A, Brasília, fazer um empréstimo, até um montante total de vinte e cinco milhões de marcos alemães, junto ao Instituto de Crédito para a Reconstrução, Francfort-sobre-o-Meno, para o financiamento de projetos de investimento de pequenas e médias empresas de capital privado, dos setores agrícola e da indústria manufatureira.

(2) Tanto a primeira aplicação como as reaplicações do empréstimo favorecerão exclusivamente as pequenas e médias empresas do Norte e do Nordeste do Brasil.

(3) O Projeto referido no item (1) poderá, de comum acordo entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, ser substituído por outros projetos.

Artigo 2. (1) A aplicação desse empréstimo, bem como as condições sob as quais será concedido, serão determinadas pelos contratos a serem concluídos entre o mutuário e o Instituto de Crédito para a Reconstrução, os quais estarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil garantirá ao Instituto de Crédito para a Reconstrução todos os pagamentos e transferências deles decorrentes em cumprimento de obrigações do mutuário, provenientes do contrato de empréstimo a ser concluído.

Artigo 3. O Governo da República Federativa do Brasil isentará o Instituto de Crédito para a Reconstrução de todos os impostos e demais gravames públicos, a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil, durante a conclusão ou execução dos contratos de empréstimo referidos no Artigo 2.

Artigo 4. Com relação ao transporte de passageiros e bens no tráfego marítimo e aéreo, decorrente do presente Protocolo, uma Parte Contratante não excluirá nem dificultará a participação com igualdade de direitos das companhias de transporte regulares da outra Parte Contratante e concederá as autorizações necessárias para a realização do referido transporte.

Artigo 5. O Governo da República Federal da Alemanha empresta especial importância a que, nos fornecimentos resultantes da concessão do empréstimo, seja dada preferência aos produtos da indústria do “Land” Berlim.

Artigo 6. Com exceção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Protocolo valerá também para o “Land” Berlim, salvo se, dentro de três meses, após a entrada em vigor do Protocolo, o Governo da República Federal da

Alemanha se manifestar em sentido contrário ao Governo da República Federativa do Brasil.

Artigo 7. O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos dezoito dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e cinco, em dois originais, cada qual nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
GENSCHER

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Protocol,

In order to promote the development of the Brazilian economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable Banco do Brasil S.A., Brasília, to obtain a loan of not more than 25 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-am-Main, for the financing of investment projects of small and medium-sized private enterprises in agriculture and the processing industry.

(2) Both the first and the subsequent uses of the loan shall be for the benefit of small and medium-sized enterprises exclusively in northern and north-eastern Brazil.

(3) The project referred to in paragraph (1) may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of the loan and the conditions on which it will be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which contracts shall be subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and transfers resulting therefrom in fulfilment of the borrower's obligations under the loan contract to be concluded.

Article 3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges to which it may be liable in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion or performance of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to the transport of passengers and goods by sea and air under this Protocol, the Contracting Parties shall neither exclude nor impede the participation, on an equal footing, of each other's regular transport enterprises and shall grant the requisite authorizations for such transport.

Article 5. It is particularly important for the Government of the Federal Republic of Germany that, in the case of the supply of goods resulting from the granting of the loan, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

¹ Came into force on 18 November 1975 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of the provisions of article 4 which refer to air transport, this Protocol shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months from the entry into force of this Protocol.

Article 7. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasilia on 18 November 1975, in two originals, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

{TRADUCTION — TRANSLATION}

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Protocole,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Banco do Brasil S.A., Brasília, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total maximal de vingt-cinq millions de deutsche marks destiné à financer des projets d'investissements de petites et moyennes entreprises privées appartenant au secteur de l'agriculture et des industries de transformation.

2. Cet emprunt devra bénéficier, aussi bien lors de la première utilisation que lors de l'utilisation renouvelée, à des petites et moyennes entreprises situées exclusivement dans le nord et le nord-est du Brésil.

3. Le projet mentionné au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets avec l'assentiment du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Article 2. 1. L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements et des transferts y afférents effectués au titre de l'exécution des obligations de l'emprunteur, sur la base du contrat qui sera conclu.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits qui pourront être perçus au Brésil, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Protocole.

Article 4. S'agissant des transports maritimes et aériens de passagers et de marchandises qui résultent du présent Protocole, aucune des Parties contractantes ne pourra exclure ni entraver la participation égalitaire des entreprises de transport régulières de

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article 7

l'autre Partie contractante; chacune des Parties contractantes accordera les autorisations nécessaires à l'exécution de ces transports.

Article 5. En ce qui concerne les achats de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Protocole s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília le 18 novembre 1975 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO ARTICLE 4 OF THE PROTOCOL OF 18 NOVEMBER 1975 CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ARTICLE 4 DU PROTOCOLE DU 18 NOVEMBRE 1975 RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 18. November 1975

EH 444/01/666/75

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf das heute zwischen unseren beiden Regierungen vereinbarte Protokoll über finanzielle Zusammenarbeit in Höhe von fünf- undzwanzig Millionen Deutsche Mark namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ergänzung zu Artikel 4 (Transportklausel) dieses Protokolls folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat keine Bedenken dagegen, dass sich die aus der Gewährung von Kapitalhilfe ergebenden Transporte von Gütern im Seeverkehr auf der Basis der zwischen den Schiffahrtsunternehmen mit Sitz im deutschen und brasilianischen Geltungsbereich des eingangs erwähnten Protokolls gültigen Poolvereinbarungen abwickeln.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist damit einverstanden, dass ein Teil der Quoten der Schiffahrtsunternehmen mit Sitz im deutschen und brasilianischen Geltungsbereich des eingangs erwähnten Protokolls, die zur Frachtkonferenz Brasilien/Europa/Brasilien gehören, Dritten überlassen werden kann.

3. Der Transport von Europa nach Häfen in Nordbrasilien, die im Bereich des Fahrtgebietes Nordbrasilien/Amazonas/Europa liegen, ist auf der Basis von 50 zu 50 zwischen den Schiffahrtsunternehmen deutscher und brasilianischer Flagge mit Sitz im deutschen und brasilianischen Geltungsbereich des eingangs erwähnten Protokolls aufzuteilen, da zwischen den auf der Route von Europa nach dieser Region tätigen Schiffahrtsunternehmen keine Poolvereinbarungen

¹ Came into force on 18 November 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions, of the said notes.

² See p. 96 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 98 du présent volume.

bestehen, einschliesslich der Fälle, in denen die Verschiffungen in anderen Gebieten vorgenommen werden, die nicht zum Bereich der Frachtkonferenz Brasilien/Europa/Brasilien gehören.

4. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Protokolls einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 7)¹ für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 4 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]
HORST RÖDING

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 18 November 1975

EH 444/01/666/75

Sir,

With reference to the Protocol on financial co-operation in the amount of twenty-five million Deutsche Mark agreed upon today by our two Governments, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement supplementing article 4 (transport clause) of this Protocol:

1. The Government of the Federal Republic of Germany has no objection if the maritime transport of goods arising from the granting of capital assistance proceeds on the basis of the existing pool agreements between shipping companies having their head office in the German and Brazilian areas of application of the above-mentioned Protocol.

2. The Government of the Federal Republic of Germany agrees that a portion of the quotas

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 18 novembre 1975

EH 444/01/666/75

Monsieur le Ministre,

Suite au Protocole de coopération financière d'un montant de vingt-cinq millions de deutsche marks conclu aujourd'hui entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant en complément de l'article 4 (clause de transport) de ce Protocole :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne voit aucune objection à ce que les transports de marchandises par mer résultant de l'octroi de l'aide financière soient effectués sur la base des accords de pool existant entre les entreprises de navigation ayant leur siège dans le champ d'application allemand et brésilien du Protocole mentionné ci-dessus.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord pour qu'une

¹ Should read "(Artikel 6)" — Devrait se lire «(Artikel 6)».

of shipping companies having their head office in the German and Brazilian areas of application of the above-mentioned Protocol and belonging to the Brazil/Europe/Brazil Liner Conference can be turned over to third parties.

3. Transport from Europe to ports in northern Brazil falling within the scope of the northern Brazil/Amazonas/Europe shipping area shall be shared on a 50/50 basis between German- and Brazilian-flag shipping companies having their head office in the German and Brazilian areas of application of the above-mentioned Protocol, since there are no pool agreements in force between shipping companies operating on the route from Europe to this region; this shall also apply in cases in which the transport is effected in other areas which do not fall within the scope of the Brazil/Europe/Brazil Liner Conference.

4. In other respects, the provisions of the above-mentioned Protocol, including the Berlin clause (article 6), shall apply to this Agreement.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil indicates its approval of the proposals contained in paragraphs 1 to 4 above, this note and your reply expressing your Government's approval shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
HORST RÖDING

His Excellency
Ambassador Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, D.F.

partie des quotas des entreprises de navigation ayant leur siège dans le champ d'application allemand et brésilien du Protocole mentionné ci-dessus et qui font partie de la conférence de fret Brésil/Europe/Brésil soit confiée à des tiers.

3. Le transport entre l'Europe et les ports du Brésil du Nord desservis par le trafic Brésil du Nord/Amazonie/Europe sera réparti à égalité entre les entreprises de navigation battant pavillon allemand et brésilien ayant leur siège dans le champ d'application allemand et brésilien du Protocole mentionné ci-dessus, étant donné qu'il n'existe aucun accord de pool entre les entreprises de navigation opérant sur le trajet entre l'Europe et cette région; la présente condition s'appliquera également dans le cas où les marchandises seront chargées sur un territoire ne faisant pas partie de la conférence de fret Brésil/Europe/Brésil.

4. Pour le reste, les dispositions applicables au présent Accord seront celles du Protocole mentionné ci-dessus, y compris la clause de Berlin (article 6).

Dans le cas où les propositions 1 à 4 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse exprimant l'accord de votre gouvernement constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]
HORST RÖDING

Son Excellence l'Ambassadeur
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de novembro de 1975

DPF/DE-IDA/232/811(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota nº EH 444/01/666/75, de 18 de novembro de 1975, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro de Estado, Com referência ao Protocolo sobre Cooperação Financeira, no montante de vinte e cinco milhões de marcos alemães, acordado hoje entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, em aditamento ao Artigo 4 (cláusula de transporte) do referido Protocolo, o seguinte Ajuste:

1. O Governo da República Federal da Alemanha não considera inconveniente que os transportes de bens no tráfego marítimo, decorrentes da concessão de ajuda financeira, se realizem na base dos contratos de “pool” em vigor entre as companhias de navegação com sede nas zonas alemã e brasileira de vigência do Protocolo acima referido.

2. O Governo da República Federal da Alemanha concorda com a possibilidade de ceder a terceiros uma parte das quotas das companhias de navegação participantes da Conferência de Fretes Brasil/Europa/Brasil com sede nas zonas alemã e brasileira de vigência do Protocolo acima referido.

3. Os transportes da Europa para os portos no Norte do Brasil situados na região servida pelo tráfego Norte do Brasil/Amazonas/Europa, visto não existir contrato de “pool” entre as companhias de navegação que exploram as rotas da Europa para esta região, bem como em casos em que bens forem expedidos em outras regiões não integradas na região da Conferência de Frete Brasil/Europa/Brasil, deverão ser distribuídos na base de 50% entre as companhias de navegação de bandeira brasileira e alemã com sede nas zonas brasileira e alemã de vigência do Protocolo acima referido.

4. Aplicar-se-ão, suplementarmente, ao presente Ajuste as disposições do Protocolo acima referido, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 7).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a 4, a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro de Estado, apresentar os protestos de minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com a proposta contida na Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir Ajuste entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Horst Rödiger
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

18 November 1975

18 novembre 1975

DPF/DE-I/DAI/232/811(B46)(F36)

DPF/DE-I/DAI/232/811(B46)(F36)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EH 444/01/666/75 of 18 November 1975, which in Portuguese reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EH 444/01/666/75 du 18 novembre 1975, dont la teneur en portugais est la suivante :

*[See note I]**[Voir note I]*

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees with the proposal contained in the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany.

2. J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que, par conséquent, ladite note et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Accept, Sir, etc.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. Horst Röding
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

Son Excellence Monsieur Horst Röding
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 17948

MULTILATERAL

Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) (with annex and Operating Agreement). Concluded at London on 3 September 1976

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 20 August 1979.

MULTILATÉRAL

Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) [avec annexe et Accord d'exploitation]. Conclue à Londres le 3 septembre 1976

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 20 août 1979.

CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

The States Parties to this Convention,

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI)² of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967,³ and in particular article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Taking into account that a very high proportion of world trade is dependent upon ships,

Being aware that considerable improvements to the maritime distress and safety systems and to the communication link between ships and between ships and their management as well as between crew or passengers on board and persons on shore can be made by using satellites,

Determined, to this end, to make provision for the benefit of ships of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

¹ Came into force on 16 July 1979, i.e., 60 days after the date on which States representing 95 per cent of the initial investment shares had signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, having signed it with such a reservation, had deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or had deposited an instrument of accession, in accordance with articles 32 and 33, paragraph 1. Signatures were affixed and instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited as follows:

State	Date of definitive signature (s) or of deposit of the instru- ment of ratification, accept- ance (A), approval (AA) or accession (a)		State	Date of definitive signature (s) or of deposit of the instru- ment of ratification, accept- ance (A), approval (AA) or accession (a)	
Algeria	15 July	1979 s	Netherlands (Including the Netherlands An- tilles.)	15 June	1979 AA
Australia	16 March	1979	New Zealand	17 August	1977 s
Belgium	14 July	1979	Norway	10 October	1978
Brazil	10 July	1979	Poland	3 July	1979
Bulgaria	15 June	1979 AA	Portugal	13 July	1979 s
Byelorussian Soviet Socialist Re- public	29 March	1979 A	Singapore	29 June	1979 s
Canada	17 May	1979 s	Spain	5 September	1978
China	13 July	1979 s	Sweden	19 June	1979 s
Denmark	10 May	1979 s	Ukrainian Soviet Socialist Re- public	29 March	1979 A
Egypt*	29 November	1977 a	Union of Soviet Socialist Re- publics	13 March	1979 A
Finland	12 July	1979	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 April	1979
Greece	13 July	1979	United States of America	15 February	1979 s
India	6 June	1978			
Italy*	10 July	1979			
Japan	25 November	1977 A			
Kuwait*	25 February	1977			

*See pages 210 and 211 of this volume for the text of the declarations made upon definitive signature or upon deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17 (A/5100)*, p. 6.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

Recognizing that a maritime satellite system comprises mobile earth stations and land earth stations, as well as the space segment,
Agree as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

(a) "Operating Agreement" means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its annex.

(b) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.

(c) "Signatory" means either a Party or an entity designated in accordance with article 2(3), for which the Operating Agreement has entered into force.

(d) "Space segment" means the satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites.

(e) "INMARSAT space segment" means the space segment owned or leased by INMARSAT.

(f) "Ship" means a vessel of any type operating in the marine environment. It includes *inter alia* hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and platforms not permanently moored.

(g) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

Article 2. ESTABLISHMENT OF INMARSAT

(1) The International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), herein referred to as "the Organization", is hereby established.

(2) The Operating Agreement shall be concluded in conformity with the provisions of this Convention and shall be opened for signature at the same time as this Convention.

(3) Each Party shall sign the Operating Agreement or shall designate a competent entity, public or private, subject to the jurisdiction of that Party, which shall sign the Operating Agreement.

(4) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into appropriate traffic agreements with respect to their use of telecommunications facilities provided pursuant to this Convention and the Operating Agreement, as well as with respect to services to be furnished to the public, facilities, division of revenues and related business arrangements.

Article 3. PURPOSE

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications, thereby assisting in improving distress and safety of life at sea communications, efficiency and management of ships, maritime public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime communications.

(3) The Organization shall act exclusively for peaceful purposes.

Article 4. RELATIONS BETWEEN A PARTY AND ITS DESIGNATED ENTITY

Where a Signatory is an entity designated by a Party:

(a) Relations between the Party and the Signatory shall be governed by applicable domestic law.

- (b) The Party shall provide such guidance and instructions as are appropriate and consistent with its domestic law to ensure that the Signatory fulfils its responsibilities.
- (c) The Party shall not be liable for obligations arising under the Operating Agreement. The Party shall, however, ensure that the Signatory, in carrying out its obligations within the Organization, will not act in a manner which violates obligations which the Party has accepted under this Convention or under related international agreements.
- (d) If the Signatory withdraws or its membership is terminated the Party shall act in accordance with article 29(3) or 30(6).

Article 5. OPERATIONAL AND FINANCIAL PRINCIPLES OF THE ORGANIZATION

(1) The Organization shall be financed by the contributions of Signatories. Each Signatory shall have a financial interest in the Organization in proportion to its investment share which shall be determined in accordance with the Operating Agreement.

(2) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of the Organization and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(3) The Organization shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

Article 6. PROVISION OF SPACE SEGMENT

The Organization may own or lease the space segment.

Article 7. ACCESS TO SPACE SEGMENT

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships on the basis of nationality.

(2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provision of service to ships.

(3) Earth stations on land communicating via the INMARSAT space segment shall be located on land territory under the jurisdiction of a Party and shall be wholly owned by Parties or entities subject to their jurisdiction. The Council may authorize otherwise if it finds this to be in the interests of the Organization.

Article 8. OTHER SPACE SEGMENTS

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

(2) The Council shall express its views in the form of a recommendation of a non-binding nature with respect to technical compatibility and shall provide its views to the Assembly with respect to economic harm.

(3) The Assembly shall express its views in the form of recommendations of a non-binding nature within a period of nine months from the date of commencing the procedures provided for in this article. An extraordinary meeting of the Assembly may be convened for this purpose.

(4) The notification pursuant to paragraph (1), including the provision of pertinent technical information, and subsequent consultations with the Organization, shall take into account the relevant provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunication Union.¹

(5) This article shall not apply to the establishment, acquisition, utilization or continuation of separate space segment facilities for national security purposes, or which were contracted for, established, acquired or utilized prior to the entry into force of this Convention.

Article 9. STRUCTURE

The organs of the Organization shall be:

- (a) The Assembly.
- (b) The Council.
- (c) The Directorate headed by a Director General.

Article 10. ASSEMBLY—COMPOSITION AND MEETINGS

(1) The Assembly shall be composed of all the Parties.

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Council.

Article 11. ASSEMBLY—PROCEDURE

(1) Each Party shall have one vote in the Assembly.

(2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.

(3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-thirds majority of the Parties present and voting.

(4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

Article 12. ASSEMBLY—FUNCTIONS

(1) The functions of the Assembly shall be to:

- (a) Consider and review the activities, purposes, general policy and long-term objectives of the Organization and express views and make recommendations thereon to the Council.
- (b) Ensure that the activities of the Organization are consistent with this Convention and with the purposes and principles of the United Nations Charter, as well as with any other treaty by which the Organization becomes bound in accordance with its decision.
- (c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime public correspondence services can be used for

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 2 January 1981 under No. 1-19497.

telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

- (d) Decide on other recommendations of the Council and express views on reports of the Council.
- (e) Elect four representatives on the Council in accordance with article 13(1)(b).
- (f) Decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations.
- (g) Decide upon any amendment to this Convention pursuant to article 34 or to the Operating Agreement pursuant to article XVIII thereof.
- (h) Consider and decide whether membership be terminated in accordance with article 30.
- (i) Exercise any other functions conferred upon it in any other article of this Convention or the Operating Agreement.

(2) In performing its functions the Assembly shall take into account any relevant recommendations of the Council.

Article 13. COUNCIL—COMPOSITION

(1) The Council shall consist of twenty-two representatives of Signatories as follows:

- (a) Eighteen representatives of those Signatories, or groups of Signatories not otherwise represented, which have agreed to be represented as a group, which have the largest investment shares in the Organization. If a group of Signatories and a single Signatory have equal investment shares, the latter shall have the prior right. If by reason of two or more Signatories having equal investment shares the number of representatives on the Council would exceed twenty-two, all shall nevertheless, exceptionally, be represented.
- (b) Four representatives of Signatories not otherwise represented on the Council, elected by the Assembly, irrespective of their investment shares, in order to ensure that the principle of just geographical representation is taken into account, with due regard to the interests of the developing countries. Any Signatory elected to represent a geographical area shall represent each Signatory in that geographical area which has agreed to be so represented and which is not otherwise represented on the Council. An election shall be effective as from the first meeting of the Council following that election, and shall remain effective until the next ordinary meeting of the Assembly.

(2) Deficiency in the number of representatives on the Council pending the filling of a vacancy shall not invalidate the composition of the Council.

Article 14. COUNCIL—PROCEDURE

(1) The Council shall meet as often as may be necessary for the efficient discharge of its functions, but not less than three times a year.

(2) The Council shall endeavor to take decisions unanimously. If unanimous agreement cannot be reached, decisions shall be taken as follows: Decisions on substantive matters shall be taken by a majority of the representatives on the Council representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council. Decisions on procedural matters shall be taken by a simple majority of the representatives present and voting, each having one vote. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by the Chairman of the Council. The decision of the Chairman may be overruled by a two-thirds majority

of the representatives present and voting, each having one vote. The Council may adopt a different voting procedure for the election of its officers.

(3) (a) Each representative shall have a voting participation equivalent to the investment share or shares he represents. However, no representative may cast on behalf of one Signatory more than 25 per cent of the total voting participation in the Organization except as provided in sub-paragraph (b)(iv).

(b) Notwithstanding article V(9), (10) and (12) of the Operating Agreement:

- (i) If a Signatory represented on the Council is entitled, based on its investment share, to a voting participation in excess of 25 per cent of the total voting participation in the Organization, it may offer to other Signatories any or all of its investment share in excess of 25 per cent.
- (ii) Other Signatories may notify the Organization that they are prepared to accept any or all of such excess investment share. If the total of the amounts notified to the Organization does not exceed the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council to the notifying Signatories in accordance with the amounts notified. If the total of the amounts notified does exceed the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council as may be agreed among the notifying Signatories, or, failing agreement, in proportion to the amounts notified.
- (iii) Any such distribution shall be made by the Council at the time of determinations of investment shares pursuant to article V of the Operating Agreement. Any distribution shall not increase the investment share of any Signatory above 25 per cent.
- (iv) To the extent that the investment share of the Signatory in excess of 25 per cent offered for distribution is not distributed in accordance with the procedure set forth in this paragraph, the voting participation of the representative of the Signatory may exceed 25 per cent.

(c) To the extent that a Signatory decides not to offer its excess investment share to other Signatories, the corresponding voting participation of that Signatory in excess of 25 per cent shall be distributed equally to all other representatives on the Council.

(4) A quorum for any meeting of the Council shall consist of a majority of the representatives on the Council, representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and group of Signatories represented on the Council.

Article 15. COUNCIL—FUNCTIONS

The Council shall have the responsibility, having due regard for the views and recommendations of the Assembly, to make provision for the space segment necessary for carrying out the purposes of the Organization in the most economic, effective and efficient manner consistent with this Convention and the Operating Agreement. To discharge this responsibility, the Council shall have the power to perform all appropriate functions, including:

- (a) Determination of maritime satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.
- (b) Adoption and implementation of management arrangements which shall require the Director General to contract for technical and operational functions whenever this is more advantageous to the Organization.

- (c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.
- (d) Submission of recommendations to the Assembly in accordance with article 12(1)(c).
- (e) Submission to the Assembly of periodic reports on the activities of the Organization, including financial matters.
- (f) Adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and approval of procurement contracts consistent with this Convention and the Operating Agreement.
- (g) Adoption of financial policies, approval of the financial regulations, annual budget and annual financial statements, periodic determination of charges for use of the INMARSAT space segment, and decisions with respect to all other financial matters, including investment shares and capital ceiling consistent with this Convention and the Operating Agreement.
- (h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, maritime personnel and other users of maritime telecommunications.
- (i) Designation of an arbitrator where the Organization is a party to an arbitration.
- (j) Exercise of any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement or any other function appropriate for the achievement of the purposes of the Organization.

Article 16. DIRECTORATE

(1) The Director General shall be appointed, from among candidates proposed by Parties or Signatories through Parties, by the Council, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection to the appointment. The Director General may assume his functions after appointment and pending confirmation.

(2) The term of office of the Director General shall be six years. However, the Council may remove the Director General earlier on its own authority. The Council shall report the reasons for the removal to the Assembly.

(3) The Director General shall be the chief executive and legal representative of the Organization and shall be responsible to and under the direction of the Council.

(4) The structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees and of consultants and other advisers to the Directorate shall be approved by the Council.

(5) The Director General shall appoint the members of the Directorate. The appointment of senior officials reporting directly to the Director General shall be approved by the Council.

(6) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other personnel of the Directorate shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

Article 17. REPRESENTATION AT MEETINGS

All Parties and Signatories which, under this Convention or the Operating Agreement, are entitled to attend and/or participate at meetings of the Organization shall be allowed

to attend and/or participate at such meetings as well as any other meeting held under the auspices of the Organization, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country, shall be consistent with these obligations.

Article 18. COSTS OF MEETINGS

(1) Each Party and Signatory shall meet its own costs of representation at meetings of the Organization.

(2) Expenses of meetings of the Organization shall be regarded as an administrative cost of the Organization. However, no meeting of the Organization shall be held outside its headquarters, unless the prospective host agrees to defray the additional expenditure involved.

Article 19. ESTABLISHMENT OF UTILIZATION CHARGES

(1) The Council shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the INMARSAT space segment and shall establish charges for such utilization. These charges shall have the objective of earning sufficient revenues for the Organization to cover its operating, maintenance, and administrative costs, the provision of such operating funds as the Council may determine to be necessary, the amortization of investment made by Signatories, and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(2) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all Signatories for that type of utilization.

(3) For entities, other than Signatories, which are authorized in accordance with article 7 to utilize the INMARSAT space segment, the Council may establish rates of utilization charge different from those established for Signatories. The rates for each type of utilization shall be the same for all such entities for that type of utilization.

Article 20. PROCUREMENT

(1) The procurement policy of the Council shall be such as to encourage, in the interests of the Organization, world-wide competition in the supply of goods and services. To this end:

- (a) Procurement of goods and services required by the Organization, whether by purchase or lease, shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.
- (b) Contracts shall be awarded to bidders offering the best combination of quality, price and the most favourable delivery time.
- (c) If there are bids offering comparable combinations of quality, price and the most favourable delivery time, the Council shall award the contract so as to give effect to the procurement policy set out above.

(2) In the following cases the requirement of open international tender may be dispensed with under procedures adopted by the Council, provided that in so doing the Council shall encourage in the interests of the Organization world-wide competition in the supply of goods and services:

- (a) The estimated value of the contract does not exceed 50,000 US dollars and the award of the contract would not by reason of the application of the dispensation place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Council of the procurement policy set out above. To the extent justified by changes in world prices, as reflected by relevant price indices, the Council may revise the financial limit.
- (b) Procurement is required urgently to meet an emergency situation.

- (c) There is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of the Organization or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of the Organization to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will have an opportunity to bid on an equal basis.
- (d) The requirement is of an administrative nature for which it would be neither practicable nor feasible to undertake open international tender.
- (e) The procurement is for personal services.

Article 21. INVENTIONS AND TECHNICAL INFORMATION

(1) The Organization, in connexion with any work performed by it or on its behalf at its expense, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more than those rights, which are necessary in the common interests of the Organization and of the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.

(2) For the purpose of paragraph (1) the Organization, taking into account its principles and objectives and generally accepted industrial practices, shall, in connexion with such work involving a significant element of study, research or development ensure for itself:

- (a) The right to have disclosed to it without payment all inventions and technical information generated by such work.
- (b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land or ship station operating in conjunction therewith.

(3) In the case of work done under contract, ownership of the rights in inventions and technical information generated under the contract shall be retained by the contractor.

(4) The Organization shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to use and to have used inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph (2), to the extent that such use is necessary for the reconstruction or modification of any product actually delivered under a contract financed by the Organization, and to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right.

(5) The Council may in individual cases approve a deviation from the policies prescribed in paragraphs (2)(b) and (4), where in the course of negotiation it is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(6) The Council may also, in individual cases where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy prescribed in paragraph (3) where all the following conditions are met:

- (a) It is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.
- (b) The Council determines that the Organization should be able to ensure patent protection in any country.
- (c) Where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such patent protection within the time required.

(7) With respect to inventions and technical information in which rights are acquired by the Organization otherwise than pursuant to paragraph (2), the Organization, to the extent that it has the right to do so, shall upon request:

- (a) Disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Party or Signatory subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of this right of disclosure.
- (b) Make available to any Party or Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and to authorize and to have authorized such others to use such inventions and technical information:
 - (i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land or ship operating in conjunction therewith.
 - (ii) For any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the Organization or the owner of the inventions and technical information or any other authorized entity or person having a property interest therein, and subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of these rights.

(8) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which the Organization has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and others within the jurisdiction of Parties.

(9) Nothing in this article shall preclude the Organization, if desirable, from entering into contracts with persons subject to domestic laws and regulations relating to the disclosure of technical information.

Article 22. LIABILITY

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

Article 23. EXCLUDED COSTS

Taxes on income derived from the Organization by any of the Signatories shall not form part of the costs of the Organization.

Article 24. AUDIT

The accounts of the Organization shall be audited annually by an independent Auditor appointed by the Council. Any Party or Signatory shall have the right to inspect the accounts of the Organization.

Article 25. LEGAL PERSONALITY

The Organization shall have legal personality and shall be responsible for its acts and obligations. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable

property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

Article 26. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) Within the scope of activities authorized by this Convention, the Organization and its property shall be exempt in all States Parties to this Convention from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communication satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the INMARSAT space segment. Each Party undertakes to use its best endeavours to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption from income and direct property taxation and customs duties as is desirable, bearing in mind the particular nature of the Organization.

(2) All Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from the Organization in the territory of that Party.

(3) (a) As soon as possible after the entry into force of this Convention, the Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes its headquarters, other offices or installations, an agreement to be negotiated by the Council and approved by the Assembly, relating to the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

(b) The agreement shall be independent of this Convention and shall terminate by agreement between the host Government and the Organization or if the headquarters of the Organization are moved from the territory of the host Government.

(4) All Parties other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (3) shall as soon as possible after the entry into force of this Convention conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 27. RELATIONSHIP WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant Resolutions and Recommendations of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommunication Convention¹ and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant Resolutions, Recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 2 January 1981 under No. I-19497.

Article 28. NOTIFICATION TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

Upon request from the Organization, the Party in whose territory the Headquarters of the Organization is located shall co-ordinate the frequencies to be used for the space segment and shall, on behalf of each Party that consents, notify the International Telecommunication Union of the frequencies to be so used and other information, as provided for in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

Article 29. WITHDRAWAL

(1) Any Party or Signatory may by written notification to the Depositary withdraw voluntarily from the Organization at any time. Once a decision has been made under applicable domestic law that a Signatory may withdraw, notice of the withdrawal shall be given in writing to the Depositary by the Party which has designated the Signatory, and the notification shall signify the acceptance by the Party of the withdrawal. Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be.

(2) Upon receipt by the Depositary of a notice to withdraw, the Party giving notice and any Signatory which it has designated, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of the Organization and shall incur no obligation after the date of such receipt. However, a withdrawing Signatory shall remain responsible, unless otherwise decided by the Council pursuant to article XIII of the Operating Agreement, for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the receipt and liabilities arising from acts or omissions before the receipt. Except with respect to such capital contributions and except with respect to article 31 of this Convention and article XVI of the Operating Agreement, withdrawal shall become effective and this Convention and/or the Operating Agreement shall cease to be in force for the Party and/or Signatory three months after the date of receipt by the Depositary of the written notification referred to in paragraph (1).

(3) If a Signatory withdraws, the Party which designated it shall, before the effective date of withdrawal and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with paragraph (4), or withdraw. If the Party has not acted by the effective date, it shall be considered to have withdrawn as from that date. Any new Signatory shall be responsible for all the outstanding capital contributions of the previous Signatory and for the proportionate share of any capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization, and liabilities arising from acts or omissions, after the date of receipt of the notice.

(4) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. Upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations, as specified in the last sentence of paragraph (3), of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, that Agreement shall enter into force for the new Signatory and shall cease to be in force for the previous Signatory.

Article 30. SUSPENSION AND TERMINATION

(1) Not less than one year after the Directorate has received written notice that a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Convention, the

Assembly, after considering any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred and that such failure impairs the effective operation of the Organization, that the membership of the Party is terminated. This Convention shall cease to be in force for the Party as from the date of the decision or at such later date as the Assembly may determine. An extraordinary session of the Assembly may be convened for this purpose. The termination shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be. The Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the date on which this Convention ceases to be in force for the Party concerned, except with respect to capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to article 31 of this Convention and article XVI of the Operating Agreement.

(2) If any Signatory, in its capacity as such, fails to comply with any obligation under this Convention or the Operating Agreement, other than obligations under article III(1) of the Operating Agreement and the failure has not been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing of a resolution of the Council taking note of the failure to comply, the Council, after considering any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party concerned may suspend the rights of the Signatory. If, after an additional three months and after consideration of any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party, the Council finds that the failure to comply has not been remedied, the Assembly may decide on the recommendation of the Council that the membership of the Signatory is terminated. Upon the date of such decision, the termination shall become effective and the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

(3) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to article III(1) of the Operating Agreement within four months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated it has not made a substitution pursuant to article 29(4), the Council, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may decide that the membership of the Signatory is terminated. From the date of such decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

(4) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to paragraphs (2) or (3), the Signatory shall continue to have all the obligations of a Signatory under this Convention and the Operating Agreement.

(5) A Signatory shall incur no obligation after termination, except that it shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to article 31 of this Convention and article XVI of the Operating Agreement.

(6) If the membership of a Signatory is terminated, the Party which designated it shall, within three months from the date of the termination and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with article 29(4), or withdraw. If the Party has not acted by the end of that period, it shall be considered to have withdrawn as from the date of termination, and this Convention shall cease to be in force for the Party as from that date.

(7) Whenever this Convention has ceased to be in force for a Party, settlement between the Organization and any Signatory designated by that Party or that Party in its capacity as Signatory, shall be accomplished as provided in article XIII of the Operating Agreement.

Article 31. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Disputes arising between Parties, or between Parties and the Organization, relating to rights and obligations under this Convention should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed to submit it to the International Court of Justice or to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the annex to this Convention. Any decision of an arbitral tribunal in a dispute between Parties, or between Parties and the Organization, shall not prevent or affect a decision of the Assembly pursuant to article 30(1), that the Convention shall cease to be in force for a Party.

(2) Unless otherwise mutually agreed, disputes arising between the Organization and one or more Parties under agreements concluded between them, if not settled by negotiation within one year of the time any party has requested settlement, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the annex to this Convention.

(3) Disputes arising between one or more Parties and one or more Signatories in their capacity as such, relating to rights and obligations under this convention or the Operating Agreement may be submitted to arbitration in accordance with the annex to this Convention if the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.

(4) This article shall continue to apply to a Party or Signatory which ceases to be a Party or Signatory, in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Party or Signatory.

Article 32. SIGNATURE AND RATIFICATION

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

- (a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
- (b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
- (c) Accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

(4) No State shall become a Party to this Convention until it has signed, or the entity it has designated, has signed the Operating Agreement.

(5) Reservations cannot be made to this Convention or the Operating Agreement.

Article 33. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 per cent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

(2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

Article 34. AMENDMENTS

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council, which shall submit its views to the Assembly within a period of six months from the date of circulation of the amendment. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any views expressed by the Council. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly by a substantive decision.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly were Parties and represented at least two thirds of the total investment shares. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and Signatories, including those which have not accepted it.

Article 35. DEPOSITARY

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

- (a) Any signature of the Convention.
- (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- (c) The entry into force of the Convention.
- (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.
- (e) Any notification of withdrawal.
- (f) Any suspension or termination.
- (g) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of the Convention the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at London this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend

the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

ANNEX

PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO IN ARTICLE 31 OF THE CONVENTION AND ARTICLE XVI OF THE OPERATING AGREEMENT

Article 1. Disputes cognizable pursuant to article 31 of the Convention or article XVI of the Operating Agreement shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2. Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Directorate with a document containing:

- (a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested.
- (b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner.
- (c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration.
- (d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration.
- (e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Directorate shall promptly distribute a copy of the document to each Party and Signatory.

Article 3. (1) Within sixty days from the date copies of the document described in article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Directorate with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in article 2 and including any counterclaims arising out of the subject matter of the dispute.

(2) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third arbitrator. He shall not be of the same nationality as, or resident in the territory of, any disputant, or in its service.

(3) If either side fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the Vice-President, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the senior judge who is not of the same nationality as any disputant, may at the request of either disputant, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(4) The third arbitrator shall act as president of the tribunal.

(5) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

Article 4. (1) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason which the president or the remaining members of the tribunal decide is beyond the control of the disputants, or is compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

- (a) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs.
- (b) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president or of a member appointed pursuant to article 3(3), a replacement shall be selected in the manner described in paragraph (2) or (3), respectively, of article 3.

(2) If a vacancy occurs for any other reason, or if a vacancy occurring pursuant to paragraph (1) is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding article 1, upon request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

Article 5. (1) The tribunal shall decide the date and place of its meetings.

(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization and any Party which has designated a Signatory which is a disputant in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties and all Signatories shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(3) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with that question first.

(4) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(5) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent and the respondent may submit a rejoinder. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in article 31 of the Convention and article XVI of the Operating Agreement.

(7) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

(8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in article 31 of the Convention or article XVI of the Operating Agreement.

(9) The deliberations of the tribunal shall be secret.

(10) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(11) The tribunal shall forward its decision to the Directorate, which shall distribute it to all Parties and Signatories.

(12) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this annex, which are appropriate for the proceedings.

Article 6. If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision on the basis of its presentation. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

Article 7. (1) Any Party whose Signatory is a disputant shall have the right to intervene and become an additional disputant. Intervention shall be made by written notification to the tribunal and to the other disputants.

(2) Any other Party, any Signatory or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

Article 8. The tribunal may appoint experts to assist it at the request of a disputant or on its own initiative.

Article 9. Each Party, each Signatory and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 10. Pending the final decision, the tribunal may indicate any provisional measures which it considers ought to be taken to preserve the respective rights of the disputants.

Article 11. (1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:

- (a) The Convention and the Operating Agreement.
- (b) Generally accepted principles of law.

(2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputant pursuant to article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention and the Operating Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties and Signatories.

(3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

Article 12. Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the tribunal shall apportion the share of that side among the disputants on that side. Where the Organization is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of the Organization.

CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant le principe énoncé dans la résolution 1721 (XVI)² de l'Assemblée générale des Nations Unies, selon lequel les nations du monde doivent pouvoir communiquer dès que possible au moyen de satellites sur une base mondiale et non discriminatoire,

Considérant les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conclu le 27 janvier 1967³, notamment l'article premier qui affirme que l'espace extra-atmosphérique doit être utilisé pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays,

Tenant compte du fait qu'une part très importante du commerce mondial est tributaire des navires,

Conscients de la possibilité d'améliorer considérablement le système maritime de détresse et de sécurité et la liaison entre les navires, entre les navires et leurs compagnies, ainsi qu'entre les équipages ou les passagers à bord et les personnes à terre en utilisant des satellites,

¹ Entrée en vigueur le 16 juillet 1979, soit 60 jours après la date à laquelle des Etats représentant 95 p. 100 des parts d'investissement initiales l'avaient signée sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, l'ayant signée avec cette réserve, avaient ensuite déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou avaient déposé un instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 1 des articles 32 et 33. Des signatures ont été apposées et des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Algérie	15 juillet 1979 s	Norvège	10 octobre 1978
Australie	16 mars 1979	Nouvelle-Zélande	17 août 1977 s
Belgique	14 juillet 1979	Pays-Bas	15 juin 1979 AA
Bésil	10 juillet 1979	(Y compris les Antilles néerlandaises.)	
Bulgarie	15 juin 1979 AA	Pologne	3 juillet 1979
Canada	17 mai 1979 s	Portugal	13 juillet 1979 s
Chine	13 juillet 1979 s	République socialiste soviétique de Biélorussie	29 mars 1979 A
Danemark	10 mai 1979 s	République socialiste soviétique d'Ukraine	29 mars 1979 A
Egypte*	29 novembre 1977 a	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 avril 1979
Espagne	5 septembre 1978	Singapour	29 juin 1979 s
Etats-Unis d'Amérique	15 février 1979 s	Suède	19 juin 1979 s
Finlande	12 juillet 1979	Union des Républiques socialistes soviétiques	13 mars 1979 A
Grèce	13 juillet 1979		
Inde	6 juin 1978		
Italie*	10 juillet 1979		
Japon	25 novembre 1977 A		
Koweït*	25 février 1977		

* Voir pages 210 et 211 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature définitive ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 17 (A/5100)*, p. 6

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

Résolus, à cet effet, à fournir pour le bien des navires de tous les pays, en recourant à la technique de télécommunications spatiales la plus avancée et la plus appropriée, les moyens les plus efficaces et les plus économiques dans toute la mesure compatible avec l'utilisation la plus efficace et la plus équitable du spectre des fréquences radioélectriques et des orbites de satellites,

Reconnaissant qu'un système maritime à satellites comprend aussi bien les stations terriennes mobiles et les stations terriennes à terre que le secteur spatial,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression «Accord d'exploitation» désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son annexe;

b) Le terme «Partie» désigne un Etat à l'égard duquel la présente Convention est entrée en vigueur;

c) Le terme «Signataire» désigne soit une Partie, soit un organisme désigné conformément au paragraphe 3 de l'article 2, à l'égard de qui l'Accord d'exploitation est entré en vigueur;

d) L'expression «secteur spatial» désigne les satellites, ainsi que les installations et équipements de poursuite, de télémessure, de télécommande, de contrôle et de surveillance et les installations et équipements connexes, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

e) L'expression «secteur spatial d'INMARSAT» désigne le secteur spatial dont INMARSAT est propriétaire ou locataire;

f) Le terme «navire» désigne un bâtiment exploité en milieu marin de quelque type que ce soit et englobe, entre autres, les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes non ancrées de manière permanente;

g) Le terme «biens» comprend tout élément à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, y compris tout droit contractuel.

Article 2. CRÉATION D'INMARSAT

1) L'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), ci-après dénommée l'«Organisation», est créée par les présentes.

2) L'Accord d'exploitation conclu conformément aux dispositions de la présente Convention est ouvert à la signature en même temps que celle-ci.

3) Chaque Partie signe l'Accord d'exploitation ou désigne un organisme compétent, public ou privé, soumis à la juridiction de cette Partie, qui signe l'Accord d'exploitation.

4) Les administrations et organismes de télécommunications peuvent, en conformité avec le droit national applicable, négocier et conclure directement les accords de trafic appropriés portant sur l'utilisation qu'ils feront des installations de télécommunications fournies en vertu de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition des recettes et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

Article 3. OBJECTIF

1) L'objectif de l'Organisation est de mettre en place le secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et les communications pour la sauvegarde de la vie humaine en

mer ainsi que l'efficacité et la gestion des navires, les services maritimes de correspondance publique et les possibilités de radiorepérage.

2) L'Organisation vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes se fait sentir.

3) L'Organisation exerce ses activités à des fins pacifiques exclusivement.

Article 4. RAPPORTS ENTRE UNE PARTIE ET SON ORGANISME DÉSIGNÉ

Lorsqu'un Signataire est un organisme désigné par une Partie :

- a) Les rapports entre la Partie et le Signataire sont régis par le droit national applicable;
- b) La Partie établit les directives et instructions appropriées et conformes à son droit national, pour faire en sorte que le Signataire s'acquitte de ses responsabilités;
- c) La Partie est dégagée de toute obligation au titre de l'Accord d'exploitation. Toutefois, la Partie veille à ce que le Signataire s'acquitte de ses obligations au sein de l'Organisation sans violer les engagements que la Partie a acceptés en vertu de la présente Convention ou d'accords internationaux connexes;
- d) Si le Signataire se retire ou s'il est mis fin à sa qualité de Membre, la Partie agit conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 29 ou du paragraphe 6 de l'article 30.

Article 5. PRINCIPES DE FINANCEMENT ET DE GESTION DE L'ORGANISATION

1) Le financement de l'Organisation est assuré par les contributions des Signataires. Chaque Signataire a, dans l'Organisation, un intérêt financier proportionnel à sa part d'investissement qui est déterminée conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.

2) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital de l'Organisation et reçoit le remboursement et la rémunération du capital conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.

3) L'Organisation est gérée sur une saine base économique et financière, conformément aux principes agréés en matière commerciale.

Article 6. MISE EN PLACE DU SECTEUR SPATIAL

L'Organisation peut être propriétaire ou locataire du secteur spatial.

Article 7. ACCÈS AU SECTEUR SPATIAL

1) Le secteur spatial d'INMARSAT est ouvert aux navires de toutes les nations suivant des conditions à fixer par le Conseil. En fixant ces conditions, le Conseil ne doit pas discriminer entre navires pour des raisons de nationalité.

2) Le Conseil peut, dans chaque cas particulier, autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin, autres que les navires, à condition et tant que l'exploitation de ces stations terriennes n'entrave pas de façon sensible la fourniture de services aux navires.

3) Les stations terriennes à terre communiquant par le secteur spatial d'INMARSAT doivent être situées sur un territoire terrestre placé sous la juridiction d'une Partie et les Parties ou des organismes relevant de leur juridiction doivent en avoir l'entière propriété. Le Conseil peut autoriser une dérogation à cette règle s'il estime que ce serait dans l'intérêt de l'Organisation.

Article 8. AUTRES SECTEURS SPATIAUX

1) Les Parties notifient à l'Organisation, le cas échéant, qu'elles se proposent ou que toute personne relevant de leur juridiction se propose de prendre des dispositions

pour utiliser ou mettre en service, individuellement ou conjointement, des installations d'un secteur spatial distinct pour répondre à certains des objectifs du secteur spatial d'INMARSAT, ou à tous ses objectifs, afin d'en garantir la compatibilité sur le plan technique avec le système INMARSAT et d'éviter que celui-ci ne subisse de préjudices économiques importants.

2) Le Conseil exprime ses vues sous la forme d'une recommandation de caractère non obligatoire relative à la compatibilité technique et fait part de ses vues à l'Assemblée en ce qui concerne les préjudices économiques.

3) L'Assemblée exprime son opinion, sous forme de recommandations de caractère non obligatoire, dans un délai de neuf mois à compter de la date à laquelle la procédure prévue dans le présent article a été engagée. L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

4) Les notifications prévues au paragraphe 1, y compris la communication des renseignements techniques pertinents, et les consultations ultérieures avec l'Organisation tiennent compte des dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications¹.

5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la mise en place, à l'acquisition, à l'utilisation ou à la poursuite de l'utilisation d'installations d'un secteur spatial distinct à des fins de sécurité nationale, ou qui avaient fait l'objet d'un contrat, qui avaient été mises en place, acquises ou utilisées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 9. STRUCTURE

L'Organisation comprend les organes suivants :

- a) L'Assemblée;
- b) Le Conseil;
- c) L'Organe directeur placé sous l'autorité d'un Directeur général.

Article 10. ASSEMBLÉE — COMPOSITION ET RÉUNIONS

- 1) L'Assemblée se compose de toutes les Parties.
- 2) L'Assemblée se réunit tous les deux ans en session ordinaire. Des sessions extraordinaires sont convoquées à la demande d'un tiers des Parties ou à la demande du Conseil.

Article 11. ASSEMBLÉE — PROCÉDURE

- 1) Chaque Partie dispose d'une voix à l'Assemblée.
- 2) Toute décision portant sur des questions de fond est prise à la majorité des deux tiers et toute décision portant sur des points de procédure est prise à la majorité simple des Parties présentes et votantes. Les Parties qui s'abstiennent au cours du vote sont considérées comme non votantes.
- 3) Toute décision sur le point de savoir si une question donnée est une question de procédure ou de fond est prise par le Président. Cette décision peut être annulée par un vote à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.
- 4) Pour toute réunion de l'Assemblée, le quorum est constitué par la majorité des Parties.

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 2 janvier 1981 sous le n° I-19497.

Article 12. ASSEMBLÉE — FONCTIONS

1) L'Assemblée a les fonctions suivantes :

- a) Elle étudie et examine les activités, les buts, la politique générale et les objectifs à long terme de l'Organisation; elle exprime ses vues et présente des recommandations à ce sujet au Conseil;
- b) Elle veille à ce que les activités de l'Organisation soient compatibles avec la présente Convention et avec les buts et les principes de la Charte des Nations Unies ainsi qu'avec tout autre traité par lequel l'Organisation décide d'être liée;
- c) Elle autorise, sur recommandation du Conseil, la mise en place d'installations additionnelles du secteur spatial ayant pour objectif particulier ou primordial d'assurer des services de radiorepérage, de détresse ou de sécurité. Toutefois, les installations du secteur spatial mises en place pour assurer des services maritimes de correspondance publique peuvent être utilisées sans cette autorisation pour les télécommunications à des fins de détresse, de sécurité et de radiorepérage;
- d) Elle adopte les décisions qu'appellent d'autres recommandations du Conseil et exprime ses vues sur les rapports du Conseil;
- e) Elle élit quatre représentants au Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 13;
- f) Elle décide des questions touchant aux rapports officiels entre l'Organisation et les Etats, qu'ils soient Parties ou non, et les organisations internationales;
- g) Elle adopte les décisions concernant tout amendement à la présente Convention ou à l'Accord d'exploitation, respectivement en application des articles 34 de la Convention et XVIII de l'Accord d'exploitation;
- h) Elle étudie la question de savoir s'il y a lieu de mettre fin à la qualité de Membre conformément aux dispositions de l'article 30 et prend une décision à cet égard;
- i) Elle exerce toute autre fonction lui incombant en vertu de l'un quelconque des autres articles de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation.

2) Dans l'exécution de ses fonctions, l'Assemblée tient compte de toutes recommandations pertinentes du Conseil.

Article 13. CONSEIL — COMPOSITION

1) Le Conseil est composé de vingt-deux représentants des Signataires comme suit :

- a) Dix-huit représentants des Signataires ou groupes de Signataires non représentés par ailleurs étant convenus d'être représentés en tant que groupe, qui ont les parts d'investissement les plus élevées de l'Organisation. Si un groupe de Signataires et un Signataire ont des parts d'investissement égales, ce dernier a priorité. Si, du fait que deux Signataires ou plus ont des parts d'investissement égales, le nombre de représentants au Conseil excède vingt-deux, ces Signataires sont néanmoins tous représentés à titre exceptionnel;
- b) Quatre représentants des Signataires non représentés par ailleurs au Conseil, élus par l'Assemblée, indépendamment de leurs parts d'investissement, de manière à garantir le respect du principe d'une représentation géographique équitable, compte dûment tenu des intérêts des pays en voie de développement. Tout Signataire élu pour représenter une région géographique représente chaque Signataire de la région géographique qui est convenue d'être ainsi représentée et qui n'est pas représentée par ailleurs au Conseil. Une élection prend effet à compter de la première réunion du Conseil qui suit l'élection et reste valable jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

2) L'insuffisance du nombre de représentants au Conseil, due à une vacance qui n'a pu être encore pourvue, n'invalide pas la composition du Conseil.

Article 14. CONSEIL — PROCÉDURE

1) Le Conseil se réunit aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de ses fonctions, mais au moins trois fois par an.

2) Le Conseil s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, les décisions sont prises de la manière suivante : toute décision portant sur des questions de fond est prise à la majorité des représentants siégeant au Conseil, si cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil. Toute décision portant sur des questions de procédure est prise à la majorité simple des représentants présents et votants, chacun disposant d'une voix. Tout différend sur le point de savoir si une question donnée est une question de procédure ou de fond fait l'objet d'une décision du Président du Conseil. Cette décision peut être annulée par un vote à la majorité des deux tiers des représentants présents et votants, chacun disposant d'une voix. Le Conseil peut adopter une procédure de vote différente pour l'élection des membres de son bureau.

3) *a)* Chaque représentant dispose d'une pondération des voix équivalant à la part ou aux parts d'investissement qu'il représente. Toutefois, aucun représentant ne peut utiliser, au nom d'un Signataire, plus de 25 p. 100 du total des voix pondérées de l'Organisation, si ce n'est conformément aux dispositions prévues à l'alinéa *b*, iv, ci-dessous.

b) Nonobstant les dispositions des paragraphes 9, 10 et 12 de l'article V de l'Accord d'exploitation,

- i)* Si un Signataire représenté au Conseil a droit, en vertu de sa part d'investissement, à une pondération des voix excédant 25 p. 100 du total des voix pondérées de l'Organisation, il peut offrir aux autres Signataires une partie ou la totalité de sa part d'investissement qui excède lesdits 25 p. 100;
- ii)* Les autres Signataires peuvent notifier à l'Organisation qu'ils sont disposés à accepter une partie ou la totalité de cette part d'investissement excédentaire. Si le total des montants notifiés à l'Organisation n'excède pas le montant disponible pour répartition, le Conseil doit répartir ce dernier entre les Signataires conformément aux montants notifiés. Si le total des montants notifiés excède le montant disponible pour répartition, le Conseil doit répartir ce dernier conformément aux modalités dont les Signataires ayant soumis une notification peuvent convenir, ou, faute d'un accord à cet égard, en proportion des montants notifiés;
- iii)* Une telle répartition doit être faite par le Conseil au moment de chaque détermination des parts d'investissement effectuée conformément à l'article V de l'Accord d'exploitation. Aucune répartition ne doit porter la part d'investissement d'un quelconque des Signataires au-delà de 25 p. 100;
- iv)* Dans la mesure où la part d'investissement du Signataire qui excède 25 p. 100 et qui est offerte pour répartition n'est pas répartie conformément à la procédure énoncée dans le présent paragraphe, la pondération des voix du représentant du Signataire peut excéder 25 p. 100.

c) Dans la mesure où un Signataire décide de ne pas offrir sa part d'investissement excédentaire aux autres Signataires, la pondération des voix correspondante de ce Signataire qui excède 25 p. 100 doit être répartie également entre tous les autres représentants au Conseil.

4) Pour toute réunion du Conseil, le quorum est constitué par la majorité des représentants siégeant au Conseil, si cette majorité représente au moins les deux tiers du

total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil.

Article 15. CONSEIL — FONCTIONS

Le Conseil est chargé, en tenant dûment compte des opinions et recommandations de l'Assemblée, de fournir le secteur spatial nécessaire pour réaliser les objectifs de l'Organisation de la façon la plus économique et la plus efficace conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation. Afin de s'acquitter de ces responsabilités, le Conseil a les pouvoirs nécessaires pour exercer toutes les fonctions appropriées, y compris les suivantes :

- a) Il détermine les besoins en matière de télécommunications maritimes par satellites et il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures et les mesures concernant la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition par voie d'achat ou de bail, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT, y compris la passation de marchés en vue d'assurer tous services nécessaires de lancement afin de répondre à ces besoins;
- b) Il adopte et met en œuvre des dispositions relatives à la gestion [en application desquelles le Directeur général devra]¹ passer des contrats pour l'exécution des fonctions techniques et d'exploitation lorsque l'Organisation y a avantage;
- c) Il adopte les critères et procédures d'approbation des stations terriennes à terre, de navire et de structure en milieu marin devant avoir accès au secteur spatial d'INMARSAT ainsi que de vérification et de surveillance du fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et en font usage. Dans le cas des stations terriennes de navire, les critères doivent être suffisamment précis pour que les autorités nationales chargées de la délivrance des licences d'exploitation puissent les utiliser à leur gré, en vue de l'approbation par type;
- d) Il soumet des recommandations à l'Assemblée conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 12;
- e) Il soumet à l'Assemblée des rapports périodiques sur les activités de l'Organisation et notamment sur les questions financières;
- f) Il adopte les procédures et règles régissant la passation des marchés ainsi que les conditions des marchés et approuve ceux-ci conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation;
- g) Il adopte la politique à suivre en matière financière; il approuve le Règlement financier, le budget annuel et les états financiers annuels; il détermine périodiquement les redevances d'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT et il prend des décisions concernant toutes autres questions financières, y compris les parts d'investissement et la limitation du capital, conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation;
- h) Il arrête les dispositions à prendre pour la consultation sur une base permanente d'organismes agréés par le Conseil comme représentant les propriétaires de navires, le personnel maritime et d'autres usagers des télécommunications maritimes;
- i) Il désigne un arbitre dans les cas où l'Organisation est partie à une procédure d'arbitrage;
- j) Il exerce toute autre fonction qui lui est conférée aux termes de l'un quelconque des autres articles de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation ainsi que toute autre fonction appropriée pour atteindre les buts de l'Organisation.

¹ Les modifications au texte original de la Convention, effectuées par le procès-verbal de rectification en date du 15 février 1979, sont indiquées ici entre crochets.

Article 16. ORGANE DIRECTEUR

1) Le Directeur général est choisi par le Conseil parmi les candidats présentés par les Parties ou les Signataires par l'intermédiaire des Parties, sous réserve de confirmation par les Parties. Le Dépositaire notifie immédiatement aux Parties la nomination du Directeur général. La nomination est confirmée, à moins que plus d'un tiers des Parties n'informent le Dépositaire par écrit, dans un délai de soixante jours à compter de la notification, qu'ils s'y opposent. Le Directeur général peut prendre ses fonctions dès qu'il a été procédé à sa nomination et en attendant que celle-ci soit confirmée.

2) Le mandat du Directeur général est de six ans. Toutefois, le Conseil peut mettre fin aux fonctions du Directeur général de sa propre autorité. Le Conseil rend compte à l'Assemblée des raisons qui ont motivé sa décision.

3) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire et le représentant légal de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil et agit sous l'autorité de celui-ci.

4) La structure, les effectifs et les conditions types d'emploi des fonctionnaires, employés, consultants et autres conseillers de l'Organe directeur sont approuvés par le Conseil.

5) Le Directeur général nomme les membres de l'Organe directeur. La nomination des hauts fonctionnaires qui font directement rapport au Directeur général est approuvée par le Conseil.

6) La considération dominante en matière de nomination du Directeur général et des autres fonctionnaires de l'Organe directeur doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes qui possèdent les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité.

Article 17. REPRÉSENTATION AUX RÉUNIONS

Toutes les Parties et tous les Signataires qui sont en droit, en vertu de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation, d'assister et/ou de participer aux réunions de l'Organisation doivent être autorisés à assister et/ou à participer à ces réunions ainsi qu'à toute autre réunion tenue sous les auspices de l'Organisation, indépendamment du lieu où elles se tiennent. Les dispositions arrêtées avec le pays hôte doivent être compatibles avec ces obligations.

Article 18. DÉPENSES AFFÉRENTES AUX RÉUNIONS

1) Chaque Partie, ainsi que chaque Signataire, fait face à ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Organisation.

2) Les dépenses afférentes à ces réunions sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives de l'Organisation; toutefois, l'Organisation ne tient aucune réunion hors du siège, à moins que l'hôte éventuel n'accepte d'assumer les dépenses supplémentaires en cause.

Article 19. FIXATION DES REDEVANCES D'UTILISATION

1) Le Conseil fixe les unités de mesure applicables aux diverses catégories d'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT et fixe les taux des redevances d'utilisation dudit secteur. Ces redevances ont pour but de procurer à l'Organisation des recettes suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration, pour constituer le fonds de roulement que le Conseil peut juger nécessaire, pour amortir les investissements effectués par les Signataires et pour verser les sommes dues au titre de la rémunération du capital conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.

2) Les mêmes taux de redevances d'utilisation sont applicables à tous les Signataires pour chaque catégorie d'utilisation.

3) Pour les organismes autres que les Signataires, qui sont autorisés à utiliser le secteur spatial d'INMARSAT conformément aux dispositions de l'article 7, le Conseil peut fixer des taux de redevances d'utilisation différents de ceux qui sont applicables aux Signataires. Les mêmes taux sont applicables aux organismes susvisés pour chaque catégorie d'utilisation.

Article 20. PASSATION DES MARCHÉS

1) La politique du Conseil en matière de passation des marchés est de nature à encourager, dans l'intérêt de l'Organisation, une concurrence à l'échelle mondiale dans la fourniture des biens et des services. A cette fin :

- a) Les biens et les prestations de services nécessaires à l'Organisation, qu'il s'agisse d'un achat ou d'un bail, sont obtenus par attribution de contrats, à la suite d'appels d'offres internationaux publics;
- b) Les contrats sont attribués aux soumissionnaires qui offrent la meilleure conjugaison de qualité et de prix et des délais de livraison optimaux;
- c) S'il existe plusieurs offres qui présentent des conjugaisons comparables de qualité et de prix et des délais de livraison optimaux, le Conseil attribue le contrat de manière à donner effet à la politique de passation des marchés exposée ci-dessus.

2) Dans les cas suivants, il peut y avoir dispense de recourir aux appels d'offres internationaux publics, conformément aux procédures adoptées par le Conseil, à condition que, ce faisant, le Conseil encourage, conformément aux intérêts de l'Organisation, une concurrence à l'échelle mondiale dans la fourniture des biens et des services :

- a) La valeur estimative du contrat ne dépasse pas 50 000 dollars des Etats-Unis et, par suite de l'application d'une telle dispense, l'attribution du contrat ne met pas le contractant dans une position telle qu'elle porte atteinte ultérieurement à l'exécution effective par le Conseil de la politique de passation des marchés exposée ci-dessus. Dans la mesure où des fluctuations des prix mondiaux reflétées dans les indices de prix pertinents le justifient, le Conseil peut réviser la limite financière;
- b) La passation d'un marché est requise d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle;
- c) Il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins de l'Organisation, ou le nombre des sources d'approvisionnement est si limité qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt de l'Organisation d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaire au lancement d'un appel d'offre international public, sous réserve qu'au cas où il existerait plus d'une source d'approvisionnement, elles aient la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité;
- d) Les besoins sont d'une nature administrative telle qu'il ne serait ni pratique ni possible de recourir à la procédure des appels d'offres internationaux publics;
- e) La passation d'un marché est destinée à des prestations de services en personnel.

Article 21. INVENTIONS ET RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

1) Dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom et à ses frais, l'Organisation acquiert sur les inventions et renseignements techniques les droits nécessaires dans l'intérêt commun de l'Organisation et des Signataires en tant que tels, et uniquement ces droits. Dans le cas de travaux effectués sous contrat, ces droits sont obtenus à titre non exclusif.

2) Aux fins du paragraphe 1, l'Organisation, tenant compte de ses principes et de ses objectifs ainsi que des pratiques industrielles généralement admises, s'assure pour

elle-même, dans le cadre des travaux comportant une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point :

- a) Le droit d'avoir communication sans redevance de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques résultant de ces travaux;
- b) Le droit de communiquer et de faire communiquer ces inventions et ces renseignements techniques aux Parties, aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, ainsi que le droit d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Parties, des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT et à toute station terrienne à terre ou de navire fonctionnant en liaison avec celui-ci.

3) Dans le cas de travaux effectués sous contrat, le contractant conserve la propriété des droits aux inventions et renseignements techniques résultant de ce contrat.

4) L'Organisation s'assure également pour elle-même le droit, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables, d'utiliser et de faire utiliser les inventions et les renseignements techniques directement utilisés dans l'exécution de travaux effectués en son nom mais non compris parmi ceux envisagés au paragraphe 2, dans la mesure où cette utilisation est nécessaire à la reconstitution ou à la modification de tout produit effectivement livré en vertu d'un contrat financé par l'Organisation et dans la mesure où la personne qui a exécuté ces travaux est habilitée à accorder ces droits.

5) Le Conseil peut, dans des cas particuliers, accorder une dérogation aux principes stipulés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 et au paragraphe 4 lorsque, au cours des négociations, il est démontré au Conseil que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt de l'Organisation.

6) Le Conseil peut également, dans des cas particuliers, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé au paragraphe 3 lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies :

- a) Quand il est démontré au Conseil que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt de l'Organisation;
- b) Quand le Conseil décide que l'Organisation doit être en mesure de s'assurer que les brevets sont protégés dans tout pays;
- c) Lorsque et dans la mesure où le contractant n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection pendant la durée requise.

7) En ce qui concerne les inventions et renseignements techniques sur lesquels elle a acquis des droits autrement qu'en vertu du paragraphe 2, l'Organisation, dans la mesure où elle est habilitée à le faire, doit sur demande :

- a) Communiquer ou faire communiquer lesdites inventions et lesdits renseignements techniques à toute Partie ou à tout Signataire, sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par elle ou exigé d'elle dans l'exercice dudit droit de communication;
- b) Faire bénéficier toute Partie ou tout Signataire du droit de communiquer ou de faire communiquer lesdites inventions et lesdits renseignements techniques à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie ainsi que le droit de les utiliser et d'autoriser ou de faire autoriser ces personnes à les utiliser :
 - i) Sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT ou à toute autre station terrienne à terre ou de navire fonctionnant en liaison avec celui-ci;

ii) A toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre les Signataires ou d'autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie et l'Organisation ou le propriétaire desdites inventions et desdits renseignements techniques ou tous autres organismes ou personnes autorisés ayant une part de la propriété desdites inventions et desdits renseignements techniques et sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par l'Organisation ou exigé d'elle dans l'exercice desdits droits.

8) La communication et l'utilisation de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques sur lesquels l'Organisation a acquis tous droits s'effectuent, de par leurs modalités et conditions, sans discrimination à l'égard de tous les Signataires ou d'autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie.

9) Aucune des dispositions du présent article ne saurait empêcher l'Organisation de passer, si cela est souhaitable, des marchés avec des personnes assujetties aux lois et règlements nationaux relatifs à la communication de renseignements techniques.

Article 22. RESPONSABILITÉ

Une Partie n'est pas responsable en tant que telle des actes et obligations de l'Organisation si ce n'est dans ses relations avec des non-Parties ou avec les personnes physiques ou morales qu'elle représente et uniquement dans la mesure où cette responsabilité peut découler de traités en vigueur entre la Partie et la non-Partie intéressée. Toutefois, les dispositions qui précèdent n'interdisent pas à une Partie qui est tenue, en vertu d'un tel traité, d'indemniser une non-Partie ou une personne physique ou morale qu'elle représente d'invoquer les droits pouvant découler dudit traité à l'égard de toute autre Partie.

Article 23. COÛTS EXCLUS

Les impôts sur le revenu au titre des sommes versées par l'Organisation à tout Signataire ne font pas partie des dépenses de l'Organisation.

Article 24. VÉRIFICATION DES COMPTES

Les comptes de l'Organisation sont vérifiés chaque année par un Commissaire aux comptes indépendant nommé par le Conseil. Toute Partie ou tout Signataire a droit d'accès aux comptes de l'Organisation.

Article 25. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

L'Organisation a la personnalité juridique; elle est, en outre, responsable de ses actes et de ses obligations. Aux fins de l'exercice des fonctions qui lui incombent, elle peut notamment passer des contrats, acquérir, prendre à bail, détenir et céder des biens meubles et immeubles ainsi qu'ester en justice et conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

Article 26. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) Dans le cadre des activités autorisées par la présente Convention, l'Organisation et ses biens sont exonérés, par tous les Etats Parties à la Convention, de tout impôt national sur le revenu et impôt direct national sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications ainsi que sur les éléments et les pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le secteur spatial

d'INMARSAT. Chaque Partie s'engage à agir au mieux pour faire accorder, conformément à la procédure nationale applicable, toutes autres exonérations d'impôts sur les revenus et d'impôts directs sur les biens, ainsi que des droits de douane, jugées souhaitables, en gardant présent à l'esprit le caractère spécifique de l'Organisation.

2) Tous les Signataires agissant en cette qualité, à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège est situé, sont exonérés de l'impôt national sur le revenu au titre des sommes versées par l'Organisation dans le territoire de ladite Partie.

3) a) Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Organisation conclut avec toute Partie dans le territoire de laquelle elle établit son siège, d'autres bureaux ou d'autres installations, un accord qui sera négocié par le Conseil et approuvé par l'Assemblée, relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur général, de son personnel, des experts exécutant des missions pour l'Organisation et des représentants des Parties et Signataires pendant qu'ils se trouvent sur le territoire du Gouvernement hôte dans le but d'exercer leurs fonctions.

b) Cet accord est indépendant de la présente Convention et cesse d'avoir effet par accord entre le Gouvernement hôte et l'Organisation, ou si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte.

4) Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toutes les Parties autres que celles ayant conclu un accord conformément au paragraphe 3 concluent un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur général, de son personnel, des experts exécutant des missions pour l'Organisation et des représentants des Parties et Signataires pendant qu'ils se trouvent sur le territoire des Parties dans le but d'exercer leurs fonctions. Ce Protocole est indépendant de la présente Convention et stipule les conditions dans lesquelles il cesse d'avoir effet.

Article 27. RELATIONS AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes qui traitent des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et de l'océan et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur les questions d'intérêt commun. L'Organisation tient compte notamment des résolutions et des recommandations pertinentes de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. L'Organisation respecte les dispositions pertinentes de la Convention internationale des télécommunications¹ et les règles qui en découlent et tient compte, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT, ainsi que dans les procédures établies en vue de régler l'exploitation du secteur spatial d'INMARSAT et des stations terriennes, des résolutions, des recommandations et des procédures pertinentes adoptées par les organes de l'Union internationale des télécommunications.

Article 28. NOTIFICATION À L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

A la demande de l'Organisation, la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège de l'Organisation coordonne les fréquences à utiliser pour le secteur spatial et, au nom de chaque Partie qui y consent, notifie à l'Union internationale des télécommunications les fréquences à utiliser à cette fin et lui communique d'autres renseignements, ainsi qu'il est prévu dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 2 janvier 1981 sous le n° I-19497.

Article 29. RETRAIT

1) Toute Partie ou tout Signataire peuvent, par notification écrite adressée au Dépositaire, se retirer volontairement de l'Organisation à tout moment. Lorsqu'il a été décidé en vertu de la législation nationale applicable qu'un Signataire peut se retirer, le retrait du Signataire est notifié par écrit au Dépositaire par la Partie qui l'a désigné et la notification emporte acceptation du retrait par la Partie. Le retrait d'une Partie, agissant en cette qualité, entraîne le retrait simultané de tout Signataire désigné par la Partie ou de la Partie en sa qualité de Signataire, selon le cas.

2) Dès la réception par le Dépositaire de la notification d'une décision de retrait, la Partie qui la notifie et tout Signataire qu'elle a désigné, ou le Signataire pour le compte duquel la notification est donnée, selon le cas, cessent d'avoir tout droit de représentation et de vote au sein des organes de l'Organisation quels qu'ils soient, et ils n'acquièrent aucune obligation après réception de la notification. Le Signataire qui se retire reste toutefois tenu, à moins que le Conseil n'en décide autrement en application de l'article XIII de l'Accord d'exploitation, de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés par l'Organisation avant la réception de la notification et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé ladite réception. Sauf en ce qui concerne ces contributions au capital et les dispositions de l'article 31 de la présente Convention et de l'article XVI de l'Accord d'exploitation, le retrait prend effet, et la présente Convention et/ou l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard de la Partie et/ou du Signataire qui se retire, trois mois après la date de réception par le Dépositaire de la notification mentionnée au paragraphe 1.

3) Si un Signataire se retire, la Partie qui l'a désigné désigne, avant la date à laquelle le retrait prend effet et à compter de cette date, un nouveau Signataire ou assume la qualité de Signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, ou se retire. Si, à cette date, la Partie n'a pris aucune mesure à cet effet, elle est considérée comme s'étant retirée à compter de cette même date. Tout nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent en ce qui concerne les contributions au capital et l'obligation de verser sa quote-part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés par l'Organisation après la date de la réception de la notification et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont suivi cette date.

4) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désire désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire. L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cesse de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent, telles qu'elles sont spécifiées dans la dernière phrase du paragraphe 3, et signe l'Accord d'exploitation.

Article 30. SUSPENSION ET RETRAIT OBLIGATOIRE

1) Un an au moins après la date à laquelle l'Organe directeur a reçu une notification écrite l'informant qu'apparemment une Partie a manqué à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes de la présente Convention, l'Assemblée, après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu effectivement manquement à une obligation et que ce manquement compromet le bon fonctionnement de l'Organisation, que la Partie n'est plus Membre de l'Organisation. La Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie considérée à partir de la date de cette décision ou de toute autre date ultérieure que l'Assemblée peut fixer. L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin. Le retrait obligatoire entraîne le retrait simultané de tout Signataire désigné par la Partie ou de la Partie en sa qualité

de Signataire, selon le cas. L'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire à la date à laquelle la présente Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie intéressée, sauf en ce qui concerne les contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés par l'Organisation avant ce retrait et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé celui-ci, et sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 31 de la présente Convention et de l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

2) Si un Signataire, agissant en cette qualité, manque à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation, autres que les obligations imposées par le paragraphe 1 de l'article III de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas remédié audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite d'une résolution du Conseil prenant note dudit manquement, le Conseil peut, après examen des observations présentées par le Signataire et, le cas échéant, par la Partie intéressée, suspendre les droits du Signataire défaillant. Si, à l'issue d'un délai supplémentaire de trois mois et après examen des observations présentées par le Signataire et, le cas échéant, par la Partie, le Conseil constate qu'il n'a pas été remédié audit manquement, l'Assemblée peut décider, sur la recommandation du Conseil, de retirer au Signataire la qualité de Membre. Le retrait prend effet à la date de cette décision et l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire à compter de cette date.

3) Si un Signataire omet de payer toute somme dont il est redevable conformément au paragraphe I de l'article III de l'Accord d'exploitation, dans les quatre mois qui suivent l'échéance, les droits du Signataire en vertu de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus. Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, le Signataire n'a pas versé toutes les sommes dues ou si la Partie qui l'a désigné n'a pas effectué une substitution conformément au paragraphe 4 de l'article 29, le Conseil, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut décider de retirer au Signataire sa qualité de Membre. A compter de la date de la décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire.

4) Pendant la période de suspension des droits d'un Signataire en vertu des paragraphes 2 ou 3, le Signataire continue d'assumer toute obligation d'un Signataire découlant de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation.

5) Un Signataire n'assume aucune obligation après qu'on lui a retiré la qualité de Membre, sous réserve de l'obligation qui lui revient de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés avant qu'on lui ait retiré la qualité de Membre et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé ce retrait, et sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 31 de la présente Convention et de l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

6) Si l'on retire la qualité de Membre à un Signataire, la Partie qui l'a désigné désigne un nouveau Signataire ou assume la qualité de Signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 29, ou se retire dans un délai de trois mois à partir de la date de ce retrait et à compter de cette date. Si, à l'expiration de ce délai, la Partie n'a pris aucune mesure à cet effet, elle est considérée comme s'étant retirée à la date du retrait et la présente Convention cesse d'être en vigueur à son égard à compter de cette date.

7) Chaque fois que la présente Convention cesse d'être en vigueur à l'égard d'une Partie, tout règlement financier entre l'Organisation et tout Signataire désigné par cette Partie ou la Partie en sa qualité de Signataire doit être effectué conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord d'exploitation.

Article 31. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend entre des Parties, ou entre des Parties et l'Organisation, ayant trait aux droits et obligations découlant de la présente Convention doit être réglé par voie de négociation entre les parties intéressées. Si, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une quelconque des parties a demandé un règlement, celui-ci n'est pas intervenu, et si les parties au différend n'ont pas accepté de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice ou n'ont pas approuvé une autre procédure de règlement, le différend peut, si les parties y consentent, être soumis à l'arbitrage conformément à l'annexe de la présente Convention. Une décision arbitrale au sujet d'un différend entre Parties, ou entre Parties et l'Organisation, ne saurait porter atteinte à une décision prise par l'Assemblée en application du paragraphe 1 de l'article 30, aux termes de laquelle la Convention cesse d'être en vigueur pour une Partie.

2) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tout différend survenant entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties en vertu d'accords qui les lient est, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément à l'annexe de la présente Convention, s'il n'a pas été résolu par voie de négociation dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une quelconque des parties a demandé un règlement.

3) Tout différend entre une ou plusieurs Parties et un ou plusieurs Signataires, agissant en cette qualité, au sujet des droits et obligations découlant de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation peut être soumis à l'arbitrage conformément à l'annexe de la présente Convention, à condition que la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires en cause y consentent.

4) Les dispositions du présent article continuent de s'appliquer à une Partie ou à un Signataire qui ont cessé de l'être en ce qui concerne les différends relatifs aux droits et obligations découlant du fait qu'ils ont été Partie ou Signataire de la présente Convention.

Article 32. SIGNATURE ET RATIFICATION

1) La présente Convention reste ouverte à la signature à Londres jusqu'à son entrée en vigueur; elle demeure ensuite ouverte à l'adhésion. Tous les Etats peuvent devenir Parties à la présente Convention par :

- a) Signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) Adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire.

3) Lorsqu'il devient Partie à la présente Convention ou à tout moment après cette date, un Etat peut faire connaître, par notification écrite adressée au Dépositaire, quels sont les registres maritimes relevant de son autorité et les stations terrestres à terre placées sous sa juridiction auxquels la Convention s'applique.

4) Aucun Etat ne devient Partie à la présente Convention avant d'avoir signé l'Accord d'exploitation ou avant que l'organisme qu'il a désigné n'ait signé ledit Accord.

5) Il ne peut être formulé de réserves à la présente Convention ou à l'Accord d'exploitation.

Article 33. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle des Etats représentant 95 p. 100 des parts d'investissement initiales sont devenus Parties à la Convention.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans un délai de trente-six mois après la date à laquelle elle a été ouverte à la signature, elle n'entre pas en vigueur.

3) Pour un Etat qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après la date de son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date du dépôt de l'instrument.

Article 34. AMENDEMENTS

1) Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Les projets d'amendements sont soumis à l'Organe directeur qui en informe les autres Parties et les autres Signataires. Un préavis de trois mois doit s'écouler avant que le projet d'amendement ne soit examiné par le Conseil qui saisit l'Assemblée de ses vues dans un délai de six mois après la date de diffusion du projet. L'Assemblée n'étudie le projet qu'à l'issue d'un délai de six mois en tenant compte des vues exprimées par le Conseil. L'Assemblée peut, dans un cas particulier, réduire la durée de cette période par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.

2) S'il est adopté par l'Assemblée, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'acceptation de cet amendement par les deux tiers des Etats qui, à la date de son adoption par l'Assemblée, étaient des Parties et représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires, y compris ceux qui ne l'ont pas accepté.

Article 35. DÉPOSITAIRE

1) Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime est le Dépositaire de la présente Convention.

2) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui signent la Convention ou qui y adhèrent et tous les Signataires :

- a) De toute signature de la Convention;
- b) Du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) De l'entrée en vigueur de la Convention;
- d) De l'adoption de tout amendement à la Convention et de son entrée en vigueur;
- e) De toute notification de retrait;
- f) De toute suspension et de tout retrait obligatoire;
- g) Des autres notifications et communications ayant trait à la présente Convention.

3) Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres ce trois septembre mil neuf cent soixante-seize en langues anglaise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats qui ont été invités à participer à la Conférence internationale sur la création d'un système maritime international à satellites et au Gouvernement de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère.

ANNEXE

PROCÉDURES À SUIVRE POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS VISÉS À L'ARTICLE 31 DE LA CONVENTION ET À L'ARTICLE XVI DE L'ACCORD D'EXPLOITATION

Article 1. Les différends susceptibles de règlement en application de l'article 31 de la Convention ou de l'article XVI de l'Accord d'exploitation sont soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres.

Article 2. Tout demandeur ou groupe de demandeurs qui désire soumettre un différend à l'arbitrage adresse à chaque défendeur et à l'Organe directeur un dossier contenant :

- a) Une description complète du différend, les raisons pour lesquelles chaque défendeur est requis de participer à l'arbitrage et les mesures demandées;
- b) Les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la compétence du tribunal et les raisons pour lesquelles ce tribunal [peut] faire droit à la demande présentée s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse;
- c) Un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend à l'amiable ou par des moyens autres que l'arbitrage;
- d) La preuve de l'accord ou du consentement des parties lorsque celui-ci est une condition de recours à la procédure d'arbitrage;
- e) Le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

L'Organe directeur distribue sans délai un exemplaire du dossier à chacune des Parties et à chacun des Signataires.

Article 3. 1) Dans les soixante jours qui suivent la date de réception des exemplaires du dossier visé à l'article 2 par tous les défendeurs, ceux-ci désignent collectivement une personne pour siéger au tribunal. Dans le même délai, les défendeurs peuvent, conjointement ou individuellement, fournir à chaque partie et à l'Organe directeur un document contenant leur réponse, individuelle ou collective, aux exposés visés à l'article 2, et comprenant toute demande reconventionnelle découlant de l'objet du différend.

2) Dans les trente jours qui suivent leur désignation, les deux membres du tribunal s'entendent pour choisir un troisième arbitre. Celui-ci n'a pas la même nationalité qu'une partie au différend, ne réside pas sur le territoire de l'une des parties et n'est au service d'aucune d'entre elles.

3) Si l'une ou l'autre partie omet de désigner un arbitre dans les délais prévus ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans les délais prévus, le Président de la Cour internationale de Justice ou, s'il en est empêché ou a la même nationalité qu'une partie au différend, le Vice-président ou, s'il en est empêché ou a la même nationalité qu'une partie, le juge le plus ancien qui n'a pas la même nationalité que l'une quelconque des parties au différend peut, sur la demande de l'une ou l'autre partie, nommer un arbitre ou des arbitres, selon les cas.

4) Le troisième arbitre assume les fonctions de président du tribunal.

5) Le tribunal est constitué dès la nomination de son président.

Article 4. 1) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres du tribunal restés en fonctions estiment indépendantes de la volonté des

parties ou compatibles avec le bon déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes :

- a) Si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie, celle-ci choisit un remplaçant dans les dix jours qui suivent la vacance;
- b) Si la vacance résulte du retrait du président ou d'un autre membre nommé conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, un remplaçant est choisi selon les modalités prévues respectivement aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3.

2) Si une vacance se produit au sein du tribunal pour toute autre raison ou s'il n'est pas pourvu à un siège devenu vacant dans les conditions prévues au paragraphe 1, les membres du tribunal restés en fonctions peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et statuer.

Article 5. 1) Le tribunal décide de la date et du lieu de ses séances.

2) Les débats ont lieu à huis clos et tous les documents et pièces présentés au tribunal sont confidentiels. Toutefois, peuvent assister aux débats et avoir communication de tous documents et pièces présentés l'Organisation et toute Partie ayant désigné un Signataire qui est partie au différend. Lorsque l'Organisation est partie à la procédure, toutes les Parties et tous les Signataires peuvent y assister et avoir communication de tous documents et pièces présentés.

3) En cas de désaccord au sujet de la compétence du tribunal, le tribunal examine cette question en priorité.

4) La procédure se déroule par écrit et chaque partie est habilitée à présenter des preuves écrites à l'appui de son argumentation en fait et en droit. Toutefois, si le tribunal le juge opportun, des arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins entendus.

5) La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse, qui contient ses arguments, les faits s'y rapportant avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie défenderesse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au contre-mémoire de la partie défenderesse, qui peut présenter une contre-réplique. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées qu' si le tribunal l'estime nécessaire.

6) Le tribunal connaît des demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statue sur ces demandes, si elles relèvent de sa compétence telle que définie à l'article 31 de la Convention et à l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

7) Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, le tribunal consigne celui-ci sous forme d'une décision rendue avec le consentement des parties.

8) A tout moment de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle que définie à l'article 31 de la Convention et à l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

9) Les délibérations du tribunal sont secrètes.

10) Les décisions du tribunal sont rendues et motivées par écrit. Elles doivent être approuvées par au moins deux membres du tribunal. Un membre en désaccord avec la décision rendue peut présenter son opinion par écrit séparément.

11) Le tribunal communique sa décision à l'Organe directeur qui la fait connaître à toutes les Parties et à tous les Signataires.

12) Le tribunal peut adopter les règles de procédure complémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage; ces règles doivent être compatibles avec celles qui sont établies par la présente Annexe.

Article 6. Si une partie n'agit pas, l'autre partie peut demander au tribunal de se prononcer sur la base du mémoire qu'elle a présenté. Avant de statuer, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

Article 7. 1) Toute Partie dont le Signataire désigné est partie à un différend a le droit d'intervenir et de devenir elle aussi partie à l'affaire. Cette intervention doit être notifiée par écrit au tribunal et aux autres parties au différend.

2) Toute autre Partie, tout Signataire ou l'Organisation peut demander au tribunal l'autorisation d'intervenir et de devenir également partie au différend. Le tribunal fait droit à la demande s'il établit que le demandeur a un intérêt fondamental dans l'affaire.

Article 8. Le tribunal peut nommer des experts pour l'assister, à la demande d'une partie au différend ou de sa propre initiative.

Article 9. Chaque Partie, chaque Signataire et l'Organisation fournissent tous les renseignements que le tribunal, à la demande d'une partie au différend ou de sa propre initiative, juge nécessaires au déroulement de la procédure et au règlement du différend.

Article 10. En attendant de statuer, le tribunal peut indiquer toutes mesures conservatoires qu'il juge nécessaires pour sauvegarder les droits respectifs des parties au différend.

Article 11. 1) La décision du tribunal, prise en conformité du droit international, est fondée sur :

- a) La Convention et l'Accord d'exploitation;
- b) Les principes de droit généralement admis.

2) La décision du tribunal, y compris tout règlement à l'amiable entre les parties au différend en application du paragraphe 7 de l'article 5 de la présente annexe, a force obligatoire pour toutes les parties qui doivent s'y conformer de bonne foi. Lorsque l'Organisation est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision prise par un quelconque organe de l'Organisation est nulle et non avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par la Convention, ni par l'Accord d'exploitation ou parce qu'elle n'est pas conforme à ces derniers, la décision du tribunal a force obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.

3) Si un désaccord intervient sur la signification ou la portée de la décision, le tribunal qui l'a rendue l'interprète à la demande de toute partie au différend.

Article 12. A moins que le tribunal n'en décide autrement en raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépens du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont répartis de façon égale de part et d'autre. Lorsqu'il y a plus d'un demandeur ou plus d'un défendeur, le tribunal répartit les dépens qui leur incombent entre demandeurs ou défendeurs. Lorsque l'Organisation est partie à un différend, les dépens afférents à l'arbitrage qui lui incombent sont considérés comme une dépense administrative de l'Organisation.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ (ИНМАРСАТ)

Государства-стороны настоящей Конвенции,

Учитывая принцип, изложенный в Резолюции 1721(ХУІ) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, согласно которому, как только это будет практически осуществимо, связь с помощью спутников должна стать доступной всем государствам на всемирной основе, исключаящей дискриминацию,

Учитывая соответствующие положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, заключенного 27 января 1967 г., и, в частности, Статью I, устанавливающую, что космическое пространство используется на благо и в интересах всех стран,

Принимая во внимание, что перевозка весьма значительного объема мировой торговли приходится на суда,

Сознавая, что с помощью связи через спутники можно значительно улучшить системы оповещения о бедствиях и обеспечения безопасности на море, связь судов друг с другом и с организациями, управляющими их работой, а также связь членов экипажей и пассажиров судов с лицами, находящимися на берегу,

Преисполненные решимости, с этой целью, опираясь на самую современную соответствующую космическую технику, обеспечить суда всех наций по возможности наиболее эффективными и экономными средствами, совместимыми с максимально эффективным и надлежащим использованием спектра радиочастот и спутниковых орбит,

Признавая, что спутниковая система морской связи включает [земные подвижные станции и земные станции на суше, а также космический сегмент,]¹

Договорились о следующем:

Статья I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

a) «Эксплуатационное соглашение» означает Эксплуатационное соглашение о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), включая Приложение к нему;

b) «Сторона» означает Государство, для которого настоящая Конвенция вступила в силу;

c) «Участник» означает либо Сторону, либо назначенную в соответствии со Статьей 2(3) организацию, для которой Эксплуатационное соглашение вступило в силу;

¹ The modifications to the original text of the Convention effected by the procès-verbal of rectification dated 15 February 1979 are indicated herein by brackets — Les modifications au texte original de la Convention effectuées par le procès-verbal de rectification en date du 15 février 1979 sont indiquées ici entre crochets.

d) «Космический сегмент» означает спутники, а также установки слежения, телеметрии, телеуправления, контроля, наблюдения и другие связанные с ними оборудование и средства, необходимые для обеспечения работы этих спутников;

e) «Космический сегмент ИНМАРСАТ» означает космический сегмент, собственником или арендатором которого является ИНМАРСАТ;

f) «Судно» означает эксплуатируемое в морской среде судно любого типа, которое включает, в частности, суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, плавучие средства и непостоянно закрепленные платформы;

g) «Имущество» означает все, что может быть объектом права собственности, включая права, приобретенные по контрактам.

Статья 2. Учреждение ИНМАРСАТ

1. Настоящей Конвенцией учреждается Международная организация морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), именуемая далее «Организация».

2. Эксплуатационное соглашение заключается в соответствии с положениями настоящей Конвенции и открывается для подписания одновременно с настоящей Конвенцией.

3. Каждая Сторона подписывает Эксплуатационное соглашение или назначает находящуюся под юрисдикцией этой Стороны государственную или частную компетентную организацию, которая подписывает Эксплуатационное соглашение.

4. Администрации и организаций электросвязи при условии соблюдения соответствующего национального законодательства могут вступать в переговоры и непосредственно заключать соответствующие соглашения о радиообмене как в отношении пользования ими средствами электросвязи, предоставленными согласно настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению, так и в отношении услуг, которые подлежат предоставлению обществу, технических средств, распределения доходов и соответствующих сделок.

Статья 3. Цель

1. Целью Организации является обеспечение космического сегмента, необходимого для улучшения морской связи, содействуя тем самым улучшению связи для оповещения о бедствиях и обеспечения охраны человеческой жизни на море, повышению эффективности работы судов и управления ими, совершенствованию служб морской общественной корреспонденции и возможностей радиоопределения.

2. Организация стремится обслуживать все районы, где имеется потребность в морской связи.

3. Организация осуществляет свою деятельность исключительно в мирных целях.

Статья 4. Отношения между Стороной и назначенной ею организацией

В случае, когда Участником является организация, назначенная Стороной:

a) отношения между Стороной и Участником регулируются соответствующим национальным законодательством;

- b) Сторона дает необходимые руководящие указания и инструкции, совместимые со своим законодательством, чтобы обеспечить выполнение Участником его обязательств;
- c) Сторона не несет ответственности по обязательствам, вытекающим из Эксплуатационного соглашения. Сторона, однако, обеспечивает, чтобы при выполнении своих обязательств в Организации Участник не действовал в нарушение обязательств, принятых Стороной по настоящей Конвенции или по соответствующим международным соглашениям;
- d) если Участник выходит из Эксплуатационного соглашения или его членство прекращается, Сторона действует в соответствии со Статьей 29(3) или Статьей 30(6).

Статья 5. Принципы деятельности и финансирования Организации

1. Организация финансируется за счет взносов Участников. Каждый Участник [имеет финансовую заинтересованность в] Организации пропорционально своему долевному участию, которое определяется в соответствии с Эксплуатационным соглашением.

2. Каждый Участник производит взнос [для удовлетворения потребностей Организации в капитале и получает возмещение капитала, а также компенсацию за использование капитала] в соответствии с Эксплуатационным соглашением.

3. Организация функционирует на [прочной] экономической и финансовой основе с учетом принятых коммерческих принципов.

Статья 6. Космический сегмент

Организация может быть собственником или арендатором космического сегмента.

Статья 7. Доступ к космическому сегменту

1. Космический сегмент ИНМАРСАТ открыт для пользования судами всех государств на условиях, определяемых Советом. При определении таких условий Совет не должен проводить дискриминацию в отношении судов по национальному признаку.

2. Совет в каждом конкретном случае может разрешать доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ земным станциям, расположенным на [сооружениях], не являющихся судами, но эксплуатируемых в морской среде, поскольку и когда работа таких земных станций не причиняет серьезных затруднений для обслуживания судов.

3. Земные [станции на суше], работающие через космический сегмент ИНМАРСАТ, размещаются в пределах сухопутной территории, находящейся под юрисдикцией какой-либо Стороны, и являются полной собственностью Стороны или организаций, подчиненных ее юрисдикции. Совет может выдать и иные разрешения, если он сочтет это выгодным для Организации.

Статья 8. Другие космические сегменты

1. В целях обеспечения технической совместимости с системой ИНМАРСАТ и предотвращения значительного экономического ущерба этой системе Сторона уведомляет Организацию в случае, если она или любое лицо, находящееся под ее юрисдикцией, намеревается создать самостоятельный космический сегмент либо начать пользование им на односторонней или

многосторонней основе для достижения какой-либо или всех целей космического сегмента ИНМАРСАТ.

2. Совет в виде рекомендации, носящей необязательный характер, высказывает свое мнение относительно технической совместимости и сообщает Ассамблее свое мнение в отношении экономического ущерба.

3. Ассамблея в виде рекомендаций, носящих необязательный характер, выражает свое мнение в течение девяти месяцев, начиная с даты начала процедуры, предусмотренной настоящей Статьей. Для этой цели может быть созвана внеочередная сессия Ассамблеи.

4. Уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1, включая надлежащую техническую информацию, и последующие консультации с Организацией учитывают соответствующие положения Регламента радиосвязи Международного союза электросвязи.

5. Положения настоящей Статьи не применяются к созданию, приобретению, использованию или продолжению эксплуатации самостоятельных космических сегментов в целях обеспечения национальной безопасности или к тем космическим сегментам, которые стали предметом контрактов, были созданы, приобретены или использовались до вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 9. СТРУКТУРА

Органами Организации являются:

- a) Ассамблея,
- b) Совет,
- c) Директорат, возглавляемый Генеральным директором.

Статья 10. АССАМБЛЕЯ — СОСТАВ И СЕССИИ

1. В состав Ассамблеи входят все Стороны.
2. Очередные сессии Ассамблеи созываются один раз в два года. Внеочередные сессии созываются по просьбе одной трети Сторон или по просьбе Совета.

Статья 11. АССАМБЛЕЯ — ПРОЦЕДУРА

1. В Ассамблее каждая Сторона имеет один голос.
2. Решения по вопросам существа принимаются большинством в две трети, а по процедурным вопросам — простым большинством присутствующих и голосующих Сторон. Стороны, которые воздерживаются при голосовании, рассматриваются как не голосующие.
3. Решения о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, принимаются Председателем. Такие решения могут быть [отменены] большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон.
4. Кворум для проведения любого заседания Ассамблеи составляет большинство Сторон.

Статья 12. АССАМБЛЕЯ — ФУНКЦИИ

1. В функции Ассамблеи входит:

- a) рассмотрение деятельности, целей, общей политики и долгосрочных целей Организации, выражение мнений и выдача рекомендаций Совету по этим вопросам;
- b) обеспечение соответствия деятельности Организации положениям настоящей Конвенции, целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, а также положениям любого другого договора, которым Организация становится связанной в соответствии с ее решением;
- c) выдача разрешений, по рекомендации Совета, на создание дополнительных средств космического сегмента, особой [или] первоочередной целью которых должно быть обеспечение служб радиоопределения, оповещения о бедствиях и безопасности на море. Однако средства космического сегмента, созданные для целей обеспечения служб морской общественной корреспонденции, могут быть использованы для связи в целях оповещения о бедствиях, безопасности на море и радиоопределения без выдачи таких разрешений;
- d) принятие решений по другим рекомендациям Совета и выражение мнений по его докладом;
- e) избрание четырех представителей в Совет в соответствии со Статьей 13(1)(b);
- f) принятие решений по вопросам, касающимся официальных отношений Организации с государствами, независимо от того, являются они Сторонами или нет, и международными организациями;
- g) принятие решений по любой поправке к настоящей Конвенции в соответствии со Статьей 34 или к Эксплуатационному соглашению в соответствии с его Статьей ХУИИ;
- h) рассмотрение вопросов о прекращении членства в соответствии со Статьей 30 и принятие по ним решений;
- i) осуществление любых иных функций, возложенных на нее любой иной Статьей настоящей Конвенции или Эксплуатационного соглашения.

2. При осуществлении своих функций Ассамблея учитывает любые соответствующие рекомендации Совета.

Статья 13. СОВЕТ — СОСТАВ

1. В состав Совета входят двадцать два представителя Участников, в том числе:

- a) восемнадцать представителей от тех Участников или групп Участников, не представленных иным образом и договорившихся о групповом представительстве, которые в Организации имеют наибольшее долевое участие. Если какая-либо группа Участников и какой-либо один Участник имеют равное долевое участие, преимущество отдается последнему. Если в силу того, что два или более Участников имеют равное долевое участие, число представителей в Совете превысило бы двадцать два, то, несмотря на это, все такие Участники в виде исключения имеют представительство в Совете;
- b) четыре представителя не представленных в Совете иным образом Участников, избираемых Ассамблеей без учета их долевого участия с целью обеспечения учета принципа справедливого географического

представительства, должным образом принимая во внимание интересы развивающихся стран. Любой избранный для представительства от какого-либо географического района Участник представляет каждого Участника такого географического района, который согласился быть таким образом представленным в Совете и который в нем не представлен иным образом. Любое избрание действительно с момента первой сессии Совета, следующей за таким избранием, и до следующей очередной сессии Ассамблеи.

2. Неполное количество представителей в Совете в период до замещения какой-либо одной вакансии не делает недействительным состав Совета.

Статья 14. СОВЕТ — ПРОЦЕДУРА

1. Сессии Совета созываются так часто, как это необходимо для эффективного осуществления им своих функций, но не реже трех раз в год.

2. Совет стремится к принятию решений путем единогласия. Если единогласие не может быть достигнуто, решения принимаются следующим образом. Решения по вопросам существа принимаются большинством представителей в Совете, которые представляют, по меньшей мере, две трети от общего количества взвешенных голосов всех Участников и групп Участников, представленных в Совете. Решения по процедурным вопросам принимаются простым большинством присутствующих и голосующих представителей; при этом каждый представитель имеет один голос. Споры по вопросу о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, разрешаются Председателем Совета. Решение Председателя может быть [отменено] большинством в две трети присутствующих и голосующих представителей; при этом каждый представитель имеет один голос. Совет может принять новую процедуру голосования при выборах своих руководящих лиц.

3. *a)* Каждый представитель имеет взвешенный голос, равный доле или долям в капитале, который он представляет. Однако ни один представитель не может от имени одного Участника [подать больше, чем 25% общего числа взвешенных голосов] в Организации, за исключением случая, предусмотренного подпунктом *(b)* *(iv)*.

b) Независимо от положений Статьи У 9), 10) и 12) Эксплуатационного соглашения:

- (i)* если Участник, представленный в Совете, имеет право, основываясь на своем долевом участии, на взвешенный голос, превышающий 25% [общего числа взвешенных голосов] в Организации, он может предложить другим Участникам принять на себя часть излишка или весь излишек его долевого участия, превышающий 25%;
- (ii)* другие Участники могут уведомить Организацию о своей готовности принять на себя часть излишка или весь такой излишек долевого участия. Если [общий итог сумм, заявленных] Организации, не превышает подлежащую распределению сумму, последняя распределяется Советом между уведомляющими Участниками в соответствии с заявленными суммами. Если [общий итог заявленных сумм] превышает подлежащую распределению сумму, последняя распределяется Советом в соответствии с достигнутой между уведомляющими Участниками договоренностью или, при отсутствии договоренности, пропорционально заявленным суммам;

- (iii) любое такое распределение осуществляется Советом во время определений долевого участия в соответствии со Статьей У Эксплуатационного соглашения. Любое распределение не может увеличить долевого участия любого Участника свыше 25%;
- (iv) взвешенный голос представителя Участника может превысить 25% на такую часть излишка долевого участия Участника, превышающего 25%, предложенного к распределению, какая не распределена в соответствии с процедурой, предусмотренной настоящим пунктом.

с) В той степени, в какой Участник решает не предлагать свой излишек долевого участия другим Участникам, соответствующее число взвешенных голосов такого Участника, превышающее 25%, распределяется поровну между всеми другими представителями в Совете.

4. Кворум для проведения любого заседания Совета составляет большинство представителей в Совете, которые представляют, по меньшей мере, две трети от общего количества взвешенных голосов всех Участников или групп Участников, представленных в Совете.

Статья 15. Совет—Функции

Совет, учитывая должным образом мнения и рекомендации Ассамблеи, несет ответственность за обеспечение космического сегмента, необходимого для осуществления целей Организации наиболее экономным, эффективным и действенным способом, совместимым с настоящей Конвенцией и Эксплуатационным соглашением. В целях осуществления этой обязанности Совет наделяется полномочиями, необходимыми для выполнения всех соответствующих функций, включая:

- a) определение требований, предъявляемых к морской спутниковой связи, и принятие политики, планов, программ, порядка и мер для проектирования, разработки, сооружения, размещения, приобретения путем закупки или аренды, эксплуатации, технического обслуживания космического сегмента ИНМАРСАТ и пользования им, включая приобретение любых необходимых для запуска услуг, отвечающих таким требованиям;
- b) принятие и осуществление административных мер, требующих от Генерального директора заключения контрактов на выполнение технических и эксплуатационных функций, когда это более выгодно для Организации;
- c) принятие критериев и порядка выдачи земным [станциям на суше, судах и сооружениях] эксплуатируемых в морской среде, разрешений на доступ к космическому сегменту, а также для проверки и наблюдения за работой земных станций, получивших разрешение на доступ и пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ. Для [земных станций на судах критерии должны быть достаточно детализированы с тем, чтобы разрешающие эксплуатацию национальные администрации могли их использовать по своему усмотрению] в целях выдачи типового разрешения;
- d) представление рекомендаций Ассамблее в соответствии со Статьей 12(1) (c);
- e) периодическое представление Ассамблее докладов о деятельности Организации, в том числе по финансовым вопросам;

- f) принятие порядка и правил приобретения имущества и услуг, условий контрактов и утверждение контрактов на такое приобретенное, совместимых с настоящей Конвенцией и Эксплуатационным соглашением;
- g) принятие финансовой политики, одобрение финансовых правил, ежегодного бюджета и ежегодных финансовых отчетов, периодическое установление тарифов за пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ и принятие решений по всем другим финансовым вопросам, в том числе по вопросам долевого участия и ограничения капитала, совместимых с настоящей Конвенцией и Эксплуатационным соглашением;
- h) определение мероприятий для проведения постоянных консультаций с организациями, признанными Советом в качестве представителей судовладельцев, морского персонала и других пользователей морской электросвязью;
- i) назначение арбитра в случаях, когда Организация выступает стороной в арбитраже;
- j) осуществление любых других функций, возложенных на него любой иной Статьей настоящей Конвенции или Эксплуатационного соглашения, а также любой другой функции, необходимой для достижения целей Организации.

Статья 16. ДИРЕКТОРАТ

1. Генеральный директор назначается Советом из числа кандидатов, предлагаемых Сторонами или Участниками через Стороны, при условии подтверждения Сторонами. Депозитарий незамедлительно уведомляет Стороны о назначении. Назначение считается подтвержденным, если в течение 60 дней с момента такого уведомления более одной трети сторон письменно не информирует Депозитария о своем возмущении против назначения. Впредь до подтверждения, Генеральный директор может начать осуществление своих функций после назначения.

2. Генеральный директор назначается на шесть лет. Однако Совет своей властью может отстранить Генерального директора от должности до истечения этого срока. О мотивах отстранения Совет докладывает Ассамблее.

3. Генеральный директор является главным исполнительным лицом и полномочным представителем Организации. Он отвечает перед Советом и работает под его руководством.

4. Структура, штатное расписание, типовые условия найма должностных лиц и служащих, консультантов и других советников Директората утверждаются Советом.

5. Генеральный директор назначает сотрудников Директората. Назначение старших должностных лиц, непосредственно подчиненных Генеральному директору, утверждается Советом.

6. При назначении Генерального директора и другого персонала Директората основным критерием является необходимость обеспечения высших личных качеств — честности, компетентности и работоспособности.

Статья 17. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО НА ЗАСЕДАНИЯХ

Всем Сторонам и Участникам, которые по настоящей Конвенции или Эксплуатационному соглашению имеют право присутствовать на заседаниях

Организации и/или участвовать в них, разрешается присутствовать на таких заседаниях и/или участвовать в них, [равно как в любом другом заседании, проводимом под эгидой Организации,] независимо от места[его] проведения. Договоренности, достигнутые с любой принимающей страной, должны быть совместимы с настоящими обязательствами.

Статья 18. РАСХОДЫ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ЗАСЕДАНИЙ

1. Каждая Сторона и Участник принимают на себя расходы по участию своих представителей в заседаниях Организации.

2. Расходы Организации по проведению своих заседаний рассматриваются как административные расходы Организации. Однако никакое заседание Организации не проводится вне ее штаб-квартиры, если предполагаемая принимающая сторона не соглашается взять на себя возникающие в связи с этим дополнительные расходы.

Статья 19. УСТАНОВЛЕНИЕ ТАРИФОВ ЗА ПОЛЬЗОВАНИЕ СЕГМЕНТОМ

1. Совет определяет единицы измерения для различных видов пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ и устанавливает тарифы за такое пользование. Эти тарифы имеют целью обеспечить для Организации поступления, достаточные для покрытия ее эксплуатационных и административных расходов, расходов по техническому обслуживанию, для обеспечения таких оперативных фондов, необходимость которых может быть определена Советом, для возмещения Участникам их взносов в капитал и для вознаграждения за пользование капиталом в соответствии с Эксплуатационным соглашением.

2. Тарифные ставки для каждого вида пользования являются одинаковыми для всех Участников.

3. Для организаций, не являющихся Участниками, которым в соответствии со Статьей 7 разрешено пользоваться космическим сегментом ИНМАРСАТ, Совет может установить тарифные ставки за пользование, отличные от тех, которые установлены для Участников. Тарифные ставки для каждого вида пользования являются для всех таких организаций одинаковыми.

Статья 20. ПРИОБРЕТЕНИЕ

1. Политика Совета в области приобретения должна быть таковой, чтобы поощрять в интересах Организации всемирную конкуренцию в деле поставки имущества и услуг. С этой целью:

- a) приобретение необходимых Организации имущества и услуг через закупку или аренду осуществляется посредством предоставления контрактов, которые основаны на предложениях, полученных на открытых международных торгах;
- b) контракты предоставляются участникам торгов, предлагающим наилучшую комбинацию качества, цены и наиболее благоприятных сроков поставки;
- c) при наличии нескольких предложений, содержащих сравнимые комбинации качества, цены и наиболее благоприятных сроков поставки, Совет предоставляет контракт таким образом, чтобы проводить политику приобретения, изложенную выше.

2. В следующих случаях можно обходиться без открытых международных торгов в установленном Советом порядке при условии, что, поступая таким образом, Совет поощряет в интересах Организации всемирную конкуренцию в деле поставки имущества и услуг:

- a) сметная стоимость контракта не превышает 50.000 долларов США и предоставление контракта ввиду отступления от установленного Советом порядка не поставит поставщика в такое положение, при котором в последующем мог бы быть нанесен ущерб эффективному проведению в жизнь Советом вышеизложенной политики приобретения. Совет может пересмотреть этот финансовый лимит, поскольку это обосновывается колебаниями мировых цен, отражаемыми в соответствующих индексах цен;
- b) приобретение вызывается срочной необходимостью найти выход из какой-либо чрезвычайной ситуации;
- c) имеется только один источник поставки, отвечающий спецификациям, необходимым для удовлетворения требований Организации, или число источников поставки ограничено настолько, что было бы нецелесообразно либо не в лучших интересах Организации тратить средства и время на проведение открытых международных торгов, при условии, что если таких источников имеется более одного, им будет предоставлена возможность дать свои предложения на равных основаниях;
- d) потребность носит административный характер и для ее удовлетворения было бы непрактично или нецелесообразно прибегать к открытым международным торгам;
- e) приобретение осуществляется для [личного обслуживания специалистами.]

Статья 21. ИЗОБРЕТЕНИЯ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Организация в связи с выполняемыми ею или от ее имени и за ее счет работами приобретает на изобретения и техническую информацию только такие права, какие необходимы лишь для общих интересов Организации и Участников в этом их качестве. В случае выполнения работ по контракту любые такие полученные права не являются исключительными.

2. Для целей пункта 1 Организация, учитывая свои принципы и цели, а также общепринятую промышленную практику, обеспечивает за собой в связи с выполнением таких работ, требующих значительного объема исследований и разработок:

- a) право [поручать раскрытие ей безвозмездно всех изобретений] и технической информации, [появившихся] в результате выполнения таких работ;
- b) право [раскрывать] или поручать [раскрывать] такие изобретения и техническую информацию Сторонам и Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать, разрешать или поручать разрешать Сторонам и Участникам и таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАР-САТ и с [любой работающей через него земной станцией на суше или на судне.]

3. В случае выполнения работ по контракту подрядчик остается собственником прав на изобретения и техническую информацию, появившиеся в результате выполнения такого контракта.

4. Организация обеспечивает также за собой право на справедливых и разумных условиях использовать и поручать использовать изобретения и техническую информацию, непосредственно применяемые при работах, выполняемых от ее имени, но не предусмотренных пунктом 2, в той мере, в какой такое использование необходимо для реконструкции или модификации любого изделия, поставленного по контракту, финансируемому Организацией, и в той мере, в какой выполнившее такие работы лицо вправе [предоставлять] такое право.

5. Совет в отдельных случаях может одобрить отклонение от политики, предписываемой пунктами 2(b) и 4, если в ходе переговоров Совету доказано, что отказ от такого отклонения повредил бы интересам Организации.

6. Совет может также в отдельных случаях, когда того требуют исключительные обстоятельства, одобрить отклонение от политики, предписываемой пунктом 3, если соблюдены все следующие условия:

- a) Совету доказано, что отказ от указанного отклонения повредил бы интересам Организации;
- b) Совет принимает решение о том, что Организация должна принять меры к обеспечению патентной защиты в любой стране;
- c) если и в той мере, в какой подрядчик не в состоянии или не желает обеспечить такую патентную защиту в течение установленного времени.

7. В отношении изобретений и технической информации, права на которые Организацией приобретены иным образом, чем это предусмотрено в пункте 2, Организация в той мере, в какой она имеет на это право, на основании соответствующей просьбы может:

- a) [раскрывать] или поручать [раскрывать] такие изобретения или техническую информацию любой Стороне или Участнику при условии возмещения любого платежа, произведенного Организацией или предъявленного ей [в отношении осуществления этого права раскрытия];
- b) предоставлять любой Стороне или Участнику право [раскрывать] или поручать [раскрывать] другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать, разрешать и поручать разрешать таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию:
 - i) бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ или любой работающей через него земной станцией на суше или на судне;
 - ii) для любой другой цели, на справедливых и разумных условиях, подлежащих определению по соглашению между Участниками или другими лицами, находящимися под юрисдикцией любой Стороны, и Организацией или собственником изобретений и технической информации или иной уполномоченной организацией или лицом, имеющим в них имущественный интерес при условии возмещения любого платежа, выплаченного Организацией или предъявленного ей к оплате в отношении осуществления таких прав.

8. [Раскрытие] и использование, а также сроки и условия [раскрытия] и использования всех изобретений и технической информации, на которые Организация приобрела какие-либо права, осуществляются на исключительной дискриминационной основе по отношению ко всем Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией Сторон.

9. Ничто в настоящей Статье не препятствует Организации, если она пожелает, заключать контракты с лицами [подпадающими под действие

национальных законов и правил, относящихся к раскрытию] технической информации.

Статья 22. Ответственность

Стороны в этом своем качестве не несут материальной ответственности за действия и по обязательствам Организации, за исключением ответственности перед не Сторонами либо физическими и юридическими лицами, которых они могут представлять, поскольку такая ответственность может вытекать из договоров, действующих между Стороной и не Стороной. Однако вышеуказанное не препятствует [Стороне, от которой по такому договору требуется выплата компенсации не Стороне либо физическому или юридическому лицу, которых она может представлять, добиваться осуществления любых прав, которые у нее могут быть в соответствии с таким договором по отношению к какой-либо другой Стороне].

Статья 23. Исключаемые расходы

Налоги на доходы, получаемые от Организации любым из Участников, не составляют часть расходов Организации.

Статья 24. Ревизия

Баланс Организации подлежит ежегодной ревизии, проводимой независимым Ревизором, назначаемым Советом. Любая Сторона или Участник имеет право на проверку состояния баланса Организации.

Статья 25. Юридическое лицо

Организация является юридическим лицом. Она несет ответственность за свои действия и по своим обязательствам. В целях надлежащего осуществления своих функций Организация способна, в частности, заключать контракты, приобретать, арендовать, владеть и отчуждать движимое и недвижимое имущество, а также выступать стороной в процессе и заключать соглашения с государствами и международными организациями.

Статья 26. Привилегии и иммунитеты

1. В рамках сферы деятельности по настоящей Конвенции Организация и ее имущество освобождаются во всех Государствах—Сторонах настоящей Конвенции от всех государственных налогов на доходы, прямых государственных налогов на имущество и таможенного обложения спутников связи, их компонентов и частей для таких спутников, подлежащих запуску для использования в космическом сегменте ИНМАРСАТ. Каждая Сторона обязуется предпринимать все возможные шаги в соответствии со своим установленным национальным порядком для такого дальнейшего освобождения от налогов на доходы и прямых налогов на имущество, а также от таможенного обложения, которое представляется желательным, имея в виду особый характер Организации.

2. Все Участники, действуя в этом своем качестве, за исключением Участника, назначенного Стороной, на территории которой находится штаб-квартира Организации, освобождаются от государственных налогов на доходы от сумм, получаемых от Организации на территории указанной Стороны.

3. а) Организация заключит в наиболее короткий срок после вступления в силу настоящей Конвенции со Стороной, на территории которой

Организация учредит свою штаб-квартиру, разместит другие службы или установки, соглашение, переговоры о заключении которого должны быть проведены Советом и которое должно быть утверждено Ассамблеей, о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Генерального директора, персонала, а также экспертов, выполняющих задания Организации, и представителей Сторон и Участников во время их нахождения на территории страны пребывания Организации с целью осуществления своих функций.

b) Такое соглашение не будет зависеть от настоящей Конвенции и прекращает свое действие по соглашению между правительством страны пребывания и Организацией или при выезде штаб-квартиры Организации с территории такой страны пребывания.

4. Все Стороны, кроме Стороны, заключившей соглашение, упомянутое в пункте 3, в наиболее короткий срок после вступления в силу настоящей Конвенции заключат Протокол о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Генерального директора, персонала, а также экспертов, выполняющих задания Организации, и представителей Сторон и Участников во время их нахождения на территории Сторон с целью осуществления своих функций. Протокол не будет зависеть от настоящей Конвенции и в нем будут установлены условия прекращения его действия.

Статья 27. Взаимоотношения с другими международными организациями

Организация сотрудничает с Организацией Объединенных Наций и ее органами, занимающимися вопросами мирного использования космического пространства и Мирового океана, с ее специализированными учреждениями, равно как и с другими международными организациями по вопросам, представляющим общий интерес. Организация, в частности, принимает во внимание соответствующие резолюции и рекомендации Межправительственной морской консультативной организации. Организация соблюдает соответствующие положения Международной конвенции электросвязи и разработанные на ее условиях правила и должным образом учитывает принятые органами Международного союза электросвязи соответствующие резолюции, рекомендации и процедуры при проектировании, разработке, сооружении и вводе в эксплуатацию космического сегмента ИНМАРСАТ, а также при установлении порядка эксплуатации космического сегмента ИНМАРСАТ и земных станций.

Статья 28. Уведомление Международного союза электросвязи

По просьбе Организации Страна, на территории которой находится штаб-квартира Организации, координирует частоты, которые должны использоваться для космического сегмента, и от имени каждой Стороны, которая на то соглашается, уведомляет Международный союз электросвязи о частотах, которые должны использоваться в этих целях, а также сообщает другие сведения, предусмотренные Регламентом радиосвязи, приложенным к Международной конвенции электросвязи.

Статья 29. Выход из Организации

1. Любая Страна или Участник в любое время может добровольно выйти из Организации путем письменного уведомления об этом Депозитария. Если на основании соответствующего национального законодательства принято решение о том, что Участник может выйти из Организации, письменное уведомление о выходе этого Участника направляется Депозитария Страной, которая назначила Участника, и такое уведомление означает

принятие Стороной указанного выхода. Выход Стороны в этом ее качестве одновременно влечет за собой выход назначенного такой Стороной любого Участника или самой Стороны в ее качестве Участника, в зависимости от обстоятельств.

2. По получении Депозитарием уведомления о выходе из Организации направившая его Сторона и любой назначенный ею Участник или Участник, в отношении которого было получено уведомление, в зависимости от обстоятельств, теряют любое право представительства и право голоса в любом органе Организации и не принимают на себя никаких обязательств после даты получения такого уведомления. Однако выходящий из Организации Участник остается обязанным, — если Совет не примет иного решения в соответствии со Статьей XIII Эксплуатационного соглашения, — [внести свою долю взноса в капитал Организации, необходимую для погашения контрактных обязательств, определенно санкционированных Организацией до даты получения такого уведомления, и ответственности, возникающей из действий или упущений, имевших] место до получения такого уведомления. За исключением указанного обязательства сделать взнос в капитал и за исключением того, что относится к Статье 31 настоящей Конвенции и Статье XVI Эксплуатационного соглашения, для Стороны и/или Участника выход становится действительным, а настоящая Конвенция и/или Эксплуатационное соглашение утрачивают силу по истечении трех месяцев с даты получения Депозитарием письменного уведомления, упомянутого в пункте 1.

3. Если Участник выходит из Организации, то до наступления действительной даты выхода назначившая его Сторона с этой даты назначает нового Участника, сама выступает в качестве Участника в соответствии с пунктом 4 или сама выходит из Организации. Если до этой даты Сторона не приняла указанных мер, она считается выбывшей из Организации с этой даты. Любой новый Участник несет ответственность за все не произведенные его предшественником взносы в капитал и за [пропорциональную долю любых взносов в капитал, необходимую для погашения контрактных обязательств, определенно санкционированных Организацией, и ответственности, возникающей из действий и упущений, последовавших после даты получения уведомления.]

4. Если по какой-либо причине Сторона желает назначить себя вместо назначенного ею Участника или назначить нового Участника, она направляет Депозитарию письменное уведомление. С принятием новым Участником на себя всех невыполненных его предшественником обязательств, указанных в последнем предложении пункта 3, и с подписанием Эксплуатационного соглашения это соглашение вступает в силу для нового Участника и утрачивает силу для предыдущего Участника.

Статья 30. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ЧЛЕНСТВА

1. Не менее, чем через один год после получения Директоратом письменного уведомления о том, что Сторона, как оказалось, не выполнила какое-либо обязательство по настоящей Конвенции, Ассамблея, рассмотрев любые представления такой Стороны, может принять решение о прекращении членства Стороны, если найдет, что факт невыполнения обязательства имел место и что это повредило эффективной деятельности Организации. Настоящая Конвенция утрачивает силу для Стороны с даты принятия такого решения или с более поздней даты, которую может установить Ассамблея. С этой целью может быть созвана внеочередная сессия Ассамблеи. Такое

прекращение членства одновременно влечет за собой выход из Организации любого назначенного Стороной Участника или Стороны в ее качестве Участника, в зависимости от обстоятельств. Эксплуатационное соглашение утрачивает силу для Участника с даты, на которую настоящая Конвенция утрачивает силу для назначившей его Стороны. Однако это не относится к обязательству произвести взнос в капитал Организации, необходимый для погашения контрактных обязательств, [определенно санкционированных] Организацией до даты такого прекращения членства, [и] ответственности, возникающей из действий или упущений до даты такого прекращения членства, и к положениям Статьи 31 настоящей Конвенции и Статьи ХУІ Эксплуатационного соглашения.

2. Если Участник в этом своем качестве не выполняет какое-либо обязательство по настоящей Конвенции или Эксплуатационному соглашению, иное, чем обязательство, предусмотренное Статьей III(1) Эксплуатационного соглашения, и такое невыполнение продолжает иметь место в течение трех месяцев после письменного уведомления Участника о резолюции Совета, учитывающей факт невыполнения, то Совет после рассмотрения любых представлений Участника или, в зависимости от обстоятельств, заинтересованной Стороны, может приостановить права Участника. Если по истечении дополнительных трех месяцев и после рассмотрения любых представлений Участника или Стороны, в зависимости от обстоятельств, Совет находит, что факт невыполнения продолжает иметь место, Ассамблея, по рекомендации Совета, может принять решение о том, что членство Участника прекращается. С даты принятия такого решения прекращение членства становится действительным и Эксплуатационное соглашение для этого Участника утрачивает силу.

3. Если любой Участник в этом своем качестве в течение четырех месяцев после наступления срока платежа не выплачивает какую-либо сумму, причитающуюся с него в соответствии со Статьей III(1) Эксплуатационного соглашения, права такого Участника по настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению автоматически приостанавливаются. Если в течение трех месяцев после такого приостановления Участник не выплатил всех причитающихся с него сумм или назначившая его Сторона не заменила его в соответствии со Статьей 29(4), Совет после рассмотрения любых представлений Участника или назначившей его Стороны может принять решение о том, что членство Участника прекращается. С даты принятия такого решения Эксплуатационное соглашение утрачивает силу для Участника.

4. В течение срока приостановления прав Участника в соответствии с пунктами 2 и 3 этот Участник продолжает нести все обязательства Участника по настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению.

5. Участник не принимает на себя никаких обязательств после прекращения его членства. Однако он не освобождается от обязательств [внести свою долю взноса] в капитал, необходимую для погашения контрактных обязательств, [определенно санкционированных] до прекращения членства, [и] ответственности, возникающей из действий или упущений до прекращения членства, и от выполнения положений Статьи 31 настоящей Конвенции и Статьи ХУІ Эксплуатационного соглашения.

6. Если членство Участника прекращается, назначившая его Сторона в течение трех месяцев с даты прекращения членства и вступления в силу такого прекращения назначает нового Участника, сама выступает в качестве [Участника] в соответствии со Статьей 29(4) или сама выходит из Организации. Если Сторона в течение такого срока не приняла указанных мер, то

она считается выбывшей из Организации с даты прекращения членства, и настоящая Конвенция утрачивает силу для этой Стороны с той же даты.

7. Когда настоящая Конвенция утрачивает силу для Стороны, урегулирование финансовых претензий между Организацией и назначенным этой Стороной Участником или такой Стороной, действующей в качестве Участника, осуществляется в соответствии со Статьей XIII Эксплуатационного соглашения.

Статья 31. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Споры, возникающие между Сторонами или между Сторонами и Организацией, касающиеся прав и обязанностей по настоящей Конвенции, должны разрешаться путем переговоров между заинтересованными сторонами. Если в течение одного года с того времени, когда любая спорящая сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, он не был урегулирован, и если спорящие стороны не достигли согласия о передаче его в Международный Суд или об ином порядке урегулирования, спор, с согласия спорящих сторон, может быть передан на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции. Любое решение арбитража по какому-либо спору между Сторонами или между Сторонами и Организацией не отменяет и не затрагивает какого-либо решения Ассамблеи, принятого в соответствии со Статьей 30(I) о том, что Конвенция утрачивает силу для Стороны.

2. Если не достигнуто взаимного согласия об ином, споры, возникающие между Организацией и одной или несколькими Сторонами по заключенным между ними соглашениям, если они не разрешены путем переговоров в течение года с того времени, когда любая сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, по просьбе одной из спорящих сторон передаются на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции.

3. Споры, возникающие между одной или несколькими Сторонами и одним или несколькими Участниками в таком их качестве, касающиеся прав и обязанностей по настоящей Конвенции или Эксплуатационному соглашению, могут быть переданы на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции, если спорящие Сторона или Стороны и Участник или Участники согласятся на такой арбитраж.

4. Настоящая Статья продолжает применяться к Стороне или Участнику, которые перестали быть Стороной или Участником, в отношении споров, касающихся прав и обязанностей, которые возникают из того факта, что они были Стороной или Участником.

Статья 32. ПОДПИСАНИЕ И РАТИФИКАЦИЯ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Лондоне до ее вступления в силу и затем остается открытой для присоединения. Все государства могут стать Сторонами Конвенции путем:

- a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
- b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- c) присоединения.

2. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Депозитарию соответствующего документа.

3. Со дня, когда государство становится Стороной настоящей Конвенции, или в любое время после этого, оно может заявить путем письменного уведомления Депозитария, к каким регистрам судов, эксплуатируемых с его разрешения, и к каким земным [станциям на суше] находящимся под его юрисдикцией, применяется настоящая Конвенция.

4. Никакое государство не может стать Стороной настоящей Конвенции до тех пор, пока оно или назначенная им организация не подпишет Эксплуатационное соглашение.

5. Оговорки к настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению не допускаются.

Статья 33. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шестьдесят дней после даты, на которую Сторонами Конвенции станут государства, представляющие 95 процентов начального долевого участия.

2. Независимо от положений пункта 1, если Конвенция не вступит в силу по истечении тридцати шести месяцев, начиная с даты ее открытия для подписания, она вообще не вступит в силу.

3. Для государства, которое сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении после даты вступления Конвенции в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение вступает в силу с даты сдачи на хранение соответствующего документа.

Статья 34. Поправки

1. Любая Сторона может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предлагаемые поправки представляются Директорату, который информирует о них другие Стороны и Участников. [Требуется, чтобы извещение о рассмотрении поправки Советом было разослано за три месяца. Совет представляет] свое мнение Ассамблее в течение шести месяцев с момента рассылки поправки. После этого Ассамблея рассматривает поправку не ранее, чем через шесть месяцев, принимая во внимание любые мнения Совета. Этот срок в каждом конкретном случае может быть сокращен решением Ассамблеи, принимаемым в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа.

2. Поправка, если она одобрена Ассамблеей, вступает в силу по истечении ста двадцати дней с даты получения Депозитарием извещений о ее принятии от двух третей тех Государств, которые на дату ее одобрения Ассамблеей являлись Сторонами и представляли, по меньшей мере, две трети общего долевого участия. По вступлении в силу поправка становится обязательной для всех Сторон и Участников, включая тех, которые ее не приняли.

Статья 35. Депозитарий

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный Секретарь Межправительственной морской консультативной организации.

2. Депозитарий незамедлительно информирует все подписавшие и присоединившиеся государства и всех Участников:

- a) о любом подписании Конвенции;
- b) о сдаче на хранение ратификационной грамоты или любого документа о принятии, утверждении или присоединении;

- c) о вступлении в силу Конвенции;
- d) о принятии любой поправки к Конвенции и о ее вступлении в силу;
- e) о любом уведомлении о выходе из Организации;
- f) о любом приостановлении или прекращении членства;
- g) о других уведомлениях и сообщениях, относящихся к Конвенции.

3. По вступлении в силу Конвенции Депозитарий передает ее заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Лондоне третьего сентября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года на русском, английском, испанском и французском языках, все тексты которых являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, сдаваемом на хранение Депозитарию, который направит его заверенную копию Правительству каждого Государства, приглашенного на Международную Конференцию по созданию Международной спутниковой системы морской связи, и Правительству любого другого Государства, подписавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОЦЕДУРА РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ СТАТЬЕЙ 31 КОНВЕНЦИИ И СТАТЬЕЙ ХУІ ЭКСПЛУАТАЦИОННОГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 1. Споры, подлежащие разрешению в соответствии со Статьей 31 Конвенции или Статьей ХУІ Эксплуатационного соглашения, разрешаются арбитражем, состоящим из трех членов.

Статья 2. Любой истец или группа истцов, желающих передать спор в арбитраж, представляют каждому ответчику и в Директорат документ, содержащий:

- (a) полное описание существа спора, причин, на основании которых каждый ответчик должен участвовать в арбитраже, и требуемых действий;
- (b) объяснение причин, на основании которых спор по своему существу входит в компетенцию арбитража, и причин, по которым требуемые действия могут быть исполнены, если арбитраж решит дело в пользу истца;
- (c) объяснение причин, по которым истец не смог достичь урегулирования спора путем переговоров или с помощью других средств помимо арбитража;
- (d) доказательство наличия соглашения или согласия между спорящими сторонами, когда это является условием арбитражного рассмотрения;
- (e) имя лица, назначенного истцом в качестве члена арбитража.

Директорат незамедлительно рассылает копию этого документа каждой Стороне и Участнику.

Статья 3. 1. В течение шестидесяти дней, начиная с даты получения копий документа, указанного в Статье 2, всеми ответчиками, они совместно назначают лицо, которое будет выполнять обязанности члена арбитража. В течение этого периода

ответчики могут совместно или каждый в отдельности представить каждой спорящей стороне и Директорату документ, содержащий их индивидуальный или совместный ответ на документ, указанный в Статье 2, а также любые встречные иски, возникающие из существа спора.

2. В течение тридцати дней после назначения двух членов арбитража они договариваются относительно третьего арбитра. Он не должен иметь одно и то же гражданство, либо постоянно проживать на одной территории, либо находиться на службе любой из спорящих сторон.

3. Если какая-либо сторона не назначает арбитра в течение установленного периода времени или если третий арбитр не назначен в течение установленного периода, Председатель Международного Суда или, если он не может совершить этих действий или если он имеет то же гражданство, что и какая-либо спорящая сторона, Заместитель Председателя, или, если он не может совершить этих действий или если он имеет то же гражданство, что и какая-либо спорящая сторона, старший судья, который не имеет того же гражданства, что и какая-либо спорящая сторона, может, по просьбе любой спорящей стороны, назначить арбитра или арбитров, как этого требуют обстоятельства дела.

4. Третий арбитр действует в качестве Председателя арбитража.

5. Арбитраж считается сформированным, как только избирается председатель.

Статья 4. 1. Если по какой-либо причине в составе арбитража образуется вакансия, которая, в соответствии с решением председателя или остальных членов арбитража, находится вне компетенции спорящих сторон или которая может быть заполнена в соответствии с надлежащим соблюдением арбитражной процедуры, вакансия заносится в соответствии со следующими положениями:

- (a) если вакансия образуется в результате выхода какого-либо члена арбитража, назначенного какой-либо спорящей стороной, эта сторона обеспечивает замену в течение десяти дней после образования вакансии;
- (b) если вакансия образуется в результате выхода председателя или члена арбитража, назначенного в соответствии со Статьей 3 (3), замена производится способом, указанным в пункте (2) или (3) Статьи 3 соответственно.

2. Если вакансия образуется по какой-либо другой причине, или если вакансия, образовавшаяся вследствие причин, указанных в пункте (1), не заполнена, остальные члены арбитража, независимо от положений Статьи 1, имеют право, по просьбе одной из сторон, продолжать рассмотрение спора и выносить окончательное решение арбитража.

Статья 5. 1. Арбитраж принимает решение относительно времени и места проведения своих заседаний.

2. Заседания арбитража проводятся при закрытых дверях, и все материалы, представляемые в арбитраж, являются конфиденциальными. Однако Организация и любая Сторона, которая назначила какого-либо Участника, являющегося стороной в процессе, имеют право присутствовать и имеют доступ к представленным материалам. Когда Организация является стороной в процессе, все Стороны и все Участники имеют право присутствовать и имеют доступ к представленным материалам.

3. В случае спора по вопросу компетенции арбитража арбитраж рассматривает этот вопрос в первую очередь.

4. Производство по делу ведется в письменной форме, и каждая сторона имеет право представить письменное доказательство в поддержку своих доводов относительно обстоятельств дела и законодательства. Однако устные аргументы и показания могут приводиться, если арбитраж сочтет это необходимым.

5. Производство по делу начинается с изложения истцом иска, содержащего аргументы, относящиеся к делу факты, подтвержденные доказательством, и основные положения закона, на которые истец опирается. За иском, предъявляемым истцом, следует встречный иск ответчика. Истец может представить возражение на встречный иск, а ответчик может представить вторичное возражение. Дополнительное производство по делу осуществляется только в том случае, если арбитраж сочтет это необходимым.

6. Арбитраж рассматривает встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, если встречные иски находятся в его компетенции, как это определено Статьей 31 Конвенции и Статьей ХУІ Эксплуатационного соглашения.

7. Если в течение разбирательства спорящие стороны приходят к соглашению, это соглашение записывается в виде решения арбитража, вынесенного с согласия спорящих сторон.

8. Арбитраж может в любое время разбирательства прекратить производство по делу, если решит, что спор находится вне его компетенции, как это определено Статьей 31 Конвенции или Статьей ХУІ Эксплуатационного соглашения.

9. Совещания арбитража разглашению не подлежат.

10. Решения арбитража выносятся в письменной форме и подкрепляются письменным заключением. Процессуальные решения и решения по существу должны быть поддержаны по крайней мере двумя членами. Член арбитража, не согласный с решением, может представить свое особое мнение в письменной форме.

11. Арбитраж представляет свое постановление в Директорат, который рассылает его всем Сторонам и Участникам.

12. Арбитраж может принять дополнительные правила процедуры, совместимые с правилами, установленными в настоящем Приложении, которые необходимы для производства по делу.

Статья 6. Если одна из сторон не представляет своих материалов по делу, другая сторона может потребовать, чтобы арбитраж вынес решение на основании представленных ею материалов. До вынесения решения арбитраж должен убедиться в своей компетенции и в том, что дело достаточно обосновано с фактической и юридической точек зрения.

Статья 7. 1. Любая Сторона, Участник которой является спорящей стороной в процессе, имеет право вступить в дело и стать дополнительной спорящей стороной. Заявление о вступлении в дело подается в виде письменного уведомления арбитражу и другим спорящим сторонам.

2. Любая другая Сторона, любой Участник или Организация могут обратиться в арбитраж за разрешением вступить в дело и стать дополнительной спорящей стороной. Арбитраж дает такое разрешение, если решает, что заявитель имеет существенный интерес по настоящему делу.

Статья 8. По просьбе спорящей стороны или по своей собственной инициативе, арбитраж может назначить экспертов для оказания ему содействия.

Статья 9. Каждая Сторона, каждый Участник и Организация обеспечивают представление всей информации, которую, по просьбе спорящей стороны или по своей собственной инициативе, арбитраж сочтет необходимой для рассмотрения и разрешения спора.

Статья 10. До вынесения окончательного решения арбитраж может рекомендовать какие-либо временные меры, которые, по его мнению, должны быть приняты для обеспечения соответствующих прав спорящих сторон.

Статья 11. Решение арбитража должно находиться в соответствии с международным правом и основываться:

- (a) на Конвенции и Эксплуатационном соглашении;
- (b) на общепризнанных принципах права.

2. Решение арбитража, в том числе решение, достигнутое путем соглашения спорящих сторон в соответствии со Статьей 5(7), обязательно для всех спорящих сторон и должно добросовестно выполняться ими. Если Организация является спорящей стороной, и арбитраж постановляет, что решение какого-либо органа Организации недействительно и не имеет юридической силы как несанкционированное Конвенцией и Эксплуатационным соглашением или как несоответствующее им, решение арбитража является обязательным для всех Сторон и Участников.

3. Если возникает спор относительно смысла или объема решения арбитража, арбитраж дает толкование по просьбе любой спорящей стороны.

Статья 12. Если арбитраж не примет какого-либо решения из-за особых обстоятельств по делу, арбитражные издержки, включая оплату членов арбитража, каждая сторона несет поровну. В случаях, если сторона по делу представлена более чем одним истцом или ответчиком, арбитраж пропорционально распределяет долю этой стороны среди истцов или ответчиков, представленных этой стороной. Если Организация является спорящей стороной, ее расходы, связанные с арбитражным производством, рассматриваются как административные расходы Организации.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MARÍTIMAS POR SATÉLITE (INMARSAT)

Los Estados Partes en el presente Convenio:

Considerando el principio enunciado en la Resolución 1721 (XVI) de la Asamblea General de las Naciones Unidas de que la comunicación por medio de satélites debe estar cuanto antes al alcance de todas las naciones del mundo con carácter universal y sin discriminación alguna,

Considerando las disposiciones pertinentes del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, concluido el 27 de enero de 1967, y en particular su artículo 1, en el que se declara que el espacio ultraterrestre debe utilizarse en provecho y en interés de todos los países,

Considerando que una proporción muy considerable del comercio mundial depende del barco,

Considerando que con la utilización de satélites cabe mejorar considerablemente los sistemas marítimos de socorro y seguridad, así como el enlace entre barcos, entre éstos y las compañías navieras, y entre los tripulantes o los pasajeros que se hallen a bordo y personas situadas en tierra,

Considerando que están decididos a proveer al efecto para bien de la navegación marítima mundial y recurriendo a la tecnología espacial más adelantada y apropiada, los medios más eficaces y económicos posibles que sean compatibles con el mejor y más equitativo uso del espectro de frecuencias radioeléctricas y de las órbitas de satélite,

Considerando que un sistema de satélites marítimos comprende estaciones terrenas móviles y estaciones terrenas terrestres, así como el segmento espacial,

Acuerdan:

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio se entenderá:

a) Por “Acuerdo de Explotación”, el Acuerdo de Explotación de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), incluido el anexo del mismo;

b) Por “Parte”, todo Estado para el que el presente Convenio haya entrado en vigor;

c) Por “Signatario”, una Parte o una entidad designada de conformidad con el artículo 2, 3), respecto de las cuales haya entrado en vigor el Acuerdo de Explotación;

d) Por “segmento espacial”, los satélites, así como las instalaciones y el equipo de seguimiento, telemetría, telemando, control, vigilancia, y los medios y el equipo conexos, necesarios para que funcionen dichos satélites;

e) Por “segmento espacial de INMARSAT”, el segmento espacial que INMARSAT tiene en propiedad o en arrendamiento;

f) Por “barco”, todo tipo de embarcación que opere en el medio marino. El término comprende, entre otros, aliscafos, aerodeslizadores, sumergibles, artefactos flotantes y plataformas no fondeadas permanentemente;

g) Por “bienes”, todo cuanto pueda ser objeto de un derecho de propiedad, incluidos los derechos contractuales.

Artículo 2. ESTABLECIMIENTO DE INMARSAT

1) La Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), en adelante llamada “la Organización”, queda establecida en virtud de lo aquí dispuesto.

2) El Acuerdo de Explotación será concertado de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y quedará abierto a la firma al mismo tiempo que el presente Convenio.

3) Cada Parte suscribirá el Acuerdo de Explotación o designará a una entidad competente, pública o privada, que esté sujeta a la jurisdicción de dicha Parte y que suscribirá el Acuerdo de Explotación.

4) Las Administraciones y entidades de telecomunicaciones podrán, a reserva de lo que disponga la legislación nacional aplicable, negociar y concertar directamente los acuerdos de tráfico pertinentes respecto a su propia utilización de las instalaciones de telecomunicaciones provistas en virtud del presente Convenio y del Acuerdo de Explotación, y en relación con los servicios que haya que prestar al público, las instalaciones, la distribución de los ingresos y los arreglos comerciales conexos.

Artículo 3. FINALIDAD

1) La finalidad de la Organización será proveer el segmento espacial necesario para perfeccionar las comunicaciones marítimas, contribuyendo así a mejorar las comunicaciones de socorro y las destinadas a la seguridad de la vida humana en el mar, el rendimiento y la explotación de los barcos, los servicios marítimos de correspondencia pública y los medios de radiodeterminación.

2) La Organización procurará atender todas las zonas en que haya necesidad de mantener comunicaciones marítimas.

3) La Organización desempeñará sus actividades con fines exclusivamente pacíficos.

Artículo 4. RELACIONES ENTRE UNA PARTE Y SU ENTIDAD DESIGNADA

Cuando un Signatario sea una entidad designada por una Parte:

- a) Las relaciones entre la Parte y el Signatario se regirán por la legislación nacional aplicable;
- b) La Parte dará la orientación y las instrucciones que sean apropiadas, y compatibles con su legislación nacional, para asegurarse de que el Signatario cumplirá sus obligaciones;
- c) La Parte no será responsable de las obligaciones nacidas del Acuerdo de Explotación. No obstante, la Parte se asegurará de que el Signatario, al cumplir sus obligaciones en el seno de la Organización, no actúe de manera que venga a violar las obligaciones contraídas por la Parte en virtud del presente Convenio o de acuerdos internacionales conexos;
- d) En caso de renuncia o exclusión del Signatario, la Parte actuará de conformidad con el artículo 29, 3), o el artículo 30, 6).

Artículo 5. PRINCIPIOS DE EXPLOTACIÓN Y DE FINANCIACIÓN DE LA ORGANIZACIÓN

1) La Organización será financiada mediante aportaciones de los Signatarios. Cada Signatario tendrá un interés financiero en la Organización proporcional a su participación en la inversión, la cual se determinará de conformidad con el Acuerdo de Explotación.

2) Cada Signatario contribuirá a satisfacer las necesidades de capital de la Organización y percibirá el reembolso de capital y la compensación por el uso del capital de conformidad con el Acuerdo de Explotación.

3) La Organización funcionará sobre una base económica y financiera sólida conforme a principios comerciales reconocidos.

Artículo 6. PROVISIÓN DEL SEGMENTO ESPACIAL

La Organización podrá ser propietaria o arrendataria del segmento espacial.

Artículo 7. ACCESO AL SEGMENTO ESPACIAL

1) El segmento espacial de INMARSAT estará abierto a fines de utilización a barcos de todas las naciones en las condiciones que determine el Consejo. Al determinar estas condiciones, el Consejo no discriminará entre los barcos por razones de nacionalidad.

2) El Consejo podrá, tras examinar cada caso particular, autorizar que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT estaciones terrenas situadas sobre estructuras que operen en el medio marino y que no sean barcos, siempre y cuando la explotación de dichas estaciones terrenas no altere notablemente la prestación de servicios a los barcos.

3) Las estaciones terrenas establecidas en tierra que comuniquen por conducto del segmento espacial de INMARSAT estarán situadas en territorio sometido a la jurisdicción de una Parte y serán propiedad total de Partes o de entidades sujetas a la jurisdicción de éstas. El Consejo podrá autorizar otra cosa si entiende que ello redundaría en beneficio de la Organización.

Artículo 8. OTROS SEGMENTOS ESPACIALES

1) Dado que una Parte o cualquiera de las personas sometidas a su jurisdicción tengan el propósito de proveer, por separado o conjuntamente, instalaciones de otro segmento espacial para lograr objetivos que total o parcialmente coincidan con los del segmento espacial de INMARSAT, o bien el de iniciar la utilización de tales instalaciones, dicha Parte notificará ese propósito a la Organización a fin de garantizar la compatibilidad técnica y evitar perjuicios económicos considerables al sistema de INMARSAT.

2) El Consejo expresará sus puntos de vista sobre el aspecto de la compatibilidad técnica en forma de recomendación de carácter no obligatorio y expondrá sus puntos de vista a la Asamblea respecto a los perjuicios económicos.

3) La Asamblea expresará sus puntos de vista en forma de recomendaciones de carácter no obligatorio en un plazo de nueve meses a partir de la fecha del comienzo de los procedimientos establecidos en el presente artículo. La Asamblea podrá ser convocada en sesión extraordinaria con este fin.

4) En la notificación estipulada en el párrafo 1), que comprenderá la provisión de la información técnica pertinente, y en las consultas celebradas después con la Organización, se tendrán en cuenta las disposiciones pertinentes del Reglamento de radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

5) Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables al establecimiento, la adquisición, la utilización o la continuación de la utilización de instalaciones de otro segmento espacial para fines de seguridad nacional, o que fueron contratadas, establecidas, adquiridas o utilizadas antes de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 9. ESTRUCTURA

Los órganos de la Organización serán:

- a) La Asamblea;
- b) El Consejo;
- c) La Dirección General, a cuyo frente habrá un Director General.

Artículo 10. ASAMBLEA: COMPOSICIÓN Y REUNIONES

- 1) La Asamblea estará compuesta por todas las Partes.
- 2) La Asamblea se reunirá en periodos de sesiones ordinarios una vez cada dos años. Podrán convocarse periodos de sesiones extraordinarios a solicitud de un tercio de las Partes o a solicitud del Consejo.

Artículo 11. ASAMBLEA: PROCEDIMIENTO

- 1) Cada Parte tendrá un voto en la Asamblea.
- 2) Las decisiones relativas a cuestiones de fondo se tomarán por mayoría de dos tercios y las relativas a cuestiones de procedimiento, por mayoría simple de las Partes presentes y votantes. Las Partes que se abstengan de votar serán consideradas como no votantes.
- 3) Las decisiones en que se dirima si una cuestión es de procedimiento o de fondo serán tomadas por el Presidente. Estas decisiones podrán ser rechazadas por mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes.
- 4) En todas las reuniones de la Asamblea constituirá quórum una mayoría de las Partes.

Artículo 12. ASAMBLEA: FUNCIONES

- 1) La Asamblea tendrá las siguientes funciones:
 - a) Estudiar y examinar las actividades, los fines, la política general y los objetivos a largo plazo de la Organización y expresar opiniones y formular ante el Consejo las recomendaciones procedentes al respecto;
 - b) Hacer que las actividades de la Organización sean compatibles con las disposiciones del presente Convenio y con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, y con lo dispuesto en cualquier otro tratado en virtud del cual la Organización haya contraído obligaciones por decisión propia;
 - c) Autorizar, previa recomendación del Consejo, el establecimiento de instalaciones adicionales de segmento espacial cuyo propósito especial o primordial sea proveer servicios de radiodeterminación, de socorro y de seguridad. Sin embargo, las instalaciones de segmento espacial establecidas para proveer servicios marítimos de correspondencia pública podrán utilizarse para las telecomunicaciones destinadas a operaciones de socorro, seguridad y radiodeterminación, sin dicha autorización;
 - d) Decidir acerca de otras recomendaciones del Consejo y expresar su opinión sobre los informes de éste;
 - e) Elegir cuatro representantes en el Consejo de conformidad con el artículo 13, 1) b);
 - f) Decidir en cuanto a cuestiones relativas a las relaciones oficiales entre la Organización y los Estados, sean éstos Partes o no, y las organizaciones internacionales;
 - g) Decidir acerca de toda enmienda al presente Convenio, de conformidad con el artículo 34 de éste, o al Acuerdo de Explotación, de conformidad con el artículo XVIII de éste;
 - h) Deliberar y decidir respecto de la posible exclusión de miembros de conformidad con el artículo 30;
 - i) Ejercer cualesquiera otras funciones que le confieran los demás artículos del presente Convenio o del Acuerdo de Explotación.
- 2) En el desempeño de sus funciones la Asamblea tendrá en cuenta las recomendaciones pertinentes del Consejo.

Artículo 13. CONSEJO: COMPOSICIÓN

- 1) El Consejo estará compuesto por veintidós representantes de Signatarios, a saber:
 - a) Dieciocho representantes de los Signatarios o grupos de Signatarios que hayan convenido en estar representados en grupo, no estándolo de otro modo, cuyas participaciones en la inversión sean las mayores de la Organización. Si un grupo de Signatarios y un Signatario aislado tienen participaciones en la inversión iguales, éste tendrá derecho de prioridad. Si el número de representantes en el Consejo excede de veintidós porque dos o más Signatarios tengan participaciones en la inversión iguales, excepcionalmente todos ellos estarán representados;
 - b) Cuatro representantes de Signatarios que no estén de otro modo representados en el Consejo, elegidos por la Asamblea independientemente de sus participaciones en la inversión con el fin de garantizar la observancia del principio de la justa representación geográfica y de prestar la debida consideración a los intereses de los países en desarrollo. Todo Signatario elegido para representar una zona geográfica representará a cada uno de los Signatarios pertenecientes a dicha zona que haya accedido a estar así representado y que no lo esté de otro modo en el Consejo. Toda elección será efectiva a partir de la primera sesión del Consejo celebrada después de dicha elección y continuará siendo efectiva hasta la siguiente sesión ordinaria de la Asamblea.
- 2) La deficiencia en el número de representantes que integren el Consejo debida a que una vacante esté pendiente de ser cubierta no invalidará la composición del Consejo.

Artículo 14. CONSEJO: PROCEDIMIENTO

- 1) El Consejo se reunirá con la frecuencia necesaria para el desempeño eficaz de sus funciones, y en todo caso por lo menos tres veces al año.
- 2) El Consejo tratará de tomar sus decisiones por unanimidad. Cuando no haya acuerdo unánime, las decisiones se tomarán por el procedimiento siguiente: las relativas a cuestiones de fondo, por una mayoría de los representantes integrantes del Consejo que suponga dos tercios por lo menos del total de la participación de voto de todos los Signatarios y grupos de Signatarios representados en el Consejo. Las decisiones sobre cuestiones de procedimiento se tomarán por voto mayoritario simple de los representantes presentes y votantes con un voto cada uno. Las controversias sobre si una cuestión lo es de procedimiento o de fondo serán resueltas por el Presidente del Consejo. La decisión del Presidente podrá ser recusada por mayoría de dos tercios de los representantes presentes y votantes con un voto cada uno. El Consejo podrá adoptar procedimientos de votación distintos para elegir su Mesa.
- 3)
 - a) Cada representante tendrá una participación de voto equivalente a la participación o las participaciones en la inversión que represente. Sin embargo, ningún representante podrá emitir por cuenta de un Signatario más del 25 por ciento del total de la participación de voto en la Organización, a reserva de lo dispuesto en el párrafo b), iv).
 - b) No obstante lo dispuesto en los párrafos 9), 10) y 12) del artículo V del Acuerdo de Explotación:
 - i) Si un Signatario representado en el Consejo tiene derecho, en virtud de su participación en la inversión, a una participación de voto que exceda del 25 por ciento del total de la participación de voto en la Organización, podrá ofrecer a otros Signatarios cualquier porción o la totalidad del exceso de participación en la inversión superior al 25 por ciento.
 - ii) Los otros Signatarios podrán notificar a la Organización que están dispuestos a aceptar cualquier porción o la totalidad del citado exceso de participación en la inversión. Si el total de las cantidades cuya aceptación ha sido notificada a la

Organización no supera la cantidad disponible para su distribución, esta cantidad será distribuida por el Consejo entre esos otros Signatarios de conformidad con las cantidades notificadas. Si el total de las cantidades notificadas supera la cantidad disponible para su distribución, esta cantidad será distribuida por el Consejo en la forma acordada por los Signatarios que hayan presentado notificaciones de aceptación o, en caso de no haber acuerdo al respecto, proporcionalmente a las cantidades notificadas.

- iii) Cualquier distribución de esta clase será efectuada por el Consejo en el momento de determinar las participaciones en la inversión de conformidad con el artículo V del Acuerdo de Explotación. Ninguna distribución elevará a más del 25 por ciento la participación en la inversión de cualquier Signatario.
- iv) En la medida que el exceso de participación en la inversión del Signatario superior al 25 por ciento ofrecido para su distribución no sea distribuido de conformidad con el procedimiento establecido en el presente párrafo, la participación de voto del representante de ese Signatario podrá ser superior al 25 por ciento.
 - c) En la medida que un Signatario decida no ofrecer su exceso de participación en la inversión a otros Signatarios, la correspondiente participación de voto de ese Signatario superior al 25 por ciento será distribuida por igual entre todos los demás representantes integrantes del Consejo.

4) En toda reunión del Consejo constituirá quórum una mayoría de los representantes integrantes del Consejo que suponga por lo menos dos tercios del total de la participación de voto de todos los Signatarios y grupos de Signatarios representados en el Consejo.

Artículo 15. CONSEJO: FUNCIONES

Será incumbencia del Consejo proveer, teniendo debidamente en cuenta los puntos de vista y las recomendaciones de la Asamblea, el segmento espacial necesario para alcanzar las finalidades de la Organización de la forma más económica, efectiva y eficaz que sea compatible con las disposiciones del presente Convenio y del Acuerdo de Explotación. A fin de satisfacer esta obligación el Consejo estará facultado para desempeñar todas las funciones pertinentes, entre las cuales figurarán:

- a) Determinación de las necesidades que pueda haber de telecomunicaciones marítimas por satélite y adopción de políticas de actuación, planes, programas, procedimientos y medidas relativos al proyecto, el desarrollo, la construcción, el establecimiento, la obtención mediante compra o arrendamiento, la explotación, el mantenimiento y la utilización del segmento espacial de INMARSAT, incluida la adquisición de los servicios de lanzamiento necesarios para satisfacer tales necesidades;
- b) Adopción e implantación de un régimen administrativo que obligue al Director General a asegurar por contrato la ejecución de funciones técnicas y de explotación cuando esto sea ventajoso para la Organización;
- c) Adopción de criterios y procedimientos para la aprobación de estaciones terrenas situadas en tierra, a bordo de barcos y sobre estructuras emplazadas en el medio marino, destinadas al acceso al segmento espacial de INMARSAT, para la verificación y comprobación del funcionamiento de las estaciones terrenas que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT y utilicen éste. Los criterios relativos a las estaciones terrenas de barco deberán ser lo bastante detallados como para que las autoridades nacionales otorgantes de las licencias de explotación puedan utilizarlos, a su discreción, a fines de aprobación modelo;
- d) Presentación de recomendaciones a la Asamblea de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12, 1) c);

- e) Presentación a la Asamblea de los informes periódicos relativos a las actividades de la Organización, incluidos los asuntos financieros;
- f) Adopción de procedimientos, reglas y condiciones contractuales para efectuar adquisiciones y aprobación de los contratos de adquisición acordes con el presente Convenio y con el Acuerdo de Explotación;
- g) Adopción de la política financiera, aprobación de las reglamentaciones financieras, el presupuesto anual y los estados financieros anuales, determinación periódica de los derechos de utilización del segmento espacial de INMARSAT y adopción de decisiones relativas a las demás cuestiones financieras, incluidas las relativas a las participaciones en la inversión y al tope de capital, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio y el Acuerdo de Explotación;
- h) Determinación de las medidas pertinentes para disponer de un régimen de consulta permanente con los organismos que el Consejo reconozca como representantes de los propietarios de barcos, del personal marítimo y de otros usuarios de telecomunicaciones marítimas;
- i) Designación de árbitro cuando la Organización sea parte en un arbitraje;
- j) Desempeño de cualesquiera otras funciones que le hayan asignado otros artículos del presente Convenio o el Acuerdo de Explotación, o que sean pertinentes para lograr los objetivos de la Organización.

Artículo 16. DIRECCIÓN GENERAL

1) El Director General será nombrado por el Consejo, eligiéndolo entre los candidatos propuestos por las Partes o por los Signatarios a través de las Partes, y ese nombramiento estará sujeto a ratificación de las Partes. El Depositario notificará inmediatamente a las Partes el nombramiento. Este nombramiento quedará ratificado a los sesenta días de haber sido notificado a menos que, dentro de ese plazo, más de un tercio de las Partes haya informado por escrito al Depositario de que se oponen a dicho nombramiento. El Director General podrá asumir sus funciones una vez nombrado, aún pendiente la ratificación.

2) El mandato del Director General será de seis años. Sin embargo, el Consejo podrá destituir antes al Director General haciendo uso de su propia autoridad. El Consejo informará a la Asamblea de las razones de tal destitución.

3) El Director General será el funcionario ejecutivo principal y el representante legal de la Organización y será responsable ante el Consejo, al cual estará subordinado.

4) La estructura, el cuadro de personal y las condiciones normales de empleo de los funcionarios y los empleados de la Dirección General, así como de sus asesores y otros consejeros, necesitarán la aprobación del Consejo.

5) El Director General nombrará los miembros de la Dirección General. La aprobación del nombramiento de los altos funcionarios que dependan directamente del Director General corresponderá al Consejo.

6) La consideración primordial en cuanto al nombramiento del Director General y del resto del personal de la Dirección General será la necesidad de garantizar las más altas normas de integridad, competencia y eficiencia.

Artículo 17. REPRESENTACIÓN EN LAS REUNIONES

A todas las Partes y a todos los Signatarios que, en virtud del presente Convenio o del Acuerdo de Explotación, tengan derecho a asistir a las reuniones de la Organización y/o participar en ellas se les permitirán esa asistencia y/o esa participación, o bien las correspondientes a cualquier otra reunión celebrada bajo los auspicios de la Organización, independientemente del lugar en que se celebre. Las disposiciones convenidas con cualquier país anfitrión serán compatibles con estas obligaciones.

Artículo 18. COSTOS DE LAS REUNIONES

- 1) Cada Parte y Signatario sufragará sus propios gastos de representación en las reuniones de la Organización.
- 2) Los gastos de las reuniones de la Organización serán considerados como gastos administrativos de ésta. Sin embargo, la Organización no celebrará ninguna reunión fuera de su sede a menos que el posible anfitrión convenga en sufragar los gastos adicionales que se originen.

Artículo 19. ESTABLECIMIENTO DE DERECHOS DE UTILIZACIÓN

- 1) El Consejo concretará las unidades de medida correspondientes a los diversos tipos de utilización del segmento espacial de INMARSAT y establecerá los derechos que haya que pagar al respecto. Estos derechos tendrán por objeto la obtención de ingresos suficientes para que la Organización pueda cubrir sus gastos de explotación, mantenimiento y administración, proveer los fondos de explotación que el Consejo estime necesarios, amortizar las inversiones de los Signatarios y compensar por el uso del capital de conformidad con el Acuerdo de Explotación.
- 2) El importe de los derechos de utilización será el mismo para todos los Signatarios respecto de cada tipo de utilización.
- 3) Para las entidades que no sean Signatarios, pero que de conformidad con el artículo 7 estén autorizadas a utilizar el segmento espacial de INMARSAT, el Consejo podrá fijar derechos de utilización distintos de los fijados para los Signatarios. Los derechos de utilización serán los mismos para todas esas entidades respecto de cada tipo de utilización.

Artículo 20. GESTIÓN DE ADQUISICIONES

- 1) La política de adquisiciones del Consejo será tal que fomente, en interés de la Organización, la competencia mundial en cuanto al suministro de bienes y servicios. A dicho fin:
 - a) La adquisición de bienes y servicios que necesite la Organización, ya sea mediante compra o por arrendamiento, se efectuará por adjudicación de contratos basada en las respuestas recibidas a peticiones internacionales públicas de licitaciones;
 - b) Los contratos se adjudicarán a los licitantes que ofrezcan la mejor combinación de calidad y precio y el plazo más conveniente de entrega;
 - c) Si se reciben ofertas que representen combinaciones equiparables de calidad y precio, con el más conveniente plazo de entrega, el Consejo adjudicará el contrato procurando dar efectividad a la política de adquisiciones indicada más arriba.
- 2) En los casos siguientes podrá hacerse excepción, siguiendo procedimientos aprobados por el Consejo, a la exigencia de solicitar licitaciones internacionales, a condición de que con ello el Consejo fomente, en interés de la Organización, la competencia internacional para el suministro de bienes y servicios:
 - a) Si el valor estimado del contrato no excede de 50.000 dólares de los Estados Unidos y la aplicación de esa excepción no es causa de que la adjudicación del contrato coloque al contratista en una posición tal que pueda perjudicar ulteriormente la aplicación efectiva por parte del Consejo de la política de adquisiciones arriba indicada. En la medida en que lo justifiquen las fluctuaciones de los precios mundiales reflejadas en los pertinentes índices de precios, el Consejo podrá revisar el límite financiero;
 - b) Si la adquisición ha de efectuarse urgentemente para atender a una situación de emergencia;

- c) Si sólo existe una fuente de suministro ajustada a las especificaciones necesarias para satisfacer las necesidades de la Organización, o bien el número de fuentes de suministro es tan limitado que no sería factible ni beneficioso para la Organización incurrir en los gastos y consumir el tiempo que impone la petición de licitaciones internacionales públicas, a condición de que si son varias las fuentes de suministro todas ellas tengan la oportunidad de licitar en un pie de igualdad;
- d) Si las necesidades de la Organización son de una naturaleza administrativa tal que no sería práctico ni posible solicitar licitación pública internacional;
- e) Si se trata de una adquisición de servicios personales.

Artículo 21. INVENCIÓNES E INFORMACIÓN TÉCNICA

1) La Organización adquirirá, en relación con cualquier trabajo realizado por ella misma o en su nombre y por su cuenta, los derechos que respecto de las invenciones y de la información técnica sean necesarios para los intereses comunes de la Organización y de los Signatarios en su calidad de tales, pero no más de tales derechos. En los trabajos efectuados por contrato, tales derechos se obtendrán sobre una base de no exclusividad.

2) Para los fines del párrafo 1) la Organización, teniendo en cuenta sus principios y objetivos, y las prácticas industriales generalmente aceptadas, asegurará para sí, en relación con cualquiera de dichos trabajos que entrañe un elemento considerable de estudio, investigación o desarrollo:

- a) El derecho de que le sean reveladas, sin pago, todas las invenciones y la información técnica generadas por el trabajo de que se trate;
- b) El derecho, sin pago alguno, de revelar y hacer que se revelen estas invenciones e información técnica a las Partes, a los Signatarios y a otras personas sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte, y el de utilizar tales invenciones e información técnica, en relación con el segmento espacial de INMARSAT y toda estación terrena terrestre o de barco que opere en asociación con dicho segmento, así como el de autorizar y hacer que se autorice a las Partes, a los Signatarios y a las otras personas mencionadas a que utilicen dichas invenciones e información.

3) En el caso de trabajos efectuados por contrato, los contratistas conservarán la propiedad de los derechos sobre las [invenciones]¹ y la información técnica que genere el contrato.

4) La Organización también asegurará para sí el derecho, en condiciones justas y razonables, a utilizar y hacer utilizar las invenciones y la información técnica de las que se haya hecho uso directamente en la ejecución del trabajo realizado en su nombre, pero no incluidas en el párrafo 2), en la medida en que dicha utilización sea necesaria para reconstruir o modificar cualquier producto entregado de hecho en virtud de un contrato financiado por la Organización, y en la medida en que la persona que haya realizado dicho trabajo esté facultada para otorgar tal derecho.

5) El Consejo, en casos determinados, podrá aprobar la no observancia de las normas establecidas en los párrafos 2), b), y 4) cuando en el curso de las negociaciones se demuestre al Consejo que no actuar así iría en detrimento de los intereses de la Organización.

6) El Consejo, en casos determinados en que concurran circunstancias excepcionales que así lo aconsejen, podrá también aprobar la no observancia de la norma establecida en el párrafo 3) cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:

¹ The modifications to the original text of the Convention, effected by the procès-verbal of rectification dated 15 February 1979, are indicated herein by brackets — Les modifications au texte original de la Convention, effectuées par le procès-verbal de rectification en date du 15 février 1979, sont indiquées ici entre crochets.

- a) Que se demuestre al Consejo que no actuar así iría en detrimento de los intereses de la Organización;
- b) Que el Consejo determine que la Organización debe poder obtener protección de patentes en cualquier país;
- c) Que el contratista, en la medida en que esto ocurra, muestre incapacidad o renuencia para obtener dicha protección durante el tiempo preciso.

7) En relación con las invenciones e información técnica sobre las cuales la Organización haya adquirido derechos sobre una base distinta de la establecida en el párrafo 2), la Organización deberá, cuando así se le solicite y en la medida en que tenga el derecho a hacerlo:

- a) Revelar o hacer que se revelen dichas invenciones e información técnica o cualquier Parte o Signatario, sujeto esto a reembolso de cualquier pago efectuado por la Organización o que se exija a ésta en cuanto al ejercicio de tal derecho de revelación;
- b) Poner a disposición de cualquier Parte o Signatario el derecho de revelar o hacer que se revelen a otras personas sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte y el de utilizar dichas invenciones e información técnica, así como autorizar y hacer que se autorice a las citadas personas a que las utilicen también:
 - i) Sin pago alguno, en relación con el segmento espacial de INMARSAT o con cualquier estación terrena en tierra o de barco que opere con el mismo;
 - ii) Para cualquier otro propósito, en condiciones justas y razonables que habrán de ser convenidas entre los Signatarios u otras personas o entidades sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte, y la Organización o el propietario de tales invenciones e información técnica o cualquier otra entidad o persona autorizada que tenga un interés de propiedad en las mismas, y sujeto esto al reembolso de cualquier pago hecho por la Organización o que se exija de ésta en cuanto al ejercicio de tales derechos.

8) La revelación y la utilización de cualquier invención e información técnica sobre la cual la Organización haya adquirido cualquier derecho, así como las condiciones de tal revelación y utilización, se harán sobre una base no discriminatoria con respecto a todos los Signatarios y a otras personas sometidas a jurisdicción de las Partes.

9) Nada de lo dispuesto en el presente artículo impedirá que la Organización, si se juzga conveniente, concierte contratos con personas regidas por leyes y reglamentaciones nacionales relacionadas con la revelación de información técnica.

Artículo 22. RESPONSABILIDAD

Las Partes, en su calidad de tales, no serán responsables de los actos y obligaciones de la Organización, salvo en relación con entidades que no sean Partes o con personas naturales o jurídicas a las que puedan representar y en la medida en que dicha responsabilidad pueda nacer de tratados vigentes entre la Parte y la entidad no Parte interesadas. No obstante, lo antedicho no impedirá que una Parte requerida para que en virtud de uno de esos tratados indemnice a una entidad que no sea Parte o a una persona natural o jurídica a la que pueda representar, invoque cualesquiera derechos que dicho tratado pueda haberle conferido en contra de cualquier otra Parte.

Artículo 23. COSTOS EXCLUIDOS

Los impuestos con que se graven los ingresos que cualquiera de los Signatarios pueda percibir de la Organización, no formarán parte de los costos de la Organización.

Artículo 24. INTERVENCIÓN DE CUENTAS

Las cuentas de la Organización serán revisadas anualmente por un interventor independiente nombrado por el Consejo. Cualquier Parte o Signatario tendrá derecho a inspeccionar las cuentas de la Organización.

Artículo 25. PERSONALIDAD JURÍDICA

La Organización gozará de personalidad jurídica y será responsable de sus actos y obligaciones. En particular, a fin de que cumpla debidamente sus funciones, tendrá capacidad para formalizar contratos y para adquirir, arrendar, retener y ceder bienes, muebles e inmuebles, así como para [ser parte en procedimientos jurídicos] y concertar acuerdos con Estados u organizaciones internacionales.

Artículo 26. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1) Dentro del alcance de las actividades autorizadas por el presente Convenio, la Organización y sus bienes estarán exentos en todo Estado Parte del presente Convenio de todo impuesto nacional sobre los ingresos, de todo impuesto directo nacional sobre los bienes y de todo derecho de aduana sobre los satélites de comunicaciones, incluidos los componentes y las piezas relacionados con los citados satélites que vayan a ser lanzados para su utilización en el segmento espacial de INMARSAT. Cada Parte se compromete a hacer todo lo posible para otorgar a la Organización, de conformidad con sus procedimientos nacionales aplicables, las demás exenciones de impuestos sobre los ingresos, de impuestos directos sobre los bienes y de los derechos arancelarios que resulten convenientes teniendo en cuenta el carácter peculiar de la Organización.

2) Todos los Signatarios que actúen en calidad de tales, excepto el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio esté situada la sede, estarán exentos de todo impuesto nacional sobre los ingresos que perciban de la Organización en el territorio de dicha Parte.

3) *a)* Lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, la Organización concertará con cualquier Parte en cuyo territorio establezca su sede u otras oficinas e instalaciones, un acuerdo, que será negociado por el Consejo y aprobado por la Asamblea, relativo a los privilegios e inmunidades de la Organización, su Director General, sus funcionarios, los expertos que desempeñen misiones para la Organización y los representantes de las Partes y los Signatarios mientras permanezcan en el territorio del Gobierno huésped con el fin de desempeñar sus funciones.

b) El acuerdo será independiente del presente Convenio y dejará de estar en vigor cuando así lo acuerden el Gobierno huésped y la Organización o en caso de que la sede de la Organización sea trasladada fuera del territorio del Gobierno huésped.

4) Lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, toda Parte que no sea la Parte que haya concertado el acuerdo citado en el párrafo 3) concertará un Protocolo relativo a los privilegios e inmunidades de la Organización, su Director General, sus funcionarios, los expertos que desempeñan misiones para la Organización y los representantes de las Partes y los Signatarios mientras permanezcan en el territorio de las Partes con el fin de desempeñar sus funciones. Dicho Protocolo será independiente del presente Convenio y estipulará las condiciones en que dejará de tener vigencia.

Artículo 27. RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

La Organización cooperará con las Naciones Unidas y con sus órganos competentes en materia de utilización del espacio ultraterrestre y oceánico para fines pacíficos, con sus organismos especializados y con otras organizaciones internacionales en lo concerniente a asuntos de interés común. En particular, la Organización tendrá en cuenta las resoluciones y recomendaciones pertinentes de la Organización Consultiva Marítima In-

tergubernamental. La Organización cumplirá con las disposiciones pertinentes del Convenio internacional de telecomunicaciones y las reglas prescritas en virtud del mismo, y en lo tocante a proyecto, desarrollo tecnológico, construcción y establecimiento del segmento espacial de INMARSAT y a los procedimientos establecidos para regular la explotación de dicho segmento espacial y de las estaciones terrenas, tendrá en cuenta las resoluciones, las recomendaciones y los procedimientos pertinentes de los órganos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

Artículo 28. NOTIFICACIÓN A LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

A petición de la Organización, la Parte en cuyo territorio esté situada la sede de la Organización coordinará las frecuencias que se vayan a utilizar en relación con el segmento espacial y, en nombre de toda Parte que dé su consentimiento, notificará a la Unión Internacional de Telecomunicaciones las frecuencias que se utilizarán a tal efecto y otra información, de conformidad con el Reglamento de Radiocomunicaciones anexo al Convenio internacional de telecomunicaciones.

Artículo 29. RENUNCIA

1) Cualquier Parte o Signatario podrá retirarse voluntariamente de la Organización en cualquier momento, notificando su renuncia por escrito al Depositario. Una vez tomada la decisión, acorde con la legislación nacional aplicable, de que un Signatario puede retirarse, la renuncia de éste será notificada por escrito al Depositario por conducto de la Parte que haya designado el Signatario, y la notificación significará que la Parte acepta la renuncia. La renuncia de una Parte, en su calidad de tal, supondrá la renuncia simultánea de cualquier Signatario designado por dicha Parte, o de la Parte en su calidad de Signatario, según sea el caso.

2) Recibida por el Depositario una notificación de renuncia, la Parte que remitió la notificación y el Signatario por ella designado, o el Signatario respecto al cual se efectuó la notificación, según sea el caso, perderán todos los derechos de representación y de voto en todos los órganos de la Organización y no contraerán obligación alguna después de la fecha en que se recibió la notificación. No obstante, todo Signatario que se retire seguirá estando obligado, salvo que el Consejo decida otra cosa en cumplimiento del artículo XIII del Acuerdo de Explotación, a pagar su parte de las aportaciones de capital necesarias para cumplir los compromisos contractuales específicamente autorizados por la Organización antes de la fecha en que se recibió la notificación y las obligaciones resultantes de actos u omisiones anteriores a tal fecha. Salvo en lo referente a las citadas aportaciones de capital y en lo referente al artículo 31 del presente Convenio y al artículo XVI del Acuerdo de Explotación, la renuncia surtirá efecto y el presente Convenio y/o el Acuerdo de Explotación dejarán de regir para la Parte y/o el Signatario que renuncie, tres meses después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación escrita que se indica en el párrafo 1).

3) Si un Signatario renuncia, la Parte que lo designó, antes de la fecha efectiva de la renuncia y con efecto a partir de esta fecha, designará nuevo Signatario, asumirá la calidad de Signatario de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 4) o renunciará. Si la Parte no ha actuado como se indica antes de la fecha efectiva, se considerará que renunció a partir de esta fecha. Todo nuevo Signatario estará obligado a pagar todas las aportaciones de capital del anterior Signatario pendientes de pago, así como la parte que le corresponda de cualesquiera aportaciones de capital necesarias para cumplir los compromisos contractuales específicamente autorizados por la Organización después de la fecha de recibo de la notificación y las obligaciones resultantes de actos u omisiones posteriores a esta fecha.

4) Si por algún motivo una Parte desea [tomar el lugar del] Signatario que había designado, o designar nuevo Signatario, lo notificará por escrito al Depositario. Una vez

asumidas por el nuevo Signatario todas las obligaciones pendientes del Signatario anteriormente designado, tal como se especifican en la última frase del párrafo 3) y una vez firmado el Acuerdo de Explotación, este Acuerdo entrará en vigor para el nuevo Signatario y dejará de estar en vigor para el Signatario anterior.

Artículo 30. SUSPENSIÓN Y EXCLUSIÓN

1) No menos de un año después de que la Dirección General haya recibido la notificación escrita en el sentido de que una Parte ha dejado al parecer de cumplir alguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, la Asamblea, tras considerar las alegaciones formuladas por la Parte, podrá decidir que esta Parte sea excluida si comprueba que efectivamente ha dejado de cumplir sus obligaciones y que tal incumplimiento menoscaba la eficiencia de la Organización. El presente Convenio dejará de regir para dicha Parte a partir de la fecha de la decisión o de otra fecha posterior que pueda determinar la Asamblea. Con este fin podrá convocarse una sesión extraordinaria de la Asamblea. La exclusión supondrá la renuncia simultánea de cualquier Signatario designado por la Parte, o de ésta en su capacidad de Signatario, según sea el caso. El Acuerdo de Explotación dejará de regir para el Signatario en la fecha en que el Convenio deje de hacerlo para la Parte interesada salvo en lo referente a las aportaciones de capital necesarias para cumplir los compromisos contractuales específicamente autorizados por la Organización antes de la exclusión y las obligaciones resultantes de actos u omisiones anteriores a la exclusión y salvo por lo que respecta al Artículo 31 del presente Convenio y al artículo XVI del Acuerdo de Explotación.

2) Si un Signatario, en su calidad de tal, deja de cumplir alguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio o del Acuerdo de Explotación que no sean las prescritas en el artículo III,1), del Acuerdo de Explotación, y dicho incumplimiento no ha sido subsanado tres meses después de que el Signatario haya recibido notificación escrita de una resolución del Consejo tomando nota del incumplimiento, el Consejo, tras considerar las alegaciones formuladas por el Signatario y, si procede, por la Parte interesada, podrá suspender los derechos del Signatario. Si al cabo de otros tres meses y tras considerar las alegaciones formuladas por el Signatario y, si procede, por la Parte, el Consejo resuelve que no se ha subsanado el incumplimiento, la Asamblea podrá decidir, previa recomendación del Consejo, que el Signatario sea excluido. Esta exclusión surtirá efecto a partir de la fecha de tal decisión y el Acuerdo de Explotación dejará de regir para dicho Signatario a partir de esta misma fecha.

3) Si un Signatario deja de pagar alguna suma que adeude de conformidad con lo dispuesto en el artículo III,1), del Acuerdo de Explotación dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de vencimiento de tal pago, los derechos que confieran al Signatario el presente Convenio y el Acuerdo de Explotación quedarán automáticamente suspendidos. Si, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la suspensión, el Signatario no ha pagado todas las sumas adeudadas o la Parte que lo designó no ha efectuado la subrogación estipulada en el artículo 29,4), el Consejo, tras considerar las alegaciones formuladas por el Signatario o por la Parte que lo designó, podrá decidir que el Signatario sea excluido. A partir de la fecha de tal decisión, el Acuerdo de Explotación dejará de regir para dicho Signatario.

4) Durante el periodo de suspensión de los derechos de un Signatario, de conformidad con los párrafos 2) ó 3), el Signatario seguirá teniendo todas las obligaciones que a un Signatario impongan el presente Convenio y el Acuerdo de Explotación.

5) Un Signatario no contraerá obligación alguna después de ser excluido, si bien estará obligado a pagar su parte de las aportaciones de capital necesarias para cumplir los compromisos contractuales específicamente autorizados antes de la exclusión y las obligaciones resultantes de actos u omisiones anteriores a la exclusión. El Signatario

seguirá estando asimismo obligado por el artículo 31 del presente Convenio y por el artículo XVI del Acuerdo de Explotación.

6) Si un Signatario es objeto de exclusión, la Parte que lo designó, en un plazo de tres meses a contar desde la fecha de exclusión y con efecto a partir de esta fecha, designará nuevo Signatario, adquirirá el carácter de Signatario de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29,4), o renunciará. Si la Parte no actúa en este sentido antes de concluir dicho plazo, se considerará que ha renunciado a partir de la fecha de exclusión y este Convenio dejará de regir para la Parte a partir de esta fecha.

7) Cuando el presente Convenio haya dejado de regir para una Parte, la liquidación de las cuentas entre la Organización y el Signatario designado por dicha Parte o esta misma en su calidad de Signatario, se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo XIII del Acuerdo de Explotación.

Artículo 31. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1) Las controversias que se susciten entre las Partes o entre éstas y la Organización acerca de los derechos y las obligaciones nacidos del presente Convenio serán resueltas mediante negociación entre las partes interesadas. Si en el plazo de un año, a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes lo hubiere solicitado, no se ha llegado a una solución, y si las partes en la controversia no han acordado someter ésta a la Corte Internacional de Justicia o a algún otro procedimiento resolutorio, la controversia podrá ser sometida a arbitraje, si las partes en la controversia acceden a ello, de conformidad con lo dispuesto en el anexo del presente Convenio. Ninguna decisión de un tribunal de arbitraje respecto a una controversia entre Partes, o entre Partes y la Organización, podrá impedir ni afectar una decisión de la Asamblea, tomada de conformidad con el artículo 30,1), en el sentido de que el Convenio deje de regir para una Parte.

2) A menos que de común acuerdo se decida otra cosa, las controversias que se susciten entre la Organización y una o más Partes a resultas de convenios concertados entre ellas serán sometidas a arbitraje de conformidad con el anexo del presente Convenio, a petición de una de las partes en la controversia, si no han sido dirimidas por negociación en el plazo de un año a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes solicitara la solución.

3) Las controversias suscitadas entre una o más Partes y uno o más Signatarios, en su calidad de tales, en relación con los derechos y las obligaciones nacidos del presente Convenio o del Acuerdo de Explotación, podrán ser sometidas a arbitraje de conformidad con el anexo del presente Convenio si la Parte o las Partes y el Signatario o los Signatarios interesados así lo convienen.

4) Cualquier Parte o Signatario que deje de ser Parte o Signatario seguirá rigiéndose por el presente artículo en lo referente a controversias relativas a los derechos y obligaciones nacidos del hecho de haber sido Parte o Signatario.

Artículo 32. FIRMA Y RATIFICACIÓN

1) El presente Convenio estará abierto a la firma en Londres hasta su entrada en vigor y, después de esta fecha, seguirá abierto a la adhesión. Todos los Estados podrán constituirse en Partes en el presente Convenio mediante:

- a) Firma sin reserva de ratificación, aceptación ni aprobación o
- b) Firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación o
- c) Adhesión.

2) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Depositario el instrumento que proceda.

3) Un Estado, al constituirse en Parte en el presente Convenio, o en cualquier momento posterior, podrá declarar, por medio de notificación escrita dirigida al Depositario, a qué Registros de barcos que operan bajo su jurisdicción y a qué estaciones terrenas terrestres sometidas a su jurisdicción será aplicable el presente Convenio.

4) Ningún Estado podrá ser Parte en el presente Convenio hasta que firme el Acuerdo de Explotación o lo firme la entidad por él designado.

5) No podrán hacerse reservas al presente Convenio o al Acuerdo de Explotación.

Artículo 33. ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Convenio entrará en vigor sesenta días después de la fecha en que los Estados que representen el 95 por ciento de las participaciones iniciales en la inversión se hayan constituido en Partes en el Convenio.

2) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1), el presente Convenio no entrará en vigor si se da el caso de que no haya entrado en vigor en el plazo de treinta y seis meses a partir de la fecha en que quedó abierto a la firma.

3) Para un Estado que haya depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto al presente Convenio, con posterioridad a la fecha de entrada en vigor de éste, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión empezarán a regir en la fecha en que se haya depositado el instrumento.

Artículo 34. ENMIENDAS

1) Toda Parte podrá proponer enmiendas al presente Convenio. Las propuestas de enmienda serán remitidas a la Dirección General, la cual informará al resto de las Partes y Signatarios. Habrán de transcurrir tres meses antes de que una enmienda sea considerada por el Consejo, el cual presentará sus puntos de vista a la Asamblea dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de distribución de la propuesta. La Asamblea estudiará la enmienda por lo menos seis meses después, teniendo en cuenta los puntos de vista formulados por el Consejo. Este plazo podrá ser acortado por la Asamblea, en casos determinados, mediante una decisión tomada de conformidad con el procedimiento para las cuestiones de fondo.

2) Si la aprueba la Asamblea, la enmienda entrará en vigor ciento veinte días después de que el Depositario haya recibido notificaciones de aprobación de dos tercios de los Estados que al tiempo de la aprobación realizada por la Asamblea fuesen Partes y representaran dos tercios cuando menos de las participaciones en la inversión total. Una vez haya entrado en vigor, la enmienda tendrá carácter obligatorio para todas las Partes y todos los Signatarios, incluidos los que no la hubieran aprobado.

Artículo 35. DEPOSITARIO

1) El Depositario del presente Convenio será el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

2) El Depositario informará con prontitud a todos los Estados Signatarios y adheridos y a todos los Signatarios, de:

- a) Toda firma del presente Convenio;
- b) El depósito de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
- c) La entrada en vigor del Convenio;
- d) La aprobación de cualquier enmienda al presente Convenio y su entrada en vigor;
- e) Toda notificación de renuncia;
- f) Toda suspensión o exclusión;
- g) Otras notificaciones y comunicaciones relacionadas con el presente Convenio.

3) A la entrada en vigor del presente Convenio el Depositario remitirá un ejemplar del mismo, debidamente certificado, a la Secretaría de las Naciones Unidas, a fines de registro y publicación de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en Londres el día tres de septiembre de mil novecientos setenta y seis en los idiomas español, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un solo original que será depositado ante el Depositario, el cual remitirá un ejemplar debidamente certificado al Gobierno de cada uno de los Estados que recibió invitación para asistir a la Conferencia internacional sobre el establecimiento de un sistema marítimo internacional de satélites y al Gobierno de cualquier otro Estado que firme o se adhiera al Convenio.

ANEXO

PROCEDIMIENTOS PARA SOLUCIONAR LAS CONTROVERSIAS A QUE HACEN REFERENCIA EL ARTÍCULO 31 DEL CONVENIO Y EL ARTÍCULO XVI DEL ACUERDO DE EXPLOTACIÓN

Artículo 1. Las controversias a las que es aplicable el artículo 31 del Convenio o el artículo XVI del Acuerdo de Explotación serán dirimidas por un tribunal de arbitraje compuesto de tres miembros.

Artículo 2. El demandante o grupo de demandantes que desee someter una controversia a arbitraje proporcionará al demandado o a los demandados y a la Dirección General documentación que contenga lo siguiente:

- a) Una descripción completa de la controversia, las razones por las cuales se requiere que cada demandado participe en el arbitraje y las medidas que se solicitan;
- b) Las razones por las cuales el asunto objeto de la controversia cae dentro de la competencia [de un tribunal] y las razones por las que las medidas que se solicitan pueden ser acordadas por dicho tribunal si falla a favor del demandante;
- c) Una explicación en la que se diga por qué el demandante no ha podido lograr que se zanje la controversia por negociación u otros medios, sin llegar al arbitraje;
- d) Prueba de acuerdo o consentimiento de los litigantes en el caso de que ello sea condición previa para someterse a arbitraje;
- e) El nombre de la persona designada por el demandante para formar parte del tribunal.

La Dirección General hará llegar a la mayor brevedad posible a cada Parte y Signatario una copia del documento.

Artículo 3. 1) Dentro de sesenta días, contados a partir de la fecha en que todos los demandados hayan recibido copia de la documentación mencionada en el artículo 2, los demandados designarán colectivamente a una persona para que forme parte del tribunal. Dentro de dicho periodo los demandados, conjunta o individualmente, podrán proporcionar a cada litigante y a la Dirección General un documento que contenga sus respuestas individuales o colectivas a la documentación mencionada en el artículo 2, incluidas cualesquiera contrademandas que surjan del asunto objeto de controversia.

2) Dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la designación de los dos miembros del tribunal, éstos seleccionarán un tercer árbitro, que no tendrá la nacionalidad de ninguno de los litigantes ni residirá en su territorio ni estará a su servicio.

3) Si una de las partes no ha nombrado árbitro dentro del plazo especificado, o si no ha sido designado el tercer árbitro dentro del plazo especificado, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o, si éste no pudiera actuar o fuera de la misma nacionalidad que un litigante, el Vice-

presidente o, si éste no pudiera actuar o fuera de la misma nacionalidad que un litigante, el Magistrado más antiguo cuya nacionalidad no sea la de ninguno de los litigantes, podrá, a petición de cualquiera de éstos, nombrar árbitro o árbitros, según proceda.

- 4) El tercer árbitro asumirá la presidencia del tribunal.
- 5) El tribunal quedará constituido tan pronto sea designado su presidente.

Artículo 4. 1) Si se produce una vacante en el tribunal por cualquier razón que el presidente o los miembros restantes del tribunal decidan que es ajena a la voluntad de los litigantes, o que es compatible con la correcta aplicación del procedimiento de arbitraje, la vacante será cubierta de conformidad con las siguientes disposiciones:

- a) Si la vacante se produce por el hecho de que se retire un miembro nombrado por una de las partes en la controversia, esta parte elegirá un sustituto dentro de los diez días siguientes a la fecha en que se produjo la vacante;
- b) Si la vacante se produce por el hecho de que se retiren el presidente o un miembro nombrado de conformidad con el artículo 3,3), se elegirá un sustituto del modo que respectivamente indican los párrafos 2) ó 3) del artículo 3.

2) Si se produce una vacante por alguna otra razón, o si no se cubre una vacante producida de conformidad con el párrafo 1), no obstante las disposiciones del artículo 1 los demás miembros del tribunal estarán facultados, a petición de una parte, para continuar con los procedimientos y rendir el laudo del tribunal.

Artículo 5. 1) El tribunal decidirá la fecha y el lugar de las sesiones.

2) Las actuaciones tendrán lugar a puerta cerrada y todo lo presentado al tribunal será confidencial. No obstante, la Organización y toda Parte que haya designado a un Signatario que sea litigante en la controversia, tendrán derecho a estar presentes y tendrán acceso a todo lo presentado. Cuando la Organización sea litigante en las actuaciones, todas las Partes y todos los Signatarios tendrán derecho a estar presentes y tendrán acceso a todo lo presentado.

3) En el caso de que surja una controversia sobre la competencia del tribunal, éste deberá dilucidar primero esa cuestión.

4) Las actuaciones se desarrollarán por escrito y cada parte tendrá derecho a presentar pruebas por escrito para apoyar sus alegatos en hecho y en derecho. Sin embargo, si el tribunal lo considera apropiado, podrán presentarse argumentos y testimonios orales.

5) Las actuaciones comenzarán con la presentación, por parte del demandante de un escrito que contenga los argumentos, los hechos conexos sustanciados por pruebas y los principios jurídicos que invoque. Al escrito del demandante seguirá otro, opuesto, del demandado. El demandante podrá replicar a este último escrito y el demandado podrá presentar contraréplica. Se podrán presentar alegatos adicionales sólo si el tribunal determina que son necesarios.

6) El tribunal podrá ver y resolver contrademandas que emanen directamente del asunto objeto de la controversia, si las contrademandas son de su competencia de conformidad con el artículo 31 del Convenio y en el artículo XVI del Acuerdo de Explotación.

7) Si los litigantes llegaren a un acuerdo en el curso de las actuaciones, ese acuerdo deberá registrarse como laudo dado por el tribunal con el asenso de los litigantes.

8) El tribunal podrá dar por terminadas las actuaciones en el momento en que decida que la controversia está fuera de su competencia, según ésta queda definida en el artículo 31 del Convenio o en el artículo XVI del Acuerdo de Explotación.

9) Las deliberaciones del tribunal serán secretas.

10) El tribunal deberá presentar y justificar sus laudos por escrito. Las resoluciones y los laudos del tribunal deberán tener la aprobación de dos miembros como mínimo. El miembro que no estuviere de acuerdo con el laudo podrá presentar su opinión por escrito.

11) El tribunal enviará su laudo a la Dirección General, la cual lo distribuirá entre todas las Partes y todos los Signatarios.

12) El tribunal podrá adoptar reglas adicionales de procedimiento que estén en consonancia con las establecidas por el presente Anexo y sean adecuadas para las actuaciones.

Artículo 6. Si una parte no actúa, la otra parte podrá pedir al tribunal que dicte laudo fundamentado en el escrito por ella presentado. Antes de dictar laudo, el tribunal se asegurará de que tiene competencia y de que el caso está bien fundado en hecho y en derecho.

Artículo 7. 1) La Parte cuyo Signatario designado sea litigante tendrá derecho a intervenir y a ser un litigante más en el asunto. La intervención se hará mediante notificación escrita dirigida al tribunal y a los otros litigantes.

2) Cualquiera otra Parte, cualquier Signatario o la Organización, podrán solicitar al tribunal permiso para intervenir y constituirse también en litigante. El tribunal, si establece que el solicitante tiene un interés sustancial en el asunto, accederá a la petición.

Artículo 8. A solicitud de un litigante o por iniciativa propia, el tribunal podrá designar peritos que le ayuden.

Artículo 9. Cada Parte, cada Signatario y la Organización proporcionarán toda la información que el tribunal, a solicitud de un litigante o por iniciativa propia, estime necesaria para el desarrollo y la resolución de la controversia.

Artículo 10. El tribunal, mientras no haya dictado laudo definitivo, podrá señalar cualesquiera medidas provisionales cuya adopción considere conveniente para proteger los derechos respectivos de los litigantes.

Artículo 11. El laudo del tribunal, dado de conformidad con el derecho internacional, se fundamentará en:

- a) El Convenio y el Acuerdo de Explotación;
- b) Los principios de derecho generalmente aceptados.

2) El laudo del tribunal, incluso el que, en virtud de lo dispuesto en el artículo 5,7), del presente anexo refleje el acuerdo de los litigantes, será obligatorio para todos los litigantes y acatado por éstos de buena fe. Si la Organización es litigante y el tribunal resuelve que una decisión de un órgano de la Organización es nula e ineficaz, porque no la autoricen el Convenio y el Acuerdo de Explotación, o porque no cumpla con los mismos, el laudo será obligatorio para todas las Partes y todos los Signatarios.

3) Si hubiere controversia en cuanto al significado o alcance de un laudo, el tribunal que lo dictó dará la oportuna interpretación a solicitud de cualquier litigante.

Artículo 12. A menos que el tribunal decida algo distinto, consideradas las circunstancias particulares del caso, los gastos del tribunal, incluida la remuneración de los miembros del mismo, se repartirán por igual entre las partes. Cuando una parte esté constituida por más de un litigante, la porción correspondiente a tal parte será prorrateada por el tribunal entre los litigantes que compongan dicha parte. Cuando la Organización sea litigante, la porción de gastos que le corresponda en relación con el arbitraje se considerará como gasto administrativo de la Organización.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
Por Argelia:

[LAKHDAR BRAHIMI]^{1, 2}

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

Subject to ratification³
[J. BUNTING]⁴

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; the signatures were affixed on 3 September 1976, unless otherwise stated — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime; les signatures ont été apposées le 3 septembre 1976, sauf indication différente.

² 15 July 1979 — 15 juillet 1979.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ 1 February 1977 — 1^{er} février 1977.

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:
Por Austria:

For the Bahamas:
Pour les Bahamas :
За Багамские Острова:
Por las Bahamas:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
За Бахрейн:
Por Bahrein:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

Sous réserve de ratification¹
[ROBERT VAES]²

¹ Subject to ratification.

² 1 February 1978 — 1^{er} février 1978.

For Benin:
Pour le Bénin :
За Бени:
Por Benin:

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

[LORENZO-FERNANDEZ]^{1, 2}

¹ Subsequent to the signature the Government of Brazil informed the Secretary-General that the signature was intended to be subject to ratification — Le Gouvernement du Brésil a fait savoir par la suite au Secrétaire général que la signature était apposée sous réserve de ratification.

² 13 April 1978 — 13 avril 1978.

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
За Болгарию:
Por Bulgaria:

[E. ZAHARIEV]
Подлежит утверждению.¹

For Burma:
Pour la Birmanie :
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[V. OULASSIK]
(подлежит принятию)²

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

PAUL MARTIN³

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

² Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation.

³ 14 May 1979 — 14 mai 1979.

For Cape Verde:
Pour le Cap-Vert :
За Острова Зеленого Мыса:
Por Cabo Verde:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
За Центральноафриканскую Республику:
Por la República Centroafricana:

For Chad:
Pour le Tchad :
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

[R. ROGERS]
Sujeto a ratificación¹

For China:
Pour la Chine :
За Китай:
Por China:

[CHU CHI-YUAN]²

For Colombia:
Pour la Colombie :
За Колумбию:
Por Colombia:

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

² 13 July 1979 — 13 juillet 1979.

For the Comoros:
Pour les Comores :
За Коморские Острова:
Por las Comoras:

For the Congo:
Pour le Congo :
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
За Кипр:
Por Chipre:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

For Democratic Kampuchea:
Pour le Kampuchea démocratique :
За Демократическую Кампучию:
Por Kampuchea Democrática:

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Popular Democrática de Corea:

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :
За Демократический Йемен:
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

[JENS CHRISTENSEN]¹

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
За Эквадор:
Por el Ecuador:

¹ 10 May 1979 — 10 mai 1979.

For Egypt:
Pour l'Égypte :
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию:
Por Etiopía:

For Fiji:
Pour Fidji :
За Фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

Subject to ratification¹
[RICHARD TÖTTERMAN]²

¹ Sous réserve de ratification.

² 10 May 1979 — 10 mai 1979.

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

Sous réserve de ratification¹
[J. SAUVAGNARGUES]²

For Gabon:
Pour le Gabon :
За Габон:
Por el Gabón:

For the Gambia:
Pour la Gambie :
За Гамбию:
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
За Германскую Демократическую Республику:
Por la República Democrática Alemana:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por Alemania, República Federal de:

Subject to ratification³
[HANS RUETE]⁴
[HEINRICH VENHAUS]⁴

¹ Subject to ratification.

² 30 April 1979 — 30 avril 1979.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ 22 May 1979 — 22 mai 1979.

For Ghana:
Pour le Ghana :
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

Subject to ratification¹
[A. TSAROUCHAS]

For Grenada:
Pour la Grenade :
За Гренаду:
Por Granada:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée :
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
За Гвинею-Бнсау:
Por Guinea-Bissau:

¹ Sous réserve de ratification

For Guyana:
Pour la Guyane :
За Гайану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
За Гаити:
Por Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
За Святейший Престол:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
За Венгрию:
Por Hungría:

For Iceland:
Pour l'Islande :
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

Subject to ratification¹
[N. G. GORAY]²

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por el Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak :
За Ирак:
Por el Iraq:

[A. AL-MUFTI]
(Subject to ratification)¹

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

¹ Sous réserve de ratification.

² 27 January 1978 — 27 janvier 1978.

For Israel:
Pour Israël :
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

Sujet à ratification¹
[ROBERTO DUCCI]^{2, 3}

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire :
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
За Ямайку:
Por Jamaica:

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

Subject to acceptance⁴
[TADA0 KATO]⁵

¹ Subject to ratification.

² See p. 210 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 210 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

³ 6 June 1978 — 6 juin 1978.

⁴ Sous réserve d'acceptation.

⁵ 22 March 1977 — 22 mars 1977.

For Jordan:
Pour la Jordanie :
За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кению:
Por Kenya:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

Subject to ratification¹
[A. K. AL-GHUNAIM]

For the Lao People's Democratic Republic:
Pour la République démocratique populaire lao :
За Народно-Демократическую Республику Лаос:
Por la República Democrática Popular Lao:

For Lebanon:
Pour le Liban :
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
За Лесото:
Por Lesotho:

¹ Sous réserve de ratification.

For Liberia:
Pour le Libéria :
За Либерию:
Por Liberia:

Subject to ratification¹
[JOHN G. BESTMAN]
[BENJAMIN T. COLLINS]
[J. C. MONTGOMERY]

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :
За Ливийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Madagascar:
Pour Madagascar :
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi :
За Малави:
Por Malawi:

¹ Sous réserve de ratification.

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
За Малайзию:
Por Malasia:

For the Maldives:
Pour les Maldives :
За Мальдивы:
Por Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
За Мали:
Por Malí:

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
За Маврикий:
Por Mauricio:

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

For Mozambique:
Pour le Mozambique :
За Мозамбик:
Por Mozambique:

For Nauru:
Pour Nauru :
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

Subject to approval¹
[R. FACK]²

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

[D. J. CARTER]³

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger :
За Нигер:
Por el Níger:

¹ Sous réserve d'approbation.

² 29 September 1978 — 29 septembre 1978.

³ 17 August 1977 — 17 août 1977

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

Subject to ratification¹
[FINN SEYERSTED]

For Oman:
Pour l'Oman :
За Оман:
Por Omán:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
За Пакнстан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
За Папуа-Новую Гвинею:
Por Papua Nueva Guinea:

¹ Sous réserve de ratification.

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
За Филиппины:
Por Filipinas:

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

Subject to ratification¹
[S. NOWICKI]
[L. KASZYNSKI]

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

[ARMANDO MARTINS]²

¹ Sous réserve de ratification.

² 13 July 1979 — 13 juillet 1979.

For Qatar:
Pour le Qatar :
За Катар:
Por Qatar:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For Romania:
Pour la Roumanie :
За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
За Руанду:
Por Rwanda:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:
Pour Sao Tomé-et-Príncipe :
За Сан-Томе и Принсипи:
Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por la Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
За Сенегал:
Por el Senegal:

For the Seychelles:
Pour les Seychelles :
За Сейшельские Острова:
Por las Seychelles:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
За Сингапур:
Por Singapur:

[JEK YEUN THONG]¹

For the Socialist Republic of Viet Nam:
Pour la République socialiste du Viet Nam :
За Социалистическую Республику Вьетнам:
Por la República Socialista de Viet Nam:

¹ 29 June 1979 — 29 juin 1979.

For Somalia:
Pour la Somalie :
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

Subject to ratification¹
[LUIS GUILLERMO PERINAT]²

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
За Судан:
Por el Sudán:

For Surinam:
Pour le Surinam :
За Суринам:
Por Surinam:

¹ Sous réserve de ratification.

² 30 January 1978 — 30 janvier 1978.

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[OLOF RYDBECK]¹

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
За Сирийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Siria:

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
За Того:
Por el Togo:

¹ 19 June 1979 — 19 juin 1979

For Tonga:
Pour les Tonga :
За Тонгу:
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

Subject to ratification¹
[T. MENEMENCIÖGLÜ]²

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
За Уганду:
Por Uganda:

¹ Sous réserve de ratification.

² 21 July 1978 — 21 juillet 1978.

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[V. SAVANTCHOUK]
(подлежит принятию)¹

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[A. KOLESNICHENKO]
(подлежит принятию)¹

For the United Arab Emirates:
Pour les Emirats arabes unis :
За Объединенные Арабские Эмираты:
Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[STEPHEN J. BARRETT]
Subject to ratification²

For the United Republic of Cameroon:
Pour la République-Unie du Cameroun :
За Объединенную Республику Камерун:
Por la República Unida del Camerún:

[MICHEL KOSS EPANGUÉ]³
Subject to ratification²

¹ Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation.

² Sous réserve de ratification.

³ 13 October 1976 — 13 octobre 1976

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

[KINGMAN BREWSTER]¹

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

¹ 15 February 1979 — 15 février 1979.

For Yemen:
Pour le Yémen :
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Zaïre:
Pour le Zaïre :
За Заир:
Por el Zaïre:

For Zambia:
Pour la Zambie :
За Замбню:
Por Zambia:

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE

ITALY

“The Italian Government, at the moment of signing the INMARSAT Convention, wishes to reaffirm Italy’s intention to become a party of the Organization, within the terms of ratification set by the Convention, and to participate with an initial investment share equal to that established in part (A) of the annex to the operating Agreement.

“The Italian Government, well aware of the fact that part (B) of the annex was intended to secure the entry into force of the INMARSAT agreements within the terms set by art.33 of the Convention, is none the less convinced that said part (B) of the annex cannot be interpreted in such a way as to become prejudicial to the right acquired by one State by virtue of part (A) of the annex. In fact, the operating Agreement is not entitled to modify the right deriving from the Convention.

“Therefore the Italian Government, pending the deposit of the instruments of ratification of the INMARSAT Convention, within the terms set by art.33 of the same, wishes to state that any acquisition of the Italian Signatory’s initial investment share, which should take place before the said terms, would be considered illegal and would be claimed back by the Italian State.”

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

ITALIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Au moment de signer la Convention portant création de l’Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), le Gouvernement italien souhaite réaffirmer l’intention de l’Italie de devenir membre de l’Organisation, conformément aux conditions de ratification énoncées dans la Convention, et de participer moyennant une part d’investissement initiale égale à celle prévue dans la partie *a* de l’annexe à l’Accord d’exploitation.

Le Gouvernement italien, pleinement conscient du fait que la partie *b* de l’annexe était destinée à garantir l’entrée en vigueur des accords INMARSAT dans les conditions énoncées à l’article 33 de la Convention, est néanmoins persuadé que ladite partie *b* de l’annexe ne saurait être interprétée d’une manière qui porte atteinte aux droits acquis par un Etat en vertu de la partie *a* de l’annexe. En fait, l’Accord d’exploitation ne peut modifier le droit qui découle de la Convention.

En attendant le dépôt des instruments de ratification de la Convention portant création d’INMARSAT dans les délais prévus à l’article 33 de ladite Convention, le Gouvernement italien souhaite donc indiquer que toute acquisition de la part d’investissement initiale de l’Italie en tant que signataire qui pourrait se faire dans les limites des délais spécifiés dans cet article serait considérée illégale par l’Etat italien, qui en réclamerait la restitution.

¹ Traduction fournie par l’Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (A), APPROVAL (AA) OR ACCESSION (a)

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, DE L'ACCEPTATION (A), DE L'APPROBATION (AA) OU DE L'ADHÉSION (a)

EGYPT (a)¹ÉGYPTE (a)¹

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

• • • هذا التصديق لا يعنى الاعتراف بإسرائيل او الدخول معها فى علاقات ما تنظمها احكام هذه الاتفاقية ومرقاتها •

[TRANSLATION]²[TRADUCTION]²

. . . this endorsement shall not entail the recognition of Israel or entering with her into relations regulated by the terms of this Agreement and its appendices.

La présente adhésion n'implique en aucun cas la reconnaissance d'Israël et n'entraîne pas l'établissement de rapports avec lui aux termes de la Convention ou de ses annexes.

ITALY

ITALIE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

“ . . . it is not the Italian Government's intention to confirm the declaration on initial investment shares which was deposited

. . . le Gouvernement italien n'a pas l'intention de confirmer la déclaration qu'il a faite sur les parts d'investissement ini-

¹ A communication dated 13 January 1978 from the Embassy of Israel in London contained the following statement concerning the declaration by Egypt:

“The Instrument deposited by the Government of the Arab Republic of Egypt contains a statement of a political character in respect of Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Organization. That pronouncement by the Government of Egypt cannot in any way affect whatever obligations are binding upon it under general international law or under particular treaties.

“The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Egypt an attitude of complete reciprocity.”

[Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.]

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

¹ Une communication datée du 13 janvier 1978 de l'Ambassade d'Israël à Londres contient la déclaration suivante concernant celle faite par l'Égypte :

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

L'instrument déposé par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte contient une déclaration de caractère politique concernant Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, ce n'est pas l'endroit approprié pour tenir des propos politiques de cette nature, d'autant plus que ceux-ci sont en flagrante contradiction avec les principes et objectifs de l'Organisation. Les propos tenus par le Gouvernement égyptien ne peuvent en aucune façon modifier les obligations qui lui incombent aux termes du droit international en général ou de traités particuliers.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement égyptien une attitude de complète réciprocité.

*Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

**Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

[Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.]

² Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

³ Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

at the moment of the signature of the INMARSAT Convention.’’

KUWAIT

‘‘It is understood that the Ratification of the State of Kuwait to the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) 1976 does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.’’

tiales lors de la signature de la Convention portant création de l’Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites.

KOWEÏT

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Il est entendu que la ratification de la Convention de 1976 portant création de l’Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) par l’Etat du Koweït ne saurait en aucun cas impliquer la reconnaissance d’Israël par l’Etat du Koweït. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l’Etat du Koweït et Israël.

¹ Traduction fournie par l’Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

OPERATING AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

The Signatories to this Operating Agreement,

Considering that the States Parties to the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)¹ have undertaken therein to sign, or to designate a competent entity to sign, this Operating Agreement,

Agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) including its annex.
- (b) "Organization" means the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) established by the Convention.
- (c) "Amortization" includes depreciation; it does not include compensation for use of capital.

(2) The definitions in article 1 of the Convention shall apply to this Agreement.

Article II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF SIGNATORIES

(1) Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Convention and this Agreement and undertakes to fulfil the obligations placed upon it by these two instruments.

(2) Each Signatory shall act consistently with all provisions of the Convention and this Agreement.

Article III. CAPITAL CONTRIBUTIONS

(1) In proportion to its investment share, each Signatory shall make contributions to the capital requirements of the Organization and shall receive capital repayment and compensation for use of capital, as determined by the Council in accordance with the Convention and this Agreement.

(2) Capital requirements shall include:

- (a) All direct and indirect costs of the design, development, acquisition, construction and establishment of the INMARSAT space segment, of the acquisition of contractual rights by means of lease, and of other property of the Organization.
- (b) Funds required for operating, maintenance and administrative costs of the Organization pending availability of revenues to meet such costs, and pursuant to article VIII(3).
- (c) Payments by Signatories pursuant to article XI.

(3) Interest at a rate to be determined by the Council shall be added to any amount unpaid after the scheduled date for payment determined by the Council.

(4) If, during the period up to the first determination of investment shares on the basis of utilization pursuant to article V, the total amount of capital contributions which Signatories are required to pay in any financial year exceeds 50 per cent of the capital ceiling established by or pursuant to article IV, the Council shall consider the adoption of other arrangements, including temporary debt financing, to permit those Signatories

¹ See p 106 of this volume.

which so desire to pay the additional contributions in subsequent years by instalments. The Council shall determine the rate of interest to apply in such cases, reflecting the additional costs to the Organization.

Article IV. CAPITAL CEILING

The sum of the net capital contributions of Signatories and of the outstanding contractual capital commitments of the Organization shall be subject to a ceiling. This sum shall consist of the cumulative capital contributions made by Signatories pursuant to article III, less the cumulative capital repaid to them pursuant to this Agreement, plus the outstanding amount of contractual capital commitments of the Organization. The initial capital ceiling shall be 200 million US dollars. The Council shall have authority to adjust the capital ceiling.

Article V. INVESTMENT SHARES

(1) Investment shares of Signatories shall be determined on the basis of utilization of the INMARSAT space segment. Each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the INMARSAT space segment by all Signatories. Utilization of the INMARSAT space segment shall be measured in terms of the charges levied by the Organization for use of the INMARSAT space segment pursuant to article 19 of the Convention and article VIII of this Agreement.

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a ship part and a land part. The part associated with the ship where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the ship part to the land part exceeds 20 : 1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 per cent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

(3) Prior to determination of investment shares on the basis of utilization pursuant to paragraphs (1), (2) and (4), the investment share of each Signatory shall be established in accordance with the annex to this Agreement.

(4) The first determination of investment shares based on utilization pursuant to paragraphs (1) and (2) shall be made not less than two nor more than three years from the commencement of operational use of the INMARSAT space segment in the Atlantic, Pacific and Indian Ocean areas, the specific date of determination to be decided by the Council. For the purposes of this first determination, utilization shall be measured over the one-year period prior to such determination.

(5) Subsequent to the first determination on the basis of utilization, investment shares shall be redetermined to be effective:

- (a) Upon one-year intervals after the first determination of investment shares on the basis of utilization, based on the utilization of all Signatories during the previous year.
- (b) Upon the date of entry into force of this Agreement for a new Signatory.
- (c) Upon the effective date of withdrawal or termination of membership of a Signatory.

(6) The investment share of a Signatory which becomes a Signatory after the first determination of investment shares on the basis of utilization, shall be determined by the Council.

(7) To the extent that an investment share is determined pursuant to paragraph (5)(b) or (c) or paragraph (8), the investment shares of all other Signatories shall be adjusted in the proportion that their respective investment shares, held prior to this adjustment, bear to each other. On the withdrawal or termination of membership of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph (8) shall not be increased.

(8) Notwithstanding any provisions of this article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.

(9) In any new determination of investment shares the share of any Signatory shall not be increased in one step by more than 50 per cent of its initial share, or decreased by more than 50 per cent of its current share.

(10) Any unallocated investment shares, after application of paragraphs (2) and (9) shall be made available and apportioned by the Council among Signatories wishing to increase their investment shares. Such additional allocation shall not increase any share by more than 50 per cent of a Signatory's current investment share.

(11) Any residual unallocated investment shares, after application of paragraph (10), shall be distributed among the Signatories in proportion to the investment shares which would otherwise have applied after any new determination, subject to paragraphs (8) and (9).

(12) Upon application from a Signatory, the Council may allocate to it an investment share reduced from its share determined pursuant to paragraphs (1) to (7) and (9) to (11), if the reduction is entirely taken up by the voluntary acceptance by other Signatories of increased investment shares. The Council shall adopt procedures for the equitable distribution of the released share or shares among Signatories wishing to increase their shares.

Article VI. FINANCIAL ADJUSTMENTS BETWEEN SIGNATORIES

(1) At each determination of investment shares after the initial determination upon entry into force of this Agreement, financial adjustments between Signatories shall be carried out through the Organization on the basis of a valuation effected pursuant to paragraph (2). The amounts of these financial adjustments shall be determined with respect to each Signatory by applying to the valuation the difference, if any, between the new investment share of each Signatory and its investment share prior to the determination.

(2) The valuation shall be effected as follows:

- (a) Deduct from the original acquisition cost of all property as recorded in the Organization's accounts as at the date of the adjustment, including all capitalized return and capitalized expenses, the sum of:
 - (i) The accumulated amortization as recorded in the Organization's accounts as at the date of adjustment.
 - (ii) Loans and other accounts payable by the Organization as at the date of adjustment.
- (b) Adjust the results obtained pursuant to sub-paragraph (a) by adding or deducting a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by the Organization of compensation for use of capital from the entry into force of this Agreement to the effective date of valuation relative to the cumulative amount due pursuant to this Agreement at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Council pursuant to article VIII. For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and relate to the net amount of the elements described in sub-paragraph (a).

(3) Payments due from and to Signatories pursuant to this article shall be effected by a date decided by the Council. Interest at a rate to be determined by the Council shall be added to any amount unpaid after that date.

Article VII. PAYMENT OF UTILIZATION CHARGES

(1) Utilization charges established pursuant to article 19 of the Convention shall be payable by Signatories or authorized telecommunications entities in accordance with arrangements adopted by the Council. These arrangements shall follow as closely as practicable recognized international telecommunications accounting procedures.

(2) Unless otherwise decided by the Council, Signatories and authorized telecommunications entities shall be responsible for the provision of information to the Organization to enable the Organization to determine all utilization of the INMARSAT space segment and to determine investment shares. The Council shall adopt procedures for submission of the information to the Organization.

(3) The Council shall institute any appropriate sanctions in cases where payments of utilization charges have been in default for four months or longer after the due date.

(4) Interest at a rate to be determined by the Council shall be added to any amount unpaid after the scheduled date for payment determined by the Council.

Article VIII. REVENUES

(1) The revenues earned by the Organization shall normally be applied, to the extent that such revenues allow, in the following order of priority, unless the Council decides otherwise:

- (a) To meet operating, maintenance and administrative costs.
- (b) To provide such operating funds as the Council may determine to be necessary.
- (c) To pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Council and recorded in the accounts of the Organization.
- (d) To pay to a Signatory which has withdrawn from the Organization or whose membership has been terminated, such sums as may be due to it pursuant to article XIII.
- (e) To pay to Signatories, cumulatively in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital.

(2) In the determination of the rate of compensation for the use of capital of Signatories, the Council shall include an allowance for the risks associated with investment in INMARSAT and, taking into account such allowance, shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the world markets.

(3) To the extent that the revenues earned by the Organization are insufficient to meet operating, maintenance and administrative costs of the Organization, the Council may decide to meet the deficiency by using operating funds of the Organization, by overdraft arrangements, by raising a loan, by requiring Signatories to make capital contributions in proportion to their respective current investment shares or by any combination of such measures.

Article IX. SETTLEMENT OF ACCOUNTS

(1) Settlement of accounts between Signatories and the Organization in respect of financial transactions pursuant to articles III, VI, VII and VIII shall be arranged in such a manner that funds transferred between Signatories and the Organization, as well as funds at the Organization's disposal in excess of the operating funds determined by the Council to be necessary, shall be kept at the lowest practicable level.

(2) All payments between the Signatories and the Organization pursuant to this Agreement shall be effected in any freely convertible currency acceptable to the creditor.

Article X. DEBT FINANCING

(1) The Organization may, upon decision by the Council, enter into overdraft arrangements for the purpose of meeting financial deficiencies pending receipt of adequate revenues or capital contributions.

(2) In exceptional circumstances the Organization may raise loans upon decision by the Council for the purpose of financing any activity undertaken by the Organization in accordance with article 3 of the Convention or for meeting any liability incurred by it. The outstanding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article IV.

Article XI. LIABILITY

(1) If the Organization is required by a binding decision rendered by a competent tribunal or as a result of a settlement agreed to or concurred in by the Council, to pay any claim, including any costs or expenses associated therewith, which arises out of any act or obligation of the Organization carried out or incurred in pursuance of the Convention or this Agreement, the Signatories shall, to the extent that the claim is not satisfied by indemnification, insurance or other financial arrangements, pay to the Organization the amount unsatisfied on the claim in proportion to their respective investment shares as at the date when the liability arose, notwithstanding any ceiling established by or pursuant to article IV.

(2) If a Signatory, in its capacity as such, is required by a binding decision rendered by a competent tribunal or as a result of a settlement agreed to or concurred in by the Council, to pay any claim, including any costs or expenses associated therewith, which arises out of any act or obligation of the Organization carried out or incurred in pursuance of the Convention or this Agreement, the Organization shall reimburse the Signatory to the extent the Signatory has paid the claim.

(3) If such a claim is asserted against a Signatory, that Signatory, as a condition of payment by the Organization, shall without delay notify the Organization of the claim, and shall afford it the opportunity to advise on or to conduct the defence or other disposition of the claim and, to the extent permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to become a party to the proceeding either with the Signatory or in substitution for it.

(4) If the Organization is required to reimburse a Signatory under this article, the Signatories shall, to the extent that the reimbursement is not satisfied by indemnification, insurance or other financial arrangements, pay to the Organization the unsatisfied amount of the claimed reimbursement in proportion to their respective investment shares as at the date when the liability arose, notwithstanding any ceiling established by or pursuant to article IV.

Article XII. EXONERATION FROM LIABILITY ARISING FROM THE PROVISION OF TELECOMMUNICATIONS SERVICES

Neither the Organization, nor any Signatory in its capacity as such, nor any officer or employee of any of them, nor any member of the board of directors of any Signatory, nor any representative to any organ of the Organization acting in the performance of their functions, shall be liable to any Signatory or to the Organization for loss or damage sustained by reason of any unavailability, delay or faultiness of telecommunications services provided or to be provided pursuant to the Convention or this Agreement.

Article XIII. SETTLEMENT UPON WITHDRAWAL OR TERMINATION

(1) Within three months after the effective date of withdrawal or termination of the membership of a Signatory pursuant to articles 29 or 30 of the Convention, the Council shall notify the Signatory of the evaluation by the Council of its financial status in relation to the Organization as at the effective date of its withdrawal or termination and of the proposed terms of settlement pursuant to paragraph (3). The notification shall include a statement of:

- (a) The amount payable by the Organization to the Signatory, calculated by multiplying its investment share, as at the effective date of withdrawal or termination, by the amount established from a valuation effected pursuant to article VI as at that date.
- (b) Any amount to be paid by the Signatory to the Organization representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized prior to the receipt of notice of decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of termination, together with the proposed schedule for payment.
- (c) Any other amounts due from the Signatory to the Organization as at the effective date of withdrawal or termination.

(2) In its evaluation pursuant to paragraph (1), the Council may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions for contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions prior to the receipt of notice of decision to withdraw or, as the case may be, the effective date of termination.

(3) Subject to payment by the Signatory of any amounts due from it under sub-paragraphs (1)(b) and (c), the Organization, taking into account article VIII, shall repay to the Signatory the amounts referred to in sub-paragraphs (1)(a) and (b) over a period consistent with the period over which the remaining Signatories will be repaid their contributions, or sooner if the Council so decides. The Council shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory in respect of any amounts which may, from time to time, be outstanding for settlement.

(4) Unless the Council decides otherwise, a settlement pursuant to this article shall not relieve the Signatory of its obligation to contribute its share of the non-contractual liabilities arising from acts or omissions of the Organization prior to the date of receipt of notice of decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of termination.

(5) The Signatory shall not lose any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the effective date of withdrawal or termination, and for which it has not been compensated by the settlement pursuant to this article.

Article XIV. EARTH STATION APPROVAL

(1) In order to utilize the INMARSAT space segment, all earth stations shall require approval by the Organization in accordance with criteria and procedures established by the Council pursuant to article 15(c) of the Convention.

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the earth station on land is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the earth station on a ship or on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to earth stations located in a territory or on a ship or on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

(3) Each applicant referred to in paragraph (2) shall, with respect to earth stations for which it has submitted an application, be responsible to the Organization for com-

pliance of such stations with the procedures and standards specified by the Organization, unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes this responsibility.

Article XV. UTILIZATION OF THE INMARSAT SPACE SEGMENT

(1) Any application for utilization of the INMARSAT space segment shall be submitted to the Organization by a Signatory or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

(2) Utilization shall be authorized by the Organization in accordance with criteria and procedures established by the Council pursuant to article 15(c) of the Convention.

(3) Each Signatory or authorized telecommunications entity for which utilization of the INMARSAT space segment has been authorized shall be responsible for compliance with all conditions established by the Organization with respect to such utilization unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes the responsibility for authorizations made with respect to all or some of the earth stations not owned or operated by that Signatory.

Article XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Disputes arising between Signatories, or between Signatories and the Organization, relating to rights and obligations under the Convention or this Agreement, should be settled by negotiation between the parties to the dispute. If within one year of the time any party to the dispute has requested settlement a settlement has not been reached, and if a particular procedure for settling disputes has not been agreed between the parties to the dispute, the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the annex to the Convention at the request of any party to the dispute.

(2) Unless otherwise mutually agreed, disputes arising between the Organization and one or more Signatories under agreements concluded between them shall be submitted to arbitration in accordance with the annex to the Convention at the request of one of the parties to the dispute within a period of one year from the time that settlement was requested by any party to the dispute.

(3) A Signatory which ceases to be a Signatory shall remain bound by this article in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Signatory of this Agreement.

Article XVII. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Convention enters into force for the respective Party in accordance with article 33 of the Convention.

(2) This Agreement shall continue in force for as long as the Convention is in force.

Article XVIII. AMENDMENTS

(1) Amendments to this Agreement may be proposed by any Party or Signatory. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council. During this period the Directorate shall solicit and circulate the views of all Signatories. The Council shall consider amendments within six months from circulation. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months after the approval by the Council. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision.

(2) If confirmed by the Assembly after approval by the Council, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notice of its approval by two thirds of those Signatories which at the time of confirmation by the Assembly were Signatories and then held at least two thirds of the total investment shares. Notification of approval of an amendment shall be transmitted to the Depositary only by the Party concerned and the transmission shall signify the acceptance by the Party of the amendment. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Signatories, including those which have not accepted it.

Article XIX. DEPOSITARY

(1) The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the International Maritime Consultative Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

- (a) Any signature of this Agreement.
- (b) The entry into force of this Agreement.
- (c) The adoption of any amendment to this Agreement and its entry into force.
- (d) Any notification of withdrawal.
- (e) Any suspension or termination.
- (f) Other notifications and communications relating to this Agreement.

(3) Upon entry into force of this Agreement the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at London this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System, to the Government of any other State which signs or accedes to the Convention and to each Signatory.

ANNEX

INVESTMENT SHARES PRIOR TO THE FIRST DETERMINATION ON THE BASIS OF UTILIZATION

(a) The initial investment shares of the signatories of the States listed below shall be as follows:

United States	17.00	Spain	2.50
United Kingdom	12.00	Sweden	2.30
USSR, Byelorussian SSR and Ukrainian SSR	11.00	Denmark	2.10
Norway	9.50	Australia	2.00
Japan	8.45	India	2.00
Italy	4.37	Brazil	1.50
France	3.50	Kuwait	1.48
Germany, Federal Republic of	3.50	Poland	1.48
Greece	3.50	Argentina	0.75
Netherlands	3.50	Belgium	0.75
Canada	3.20	Finland	0.75
		German Democratic Republic	0.74

Singapore	0.62	Liberia	0.10
New Zealand	0.44	Algeria	0.05
Bulgaria	0.33	Egypt	0.05
Cuba	0.33	Ghana	0.05
Indonesia	0.33	Iraq	0.05
Iran	0.33	Thailand	0.05
Chile	0.25	Turkey	0.05
Peru	0.25	United Republic of Cameroon	0.05
Switzerland	0.25	TOTAL:	101.45

(b) Any signatory to the Operating Agreement designated by a State listed above may, prior to the entry into force of the Convention and the Operating Agreement, accept an initial investment share higher than that listed in paragraph (a) if:

- (i) Other signatories accept a correspondingly lower initial investment share; or
- (ii) The Convention and the Operating Agreement have not entered into force twenty-four months after they were opened for signature.

The signatories concerned shall inform the Depositary, who shall prepare and distribute a revised list of initial investment shares to all States included in the list of initial investment shares.

(c) A signatory of a State not listed in paragraph (a), on signing the Operating Agreement prior to its entry into force, shall declare to the Depositary its initial investment share, which shall correspond to its projected proportionate utilization of the INMARSAT space segment. The Depositary shall add the new signatory and its initial investment share to the list of initial investment shares in paragraph (a). The revised list shall be sent to all States included in the list. The initial investment share of the new signatory shall be subject subsequently to approval or adjustment by the Council. If the Council adjusts the share, it shall adjust proportionately the initial investment shares of all Signatories and, subsequently, the investment shares of all Signatories.

(d) Upon entry into force of the Operating Agreement, the investment shares of Signatories shall be determined by adjusting the initial investment shares of Signatories proportionately so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent.

(e) The initial investment share of any Signatory which is not included in the list in paragraph (a) and which signs the Operating Agreement after its entry into force, and for any Signatory included in the list of initial investment shares for which the Operating Agreement has not entered into force thirty-six months after it was opened for signature, shall be determined by the Council and shall be included in a revised list of initial investment shares of all Signatories.

(f) When a new Party enters the Organization or when a Party withdraws from the Organization or its membership is terminated, the investment shares of all Signatories shall be determined by adjusting proportionately the initial investment shares of all Signatories so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent.

(g) Investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph (8) of article V of the Operating Agreement, shall not be increased pursuant to paragraphs (c), (d), (e) and (f) of this annex.

ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF À L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

Les Signataires du présent Accord d'exploitation,

Considérant que les Etats Parties à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)¹ s'engagent dans cette convention à signer le présent Accord d'exploitation ou à désigner un organisme compétent pour le signer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

- 1) Aux fins du présent Accord :
 - a) Le terme «Convention» désigne la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son annexe;
 - b) Le terme «Organisation» désigne l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) créée par la Convention;
 - c) Le terme «amortissement» comprend la dépréciation; il ne comprend pas la rémunération du capital.
- 2) Les définitions de l'article premier de la Convention s'appliquent au présent Accord.

Article II. DROITS ET OBLIGATIONS DES SIGNATAIRES

- 1) Chaque Signataire acquiert les droits attribués aux Signataires par la Convention et par le présent Accord et s'engage à remplir les obligations qui lui incombent aux termes de ces deux instruments.
- 2) Chaque Signataire agit conformément à toutes les dispositions de la Convention et du présent Accord.

Article III. CONTRIBUTIONS AU CAPITAL

- 1) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital de l'Organisation au prorata de sa part d'investissement et reçoit le remboursement et la rémunération du capital dans les conditions fixées par le Conseil conformément aux dispositions de la Convention et du présent Accord.
- 2) Sont compris dans les besoins en capital :
 - a) Tous les coûts directs et indirects afférents à la conception, à la mise au point, à l'acquisition, à la construction, à la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT, à l'acquisition de droits contractuels par voie de bail ainsi qu'aux autres biens de l'Organisation;
 - b) Les fonds jugés nécessaires à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration de l'Organisation en attendant qu'elle dispose de recettes pour couvrir ces dépenses, compte tenu du paragraphe 3 de l'article VIII;
 - c) Les paiements dus par les Signataires en application de l'article XI.
- 3) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil est ajouté à toute somme qui n'a pas été réglée à l'échéance fixée par le Conseil.
- 4) Si le montant total des contributions au capital que les Signataires sont tenus

¹ Voir p. 124 du présent volume.

de verser au cours d'un exercice financier quelconque excède [50 p. 100 de]¹ la limite fixée en application de l'article IV pendant la période qui précède la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT conformément aux dispositions de l'article V, le Conseil [doit envisager] l'adoption d'autres mesures, notamment le recours à des découverts à titre provisoire, pour permettre aux Signataires qui le désirent d'échelonner le paiement des contributions supplémentaires sur les années suivantes. Le Conseil fixe le taux d'intérêt qui est applicable dans ces cas en tenant compte des frais supplémentaires encourus par l'Organisation.

Article IV. LIMITATION DU CAPITAL

Le total des contributions nettes des Signataires au capital et de l'encours des engagements contractuels en capital de l'Organisation est soumis à une limite. Il est égal au montant cumulé des contributions au capital versées par les Signataires en application de l'article III, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé en vertu du présent Accord et augmenté de l'encours des engagements contractuels en capital de l'Organisation. La limite initiale est fixée à 200 millions de dollars des Etats-Unis. Le Conseil est habilité à réajuster la limite.

Article V. PARTS D'INVESTISSEMENT

1) Les parts d'investissement des Signataires sont déterminées sur la base de l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT. Chaque Signataire a une part d'investissement égale à son pourcentage du total de l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT par tous les Signataires. L'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT se mesure d'après les redevances perçues par l'Organisation pour l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT conformément à l'article 19 de la Convention et à l'article VIII du présent Accord.

2) Pour la détermination des parts d'investissement, l'utilisation dans les deux sens est divisée en deux parts égales, une part correspondant au navire et une part correspondant au territoire. La part correspondant au navire dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie qui exerce son autorité sur le navire. La part correspondant au territoire du pays dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie correspondant au territoire dont le trafic provient ou à destination duquel il est effectué. Toutefois, lorsque pour un Signataire donné, le rapport entre la part correspondant au navire et la part correspondant au territoire est supérieur à 20 : 1, ce signataire se voit affecter, après en avoir fait la demande au Conseil, une utilisation équivalant à deux fois la part correspondant au territoire ou à une part d'investissement de 0,1 p. 100, si celle-ci est plus élevée. Aux fins du présent paragraphe, on considère comme des navires les structures exploitées en milieu marin pour lesquelles le Conseil a autorisé l'accès au secteur spatial d'INMARSAT.

3) Avant de déterminer les parts d'investissement sur la base de l'utilisation conformément aux paragraphes 1, 2 et 4, on établit la part d'investissement de chaque Signataire conformément à l'annexe du présent Accord.

4) La première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT conformément aux paragraphes 1 et 2 a lieu deux ans au moins et trois ans au plus après l'entrée en service opérationnel du secteur spatial d'INMARSAT dans les zones de l'Atlantique, du Pacifique et de l'océan Indien, la date exacte de la détermination devant être fixée par le Conseil. Aux fins de cette première détermination, l'utilisation se mesure sur une période d'un an antérieure à la première détermination des parts d'investissement.

¹ Les modifications au texte original de l'Accord d'exploitation, effectuées par le procès-verbal de rectification en date du 15 février 1979, sont indiquées ici entre crochets

5) Après la première détermination des parts d'investissement se fondant sur l'utilisation, les parts d'investissement sont déterminées de nouveau pour prendre effet :

- a) A des intervalles d'un an après la première détermination des parts d'investissement se fondant sur l'utilisation, en prenant pour base l'utilisation de tous les Signataires durant l'année précédente;
- b) A la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour un nouveau Signataire;
- c) A la date effective du retrait volontaire ou obligatoire d'un Signataire.

6) La part d'investissement d'un Signataire qui devient Signataire après la première détermination des parts d'investissement sur la base de l'utilisation est déterminée par le Conseil.

7) Dans la mesure où une part d'investissement est déterminée conformément aux alinéas *b* ou *c* du paragraphe 5, ou au paragraphe 8, les parts d'investissement de tous les autres Signataires sont réajustées dans la proportion que leurs parts d'investissement respectives avaient avant le réajustement. Dans le cas d'un retrait volontaire ou obligatoire d'un Signataire, les parts d'investissement de 0,05 p. 100 fixées conformément aux dispositions du paragraphe 8 ne sont pas augmentées.

8) Nonobstant toutes dispositions du présent article, aucun Signataire ne doit avoir une part d'investissement inférieure à 0,05 p. 100 du total des parts d'investissement.

9) Dans toute nouvelle détermination des parts d'investissement, la part d'un Signataire ne peut être augmentée en une seule fois de plus de 50 p. 100 de sa valeur initiale, ni être diminuée de plus de 50 p. 100 de sa valeur courante.

10) Après application des paragraphes 2 et 9, les parts d'investissement non attribuées de ce fait sont libérées et réparties par le Conseil entre les Signataires désireux d'augmenter leurs parts d'investissement. Cette attribution complémentaire ne doit pas accroître de plus de 50 p. 100 la part d'investissement courante d'un Signataire.

11) Après application du paragraphe 10, les parts d'investissement restantes non attribuées sont réparties entre les Signataires au prorata des parts d'investissement qui auraient dû leur revenir à la suite de toute nouvelle détermination, sous réserve des dispositions des paragraphes 8 et 9.

12) A la demande d'un Signataire, le Conseil peut lui attribuer une part d'investissement réduite par rapport à celle qui lui est attribuée conformément aux paragraphes 1 à 7 et 9 à 11 si d'autres Signataires compensent en totalité cette réduction en acceptant volontairement un accroissement de leurs parts d'investissement. Le Conseil adopte les procédures à suivre pour répartir équitablement la part ou les parts libérées entre les Signataires désirant augmenter leurs parts d'investissement.

Article VI. RÉAJUSTEMENTS FINANCIERS ENTRE SIGNATAIRES

1) Lors de chaque détermination des parts d'investissement postérieure à la détermination initiale effectuée lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, des réajustements financiers sont effectués entre les Signataires, par l'intermédiaire de l'Organisation, sur la base d'une évaluation faite conformément au paragraphe 2. On détermine le montant desdits réajustements financiers, pour chaque Signataire, en appliquant à ladite évaluation la différence, s'il y en a une, entre la nouvelle part d'investissement de chaque Signataire et sa part d'investissement antérieure à cette détermination.

2) Ladite évaluation est faite de la façon suivante :

- a) Du coût d'acquisition initiale de tous les biens, tel qu'il est inscrit dans les comptes de l'Organisation à la date du réajustement, y compris la totalité des bénéfices capitalisés et des dépenses capitalisées, est soustrait le total :
 - i) Des amortissements cumulés inscrits dans les comptes de l'Organisation à la date du réajustement; et

- ii) Des sommes empruntées et autres sommes dues par l'Organisation à la date du réajustement;
- b) On réajuste les résultats obtenus en application de l'alinéa *a* en ajoutant ou en retranchant, selon le cas, une autre somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiements effectués par l'Organisation, au titre de la rémunération du capital depuis l'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues en vertu du présent Accord, aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents, fixés par le Conseil en vertu de l'article VIII, étaient applicables. Aux fins d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa *a*.
- 3) Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers conformément au présent article sont effectués au plus tard à la date fixée par le Conseil. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil est ajouté après cette date à toute somme non réglée.

Article VII. PAIEMENT DES REDEVANCES D'UTILISATION

1) Les redevances d'utilisation fixées en application de l'article 19 de la Convention sont payables par les Signataires ou les organismes de télécommunications autorisés conformément aux modalités adoptées par le Conseil. Ces modalités suivent d'aussi près que possible les méthodes de comptabilité agréées en matière de télécommunications internationales.

2) A moins que le Conseil n'en décide autrement, les Signataires et les organismes de télécommunications autorisés sont chargés de fournir des renseignements à l'Organisation pour lui permettre de déterminer l'utilisation totale du secteur spatial d'INMARSAT et de déterminer les parts d'investissement. Le Conseil adopte la procédure à suivre pour soumettre ces renseignements à l'Organisation.

3) Le Conseil prend toute sanction appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de quatre mois ou davantage par rapport à l'échéance.

4) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil est ajouté à toute somme qui n'a pas été réglée à l'échéance fixée par le Conseil.

Article VIII. RECETTES

1) A moins que le Conseil n'en décide autrement, les recettes de l'Organisation sont normalement affectées, dans la mesure où les rentrées le permettent, dans l'ordre de priorité suivant :

- a) A la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;
- b) A la constitution du fonds de roulement que le Conseil peut juger nécessaire;
- c) Au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions d'amortissement fixées par le Conseil et inscrites dans les comptes de l'Organisation;
- d) Au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré de l'Organisation ou qui a été privé de sa qualité de membre, des sommes qui peuvent lui être dues en application de l'article XIII;
- e) Au versement cumulatif, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération de capital.

2) Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil constitue une provision pour les risques liés aux investissements effectués dans

INMARSAT et, tenant compte de cette provision, fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés mondiaux.

3) Dans la mesure où les recettes de l'Organisation ne suffiraient pas à couvrir les frais d'exploitation, d'entretien et d'administration de l'Organisation, le Conseil peut décider de combler le déficit en utilisant le fonds de roulement de l'Organisation, en concluant des accords portant sur des découverts, en contractant des emprunts ou en [astreignant les Signataires à] verser des contributions au capital, au prorata de leurs parts d'investissement respectives; ces mesures peuvent se cumuler.

Article IX. RÈGLEMENT DES COMPTES

1) Les règlements des comptes entre les Signataires et l'Organisation, au titre des transactions financières effectuées en vertu des articles III, VI, VII et VIII, doivent être tels qu'ils maintiennent au plus faible niveau possible aussi bien les transferts de fonds entre les Signataires et l'Organisation que les fonds dont dispose l'Organisation en sus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil.

2) Tous les paiements intervenant entre les Signataires et l'Organisation en vertu du présent Accord sont effectués en toute monnaie librement convertible acceptée par le créancier.

Article X. DÉCOUVERTS ET EMPRUNTS

1) Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes suffisantes ou des contributions au capital, l'Organisation peut, sur décision du Conseil, conclure des accords portant sur des découverts.

2) Dans des circonstances exceptionnelles et afin de financer toute activité entreprise par elle conformément à l'article 3 de la Convention ou pour faire face à toute responsabilité encourue par elle, l'Organisation peut contracter des emprunts sur décision du Conseil. L'encours desdits emprunts est considéré comme un engagement contractuel en capital aux fins de l'article IV.

Article XI. RESPONSABILITÉ

1) Si l'Organisation est tenue, en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent ou d'un compromis adopté ou approuvé par le Conseil, de verser une indemnité, frais et dépens inclus, du fait d'un acte commis ou d'une obligation encourue par l'Organisation en application de la Convention ou du présent Accord, les Signataires doivent verser à l'Organisation, dans la mesure où son montant ne peut être réglé soit au moyen d'une indemnisation soit en exécution d'un contrat d'assurance ou d'autres dispositions financières, la partie non réglée de l'indemnité au prorata de leurs parts d'investissement à la date à laquelle la responsabilité a pris naissance, nonobstant toute limitation du capital prévue à l'article IV ou instituée en application de cet article.

2) Si un Signataire, en tant que tel, est tenu en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent ou d'un compromis adopté ou approuvé par le Conseil de verser une indemnité, frais et dépens inclus, du fait d'un acte commis ou d'une obligation encourue par l'Organisation en application de la Convention ou du présent Accord, l'Organisation rembourse au Signataire le montant de l'indemnité qu'il a versée.

3) Si une telle demande d'indemnisation est présentée à un Signataire, celui-ci doit, aux fins de remboursement par l'Organisation, en informer sans délai l'Organisation et la mettre en mesure soit de donner un avis sur la défense ou sur tout autre moyen de régler l'affaire soit d'assurer cette défense ou ce règlement et, dans les limites permises

par le droit du tribunal auprès duquel l'action est intentée, d'intervenir ou de se substituer au Signataire.

4) Si l'Organisation est tenue de rembourser un Signataire en vertu du présent article, les Signataires doivent, dans la mesure où le remboursement ne peut être acquitté soit au moyen d'une indemnisation soit en exécution d'un contrat d'assurance ou d'autres dispositions financières, verser à l'Organisation la partie non réglée du montant réclamé au prorata de leurs parts d'investissement à la date à laquelle la responsabilité a pris naissance, nonobstant toute limitation du capital prévue à l'article IV ou instituée en application de cet article.

Article XII. EXONÉRATION DE LA RESPONSABILITÉ DÉCOULANT DE LA FOURNITURE DE SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

L'Organisation, tout Signataire en tant que tel et, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions, tout fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout membre du conseil d'administration de l'un quelconque des Signataires et tout représentant auprès des différents organes de l'Organisation n'encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Signataire ou de l'Organisation pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services de télécommunications fournis ou qui doivent être fournis conformément à la Convention ou au présent Accord.

Article XIII. RÈGLEMENT FINANCIER LORS DU RETRAIT VOLONTAIRE OU OBLIGATOIRE

1) Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait volontaire ou obligatoire d'un Signataire de l'Organisation en vertu des articles 29 et 30 de la Convention, le Conseil informe le Signataire de l'évaluation qu'il a faite de sa situation financière vis-à-vis de l'Organisation à la date à laquelle le retrait volontaire ou obligatoire prend effet et des modalités proposées pour le règlement ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3. La notification comprend un relevé :

- a) De la somme à verser par l'Organisation au Signataire, cette somme étant obtenue en multipliant la part d'investissement du Signataire à la date à laquelle le retrait volontaire ou obligatoire prend effet par le montant fixé à l'issue d'une évaluation effectuée conformément à l'article VI à ladite date;
- b) De toute somme à verser par le Signataire à l'Organisation, représentant sa part de contribution au capital au titre d'engagements contractuels expressément autorisés avant la date de réception de la notification de sa décision de retrait ou, selon le cas, avant la date à laquelle le retrait obligatoire prend effet; ce relevé est accompagné d'un projet d'échéancier des paiements;
- c) De toute autre somme due à l'Organisation par le Signataire à la date à laquelle le retrait volontaire ou obligatoire prend effet.

2) En évaluant les sommes visées au paragraphe 1, le Conseil peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions commis avant la réception de la notification de la décision de retrait ou, selon le cas, avant la date à laquelle le retrait obligatoire prend effet.

3) Sous réserve du paiement par le Signataire de toute somme qu'il doit aux termes des alinéas b et c du paragraphe 1, l'Organisation doit, compte tenu de l'article VIII,

rembourser au Signataire les sommes visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1, dans des délais du même ordre que ceux dans lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions au capital ou dans des délais plus courts si le Conseil le décide. Le Conseil fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

4) A moins que le Conseil n'en décide autrement, un règlement conclu en vertu des dispositions du présent article n'a pas pour effet de dégager le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux responsabilités non contractuelles découlant d'actes ou d'omissions de l'Organisation qui ont précédé la réception de la notification de la décision de retrait ou, selon les cas, la date à laquelle le retrait obligatoire prend effet.

5) Le Signataire ne perd aucun des droits qu'il a acquis en tant que tel, que nonobstant son retrait volontaire ou obligatoire il conserve après la date d'effet dudit retrait et pour lesquels il n'a pas reçu de compensation dans le cadre du règlement conclu en vertu du présent article.

Article XIV. APPROBATION DES STATIONS TERRIENNES

1) Pour pouvoir utiliser le secteur spatial d'INMARSAT, toutes les stations terriennes doivent être approuvées par l'Organisation conformément aux critères et aux procédures fixés par le Conseil en application de l'alinéa *c* de l'article 15 de la Convention.

2) Toute demande d'approbation d'une telle station est soumise à l'Organisation par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne à terre est ou doit être située, ou par la Partie ou le Signataire désigné par la Partie sous l'autorité de laquelle la station terrienne située sur un navire ou sur une structure exploitée en milieu marin obtient sa licence ou, dans le cas de stations terriennes situées sur un territoire, un navire ou une structure exploitée en milieu marin qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

3) Chaque demandeur d'approbation visé au paragraphe 2 assume vis-à-vis de l'Organisation, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la responsabilité de faire respecter les procédures et normes prévues par l'Organisation à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer cette responsabilité.

Article XV. UTILISATION DU SECTEUR SPATIAL D'INMARSAT

1) Toute demande d'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT est soumise à l'Organisation par un Signataire ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

2) L'utilisation est autorisée par l'Organisation conformément aux critères et aux procédures fixés par le Conseil en application de l'alinéa *c* de l'article 15 de la Convention.

3) Chaque Signataire ou organisme de télécommunications autorisé à utiliser le secteur spatial d'INMARSAT est tenu de se conformer aux conditions fixées par l'Organisation au sujet de ladite utilisation, à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité pour les autorisations accordées au bénéfice de l'ensemble ou de certaines des stations terriennes qui ne sont pas la propriété dudit Signataire ou qui ne sont pas exploitées par lui.

Article XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend entre les Signataires, ou entre des Signataires et l'Organisation, ayant trait aux droits et obligations découlant de la Convention ou du présent Accord, doit être résolu par voie de négociations entre les parties au différend. Si, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une quelconque des parties [au différend] a demandé un règlement, celui-ci n'est par intervenu, et si les parties au différend n'ont pas approuvé une autre procédure de règlement, le différend est soumis à l'arbitrage conformément à l'annexe de la Convention, sur la demande de l'une quelconque des parties au différend.

2) A moins que les parties n'en conviennent autrement, tout différend mettant en cause l'Organisation et un ou plusieurs Signataires en vertu d'accords qui les lient est soumis à l'arbitrage conformément à l'annexe de la Convention, sur la demande de l'une des parties au différend, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle ce règlement a été demandé par l'une quelconque des parties au différend.

3) Tout Signataire qui a cessé d'être Signataire demeure lié par le présent article en ce qui concerne les différends relatifs aux droits et obligations découlant du fait qu'il a été Signataire du présent Accord.

Article XVII. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de la Partie intéressée, conformément à l'article 33 de la Convention.

2) L'Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

Article XVIII. AMENDEMENTS

1) Toute Partie ou tout Signataire peut proposer des amendements au présent Accord. Les projets d'amendements sont soumis à l'Organe directeur qui en informe les autres Parties et les autres Signataires. Un préavis de trois mois doit s'écouler avant que le Conseil n'examine un projet d'amendement. Pendant cette période, l'Organe directeur demande et fait connaître l'avis de tous les Signataires. Le Conseil examine les amendements dans les six mois suivant la date de leur diffusion. L'Assemblée examine le projet d'amendement six mois au moins après l'approbation du Conseil. Dans un cas particulier, l'Assemblée peut réduire cette période par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.

2) S'il est adopté par l'Assemblée après avoir été approuvé par le Conseil, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de cet amendement par les deux tiers des Signataires qui, à la date de son adoption par l'Assemblée, avaient qualité de Signataires et représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Seule la Partie intéressée a qualité pour notifier l'approbation d'un amendement au Dépositaire. Ladite notification vaut acceptation de l'amendement par la Partie. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour tous les Signataires, y compris ceux qui ne l'ont pas accepté.

Article XIX. DÉPOSITAIRE

1) Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime est le Dépositaire du présent Accord.

2) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui signent la Convention ou qui y adhèrent et tous les Signataires :

a) De toute signature du présent Accord;

- b) De l'entrée en vigueur du présent Accord;
 c) De l'adoption de tout amendement au présent Accord et de son entrée en vigueur;
 d) De toute notification de retrait;
 e) De toute suspension et de tout retrait obligatoire;
 f) Des autres notifications et communications ayant trait au présent Accord.

3) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres ce trois septembre mil neuf cent soixante-seize en langues anglaise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats qui ont été invités à participer à la Conférence internationale sur la création d'un système maritime international à satellites, au Gouvernement de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère et à chaque Signataire.

ANNEXE

PARTS D'INVESTISSEMENT PRÉALABLES À LA PREMIÈRE DÉTERMINATION SUR LA BASE DE L'UTILISATION

a) Les parts initiales d'investissement des signataires désignés par les Etats énumérés ci-dessous s'établissent comme suit :

Etats-Unis	17,00	Belgique	0,75
Royaume-Uni	12,00	Finlande	0,75
URSS, RSS de Biélorussie et RSS d'Ukraine	11,00	République démocratique allemande	0,74
Norvège	9,50	Singapour	0,62
Japon	8,45	Nouvelle-Zélande	0,44
Italie	4,37	Bulgarie	0,33
Allemagne, République fédérale d'	3,50	Cuba	0,33
France	3,50	Indonésie	0,33
Grèce	3,50	Iran	0,33
Pays-Bas	3,50	Chili	0,25
Canada	3,20	Pérou	0,25
Espagne	2,50	Suisse	0,25
Suède	2,30	Libéria	0,10
Danemark	2,10	Algérie	0,05
Australie	2,00	Egypte	0,05
Inde	2,00	Ghana	0,05
Brésil	1,50	Irak	0,05
Koweït	1,48	République-Unie du Cameroun	0,05
Pologne	1,48	Thaïlande	0,05
Argentine	0,75	Turquie	0,05
		TOTAL	101,45

b) Tout signataire de l'Accord d'exploitation désigné par un Etat mentionné ci-dessus peut, avant l'entrée en vigueur de la Convention et de l'Accord d'exploitation, accepter une part d'investissement initiale supérieure à celle mentionnée au paragraphe a) si :

- i) D'autres signataires acceptent une réduction correspondante de leur part d'investissement initiale; ou

ii) La Convention et l'Accord d'exploitation ne sont pas entrés en vigueur vingt-quatre mois après avoir été ouverts à la signature.

Les signataires intéressés informent le Dépositaire qui établit une liste révisée des parts d'investissement initiales et la communique à tous les Etats mentionnés dans la liste des parts d'investissement initiales.

c) Le signataire désigné par un Etat qui n'est pas mentionné au paragraphe *a*, s'il signe l'Accord d'exploitation avant son entrée en vigueur, indique au Dépositaire sa part d'investissement initiale qui correspond à l'utilisation relative du secteur spatial d'INMARSAT qu'il prévoit de faire. Le Dépositaire ajoute le nouveau signataire et sa part d'investissement initiale à la liste des parts d'investissement initiales figurant au paragraphe *a*. La liste ainsi révisée est communiquée à tous les Etats qui y sont mentionnés. La part d'investissement initiale du nouveau signataire est ensuite soumise au Conseil pour approbation ou réajustement. Si le Conseil modifie cette part, il réajuste proportionnellement les parts d'investissement initiales de tous les Signataires et ultérieurement les parts d'investissement de tous les Signataires.

d) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, les parts d'investissement des Signataires sont déterminées en réajustant proportionnellement les parts d'investissement initiales des Signataires de telle sorte que la somme de toutes les parts d'investissement représente 100 p. 100.

e) La part d'investissement initiale de tout Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe *a* et qui signe l'Accord d'exploitation après son entrée en vigueur et la part d'investissement initiale de tout Signataire qui est mentionné dans la liste des parts d'investissement initiales et pour lequel l'Accord d'exploitation n'est pas entré en vigueur trente-six mois après avoir été ouvert à la signature sont déterminées par le Conseil et sont incluses dans une liste révisée des parts d'investissement initiales de tous les Signataires.

f) Lorsqu'une nouvelle Partie devient Membre de l'Organisation ou lorsqu'une Partie se retire de l'Organisation ou que sa qualité de membre lui est retirée, les parts d'investissement de tous les Signataires sont déterminées en réajustant proportionnellement les parts d'investissement initiales de tous les Signataires de telle sorte que la somme de toutes les parts d'investissement représente 100 p. 100.

g) Les parts d'investissement de 0,05 p. 100 déterminées conformément au paragraphe 8 de l'article V de l'Accord d'exploitation ne sont pas relevées en application des paragraphes *c*, *d*, *e* et *f* de la présente annexe.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЭКСПЛУАТАЦИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ (ИНМАРСАТ)

Участники настоящего эксплуатационного Соглашения,

Принимая во внимание, что Государства—Стороны Конвенции о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ) обязались подписать или назначить компетентную организацию для подписания настоящего Эксплуатационного соглашения,

Договорились о следующем:

Статья I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего Соглашения:

- a) «Конвенция» означает Конвенцию о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), включая Приложение к ней;
- b) «Организация» означает Международную организацию морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), учрежденную Конвенцией;
- c) «Амортизация» включает износ и не включает вознаграждение за пользование капиталом.

2. К настоящему Соглашению применяются определения Статьи I Конвенции.

Статья II. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКОВ

1. Каждый Участник приобретает права, предоставляемые Участникам Конвенцией и настоящим Соглашением, и обязуется выполнять обязанности, возлагаемые на него этими двумя документами.

2. Каждый Участник действует в соответствии со всеми положениями Конвенции и настоящего Соглашения.

Статья III. ВЗНОСЫ В КАПИТАЛ

1. Каждый Участник пропорционально его долевному участию производит взнос в капитал для покрытия потребностей Организации и получает суммы возмещения капитала, а также суммы вознаграждения за пользование капиталом, определяемые Советом в соответствии с Конвенцией и настоящим Соглашением.

2. Потребности в капитале включают:

- a) все прямые и косвенные расходы по проектированию, разработке, приобретению, конструированию и установке космического сегмента ИНМАРСАТ, по приобретению посредством аренды контрактных прав, а также другого имущества Организации;
- b) фонды, необходимые Организации для покрытия эксплуатационных и административных расходов, а также расходов по техническому обслуживанию до получения доходов, достаточных для покрытия таких расходов, согласно Статье УШ (3);
- c) платежи, производимые Участниками в соответствии со Статьей XI.

3. Проценты, размер которых должен быть определен Советом, начисляются на любую сумму, оставшуюся невыплаченной после наступления срока платежа, установленного Советом.

4. Если в период до первого определения долевого участия на основе предусмотренного Статьей У пользования сегментом общая сумма взноса в капитал, который Участникам необходимо произвести в любом финансовом году, превысит пятьдесят процентов от суммы капитала, ограничение которого установлено Статьей IU или в соответствии с ней, Совет рассмотрит вопрос о принятии [других мер, включая финансирование временной задолженности, чтобы позволить тем Участникам, которые этого пожелают,]¹ произвести в рассрочку дополнительные взносы в последующие годы. Совет определит, учитывая дополнительные расходы Организации, процентную ставку, которая будет применяться в этих случаях.

Статья IV. ОГРАНИЧЕНИЕ КАПИТАЛА

Сумма чистого взноса в капитал, произведенного Участниками, и неоплаченные контрактные денежные обязательства подлежат ограничению. Эту сумму составляют накопленные взносы в капитал, произведенные Участниками в соответствии со Статьей III, за вычетом накопленных средств, подлежащих возврату Участникам в соответствии с настоящим Соглашением, плюс неоплаченные суммы по контрактным денежным обязательствам Организации. Первоначальное ограничение капитала устанавливается в размере 200 миллионов долларов США. Совет уполномочивается уточнять сумму ограничения капитала.

Статья У. ДОЛЕВОЕ УЧАСТИЕ В КАПИТАЛЕ

1. Долевое участие в капитале Участников определяется на основе пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ. Долевое участие каждого Участника равняется проценту его участия в общем пользовании космическим сегментом ИНМАРСАТ всеми Участниками. Пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ измеряется расходами, взимаемыми Организацией по тарифам за пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ в соответствии со Статьей 19 Конвенции и Статьей УIII настоящего Соглашения.

2. С целью определения долевого участия пользование сегментом в обоих направлениях разделяется на две равные части: судовую часть и земную часть. Судовая часть, включающая входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с разрешения которой эксплуатируется данное судно. Земная часть, включающая в себя входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с территории или на территорию которой ностунают сообщения. Однако, если для какого-либо Участника соотношение судовой части к земной части превысит 20:1, этот Участник после обращения в Совет относит на себя пользование сегментом, эквивалентное двум земным частям или долевого участию в размере 0,1%, в зависимости от того, какая из этих величин будет больше. [Сооружения,] эксплуатируемые в морской среде, для которых доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ разрешен Советом, рассматриваются как суда с целью применения к ним настоящего пункта.

3. До определения долевого участия на основе пользования сегментом, согласно пунктам 1,2 и 4, долевое участие для каждого Участника устанавливается в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению.

¹ The modifications to the original text of the Convention effected by the procès-verbal of rectification dated 15 February 1979 are indicated herein by brackets — Les modifications au texte original de la Convention effectuées par le procès-verbal de rectification en date du 15 février 1979 sont indiquées ici entre crochets.

4. Первое определение долевого участия, основанное на пользовании сегментом, согласно пунктам 1 и 2, производится не менее, чем через два и не более, чем через три года с начала ввода в эксплуатацию космического сегмента ИНМАРСАТ в пространствах Атлантического, Тихого и Индийского океанов, причем, конкретная дата ввода должна быть определена Советом. С целью первого определения долевого участия пользование сегментом измеряется в течение одного годового периода, предшествовавшего этому определению.

5. После первого определения долевого участия на основе пользования сегментом последующее долевое участие пересматривается и вводится:

- a) с [интервалами] в один год после первого определения долевого участия на основе пользования сегментом, которое базируется на пользовании сегментом всеми Участниками в течение предшествующего года;
- b) с даты вступления в силу настоящего Соглашения для нового Участника;
- c) с действительной даты выхода Участника из Организации или прекращения его членства.

6. Доля Участника, который становится Участником после первого определения долевого участия на основе пользования сегментом, определяется Советом.

7. В случаях, когда долевое участие определяется в соответствии с пунктом 5 (b) или (c) или пунктом 8, долевое участие всех других Участников уточняется в той же пропорции, что и их соответствующее долевое участие, действовавшее для каждого из Участников до этого уточнения. При выходе Участника из Организации или прекращении его членства долевое участие, определенное согласно пункту 8 в размере 0,05%, не увеличивается.

8. Независимо от каких-либо положений настоящей Статьи, ни один из Участников не должен иметь долевое участие меньше, чем 0,05% от общего долевого участия всех Участников.

9. При любом новом определении долевого участия доля каждого Участника не должна быть увеличена одновременно больше, чем на 50% от его первоначального долевого участия, или уменьшена больше, чем на 50% от его текущего долевого участия.

10. Любое нераспределенное долевое участие после выполнения положений пунктов 2 и 9 находится в распоряжении Совета и распределяется им между Участниками, желающими увеличить свое долевое участие. Такое дополнительное распределение не должно увеличивать долю Участников больше, чем на 50% от их текущего долевого участия.

11. Любое долевое участие, оставшееся нераспределенным после выполнения положений пункта 10, распределяется между Участниками пропорционально долевному участию, которое было бы для них определено после любого нового определения, предусмотренного пунктами 8 и 9.

12. По просьбе Участника Совет может снизить его долевое участие по сравнению с той долей, которая была определена для него в соответствии с пунктами 1-7 и 9-11, если размер этого снижения полностью принимается на себя добровольно другими Участниками, соглашающимися увеличить свое долевое участие. Совет устанавливает порядок справедливого распределения оставшейся доли или долей участия между Участниками, желающими увеличить свое долевое участие.

Статья VI. ФИНАНСОВЫЕ РАСЧЕТЫ МЕЖДУ УЧАСТНИКАМИ

1. При каждом определении долевого участия после его первоначального определения и [по вступлении] в силу настоящего Соглашения финансовые расчеты между Участниками осуществляются через Организацию на основе оценки, произведенной в соответствии с пунктом 2. Суммы таких расчетов определяются в отношении каждого Участника путем оценки разницы, если таковая имеется, между новым долевым участием каждого Участника и его долевым участием, предшествовавшим этому определению.

2. Оценка производится следующим образом:

- a) удержанием из первоначально приобретенной стоимости всего имущества, находящегося на балансе Организации на дату регулирования, включая все капитализированные возвраты и расходы, сумм:
 - i) накопленных [амортизационных отчислений] числящихся на балансе Организации на дату регулирования;
 - ii) займов и других расчетов, не завершенных Организацией на дату финансовых расчетов;
- b) уточнением результата, полученного согласно подпункту (a) с добавлением или удержанием дополнительной суммы, представляющей собой соответственно дефицит или превышение, для выплаты Организацией в порядке вознаграждения за пользование капиталом накопленной суммы, причитающейся в соответствии с настоящим Соглашением за период, начиная с даты вступления в силу настоящего Соглашения до действительной даты определения оценки, в размере или размерах, которые были установлены Советом, согласно Статье VIII, и применялись в то время. С целью определения дефицита или превышения сумма причитающегося к выплате вознаграждения рассчитывается ежемесячно и относится к чистой сумме, полученной в случаях, указанных в подпункте (a).

3. Платежи, причитающиеся с Участников и в пользу Участников, согласно настоящей Статье, производятся в срок, установленный Советом. Проценты, размер которых должен быть определен Советом, начисляются на любую сумму, оставшуюся невыплаченной после наступления этой даты.

Статья VII. ОПЛАТА РАСХОДОВ ПО ТАРИФАМ ЗА ПОЛЬЗОВАНИЕ СЕГМЕНТОМ

1. Расходы по тарифам за пользование сегментом, установленным в соответствии со Статьей 19 Коенвенции, оплачиваются Участниками или уполномоченными организациями электросвязи в соответствии с порядком, принятым Советом. Этот порядок должен наибольшим образом соответствовать практике, применяемой к расчетам за пользование международной электросвязью.

2. Если Совет не примет иного решения, Участники и уполномоченные организации электросвязи несут ответственность за предоставление Организации информации, дающей возможность Организации определять общий объем пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ и доленое участие. Совет устанавливает порядок передачи Организации такой информации.

3. Совет устанавливает любые соответствующие санкции, применяемые в случаях, когда в течение четырех месяцев или дольше установленного срока не производится оплата расходов по тарифам за пользование сегментом.

4. Проценты, размер которых должен быть определен Советом, начисляются на любую сумму, оставшуюся невыплаченной после наступления срока платежа, установленного Советом.

Статья VIII. Доходы

1. Если Совет не примет иного решения, доходы, полученные Организацией, если они позволяют, будут, как правило, направляться в порядке следующей очередности:

- a) на покрытие эксплуатационных и административных расходов, а также расходов по техническому обслуживанию;
- b) на создание оперативных фондов, необходимость которых устанавливается Советом;
- c) на выплату Участникам пропорционально их соответствующему долевого участию сумм, представляющих возмещение капитала в [сумме] амортизационных отчислений, установленных Советом и числящихся на счетах Организации;
- d) на выплату Участнику, который вышел из Организации или членство которого прекращено, причитающихся ему сумм, согласно Статье XIII;
- e) на выплату Участникам [на выплату Участникам, кумулятивно в пропорции к их соответствующему долевого участию, наличного остатка по отношению к вознаграждению за пользование капиталом.]

2. При определении размера вознаграждения, выплачиваемого Участникам за пользование капиталом, Совет [учитывает известный фактор рисков, связанных со взносом в ИНМАРСАТ, и, принимая этот фактор во внимание,] устанавливает данный размер, по возможности близкий к стоимости денег на мировых денежных рынках.

3. В случае, если доходы, полученные Организацией, не покрывают ее эксплуатационных и административных расходов, а также расходов по техническому обслуживанию, Совет может принять решение о покрытии недостающей суммы либо за счет использования оперативных фондов Организации, либо за счет договоренности об овердрафте, либо за счет выпуска займа, либо за счет требования к Участникам произвести взносы в капитал пропорционально их соответствующему текущему долевого участию или за счет любого сочетания упомянутых мер.

Статья IX. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РАСЧЕТОВ ПО СЧЕТАМ

1. Осуществление расчетов по счетам между Участниками и Организацией по финансовым сделкам, согласно Статьям III, VI, VII и VIII, производится таким образом, чтобы переводимые между Участниками и Организацией средства, как и средства, находящиеся в распоряжении Организации и превышающие оперативные фонды, определенные [Советом как необходимые, содержались бы на практически возможном самом низком уровне.]

2. Все платежи между Участниками и Организацией, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, производятся в любой свободно конвертируемой валюте, приемлемой для кредитора.

Статья X. ФИНАНСИРОВАНИЕ ЗАДОЛЖЕННОСТИ

1. По решению Совета, Организация может допустить овердрафт в целях покрытия финансового дефицита до получения соответствующих доходов или взносов в капитал.

2. В исключительных случаях Организация может по решению Совета выпускать займы с целью финансирования какой-либо деятельности, осуществляемой Организацией в соответствии со Статьей 3 Конвенции, или для покрытия принятого ею обязательства. Неоплаченные суммы таких займов рассматриваются как контрактные денежные обязательства для целей, предусмотренных Статьей IV.

Статья XI. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

1. Если Организация в соответствии с обязывающим решением компетентного суда или в результате урегулирования, согласованного с Советом или одобренного им, должна произвести оплату какого-либо требования, включая любые связанные с этим затраты или расходы, которое возникло в результате какого-либо действия, совершенного Организацией, или принятого ею обязательства, выполняемого в соответствии или в связи с Конвенцией или настоящим Соглашением, Участники, в случае, если это требование не удовлетворяется выплатой, страхованием или иными финансовыми мерами, выплатят Организации непокрытую сумму требования пропорционально их соответствующему долевному участию по состоянию на дату возникновения ответственности, независимо от любого ограничения, установленного Статьей IV или в соответствии с ней.

2. Если Участник, действуя в этом своем качестве, в соответствии с обязывающим решением компетентного суда или в результате урегулирования, согласованного с Советом или одобренного им, должен произвести оплату какого-либо требования, включая любые связанные с этим затраты или расходы, которое возникло в результате какого-либо действия, совершенного Организацией, или принятого ею обязательства, выполняемого в соответствии или в связи с Конвенцией или настоящим Соглашением, Организация возмещает Участнику сумму оплаченного им требования.

3. Если такое требование предъявлено к Участнику, условием оплаты Организацией является безотлагательное уведомление Участником Организации о требовании и предоставление ей возможности давать консультации или проводить защиту или урегулировать требование иным путем, в той мере, в какой позволяет право суда, в котором предъявлено данное требование, выступить стороной в процессе совместно с Участником либо вместо него.

4. Если на основании настоящей статьи возмещение Участнику обязана произвести Организация, Участники, если это возмещение не покрывается выплатой, страхованием или иными финансовыми мерами, выплатят Организации непокрытую сумму возмещения, пропорционально их соответствующему долевному участию по состоянию на дату возникновения ответственности, независимо от любого ограничения, установленного Статьей IV или в соответствии с ней.

Статья XII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВОЗНИКАЮЩЕЙ ИЗ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

Ни Организация, ни какой-либо Участник, действующий в этом своем качестве, а также ни их должностное лицо или служащий, ни член совета директоров любого Участника, ни какой-либо представитель в любом органе Организации при осуществлении ими своих функций не несут ответственности перед каким-либо Участником или Организацией за убытки или ущерб, возникшие по причине отсутствия, задержки или плохой работы электросвязи, услуги которой предоставляются или должны предоставляться в соответствии с Конвенцией или настоящим Соглашением.

Статья XIII. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ФИНАНСОВЫХ ВОПРОСОВ ПРИ ВЫХОДЕ ИЗ ОРГАНИЗАЦИИ ИЛИ ПРЕКРАЩЕНИИ ЧЛЕНСТВА

1. В течение трех месяцев после действительной даты выхода Участника из Организации или прекращения его членства согласно Статьям 29 и 30 Коивенции, Совет уведомляет Участника о произведенной Советом оценке финансового положения Участника по отношению к Организации на действительную дату выхода Участника из Организации или прекращения его членства, а также о предлагаемых условиях расчетов, предусмотренных пунктом 3. Уведомление включает данные относительно:

- a) суммы, которую Организация должна выплатить Участнику, скалькулированной путем умножения суммы его долевого участия на действительную дату выхода Участника из Организации или прекращения в ней его членства на сумму, установленную в результате оценки, произведенной в соответствии со Статьей VI по состоянию на ту же дату;
- b) любой суммы, которую Участник должен выплатить Организации, представляющей его долю во взносах в капитал для [погашения] контрактных обязательств, [определенно санкционированных] до получения уведомления о решении Участника выйти из Организации или, в зависимости от [случая] до наступления действительной даты прекращения членства, одновременно с предложенными сроками осуществления платежей;
- c) любых других сумм, которые Участник должен выплатить Организации по состоянию на действительную дату выхода из Организации или прекращения членства.

2. При [оценке, производимой в соответствии с] пунктом I, Совет может принять решение освободить Участника полностью или частично от обязательства произвести взнос своей доли в капитал для [погашения определенно санкционированных контрактных обязательств], и ответственности, [возникающей из] действий или упущений до получения уведомления Участника о его решении выйти из Организации или, в зависимости от [случая,] до действительной даты прекращения членства.

3. При условии оплаты Участником каких-либо сумм, причитающихся с него в соответствии с подпунктами I (b) и (c), Организация, принимая во внимание Статью УШ, выплачивает этому Участнику суммы, упомянутые в подпунктах I (a) и (b), в течение периода, соответствующего периоду, в котором оставшимся Участникам возмещаются их взносы в капитал, или в более короткий срок, если Совет принимает такое решение. Совет определяет размер процентов, подлежащих начислению в пользу Участника или взиманию с него с любых сумм, которые в результате расчетов могут оставаться время от времени непоплаченными.

4. Если Совет не примет иного решения, расчет, осуществляемый в соответствии с настоящей Статьей, не освобождает Участника от обязательства произвести долевой взнос в капитал для покрытия внеконтрактных обязательств, возникших в результате каких-либо действий или упущений Организации до даты получения уведомления о решении Участника выйти из Организации или, в зависимости от [случая,] до действительной даты прекращения членства.

5. Участник не утрачивает прав, приобретенных им в качестве Участника, которыми он мог бы продолжать пользоваться после наступления действительной даты выхода из Организации или прекращения членства, и

по которым он не получил компенсации по расчетам, осуществляемым в соответствии с настоящей Статьей.

Статья XIV. РАЗРЕШЕНИЕ ДЛЯ ЗЕМНЫХ СТАНЦИЙ

1. Для пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ все земные станции должны иметь разрешение Организации в соответствии с критериями и порядком, установленными Советом, в соответствии со Статьей 15 (с) Конвенции.

2. Любая заявка на получение такого разрешения подается в Организацию Участником Стороны, на территории которой расположена или будет расположена земная станция, [на суше,] или самой Стороной, или Участником Стороны, с разрешения которой [работает земная станция на судне или на сооружении, эксплуатируемом] в морской среде, или уполномоченной организацией электросвязи—в отношении [земных станций, расположенных на территории, судне или сооружении, эксплуатируемом в морской среде, и не находящихся под юрисдикцией какой-либо Сторопы.]

3. Каждый податель заявки, упомянутый в пункте 2, несет ответственность в отношении земных станций, относительно которых подана заявка, перед Организацией за соблюдение такими станциями порядка и норм работы, установленных Организацией, [кроме тех случаев, когда при подаче заявки Участником его назначающая Сторона принимает на себя эту ответственность.]

Статья XV. ПОЛЬЗОВАНИЕ КОСМИЧЕСКИМ СЕГМЕНТОМ ИНМАРСАТ

1. Любая заявка на пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ подается в Организацию Участником или, в случае, если территория не находится под юрисдикцией Стороны, уполномоченной организацией электросвязи.

2. Пользование сегментом разрешается Организацией в соответствии с критериями и порядком, установленными Советом в соответствии со Статьей 15 (с) Конвенции.

3. Каждый Участник или уполномоченная организация электросвязи, которым было разрешено пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ, несет ответственность за соблюдение всех условий, установленных Организацией в отношении такого пользования, [кроме тех случаев, когда при подаче заявки Участником его назначающая Сторона принимает на себя эту ответственность] за разрешения, выданные всем или некоторым земным станциям, не находящимся в собственности этого Участника или не эксплуатируемым им.

Статья XVI. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Споры, возникающие между Участниками или между Участниками и Организацией, касающиеся прав и обязанностей по Конвенции или настоящему Соглашению, должны разрешаться путем переговоров между спорящими сторонами. Если в течение одного года с того времени, когда любая спорящая сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, он не был урегулирован, и если спорящие стороны не согласились на другой порядок разрешения спора, спор, по просьбе одной из спорящих сторон, передается на арбитраж в соответствии с Приложением к Конвенции.

2. Если не достигнуто взаимного согласия об ином, споры, возникающие между Организацией и одним или несколькими Участниками по заключенным

между ними соглашениям, передаются на арбитраж в соответствии с Приложением к Конвенции, по просьбе одной из спорящих сторон, в течение одного года, с момента, когда любая спорящая сторона возбудила просьбу об его урегулировании.

3. Участник, который перестает быть Участником, продолжает оставаться связанным настоящей Статьей в отношении споров, касающихся прав и обязанностей, которые возникают из того факта, что он был Участником настоящего Соглашения.

Статья XVII. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу для Участника с даты вступления в силу Конвенции для соответствующей Стороны, согласно Статье 33 Конвенции.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока остается в силе Конвенция.

Статья XVIII. Поправки

1. Любая Сторона или Участник могут предложить поправки к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки представляются Директорату, который информирует о них другие Стороны и Участников. [Требуется, чтобы извещение о рассмотрении поправки Советом было разослано за три месяца.] В течение этого [периода] Директорат запрашивает и рассылает мнения всех Участников. Совет рассматривает поправки в течение шести месяцев с момента рассылки. Ассамблея рассматривает поправку не ранее, чем по истечении шести месяцев с даты утверждения Советом. Последний срок может быть в каждом конкретном случае сокращен решением Ассамблеи, принимаемым в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа.

2. В случае подтверждения Ассамблеей после утверждения Советом поправка вступает в силу по истечении ста двадцати дней с даты получения Депозитарием уведомления об ее утверждении двумя третями Участников, которые на момент подтверждения Ассамблеей являлись Участниками и имели тогда не менее двух третей общего долевого участия. Уведомление об утверждении поправки передается Депозитарию только соответствующей Стороной и такая передача означает принятие Стороной такой поправки. По вступлении в силу поправка становится обязательной для всех Участников, включая тех, которые ее не приняли.

Статья XIX. Депозитарий

1. Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации.

2. Депозитарий незамедлительно информирует все подписавшие и присоединившиеся Государства и всех Участников:

- a) о любом подписании настоящего Соглашения;
- b) о вступлении в силу настоящего Соглашения;
- c) о принятии любой поправки к настоящему Соглашению и ее вступлении в силу;
- d) о любом уведомлении о выходе из Организации;
- e) о любом приостановлении и прекращении членства;

f) о других уведомлениях и сообщениях, относящихся к настоящему Соглашению.

3. По вступлении в силу настоящего Соглашения Депозитарий передает его заверенную копию в Секретариат

Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Лондоне третьего сентября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года на русском, английском, испанском и французском языках, все тексты которых являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, сдаваемом на хранение Депозитарию, который направит его заверенную копию Правительству каждого Государства, приглашенного на Международную конференцию по созданию международной спутниковой системы морской связи, и Правительству любого другого Государства, подписавшего Конвенцию или присоединившегося к ней, и каждому Участнику.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Долевое участие в капитале, предшествующее первому определению на основе пользования сегментом ИНМАРСАТ

a) Начальное долевое участие в капитале Участников перечисленных ниже государств будет следующим:

США	17,00	Финляндия	0,75
Великобритания	12,00	Германская Демократическая Республика	0,74
СССР, БССР и УССР	11,00	Сингапур	0,62
Норвегия	9,50	Новая Зеландия	0,44
Япония	8,45	Болгария	0,33
Италия	4,37	Куба	0,33
Франция	3,50	Индонезия	0,33
Федеративная Республика Германии	3,50	Иран	0,33
Греция	3,50	Чили	0,25
Нидерланды	3,50	Перу	0,25
Канада	3,20	Швейцария	0,25
Испания	2,50	Либерия	0,10
Швеция	2,30	Алжир	0,05
Дания	2,10	Египет	0,05
Австралия	2,00	Гана	0,05
Индия	2,00	Ирак	0,05
Бразилия	1,50	Таиланд	0,05
Кувейт	1,48	Турция	0,05
Польша	1,48	Объединенная Республика Камерун	0,05
Аргентина	0,75		
Бельгия	0,75		
		Итого:	101,45

b) Любой Участник Эксплуатационного соглашения, назначенный каким-либо государством, указанным выше, может до вступления в силу Конвенции и Эксплуатационного соглашения приять на себя более высокий размер начального долевого участия, чем это предусмотрено пунктом (*a*), если:

- i) другие Участники согласны соответственно уменьшить свое начальное доленое участие; [или]
- ii) Конвенция и Эксплуатационное Соглашение не вступили в силу по истечении двадцати четырех месяцев после того, как они были открыты для подписания.

Заинтересованные Участники информируют Депозитария, который подготовит и разошлет всем государствам, внесенным в список, пересмотренное начальное доленое участие.

c) Участник государства, которое не упомянуто в пункте (*a*), при подписании Эксплуатационного Соглашения до его вступления в силу сообщает Депозитарию свое начальное доленое участие, пропорциональное его предполагаемому пользованию космическим сегментом ИНМАРСАТ. Депозитарий внесет в список, приведенный в пункте (*a*), нового Участника и его начальное доленое участие. Пересмотренный список рассылается всем включенным в него государствам. Начальное доленое участие нового Участника подлежит последующему одобрению или уточнению Советом. В случае, если Совет уточняет долю, он пропорционально уточняет начальное доленое участие всех Участников и затем доленое участие всех Участников.

d) По вступлении в силу Эксплуатационного соглашения доленое участие определяется путем пропорционального уточнения начального доленого участия всех Участников таким образом, чтобы общая сумма доленого участия составляла 100%.

e) Начальное доленое участие любого Участника, который не внесен в список, приведенный в пункте (*a*), и подписывает Эксплуатационное соглашение после его вступления в силу, и любого Участника, внесенного в список начального доленого участия, для которого Эксплуатационное соглашение не вступило в силу по истечении тридцати шести месяцев с момента его открытия для подписания, определяется Советом и подлежит включению в пересмотренный список начального доленого участия всех Участников.

f) Когда новая Сторона вступает в Организацию или когда Сторона выходит из Организации или прекращается ее членство, доленое участие всех Участников определяется пропорциональным уточнением начального доленого участия всех Участников таким образом, чтобы сумма общего доленого участия составляла 100%.

g) Доленое участие в размере 0,05%, определенное в соответствии с пунктом (8) Статьи У Эксплуатационного соглашения, не должно быть увеличено, согласно пунктам (*c*), (*d*), (*e*) и (*f*) настоящего Приложения.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE EXPLOTACIÓN DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MARÍTIMAS POR SATÉLITE (INMARSAT)

Los Signatarios del presente Acuerdo de Explotación,

Considerando que los Estados Partes en el Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT) se han comprometido en el mismo a suscribir el presente Acuerdo de Explotación o a designar una entidad competente que lo suscriba,

Acuerdan:

Artículo I. DEFINICIONES

1) A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por “Convenio” se entenderá el Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), incluido el anexo del mismo;

b) Por “Organización” se entenderá la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT) establecida por el Convenio;

c) El término “amortización” comprenderá la depreciación, pero no la compensación por el uso del capital.

2) Las definiciones dadas en el artículo I del Convenio serán aplicables al presente Acuerdo.

Artículo II. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS SIGNATARIOS

1) Cada Signatario adquiere los derechos estipulados para los Signatarios en el Convenio y en el presente Acuerdo y se compromete a cumplir las obligaciones que le imponen estos dos instrumentos.

2) Cada Signatario actuará en consonancia con todas las disposiciones del Convenio y del presente Acuerdo.

Artículo III. APORTACIONES DE CAPITAL

1) En proporción a su participación en la inversión, cada Signatario contribuirá a satisfacer las necesidades de capital de la Organización y percibirá el reembolso de capital y la compensación por el uso del capital, según determine el Consejo de conformidad con lo dispuesto en el Convenio y en el presente Acuerdo.

2) Las necesidades de capital comprenderán:

a) Todos los costos directos e indirectos de proyecto, desarrollo tecnológico, adquisición, construcción y establecimiento del segmento espacial de INMARSAT, así como los gastos que ocasione la adquisición de derechos contractuales mediante arrendamiento, y de otros bienes de la Organización;

b) Los fondos necesarios para sufragar los gastos de explotación, mantenimiento y administración de la Organización, hasta que se disponga de ingresos con los que costearlos y de conformidad con el artículo VIII, 3);

c) Los pagos que efectúen los Signatarios de conformidad con el artículo XI.

3) A toda suma que no haya sido pagada en la fecha señalada por el Consejo se le añadirá un interés al tipo que determine el Consejo.

4) Si en el tiempo que transcurra hasta la primera determinación de las participaciones en la inversión basada en la utilización, de conformidad con el artículo V, la suma total de las aportaciones de capital que los Signatarios deban satisfacer en cualquier ejercicio económico excede del 50 por ciento del tope de capital establecido en el artículo IV o de conformidad con el mismo, el Consejo estudiará la posible adopción de otras medidas, comprendidas las de financiación temporal de deudas, que permitan a los Signatarios que así lo deseen pagar aportaciones complementarias a plazos en los años siguientes. El Consejo fijará el tipo de interés que se aplicará en tales casos, considerando los gastos adicionales originados para la Organización.

Artículo IV. TOPE DE CAPITAL

La suma de las aportaciones netas de capital de los Signatarios y de los compromisos contractuales de pago de capital contraídos por la Organización y aún no satisfechos estará sujeta a un tope. Dicha suma estará constituida por las aportaciones acumulativas de capital realizadas por los Signatarios de conformidad con el artículo III, menos el capital acumulado que les haya sido reembolsado de conformidad con el presente Acuerdo, más la cantidad aún no satisfecha correspondiente a los compromisos contractuales de pago de capital contraídos por la Organización. El tope de capital inicial será de 200 millones de dólares de los Estados Unidos. El Consejo tendrá autoridad para ajustar el tope de capital.

Artículo V. PARTICIPACIONES EN LA INVERSIÓN

1) Las participaciones en la inversión de los Signatarios se determinarán de acuerdo con la utilización del segmento espacial de INMARSAT. Cada Signatario tendrá una participación en la inversión equivalente a su porcentaje de la utilización total que del segmento espacial de INMARSAT hagan todos los Signatarios. La utilización del segmento espacial de INMARSAT se medirá en función de los derechos que perciba la Organización por la utilización del segmento espacial de INMARSAT de conformidad con el artículo 19 del Convenio y el artículo VIII del presente Acuerdo.

2) Para determinar las participaciones en la inversión, la utilización en ambas direcciones se dividirá en dos partes iguales, una de barco y otra terrestre. La parte vinculada al barco en que se origine o termine el tráfico será atribuida al Signatario designado por la Parte con cuya autoridad esté operando el barco. La parte vinculada a la zona terrestre en que se origine o termine el tráfico será asignada al Signatario designado por la Parte en cuyo territorio se origine o termine el tráfico. No obstante, cuando para cualquier Signatario, la relación entre la parte vinculada al barco y la parte vinculada [a la parte terrestre]¹ sea de más de 20 : 1, al Signatario se le asignará, previa solicitud al Consejo, una utilización equivalente al doble de la parte vinculada [a la parte terrestre] o a un 0,1% de las participaciones en la inversión, si esto representa un valor mayor. A los efectos del presente párrafo, las estructuras que operen en el medio marino para las cuales el Consejo haya autorizado el acceso al segmento espacial de INMARSAT, serán consideradas como barcos.

3) Antes de determinar las participaciones en la inversión sobre la base de la utilización, de conformidad con los párrafos 1), 2) y 4), se fijará la participación en la inversión de cada Signatario de conformidad con el anexo del presente Acuerdo.

¹ The modifications to the original text of the Operating Agreement, effected by the procès-verbal of rectification dated 15 February 1979, are indicated herein by brackets — Les modifications au texte original de l'Accord d'exploitation, effectuées par le procès-verbal de rectification en date du 15 février 1979, sont indiquées ici entre crochets.

4) La primera determinación de las participaciones en la inversión basada en la utilización según lo dispuesto en los párrafos 1) y 2), se efectuará no menos de dos años ni más de tres años después de que comience la explotación del segmento espacial de INMARSAT en las zonas de los océanos Atlántico, Pacífico e Índico, y la fecha efectiva de la determinación será fijada por el Consejo. Para efectuar esta primera determinación, se medirá la utilización correspondiente al periodo de un año que le preceda.

5) Efectuada la primera determinación sobre la base de la utilización, las participaciones en la inversión volverán a ser determinadas de modo que sean efectivas:

- a) A intervalos de un año después de efectuada la primera determinación de las participaciones en la inversión sobre la base de la utilización, entendiéndose por ésta la que hayan hecho todos los Signatarios durante el año anterior;
- b) En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo para un nuevo Signatario;
- c) En la fecha efectiva de renuncia de un Signatario a su condición de miembro o de exclusión del mismo.

6) La participación en la inversión de un Signatario que se constituya en tal después de efectuada la primera determinación de las participaciones en la inversión sobre la base de la utilización, será determinada por el Consejo.

7) En la medida en que una participación en la inversión se determine de acuerdo con el párrafo 5), b) o c), o con el párrafo 8), las participaciones en la inversión de todos los demás Signatarios serán ajustadas en la proporción que sus respectivas participaciones en la inversión hayan guardado entre sí con anterioridad a dicho ajuste. En caso de renuncia o de exclusión de un Signatario no se aumentarán las participaciones en la inversión del 0,05% que hayan sido determinadas de conformidad con el párrafo 8).

8) No obstante lo estipulado en cualquiera de las disposiciones del presente artículo, ningún Signatario tendrá una participación en la inversión inferior al 0,05% del total de las participaciones en la inversión.

9) En ninguna nueva determinación de las participaciones en la inversión se aumentará la participación de ningún Signatario, en un solo incremento, en más del 50% del valor que inicialmente tuviese dicha participación, ni se le reducirá en más del 50% del valor que en ese momento tenga.

10) Una vez aplicado lo dispuesto en los párrafos 2) y 9), cualesquiera participaciones en la inversión que pueda haber sin asignar quedarán disponibles y serán distribuidas por el Consejo entre los Signatarios que deseen aumentar sus participaciones en la inversión. Esa asignación adicional no aumentará en más del 50% la participación en la inversión que en ese momento pueda tener un Signatario.

11) Cualesquiera participaciones en la inversión que puedan quedar sin asignar una vez aplicado lo dispuesto en el párrafo 10) serán distribuidas entre los Signatarios en proporción a las participaciones en la inversión que de otro modo les habrían correspondido después de una nueva determinación, a reserva de lo dispuesto en los párrafos 8) y 9).

12) Cualquier Signatario podrá solicitar del Consejo que le sea asignada una participación en la inversión menor que la determinada de conformidad con los párrafos 1) a 7) y 9) a 11), siempre que la reducción solicitada quede totalmente absorbida por la aceptación voluntaria que otros Signatarios hagan de participaciones en la inversión superiores. El Consejo adoptará los procedimientos oportunos para distribuir equitativamente las participaciones cedidas entre los Signatarios que deseen incrementar sus participaciones en la inversión.

Artículo VI. AJUSTES FINANCIEROS ENTRE SIGNATARIOS

1) Coincidiendo con cada determinación de participaciones en la inversión realizada con posterioridad a la determinación inicial, efectuada al entrar en vigor el presente

Acuerdo, se llevarán a cabo ajustes financieros entre los Signatarios, por mediación de la Organización, sobre la base de una evaluación efectuada de conformidad con el párrafo 2). El importe de los ajustes financieros se determinará respecto de cada Signatario aplicando a la evaluación la diferencia, si la hubiere, entre la nueva participación en la inversión de cada Signatario y su participación en la inversión anterior a dicha determinación.

2) La evaluación será efectuada del modo siguiente:

- a) Deduciendo del costo primitivo de adquisición de todos los bienes, según conste en la contabilidad de la Organización en la fecha del ajuste, con inclusión de todo beneficio y gasto capitalizados, la suma constituida por:
 - i) La amortización acumulada que conste en la contabilidad de la Organización en la fecha de ajuste;
 - ii) Los préstamos y otras cantidades que deba pagar la Organización en la fecha del ajuste;
- b) Ajustando los resultados obtenidos con la aplicación del apartado a), mediante la adición o la substracción, según proceda, de otra cantidad que represente cualquier déficit o excedente registrado en el pago que a la Organización corresponda hacer en concepto de compensación por uso de capital desde la entrada en vigor del presente Acuerdo hasta la fecha en que la evaluación adquiera efectividad, en relación con la suma acumulativa pagadera, de conformidad con el presente Acuerdo, a la tasa o tasas de compensación por uso de capital vigentes durante los periodos en que las tasas correspondientes hubieran sido aplicables según lo establecido por el Consejo de conformidad con el artículo VIII. A efectos de evaluación de la cantidad representativa de cualquier déficit o excedente de pago, la compensación debida será calculada sobre una base mensual y guardará relación con la suma neta de los elementos descritos en el apartado a).

3) Los pagos que a los Signatarios corresponda hacer o percibir de conformidad con el presente artículo serán efectuados en la fecha que decida el Consejo. A toda suma no pagada en esa fecha se le añadirá un interés al tipo que determine el Consejo.

Artículo VII. PAGO DE LOS DERECHOS DE UTILIZACIÓN

1) Los derechos de utilización fijados de conformidad con el artículo 19 del Convenio serán pagaderos por los Signatarios o las entidades de telecomunicaciones autorizadas de acuerdo con las disposiciones que adopte el Consejo. Dichas disposiciones se ajustarán tanto como sea posible a los procedimientos de contabilidad reconocidos para las telecomunicaciones internacionales.

2) A menos que el Consejo decida otra cosa, incumbirá a los Signatarios y a las entidades de telecomunicaciones autorizadas facilitar a la Organización la información que permita a ésta determinar toda la utilización del segmento espacial de INMARSAT y determinar las participaciones en la inversión. El Consejo adoptará los procedimientos que deban seguirse en la presentación de dicha información a la Organización.

3) El Consejo instituirá las sanciones apropiadas para los casos en que los pagos de los derechos de utilización se hayan demorado cuatro meses o más con respecto a la fecha en que deberían haber sido efectuados.

4) A toda suma no pagada en la fecha señalada por el Consejo se le añadirá un interés al tipo que determine el Consejo.

Artículo VIII. INGRESOS

1) Los ingresos percibidos por la Organización, en la medida en que tales ingresos lo permitan y a menos que el Consejo disponga otra cosa, serán [normalmente] utilizados de acuerdo con el siguiente orden de prioridad:

- a) Para sufragar gastos de explotación, mantenimiento y administración;
- b) Para proveer los fondos de explotación que el Consejo pueda estimar necesarios;
- c) Para pagar a los Signatarios, en proporción a sus participaciones respectivas en la inversión, cantidades representativas del reembolso de capital en la cuantía fijada por las disposiciones relativas a la amortización que haya establecido el Consejo y según conste en la contabilidad de la Organización;
- d) Para pagar a un Signatario que se haya retirado de la Organización o que haya sido excluido de ésta las sumas que se le puedan adeudar de conformidad con el artículo XIII;
- e) Para pagar a los Signatarios, acumulativamente y en proporción a sus participaciones respectivas en la inversión, el saldo que haya disponible para compensación por uso del capital.

2) Al determinar la tasa de compensación por uso de capital de los Signatarios, el Consejo incluirá una asignación por los riesgos relacionados con la inversión en INMARSAT y, teniendo en cuenta dicha asignación, fijará una tasa tan aproximada como resulte posible al tipo de interés vigente en los mercados mundiales de capitales.

3) En la medida en que los ingresos de la Organización resulten insuficientes para sufragar los gastos de explotación, mantenimiento y administración de la Organización, el Consejo podrá decidir que se cubra el déficit utilizando fondos de operaciones de la Organización, concertando sobregiros, suscribiendo un préstamo, [exigiendo] a los Signatarios que hagan aportaciones de capital en proporción a las participaciones en la inversión que respectivamente tengan en ese momento o mediante una combinación cualquiera de estas medidas.

Artículo IX. LIQUIDACIÓN DE CUENTAS

1) La liquidación de cuentas entre Signatarios y la Organización respecto de transacciones financieras efectuadas de conformidad con los artículos III, VI, VII y VIII será concertada de forma que las transferencias de fondos entre los Signatarios y la Organización, así como la cuantía de los fondos de operaciones de que disponga la Organización por encima de los que el Consejo estime necesarios, se mantengan al nivel más bajo posible.

2) Todos los pagos efectuados entre los Signatarios y la Organización de conformidad con el presente Acuerdo se harán en moneda libremente convertible aceptable para el acreedor.

Artículo X. FINANCIACIÓN DE DEUDAS

1) La Organización podrá concertar, previa aprobación del Consejo, operaciones bancarias de sobregiro para hacer frente a insuficiencias de recursos financieros hasta percibir ingresos adecuados o aportaciones de capital.

2) En circunstancias excepcionales la Organización, previa aprobación del Consejo, podrá suscribir préstamos para financiar cualquier actividad que la Organización haya emprendido de conformidad con el artículo 3 del Convenio o para satisfacer cualquier responsabilidad que haya adquirido. Las sumas pendientes de pago respecto a dichos préstamos serán consideradas como compromisos contractuales de pago de capital a los efectos del artículo IV.

Artículo XI. RESPONSABILIDAD

1) Si en virtud de una sentencia firme dictada por un tribunal competente o de un arreglo acordado o refrendado por el Consejo la Organización tuviera que pagar una reclamación, incluidos los gastos y costos con ella relacionados, originada por cualquier

acto cometido u obligación contraída por la Organización en cumplimiento del Convenio o del presente Acuerdo, los Signatarios pagarán a la Organización, en la medida en que esta reclamación no sea satisfecha mediante indemnización, seguro u otras disposiciones de orden financiero, toda suma no pagada respecto de dicha reclamación en proporción a sus participaciones en la inversión respectivas en la fecha en que surgió la responsabilidad, independientemente del tope fijado en el artículo IV o de conformidad con el mismo.

2) Si en virtud de una sentencia firme dictada por un tribunal competente o de un arreglo acordado o refrendado por el Consejo un Signatario, en su calidad de tal, tuviera que pagar una reclamación, incluidos los gastos y costos con ella relacionados, originada por cualquier acto cometido u obligación contraída por la Organización en cumplimiento del Convenio o del presente Acuerdo, la Organización reembolsará al Signatario el importe de lo que éste haya pagado en relación con la reclamación.

3) Si se pretende hacer valer [tal] reclamación contra un Signatario, éste, como condición necesaria para que la Organización efectúe el pago de la reclamación, notificará sin demora el hecho a la Organización y dará a ésta la oportunidad de asesorar respecto de la defensa, dirigir la defensa o resolver de otro modo la cuestión y, en la medida en que lo permita la ley aplicable en el ámbito jurisdiccional en que se presentó la reclamación, constituirse en parte del procedimiento, ya actuando con el Signatario, ya subrogándose en la personalidad de éste.

4) Si la Organización ha de efectuar en favor de un Signatario un reembolso de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, los Signatarios pagarán a la Organización, en la medida en que el importe de ese reembolso no quede compensado mediante indemnización, seguro u otras disposiciones de orden financiero, toda suma no pagada respecto de la reclamación de reembolso, en proporción a sus participaciones en la inversión respectivas en la fecha en que surgió la responsabilidad, independientemente del tope fijado en el artículo IV o de conformidad con el mismo.

Artículo XII. EXONERACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD NACIDA DE LA PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES

Ni la Organización, ni ninguno de sus Signatarios cuando actúen en calidad de tales o, en el ejercicio de sus funciones, ningún funcionario o empleado de los mismos, ningún miembro del Consejo de Administración de cualquier Signatario y ningún representante ante cualquier órgano de la Organización, serán responsables ante Signatario alguno o ante la Organización de los daños o perjuicios sufridos a causa de falta de disponibilidad o de demora o mal funcionamiento de los servicios de telecomunicaciones provistos o que haya que proveer de conformidad con el Convenio o con el presente Acuerdo.

Artículo XIII. LIQUIDACIÓN EN CASO DE RENUNCIA O EXCLUSIÓN

1) En el plazo de los tres meses siguientes a la fecha efectiva de renuncia de un Signatario a su condición de miembro o de exclusión del mismo [] de conformidad con los artículos 29 ó 30 del Convenio, el Consejo notificará al Signatario la evaluación que haya efectuado de la situación financiera en que éste se halle con respecto a la Organización en la fecha efectiva de su renuncia o exclusión, y las condiciones propuestas para la liquidación de conformidad con el párrafo 3). En la notificación se consignarán:

- a) La suma que la Organización haya de pagar al Signatario, para calcular la cual se multiplicará la participación que éste tenga en la inversión en la fecha efectiva de renuncia o exclusión por la cantidad resultante de una evaluación llevada a cabo de conformidad con el artículo VI en esa fecha;
- b) Cualquier suma que el Signatario haya de pagar a la Organización que represente su parte de aportaciones de capital por compromisos contractuales específicamente au-

torizados antes de la fecha en que se reciba la notificación de su decisión de renunciar o de la fecha efectiva de exclusión, según sea el caso, juntamente con el plan propuesto para la realización del pago;

c) Cualesquiera otras sumas debidas por el Signatario a la Organización en la fecha efectiva de la renuncia o la exclusión.

2) En la evaluación que efectúe de conformidad con el párrafo 1), el Consejo podrá decidir relevar al Signatario, total o parcialmente, de la obligación de contribuir con su parte de las aportaciones de capital destinadas a afrontar los compromisos contractuales específicamente autorizados y las responsabilidades nacidas de actos u omisiones anteriores a la fecha de recibo de la notificación de renunciar o de la fecha efectiva de exclusión, según sea el caso.

3) A reserva de que el Signatario pague cualquier suma aduedada en virtud del párrafo 1), *b)* y *c)*, la Organización, teniendo en cuenta el artículo VIII, devolverá al Signatario las sumas a que hace referencia el párrafo 1), *a)* y *b)*, en un plazo que guarde proporción con el periodo durante el cual haya que reembolsar a los restantes Signatarios sus respectivas aportaciones, o antes, si así lo decide el Consejo. El Consejo determinará el tipo de interés que proceda pagar al Signatario, o que éste deba pagar, respecto de cualesquiera sumas que, en determinados momentos, pueda haber pendientes de liquidación.

4) A menos que el Consejo resuelva otra cosa, el hecho de que una liquidación haya sido efectuada de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo no eximirá al Signatario de su obligación de contribuir con la parte que le corresponda en las responsabilidades no contractuales nacidas de actos u omisiones de la Organización anteriores a la fecha de recibo de la notificación de renuncia o de la fecha efectiva de exclusión, según sea el caso.

5) El Signatario no perderá ninguno de los derechos adquiridos en su calidad de tal, que de otro modo hubiera conservado después de la fecha efectiva de renuncia o exclusión y por los que no haya sido compensado mediante la liquidación estipulada en el presente artículo.

Artículo XIV. APROBACIÓN DE ESTACIONES TERRENAS

1) Todas las estaciones terrenas habrán de estar aprobadas por la Organización de acuerdo con los criterios y los procedimientos establecidos por el Consejo de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15, *c)*, del Convenio, para utilizar el segmento espacial de INMARSAT.

2) Toda solicitud de dicha aprobación será presentada a la Organización por el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio esté o vaya a estar situada la estación terrena terrestre, o por la Parte o el Signatario designado por la Parte con cuya autoridad se otorgue la licencia correspondiente a una estación terrena situada en un barco o en una estructura que opere en el medio marino o, con respecto a las estaciones terrenas situadas en un territorio, un barco o una estructura que opere en el medio marino fuera de la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones autorizada.

3) Cada uno de los solicitantes a que se hace referencia en el párrafo 2) será responsable ante la Organización de que las estaciones terrenas para las que haya presentado solicitud cumplan con las normas y los procedimientos especificados por la Organización, a menos que, en el caso de que sea un Signatario el que ha presentado la solicitud, la Parte que lo designó asuma tal responsabilidad.

Artículo XV. UTILIZACIÓN DEL SEGMENTO ESPACIAL DE INMARSAT

1) Toda solicitud de utilización del segmento espacial de INMARSAT será presentada a la Organización por un Signatario o, en el caso de un territorio que no esté bajo la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones autorizada.

2) La utilización del segmento espacial de INMARSAT será autorizada por la Organización en armonía con los criterios y los procedimientos establecidos por el Consejo de conformidad con el artículo 15, c), del Convenio.

3) Cada Signatario o entidad de telecomunicaciones que haya sido autorizado a utilizar el segmento espacial de INMARSAT será responsable del cumplimiento de todas las condiciones establecidas por la Organización respecto de tal utilización, a menos que, en el caso de que sea un Signatario el que haya presentado la solicitud, la Parte que lo designó asuma dicha responsabilidad en lo concerniente a las autorizaciones efectuadas respecto a alguna o a todas las estaciones terrenas que no sean propiedad de dicho Signatario ni estén explotadas por éste.

Artículo XVI. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1) Las controversias que se susciten entre los Signatarios o entre éstos y la Organización acerca de los derechos y las obligaciones nacidos del Convenio o del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociación entre las partes en controversia. Si en el plazo de un año, a partir de la fecha en que cualquiera de las partes [en la controversia] lo hubiere solicitado, no se ha llegado a una solución, y si las partes en la controversia no han acordado un procedimiento determinado para resolverla, la controversia será sometida a arbitraje, de conformidad con lo dispuesto en el anexo del Convenio, a solicitud de cualquiera de las partes en la misma.

2) A menos que de común acuerdo se decida otra cosa, las controversias que se susciten entre la Organización y uno o más Signatarios a resultas de Convenios concertados entre ellos serán sometidas a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el anexo del Convenio, a petición de una de las partes en la controversia, en el plazo de un año a partir de la fecha en que cualquiera de las partes [en la controversia] solicitara solucionarla.

3) Todo Signatario que deje de serlo seguirá rigiéndose por el presente artículo en lo referente a controversias relativas a los derechos y obligaciones nacidos del hecho de haber sido Signatario del presente Acuerdo.

Artículo XVII. ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Acuerdo entrará en vigor para un Signatario en la fecha en que el Convenio entre en vigor para la Parte de que se trate, de conformidad con el artículo 33 del Convenio.

2) El presente Acuerdo estará en vigor mientras lo esté el Convenio.

Artículo XVIII. ENMIENDAS

1) Cualquier Parte o Signatario podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo. Las propuestas de enmienda serán remitidas a la Dirección General, la cual informará al resto de las Partes y Signatarios. Habrán de transcurrir tres meses antes de que una enmienda sea considerada por el Consejo. Durante este periodo la Dirección General solicitará y hará que, mediante la oportuna distribución se conozcan las opiniones de todos los Signatarios. El Consejo estudiará las enmiendas dentro de los seis meses siguientes a la fecha de distribución. La Asamblea estudiará las enmiendas por lo menos seis meses después de que sean aprobadas por el Consejo. Cualquiera de estos plazos podrá ser acortado por el órgano interesado, mediante una decisión del orden correspondiente a las cuestiones de fondo, en casos determinados.

2) Si una vez aprobada la enmienda por el Consejo, la ratifica la Asamblea, entrará en vigor ciento veinte días después de que el Depositario haya recibido notificación de aprobación por parte de dos tercios de los Signatarios que al tiempo de la ratificación realizada por la Asamblea fuesen Signatarios y tenedores de dos tercios cuando menos de las participaciones en la inversión total. La notificación de aprobación de una enmienda

será dirigida al Depositario únicamente por la Parte interesada y esa notificación dará a entender que la Parte acepta la enmienda. Una vez haya entrado en vigor, la enmienda tendrá carácter obligatorio para todos los Signatarios, incluidos los que no la hubieran aprobado.

Artículo XIX. DEPOSITARIO

1) El Depositario del presente Acuerdo será el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

2) El Depositario informará con prontitud a todos los Estados Signatarios y adheridos y a todos los Signatarios, de:

- a) Toda firma del presente Acuerdo;
- b) La entrada en vigor del presente Acuerdo;
- c) La aprobación de cualquier enmienda al presente Acuerdo y su entrada en vigor;
- d) Toda notificación de renuncia;
- e) Toda suspensión o exclusión;
- f) Otras notificaciones y comunicaciones relacionadas con el presente Acuerdo.

3) A la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Depositario remitirá un ejemplar del mismo, debidamente certificado, a la Secretaría de las Naciones Unidas, a fines de registro y publicación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo de Explotación.

HECHO en Londres el día tres de septiembre de mil novecientos setenta y seis en los idiomas español, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un solo original que será depositado ante el Depositario, el cual remitirá un ejemplar debidamente certificado al Gobierno de cada uno de los Estados que recibió invitación para asistir a la Conferencia internacional sobre el establecimiento de un sistema marítimo internacional de satélites, al Gobierno de cualquier otro Estado que firme o se adhiera al Convenio y a cada Signatario.

ANEXO

PARTICIPACIONES EN LA INVERSIÓN PREVIAS A LA PRIMERA DETERMINACIÓN BASADA EN EL GRADO DE UTILIZACIÓN

a) La participación en la inversión inicial de los Signatarios de los Estados reseñados a continuación será la siguiente:

Estados Unidos	17,00	España	2,50
Reino Unido	12,00	Suecia	2,30
URSS, RSS de Bielorrusia y RSS de Ucrania	11,00	Dinamarca	2,10
Noruega	9,50	Australia	2,00
Japón	8,45	India	2,00
Italia	4,37	Brasil	1,50
Alemania, República Federal de	3,50	Kuwait	1,48
Francia	3,50	Polonia	1,48
Grecia	3,50	Argentina	0,75
Países Bajos	3,50	Bélgica	0,75
Canadá	3,20	Finlandia	0,75
		República Democrática Alemana	0,74

Singapur	0,62	Liberia	0,10
Nueva Zelandia	0,44	Argelia	0,05
Bulgaria	0,33	Egipto	0,05
Cuba	0,33	Ghana	0,05
Indonesia	0,33	Iraq	0,05
Irán	0,33	República Unida del Camerún	0,05
Chile	0,25	Tailandia	0,05
Perú	0,25	Turquía	0,05
Suiza	0,25		
		TOTAL	101,45

b) Cualquier Signatario del Acuerdo de Explotación designado por uno de los Estados comprendidos en la relación que antecede podrá, con anterioridad a la entrada en vigor del Convenio y del Acuerdo de Explotación, aceptar una participación inicial en la inversión superior a la indicada en el párrafo a) si:

- i) Otros Signatarios aceptan [una] participación inicial [correspondientemente] inferior []; o si
- ii) El Convenio y el Acuerdo de Explotación no han entrado en vigor 24 meses después de haber quedado abiertos para la firma.

Los Signatarios interesados informarán al Depositario, el cual preparará y distribuirá una lista revisada de las participaciones iniciales en la inversión entre todos los Estados incluidos en la lista de participaciones iniciales en la inversión.

c) El Signatario de un Estado no reseñado en el párrafo a) declarará ante el Depositario, al firmar el Acuerdo de Explotación antes de la entrada en vigor de éste, cuál es su participación inicial en la inversión, que corresponderá a la utilización proporcional que se proponga hacer del segmento espacial de INMARSAT. El Depositario añadirá el nuevo Signatario y su participación inicial en la inversión a la lista de participaciones iniciales en la inversión que figura en el párrafo a). La lista revisada se enviará a todos los Estados incluidos en ella. La participación inicial del nuevo Signatario en la inversión estará sujeta después a aprobación o ajuste por parte del Consejo. Si el Consejo ajusta la participación, ajustará también proporcionalmente las participaciones iniciales en la inversión de todos los Signatarios y ulteriormente las participaciones de todos los Signatarios en la inversión.

d) En el momento de la entrada en vigor del Acuerdo de Explotación se determinarán las participaciones en la inversión de los Signatarios ajustando proporcionalmente las participaciones iniciales en la inversión de los Signatarios, de forma que la suma de todas las participaciones en la inversión arroje un total del 100 por cien.

e) La participación en la inversión inicial de cualquier Signatario que no esté incluido en la lista del párrafo a) y que firme el Acuerdo de Explotación después de que éste haya entrado en vigor, así como la de cualquier Signatario incluido en la lista de participaciones iniciales en la inversión para el cual el Acuerdo de Explotación no haya entrado en vigor treinta y seis meses después de haber quedado abierto para la firma, se determinará por el Consejo y se incluirá en una lista revisada de participaciones iniciales en la inversión de todos los Signatarios.

f) Cuando una nueva Parte ingrese en la Organización o cuando una Parte se retire o quede excluida de la Organización, las participaciones en la inversión de todos los Signatarios se determinarán ajustando proporcionalmente las participaciones iniciales en la inversión de todos los Signatarios, de forma que la suma de todas las participaciones en la inversión arroje un total del 100 por cien.

g) Las participaciones en la inversión del 0,05 por ciento determinadas de acuerdo con el Artículo V, 8), del Acuerdo de Explotación, no se incrementarán de conformidad con los párrafos c), d), e) y f) del presente anexo.

Afghanistan:
Afghanistan :
Афганистан:
Afganistán:

Albania:
Albanie :
Албания:
Albania:

Algeria:
Algérie :
Алжир:
Argelia:

[LAKHDAR BRAHIMI]^{1, 2}
Pour le Ministère des postes et télécommunications

Argentina:
Argentine :
Аргентина:
Argentina:

Australia:
Australie :
Австралня:
Australia:

[H. WHITE]³
Overseas Telecommunications Commission (Australia)

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; the signatures were affixed on 3 September 1976, unless otherwise stated — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime; les signatures ont été apposées le 3 septembre 1976, sauf indication différente.

² 15 July 1979 — 15 juillet 1979.

³ 1 February 1977 — 1^{er} février 1977.

Austria:
Autriche :
Австрия:
Austria:

Bahamas:
Bahamas :
Багамские Острова:
Bahamas:

Bahrain:
Bahreïn :
Бахрейн:
Bahrein:

Bangladesh:
Bangladesh :
Бангладеш:
Bangladesh:

Barbados:
Barbade :
Барбадос:
Barbados:

Belgium:
Belgique :
Бельгия:
Bélgica:

Sous réserve de ratification¹
[A. AERTS]²

¹ Subject to ratification.

² 24 February 1978 — 24 février 1978.

Benin:
Bénin :
БЕНИН:
Benin:

Bhutan:
Bhoutan :
Бутан:
Bhután:

Bolivia:
Bolivie :
Боливия:
Bolivia:

Botswana:
Botswana :
Ботсвана:
Botswana:

Brazil:
Brésil :
Бразилия:
Brasil:

[HELVÉCIO GILSON]¹
[LUIZ FRANCISCO TENÓRIO PERRONE]¹

Bulgaria:
Bulgarie :
България:
Bulgaria:

[V. DIMITROV]²
On behalf of the State Shipping Company, Varna

¹ 13 April 1978 — 13 avril 1978.

² 15 May 1979 — 15 mai 1979.

Burma:
Birmanie :
Бирма:
Birmania:

Burundi:
Burundi :
Бурунди:
Burundi:

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
République socialiste soviétique de Biélorussie :
Белорусская Советская Социалистическая Республика:
República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[ATSEROV]¹
Всесоюзное Объединение «Морсвязьспутник»:²

Canada:
Canada :
Канада:
Canadá:

[DELORME]³
For Teleglobe Canada

Cape Verde:
Cap-Vert :
Острова Зеленого Мыса:
Cabo Verde:

¹ 29 March 1979 — 29 mars 1979.

² Vsesoyuznoe Ob'edinenie «Morsvyaz'sputnik».

³ 17 May 1979 — 17 mai 1979.

Central African Republic:
République centrafricaine :
Центральноафрикайская Республика:
República Centrafricana:

Chad:
Tchad :
Чад:
Chad:

Chile:
Chili :
Чили:
Chile:

China:
Chine :
Китай:
China:

代表北京船舶通信导航公司

For the Beijing Marine Communication and Navigation
Company:

[CHU CHI-YUAN]¹

Colombia:
Colombie :
Колумбия:
Colombia:

¹ 13 July 1979 — 13 juillet 1979.

Comoros:
Comores :
Коморские Острова:
Comoras:

Congo:
Congo :
Конго:
Congo:

Costa Rica:
Costa Rica :
Коста-Рика:
Costa Rica:

Cuba:
Cuba :
Куба:
Cuba:

Cyprus:
Chypre :
Кипр:
Chypre:

Czechoslovakia:
Tchécoslovaquie :
Чехословакия:
Czechoslovaquia:

Democratic Kampuchea:
Kampuchea démocratique :
Демократическая Кампучия:
Kampuchea Democrática:

Democratic People's Republic of Korea:
République populaire démocratique de Corée :
Корейская Народно-Демократическая Республика:
República Popular Democrática de Corea:

Democratic Yemen:
Yémen démocratique :
Демократический Йемен:
Yemen Democrático:

Denmark:
Danemark :
Дания:
Dinamarca:

For the General Directorate of Posts and Telegraphs:
[HANS BENGAARD]¹

Dominican Republic:
République Dominicaine :
Доминиканская Республика:
República Dominicana:

Ecuador:
Equateur :
Эквадор:
Ecuador:

¹ 14 May 1979 — 14 mai 1979.

Egypt:
Egypte :
Египет:
Egipto:

[SALAH ABBOUD]¹

El Salvador:
El Salvador :
Сальвадор:
El Salvador:

Equatorial Guinea:
Guinée équatoriale :
Экваториальная Гвинея:
Guinea Ecuatorial:

Ethiopia:
Ethiopie :
Эфиопия:
Etiopia:

Fiji:
Fidji :
Фиджи:
Fiji:

¹ 29 November 1977 — 29 novembre 1977.

Finland:
Finlande :
Финляндия:
Finlandia:

On behalf of the Administration of the Posts and Telegraphs
of Finland:
[RICHARD TÖTTERMAN]¹

France:
France :
Франция:
Francia:

Le Directeur des Télécommunications,
G. THERY²

Gabon:
Gabon :
Габон:
Gabón:

Gambia:
Gambie :
Гамбия:
Gambia:

German Democratic Republic:
République démocratique allemande :
Германская Демократическая Республика:
República Democrática Alemana:

¹ 10 May 1979 — 10 mai 1979.

² 2 July 1979 — 2 juillet 1979.

Germany, Federal Republic of:
Allemagne, République fédérale d' :
Федеративная Республика Германии:
Alemania, República Federal de:

[HANS HELLMUTH RUETE]¹
[HENRICH VENHAUSS]¹
For the Ministry of Posts and Telecommunications

Ghana:
Ghana :
Гана:
Ghana:

Greece:
Grèce :
Греция:
Grecia:

On behalf of the Greek Telecommunications Organization:
[N. ATHANASSIOU]²

Grenada:
Grenade :
Гренада:
Granada:

Guatemala:
Guatemala :
Гватемала:
Guatemala:

¹ 22 May 1979 — 22 mai 1979.

² 14 June 1979 — 14 juin 1979.

Guinea:
Guinée :
Гвинея:
Guinea:

Guinea-Bissau:
Guinée-Bissau :
Гвинея-Биссау:
Guinea-Bissau:

Guayana:
Guyane :
Гайана:
Guayana:

Haiti:
Haïti :
Гаити:
Haití:

Holy See:
Saint-Siège :
Святейший Престол:
Santa Sede:

Honduras:
Honduras :
Гондурас:
Honduras:

Hungary:
Hongrie :
Венгрия:
Hungria:

Iceland:
Islande :
Исландия:
Islandia:

India:
Inde :
Индия:
India:

[N. G. GORAY]¹

Indonesia:
Indonésie :
Индонезия:
Indonesia:

Iran:
Iran :
Иран:
Irán:

Iraq:
Irak :
Ирак:
Iraq:

¹ 27 January 1978 — 27 janvier 1978.

Ireland:
Irlande :
Ирландия:
Irlanda:

Israel:
Israël :
Израиль:
Israel:

Italy:
Italie :
Италия:
Italia:

[GAETANO GRAZIOSI]¹
pour il Ministero P. T.

Ivory Coast:
Côte-d'Ivoire :
Берег Слоновой Кости:
Costa de Marfil:

Jamaica:
Jamaïque :
Ямайка:
Jamaica:

¹ 6 June 1978 — 6 juin 1978.

Japan:
Japon :
Япония:
Japón:

[MANABU ITANO]¹
For Kokusai Denshin Denwa Co. Ltd.

Jordan:
Jordanie :
Иордания:
Jordania:

Kenya:
Kenya :
Кения:
Kenya:

Kuwait:
Koweït :
Кувейт:
Kuwait:

[A. K. AL-GHUNAIM]
For the Ministry of Communications, Government of
Kuwait

Lao People's Democratic Republic:
République démocratique populaire lao :
Народно-Демократическая Республика Лаос:
República Democrática Popular Lao:

¹ 7 April 1977 — 7 avril 1977.

Lebanon:
Liban :
Ливан:
Libano:

Lesotho:
Lesotho :
Лесото:
Lesotho:

Liberia:
Libéria :
Либерия:
Liberia:

Libyan Arab Republic:
République arabe libyenne :
Ливийская Арабская Республика:
República Árabe Libia:

Liechtenstein:
Liechtenstein :
Лихтенштейн:
Liechtenstein:

Luxembourg:
Luxembourg :
Люксембург:
Luxemburgo:

Madagascar:
Madagascar :
Мадагаскар:
Madagascar:

Malawi:
Malawi :
Малави:
Malawi:

Malaysia:
Malaisie :
Малайзия:
Malasia:

Maldives:
Maldives :
Мальдивы:
Maldivas:

Mali:
Mali :
Мали:
Malí:

Malta:
Malte :
Мальта:
Malta:

Mauritania:
Mauritanie :
Мавритания:
Mauretania:

Mauritius:
Maurice :
Маврикий:
Maurício:

Mexico:
Mexique :
Мексика:
México:

Monaco:
Monaco :
Монако:
Mónaco:

Mongolia:
Mongolie :
Монголия:
Mongolia:

Morocco:
Maroc :
Марокко:
Marruecos:

Mozambique:
Mozambique :
Мозамбик:
Mozambique:

Nauru:
Nauru :
Науру:
Nauru:

Nepal:
Népal :
Непал:
Nepal:

Netherlands:
Pays-Bas :
Нидерланды:
Países Bajos:

[ROBERT FACK]¹

New Zealand:
Nouvelle-Zélande :
Новая Зеландия:
Nueva Zelandia:

[DOUGLAS JULIAN CARTER]²
For the Postmaster-General of New Zealand

¹ 29 September 1978 — 29 septembre 1978.

² 17 August 1977 — 17 août 1977.

Nicaragua:
Nicaragua :
Никарагуа:
Nicaragua:

Niger:
Niger :
Нигер:
Níger:

Nigeria:
Nigéria :
Нигерия:
Nigeria:

Norway:
Norvège :
Норвегия:
Norega:

[OLE J. HAGA]
Norwegian Telecommunications Administration (*Tele-
direktoratet*)

Oman:
Oman :
Оман:
Omán:

Pakistan:
Pakistan :
Пакистан:
Pakistán:

Panama:
Panama :
Панама:
Panamá:

Papua New Guinea:
Papouasie-Nouvelle-Guinée :
Папуа-Новая Гвинея:
Papua Nueva Guinea:

Paraguay:
Paraguay :
Парагвай:
Paraguay:

Peru:
Pérou :
Перу:
Perú:

Philippines:
Philippines :
Филиппины:
Filipinas:

Poland:
Pologne :
Польша:
Polonia:

Subject to ratification¹
[S. NOWICKI]
[L. KASZYNSKI]

¹ Sous réserve de ratification.

Portugal:
Portugal :
Португалия:
Portugal:

On behalf of the Companhia Portuguesa Radio Marconi:
[FRANCISCO LUIS MURTEIRA NABO]¹

Qatar:
Qatar :
Катар:
Qatar:

Republic of Korea:
République de Corée :
Корейская Республика:
República de Corea:

Romania:
Roumanie :
Румыния:
Rumania:

Rwanda:
Rwanda :
Руанда:
Rwanda:

San Marino:
Saint-Marin :
Сан-Марино:
San Marino:

¹ 13 July 1979 — 13 juillet 1979.

Sao Tome and Principe:
Sao Tomé-et-Príncipe :
Сан-Томе и Принсипи:
Santo Tomé y Príncipe:

Saudi Arabia:
Arabie Saoudite :
Саудовская Аравия:
Arabia Saudita:

Senegal:
Sénégal :
Сенегал:
Senegal:

Seychelles:
Seychelles :
Сейшельские Острова:
Seychelles:

Sierra Leone:
Sierra Leone :
Сьерра-Леоне:
Sierra Leona:

Singapore:
Singapour :
Сингапур:
Singapur:

On behalf of the Telecommunication Authority of Singapore:
[JEK YEUN THONG]¹

¹ 29 June 1979 — 29 juin 1979

Socialist Republic of Viet Nam:
République socialiste du Viet Nam ;
Социалистическая Республика Вьетнам:
República Socialista de Viet Nam:

Somalia:
Somalie :
Сомали:
Somalia:

Spain:
Espagne :
Испания:
España:

For Compañía Telefónica Nacional de España:
[LUIS RODRÍGUEZ CASTELLÁ]¹

Sri Lanka:
Sri Lanka :
Шри Ланка:
Sri Lanka:

Sudan:
Soudan :
Судан:
Sudán:

Surinam:
Surinam :
Суринам:
Surinam:

¹ 24 February 1978 — 24 février 1978.

Swaziland:
Souaziland :
Свазиленд:
Swazilandia:

Sweden:
Suède :
Швеция:
Suecia:

For the Swedish Telecommunications Administration:
[OLOF RYDBECK]¹

Switzerland:
Suisse :
Швейцария:
Suiza:

Syrian Arab Republic:
République arabe syrienne :
Сирийская Арабская Республика:
República Árabe Siria:

Thailand:
Thaïlande :
Таиланд:
Tailandia:

¹ 19 June 1979 — 19 juin 1979.

Togo:
Togo :
Togo:
Togo:

Tonga:
Tonga :
Тонга:
Tonga:

Trinidad and Tobago:
Trinité-et-Tobago :
Тринидад и Тобаго:
Trinidad y Tabago:

Tunisia:
Tunisie :
Тунис:
Túnez:

Turkey:
Turquie :
Турция:
Turquía:

On behalf of the General Directorate of PTT:
[T. MENEMENCIOLU]¹

¹ 21 July 1978 — 21 juillet 1978.

Uganda:
Ouganda :
Уганда:
Uganda:

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
République socialiste soviétique d'Ukraine :
Украинская Советская Социалистическая Республика:
República Socialista Soviética de Ucrania:

[Y. S. ATSEROV]¹
Всесоюзное Объединение «Морсвязьспутник»:²

Union of Soviet Socialist Republics:
Union des Républiques socialistes soviétiques :
Союз Советских Социалистических Республик:
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Y. S. ATSEROV]
Всесоюзное Объединение «Морсвязьспутник»:²

United Arab Emirates:
Emirats arabes unis :
Объединенные Арабские Эмираты:
Emiratos Arabes Unidos:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[J. HODGSON]³
On behalf of the Post Office

¹ 29 March 1979 — 29 mars 1979.

² Vsesoyuznoe Ob''edinenie «Morsvyaz'sputnik».

³ 30 March 1979 — 30 mars 1979.

United Republic of Cameroon:
République-Unie du Cameroun :
Объединенная Республика Камерун:
República Unida del Camerún:

[MICHEL KOSS EPANGUÉ]¹

United Republic of Tanzania:
République-Unie de Tanzanie :
Объединенная Республика Танзания:
República Unida de Tanzania:

United States of America:
Etats-Unis d'Amérique :
Соединенные Штаты Америки:
Estados Unidos de América:

Communications Satellite Corp.
by: [JOHN A. JOHNSON]²

Upper Volta:
Haute-Volta :
Верхняя Вольта:
Alto Volta:

Uruguay:
Uruguay :
Уругвай:
Uruguay:

¹ 13 October 1976 — 13 octobre 1976.

² 10 January 1979 — 10 janvier 1979.

Venezuela:
Venezuela :
Венесуэла:
Venezuela:

Western Samoa:
Samoa-Occidental :
Западное Самоа:
Samoa Occidental:

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION in respect of the World Intellectual Property Organization and the International Fund for Agricultural Development

Notification received on:

20 August 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 20 August 1979.)

Registered ex officio on 20 August 1979.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'égard de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et du Fonds international de développement agricole

Notification reçue le :

20 août 1979

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet au 20 août 1979.)

Enregistré d'office le 20 août 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326, vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 12, as well as annex A in volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126 and 1129.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327, vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126 et 1129.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

25 July 1979

VENEZUELA

(With effect from 25 July 1979.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 August 1979.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 juillet 1979

VENEZUELA

(Avec effet au 25 juillet 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 août 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121, and annex A in volumes 226, 510, 754, 814, 826, 897, 1047 and 1057.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121, et annexe A des volumes 226, 510, 754, 814, 826, 897, 1047 et 1057.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

RECTIFICATION of the authentic English and French texts of Regulation No. 14² annexed to the above-mentioned Agreement

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF REGULATION NO. 14 ANNEXED TO THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations, acting as depositary of the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, done at Geneva on 20 March 1958,

Whereas it appears that the final text of Regulation No. 14 "Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages on private cars" annexed to the above-mentioned Agreement contains certain technical errors in paragraphs 5.4.1.3 and 5.5.2,

Whereas it was decided to delete paragraph 5.4.1.3 and, in paragraph 5.5.2, to replace "In the case of a two-door car" by "In vehicles where such devices are used",

Has caused the said errors to be corrected accordingly.

IN WITNESS WHEREOF I, Erik Suy, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal, which applies to the copies of the final text of the Regulation established on 21 July 1970, at the Headquarters of the United Nations, New York, on 10 August 1979.

[Signed]
ERIK SUY

Authentic texts of the Procès-verbal of rectification: English and French.

Registered ex officio on 10 August 1979.

Consolidated text of Regulation No. 14 incorporating the 01 series of amendments

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES ON PASSENGER CARS

1. SCOPE

This Regulation applies to anchorages for safety belts for adult occupants of forward-facing seats in passenger cars and in vehicles derived from them.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type equipped with anchorages for given types of safety belts;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138 and 1139.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

- 2.2. “*Vehicle type*” means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as the dimensions, lines and materials of components of the vehicle structure or seat structure to which the anchorages are attached;
- 2.3. “*Belt anchorages*” means the parts of the vehicle structure or the seat structure or any other part of the vehicle to which the safety belt assemblies are to be secured;
- 2.4. “*Effective belt anchorage*” means the point used to determine conventionally, as specified in point 5.4, the angle of each part of the safety belt in relation to the wearer, that is, the point to which a strap would need to be attached to provide the same lie as the intended lie of the belt when worn, and which may or may not be the actual belt anchorage depending on the configuration of the safety belt hardware at its attachment to the belt anchorage.
 - 2.4.1. For example, in the case
 - 2.4.1.1. Where a safety belt incorporates a rigid part which is attached to a lower belt anchorage and which is either fixed or free to swivel, the effective belt anchorage for all positions of seat adjustment is the point where the strap is attached to that rigid part;
 - 2.4.1.2. Where a strap guide is used on the vehicle structure or on the seat structure, the middle point of the guide at the place where the strap leaves the guide on the belt wearer’s side, shall be considered as the effective belt anchorage; and,
 - 2.4.1.3. Where the belt runs directly from the wearer to a retractor attached to the vehicle structure or the seat structure without an intervening strap guide, the effective belt anchorage shall be considered as being the intersection of the axis of the reel for storing the strap with the plane passing through the centre line of the strap on the reel;
 - 2.5. “*Floor*” means the lower part of the vehicle body-work connecting the vehicle side walls. In this context it includes ribs, swages and possibly other reinforcements, even if they are below the floor, such as longitudinal and transverse members;
 - 2.6. “*Seat*” means a structure which may or may not be integral with the vehicle structure complete with trim, intended to seat one adult person. The term covers both an individual seat or part of a bench seat intended to seat one person;
 - 2.7. “*Group of seats*” means either a bench-type seat, or seats which are separate but side by side (i.e., with the foremost anchorages of one seat in line with or forward of the rearmost anchorages and in line with or behind the foremost anchorages of another seat) and accommodate one or more seated adult person;
 - 2.8. “*Bench seat*” means a structure complete with trim, intended to seat more than one adult person;
 - 2.9. “*Adjustment system*” means the device by which the seat or its parts can be adjusted to a position suited to the morphology of the seated occupant; this device may, in particular, permit of:
 - 2.9.1. Longitudinal displacement;
 - 2.9.2. Vertical displacement;
 - 2.9.3. Angular displacement;
 - 2.10. “*Seat anchorage*” means the system by which the seat assembly is secured to the vehicle structure, including the affected parts of the vehicle structure;
 - 2.11. “*Folding (tip-up) seat*” means an auxiliary seat intended for occasional use and which is normally folded out of the way.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
 - 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the belt anchorages shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
 - 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:

- 3.2.1. Drawings of the vehicle structure on an appropriate scale, showing the sites of the belt anchorages, and drawings showing the structure in sufficient detail;
- 3.2.2. A specification of the materials used which may affect the strength of the belt anchorages;
- 3.2.3. A technical description of the belt anchorages.
- 3.2.4. In the case of belt anchorages affixed to the seat structure:
 - 3.2.4.1. Detailed description of the vehicle type with regard to the design of the seats, of the seat anchorages and of their adjustment and locking systems;
 - 3.2.4.2. Drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the seats, of their anchorage to the vehicle, and of their adjustment and locking systems.
- 3.3. At the option of the manufacturer, a vehicle representative of the vehicle type to be approved or the parts of the vehicle considered essential for the belt anchorage tests by the technical service conducting approval tests shall be submitted to the service.
4. APPROVAL
 - 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 of this Regulation, approval of that vehicle type shall be granted.
 - 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type as defined in paragraph 2.2 above.
 - 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation and of dimensional drawings of the belt anchorage supplied, by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
 - 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
 - 4.4.2. The number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
 - 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
 - 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
 - 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
 - 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway and 17 for Finland; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

5. SPECIFICATIONS

5.1. *Definitions* (see annex 3)

- 5.1.1. Point H is a reference point determined by the procedure prescribed in annex 4 to this Regulation.
- 5.1.2. Reference line is a straight line which, either on a test manikin having the weight and dimensions of a fiftieth percentile adult male or on a test manikin having identical characteristics, passes through the joint of the leg with the pelvis and the joint of the neck with the thorax. On the manikin reproduced in annex 4 to this Regulation, for determining the H point, the reference line is that shown in Fig. 1 in the appendix to that annex.
- 5.1.3. Points B₁ and B₂ are the lower effective belt anchorages.
- 5.1.4. Point C is a point situated 450 mm vertically above point H.
- 5.1.5. The angles α_1 and α_2 are respectively the angles between a horizontal plane and planes perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through point H and points B₁ and B₂.
- 5.1.6. The angle α is the angle between a horizontal plane and a plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through point H and point B.
- 5.1.7. S is the distance in millimetres of the effective upper belt anchorages from a reference plane P parallel to the longitudinal median plane of the vehicle defined as follows:
 - 5.1.7.1. If the seating position is well defined by the shape of the seat, the plane P shall be the median plane of this seat.
 - 5.1.7.2. In the absence of a well defined position:
 - 5.1.7.2.1. The plane P for the driver shall be a vertical plane passing through the centre of the steering wheel in its mean position if adjustable;
 - 5.1.7.2.2. The plane P for the front outboard passenger shall be symmetrical with that of the driver.
 - 5.1.7.2.3. The plane P for the rear outboard seating position shall be that specified by the manufacturer on condition the following limits for distance A between the longitudinal median plane of the vehicle and plane P are respected:
 - A is equal or more than 200 mm if the bench seat has been designed to accommodate two passengers only,
 - A is equal or more than 300 mm if the bench seat has been designed to accommodate more than two passengers.

5.2. *General specifications*

- 5.2.1. Anchorages for safety belts shall be so designed, made and situated as to:
 - 5.2.1.1. Enable the installation of a suitable safety belt. The belt anchorages of the front outboard positions shall be suitable for safety belts incorporating a retractor and pulley taking into consideration in particular the strength characteristics of the belt anchorages, unless the manufacturer supplies the vehicle equipped with other types of safety belts which incorporate retractors. If the anchorages are suitable only for particular types of safety belts, these types shall be stated on the form mentioned in paragraph 4.3 above;
 - 5.2.1.2. Reduce to a minimum the risk of the belt's slipping when worn correctly;
 - 5.2.1.3. Reduce to a minimum the risk of strap damage due to contact with sharp rigid parts of the vehicle or seat structures;
 - 5.2.1.4. Enable the vehicle, in normal use, to comply with the provisions of this Regulation.
 - 5.2.1.5. For anchorages which take up different positions to allow persons to enter the vehicle and to restrain the occupants, the specifications of this Regulation shall apply to the anchorages in the effective restraint position.

- 5.3. *Minimum number of belt anchorages to be provided*
- 5.3.1. For folding (tip-up) seats there is no requirement for anchorages. However, if the vehicle is fitted with anchorages for such a seat, these anchorages shall satisfy the provisions of this Regulation.
- 5.3.2. For front outboard seats intended for adults, there shall be two lower belt anchorages and one upper belt anchorage.
- 5.3.3. For rear outboard seats, there shall be two lower belt anchorages and one upper belt anchorage but when in the opinion of the technical service conducting approval tests no upper belt anchorages can be installed such as in some convertible cars or cars with a removable roof, two lower belt anchorages shall be acceptable.
- 5.3.4. For all other seats, two lower belt anchorages shall be acceptable.
- 5.4. *Location of belt anchorages* (see annex 3, fig. 1)
- 5.4.1. *General*
- 5.4.1.1. The belt anchorages for any one belt may be located either wholly in the vehicle structure or in the seat structure or any other part of the vehicle or dispersed between these locations.
- 5.4.1.2. Any one belt anchorage may be used for attaching the ends of two adjacent safety belts provided that the test requirements are met.
- 5.4.1.3. In the case of a bench seat provided with belt anchorages for two or more seating positions the lower belt anchorages shall all be either integral with the seat or in the body structure. A similar requirement shall also apply to upper belt anchorages.
- 5.4.2. *Location of the effective lower belt anchorages*
- 5.4.2.1. The angles α_1 and α_2 shall be within the range of 30° to 80° in all normal travelling positions of the seat. For optimum occupant protection, it is recommended that angles α_1 and α_2 are as close as possible to 60° . However, in the case of front seats, where there is no seat adjustment or where the belt anchorages are on the seat itself, the angles α_1 and α_2 shall be $60^\circ \pm 10^\circ$.
- 5.4.2.2. In the case of the rear seats, the angles α_1 and α_2 may be less than the minimum specified in paragraph 5.4.2.1, provided they are not less than 20° .
- 5.4.2.3. The distance between the two vertical planes parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and each passing through a different one of the two effective lower belt anchorages B_1 and B_2 of the same seat belt shall not be less than 350 mm. The median longitudinal plane of the seat shall pass between points B_1 and B_2 and shall be at least 120 mm from these points.
- 5.4.3. *Location of the effective upper belt anchorages* (see annex 3, fig. 2)
- 5.4.3.1. In the case where a strap guide or similar device is used which affects the location of the effective upper belt anchorage, this location will be determined in a conventional way by considering the position of the anchorage when the longitudinal centre line of the strap passes through a point J of co-ordinates $x = 60$ mm, $y = 120$ mm and $z = 530$ mm in the following system of co-ordinates:
- Hz is the torso reference line,
Hy is a horizontal transverse line directed towards the side nearer to the anchorage,
Hx is a perpendicular to yHz in a forward direction.
- 5.4.3.2. If located to the rear of a plane perpendicular to the median longitudinal plane of the seat and passing through the reference line, the effective upper belt anchorage shall lie below the plane FN perpendicular to the median longitudinal plane of the seat and forming an angle of 65° to the reference line. In the case of rear seats this angle may be reduced to 60° . The plane FN is so positioned that it intersects the reference line at a point D such that DH equals $315 \text{ mm} + 1.6 \cdot S$.

If located on or forward of a plane perpendicular to the median longitudinal plane of the seat and passing through the reference line, the effective upper belt anchorage shall be below the plane F_1N_1 perpendicular to the median longitudinal plane of the seat and forming an angle of 65° to the reference line. In the case of rear seats, this angle may be reduced to 60° . The plane F_1N_1 is so positioned that it intersects the reference line at a point D' such that $D'H$ equals $315 \text{ mm} + 1.8 \cdot S$.

- 5.4.3.3. If located to the rear of a plane perpendicular to the median longitudinal plane of the seat and passing through the reference line, the effective upper belt anchorage shall lie behind a plane FK , perpendicular to the median longitudinal plane of the seat, intersecting the reference line at an angle of 120° at a point B such that BH equals $260 \text{ mm} + 1.2 \cdot S$.

If located on or forward of a plane perpendicular to the median longitudinal plane of the seat and passing through the reference line, the effective upper belt anchorage shall lie behind a plane F_1K_1 perpendicular to the median longitudinal plane of the seat, intersecting the reference line at an angle of 120° at a point B' such that $B'H$ equals $260 \text{ mm} + S$.

- 5.4.3.4. The value of S shall not be less than 140 mm.
- 5.4.3.5. The effective upper belt anchorage shall be situated to the rear of a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through the H point as shown in annex 3.
- 5.4.3.6. The effective upper belt anchorage shall be situated above the horizontal plane passing through point C .
- 5.4.3.7. When the configuration of the vehicle does not allow the location of the effective upper belt anchorage above the plane $C-Y$, the effective upper belt anchorage may, by way of exception to the requirement of paragraph 5.4.3.6 and for a period of two years from the date of acceptance of the amendment of the Regulation, be placed in the area included between the horizontal plane CY and the plane CM perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and forming a 20 degree angle with the plane CY .

In this case the seatback shall reach a height not less than the height of a horizontal plane through point C and a strap guide must be provided to prevent the strap from sliding off the shoulder. When tested in accordance with paragraph 6. the seatback shall be designed so as to support the strap above the point where the seatback intersects the plane $C-M$.

5.5. *Strength of anchorages*

- 5.5.1. Each anchorage shall be capable of withstanding the tests prescribed in paragraphs 6.3 and 6.4. Permanent deformation, including rupture or breakage, of any anchorage or surrounding area shall not constitute failure if the required force is sustained for the specified time. During the test, the minimum spacings for the effective lower belt anchorages specified in paragraph 5.4.2.3 and the requirements of paragraphs 5.4.3.6 and 5.4.3.7 for effective upper belt anchorages shall be respected.
- 5.5.2. In the case of a two-door car the system enabling the occupants of the rear seats to leave the vehicle must still be releasable after application of the tractive force.

5.6. *Dimensions of threaded anchorage holes*

- 5.6.1. An anchorage shall have a threaded hole of $7/16$ inch (20 UNF 2B).
- 5.6.2. Where suitable safety belts are fitted and supplied with the vehicle by its manufacturer, their anchorages need not comply with the requirements of paragraph 5.6.1 on condition that they comply with all the other requirements of this Regulation.

6. TESTS

6.1. *General*

- 6.1.1. Subject to application of the provisions of paragraph 6.2, and at the request of the manufacturer,
 - 6.1.1.1. The tests may be carried out either on a vehicle structure or on a completely finished vehicle;
 - 6.1.1.2. Windows and doors may be fitted or not and closed or not;
 - 6.1.1.3. Any fitting normally provided and likely to contribute to the rigidity of the vehicle structure may be fitted.
- 6.1.2. The seats shall be fitted and shall be placed in the position for driving or use chosen by the technical service conducting approval tests to give the most adverse conditions with respect to strength. The position of the seats shall be stated in the report. If the angle between the seat back and the cushion is adjustable it shall be set as specified in annex 4, paragraph 2.2.

6.2. *Securing of the vehicle*

- 6.2.1. The method used to secure the vehicle during the test shall not be such as to strengthen the anchorages or the anchorage areas or to lessen the normal deformation of the structure.
- 6.2.2. A securing device shall be regarded as satisfactory if it produces no effect on an area extending over the whole width of the structure and if the vehicle or the structure is blocked or fixed in front at a distance of not less than 500 mm from the anchorage to be tested and is held or fixed at the rear not less than 300 mm from that anchorage.
- 6.2.3. It is recommended that the structure should rest on supports arranged approximately in line with the axes of the wheels or, if that is not possible, in line with the points of attachment of the suspension.
- 6.2.4. If a test method other than that prescribed in paragraphs 6.3.1.-6.3.8 of this Regulation is used, evidence must be furnished that it is equivalent.

6.3. *General test specifications*

- 6.3.1. All the belt anchorages of the same group of seats shall be tested simultaneously.
- 6.3.2. The tractive force shall be applied in a forward direction at an angle of $10^{\circ} \pm 5^{\circ}$ above the horizontal in a plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle.
- 6.3.3. Full application of the load shall be achieved as rapidly as possible. The belt anchorages must withstand the specified load for not less than 0.2 second.
- 6.3.4. Traction devices to be used in the tests described in paragraph 6.4 below are shown in annex 5.
- 6.3.5. The belt anchorages for seats for which upper belt anchorages are provided shall be tested under the following conditions:
 - 6.3.5.1. *Front Outboard Seats:*

The belt anchorages shall be submitted to the test prescribed in paragraph 6.4.1 in which the loads are transmitted to them by means of a device reproducing the geometry of a three-point belt equipped with a retractor having a pulley or strap guide at the upper belt anchorage.

 - 6.3.5.1.1. In the case where the retractor is not attached to the required outboard lower belt anchorage or in the case where the retractor is attached to the upper belt anchorage, the lower belt anchorages shall also be submitted to the test prescribed in paragraph 6.4.3.
 - 6.3.5.1.2. In the above case the tests prescribed in paragraphs 6.4.1 and 6.4.3 can be performed on two different structures if the manufacturer so requests.

- 6.3.5.2. Rear outboard seats and all centre seats:
The belt anchorages shall be subjected to the test prescribed in paragraph 6.4.2 in which the loads are transmitted to them by means of a device reproducing the geometry of a three point safety belt without a retractor, and to the test prescribed in paragraph 6.4.3 in which the loads are transmitted to the two lower belt anchorages by means of a device reproducing the geometry of a lap belt. The two tests can be performed on two different structures if the manufacturer so requests.
- 6.3.5.3. Notwithstanding the requirements of paragraphs 6.3.5.1 and 6.3.5.2, when a manufacturer supplies his vehicle with safety belts, installed with incorporated retractor, the corresponding belt anchorages shall be submitted to the test in which the loads are transmitted to them by means of a device reproducing the geometry of the safety belt(s) for which these anchorages are to be approved.
- 6.3.6. If no upper belt anchorages are provided for the rear outboard seats and the centre seats, the lower belt anchorages shall be submitted to the test prescribed in paragraph 6.4.3 in which the loads are transmitted to these anchorages by means of a device reproducing the geometry of a lap belt.
- 6.3.7. If the vehicle is designed to accept other devices which do not enable the straps to be directly attached to belt anchorages without intervening sheaves, etc., or which require belt anchorages supplementary to those mentioned in paragraph 5.3, the safety belt or an arrangement of wires, sheaves, etc., representing the equipment of the safety belt, shall be attached by such a device to the belt anchorages in the vehicle and the belt anchorages shall be subjected to the tests prescribed in paragraph 6.4. as appropriate.
- 6.3.8. A test method other than those prescribed in paragraph 6.3 may be used, but evidence must be furnished that it is equivalent.
- 6.4. *Particular test specifications*
- 6.4.1. *Test in configuration of a three point belt incorporating a retractor having a pulley or strap guide at the upper belt anchorage*
- 6.4.1.1. A special pulley or guide for the wire or strap appropriate to transmit the load from the traction device, or the pulley or strap guide supplied by the manufacturer shall be fitted to the upper belt anchorage.
- 6.4.1.2. A test load of $1350 \text{ daN} \pm 20 \text{ daN}$ shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 2) attached to the belt anchorages of the same belt, by means of a device reproducing the geometry of the upper torso strap of such a safety belt.
- 6.4.1.3. At the same time a tractive force of $1350 \text{ daN} \pm 20 \text{ daN}$ shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 1) attached to the two lower belt anchorages.
- 6.4.2. *Test in configuration of a three point belt without retractor or with a retractor at the upper belt anchorage*
- 6.4.2.1. A test load of $1350 \text{ daN} \pm 20 \text{ daN}$ shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 2) attached to the upper belt anchorage and to the opposite lower belt anchorage of the same belt, using, if supplied by the manufacturer, a retractor fixed at the upper belt anchorage.
- 6.4.2.2. At the same time a tractive force of $1350 \text{ daN} \pm 20 \text{ daN}$ shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 1) attached to the lower belt anchorages.
- 6.4.3. *Test in configuration of a lap belt*
A test load of $2225 \text{ daN} \pm 20 \text{ daN}$ shall be applied to a traction device (see annex 5, figure I) attached to the two lower belt anchorages.
- 6.4.4. *Test for belt anchorages located wholly within the seat structure or dispersed between the vehicle structure and the seat structure*
- 6.4.4.1. The test specified in paragraphs 6.4.1, 6.4.2 and 6.4.3 above shall be performed, as appropriate, at the same time superimposing for each seat and for each group of seats a force as stated below.

- 6.4.4.2. The loads indicated in paragraphs 6.4.1, 6.4.2 and 6.4.3 shall be supplemented by a force equal to 20 times the weight of the complete seat applied horizontally and longitudinally through the centre of gravity of the seat.

7. INSPECTION AFTER TESTING

After testing any damage to the anchorages and structures supporting load during tests shall be noted.

8. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

- 8.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 8.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
- 8.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 8.2. Notice of confirmation of approval or refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved with regard to details affecting the characteristics of the anchorages.
- 9.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1 above, a sufficient number of serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation shall be subjected to random checks.
- 9.3. As a general rule the checks as aforesaid shall be confined to the taking of measurements. However, if necessary, the vehicles shall be subjected to some of the tests described in paragraph 6. above, selected by the technical service conducting approval tests.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 9.1 above is not complied with or if its anchorages fail to pass the checks prescribed in paragraph 9 above.
- 10.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11. OPERATING INSTRUCTIONS

The national authorities may require the manufacturers of vehicles registered by them to state clearly in the instructions for operating the vehicle

- 11.1. Where the anchorages are; and
- 11.2. For what types of belts the anchorages are intended (see annex 1, paragraph 5).

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



NAME OF
ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to safety-belt anchorages, pursuant to Regulation No. 14

- Approval No.
1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
 2. Type of vehicle
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 5. Designation of the type of belts and retractors authorized for fitting to the anchorages with which the vehicle is equipped:

			<i>Anchorage on*</i>	
			<i>Vehicle structure</i>	<i>Seat structure</i>
<i>Front</i>				
Right-hand seat	{ lower anchorages		{ outboard	
	{ upper anchorage		{ inboard	
Middle seat	{ lower anchorages		{ right	
	{ upper anchorage		{ left	
Left-hand seat	{ lower anchorages		{ outboard	
	{ upper anchorage		{ inboard	
<i>Rear</i>				
Right-hand seat	{ lower anchorages		{ outboard	
	{ upper anchorage		{ inboard	
Middle seat	{ lower anchorages		{ right	
	{ upper anchorage		{ left	
Left-hand seat	{ lower anchorages		{ outboard	
	{ upper anchorage		{ inboard	

Remarks:

* Insert in the actual position the following letter(s);
 "A" for a three-point belt including the case where a retractor is attached directly to the anchorage without a pulley or strap guide at the upper anchorage,
 "B" for a lap belt,
 "S" for special-type belts; in this case state the nature of the types under "Remarks",
 "Ar", "Br" or "Sr" for a belt incorporating retractors using a pulley or strap guide,
 "Ae", "Be" or "Se" for a belt with an energy absorption device,
 "Are" or "Sre" for a belt fitted with a retractor using a pulley or a strap guide and an energy absorption device on at least one anchorage.

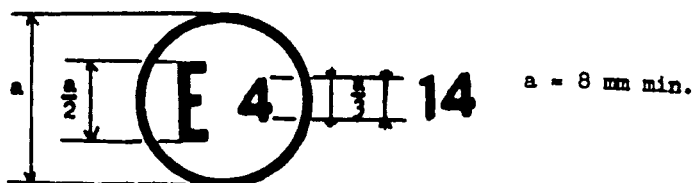
6. ** Description of seats
7. ** Description of the adjustment, displacement and locking systems either of the seat or of its parts
8. ** Description of seat anchorage
9. Description of particular type of safety belt required in the case of an anchorage located in the seat back or incorporating an energy-dissipating device
10. Vehicle submitted for approval on
11. Technical service conducting approval tests
12. Date of report issued by that service
13. Number of report issued by that service
14. Approval granted/refused***
15. Position of approval mark on vehicle
16. Place
17. Date
18. Signature
19. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - . . . Drawings, diagrams and plans of the belt anchorages and of the vehicle structure;
 - . . . Photographs of the belt anchorages and of the vehicle structure;
 - . . . Drawings, diagrams and plans of the seats, of their anchorage on the vehicle, of the adjustment and displacement systems of the seats and of their parts and of their locking devices;**
 - . . . Photographs of the seats, of their anchorage, of the adjustment and displacement systems of the seats and of their parts, and of their locking devices.**

ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

Model A

(See paragraph 4.4 of this Regulation)



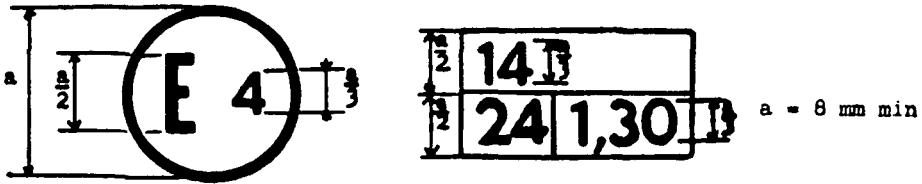
The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to safety-belt anchorages on passenger cars, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 14.

** Only if the anchorage is affixed on the seat or if the seat supports the belt strap.

*** Strike out what does not apply.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)

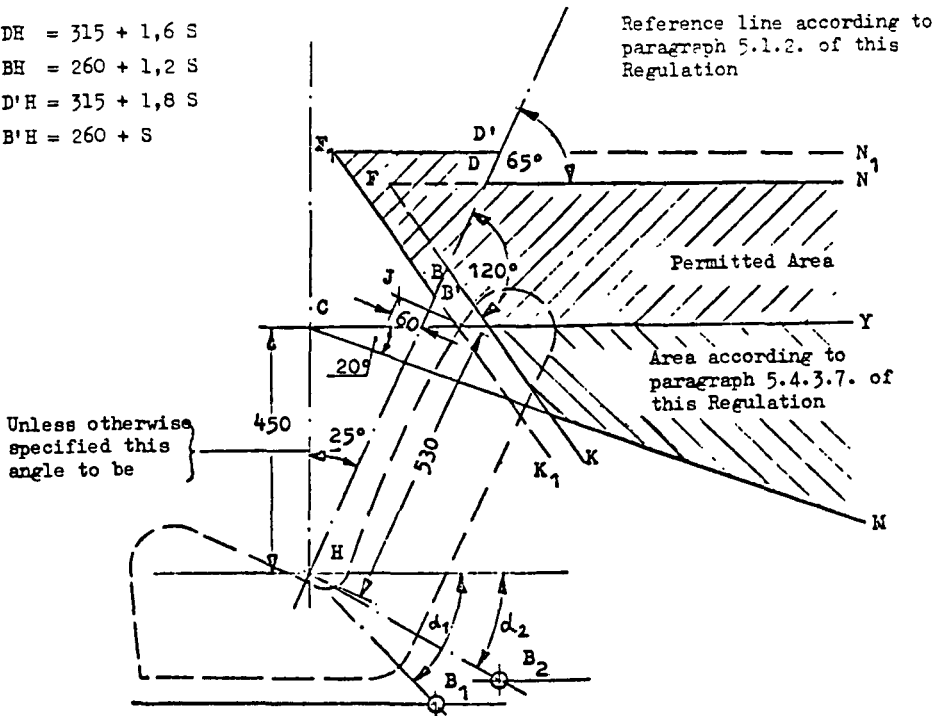


The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 14 and 24.* (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.3 m^{-1} .)

ANNEX 3

Figure 1. AREAS OF LOCATIONS OF EFFECTIVE BELT ANCHORAGES

$DE = 315 + 1,6 S$
 $BH = 260 + 1,2 S$
 $D'H = 315 + 1,8 S$
 $B'H = 260 + S$



* The second number is given merely as an example.

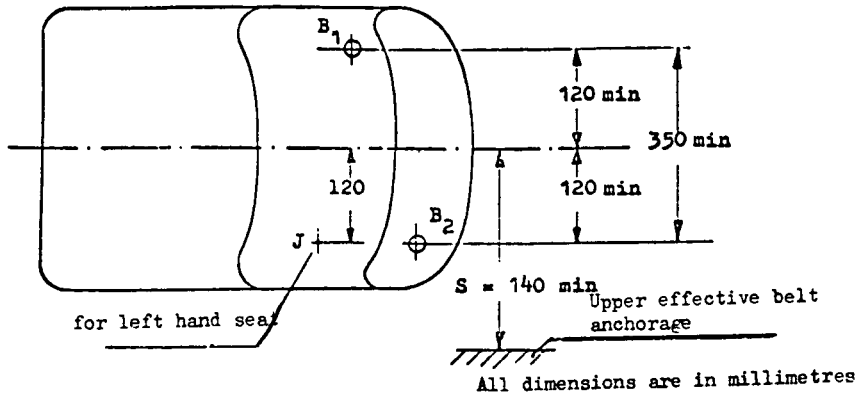
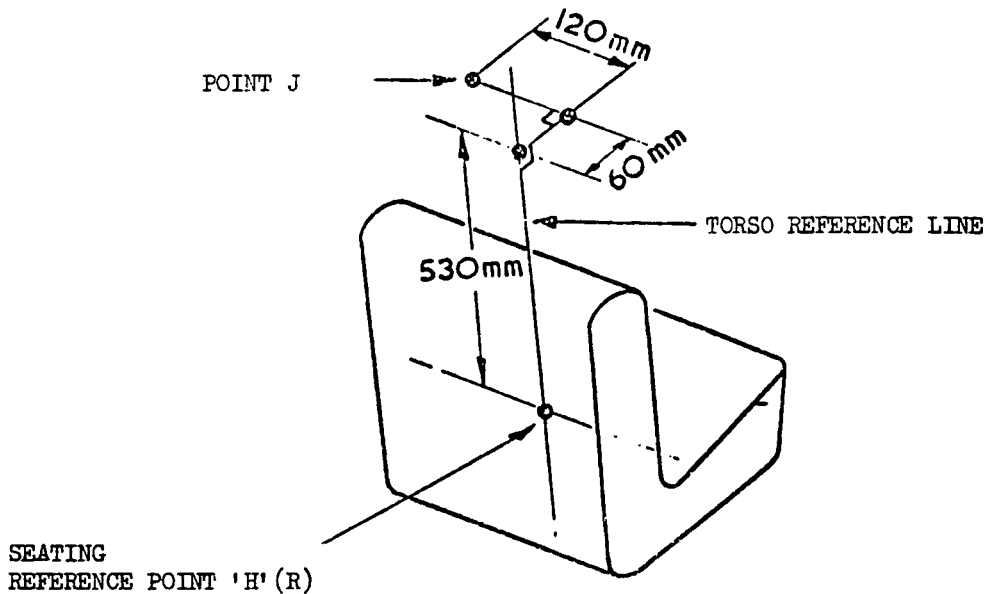


Figure 2. LOCATION OF UPPER TORSO REFERENCE POINT
(according to paragraph 5.4.3.1 of this Regulation)



ANNEX 4

PROCEDURE FOR DETERMINING THE "H" POINT AND VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE "H" AND "R" POINTS

1. DEFINITIONS

- 1.1. The "H" point, which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal plane, of the theoretical axis of rotation between the legs and the torso of a human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.

- 1.2. The "R" point or "seating reference point" is the reference point specified by the manufacturer which
 - 1.2.1. Has co-ordinates determined in relation to the vehicle structure;
 - 1.2.2. Corresponds to the theoretical position of the point of torso/legs rotation ("H" point) for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat provided by the vehicle manufacturer.
2. DETERMINATION OF "H" POINTS
 - 2.1. An "H" point shall be determined for each seat provided by the manufacturer of the vehicle. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one "H" point shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3 below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
 - 2.1.1. In the case of the front row, the driver's seat;
 - 2.1.2. In the case of the rear row or rows, an outer seat.
 - 2.2. When an "H" point is being determined, the seat considered shall be placed in the lowest and most rearward normal driving position or position of use provided for it by the manufacturer. The seat back shall if its inclination is adjustable be locked as specified by the manufacturer or in the absence of any specification to an actual seat-back angle of as nearly as possible 25° from the vertical.
3. DESCRIPTION OF THE MANIKIN
 - 3.1. A three-dimensional manikin of a weight and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 of the appendix to this annex.
 - 3.2. The manikin shall comprise:
 - 3.2.1. Two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is the manikin's "H" point;
 - 3.2.2. Two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and
 - 3.2.3. Two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles.
 - 3.2.4. In addition, the component simulating the seat of the body shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
 - 3.3. Body-segment weights shall be attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total weight of the manikin up to about 75.6 kg. Details of the various weights are given in the table in figure 2 of the appendix to this annex.
4. SETTING UP THE MANIKIN

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:

 - 4.1. The vehicle shall be placed on a horizontal plane and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2 above;
 - 4.2. The seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate correct setting up of the manikin;
 - 4.3. The manikin shall be placed on the seat concerned, its pivotal axes being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;
 - 4.4. The feet of the manikin shall be placed as follows:
 - 4.4.1. In the front seats, in such a way that the axis verifying the transverse inclination of the seat of the manikin is brought to the horizontal;

- 4.4.2. In the rear seats, so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the axis enabling the transverse inclination of the seat of the manikin to be verified is brought to the horizontal;
- 4.4.3. If the "H" point is being determined for a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;
- 4.5. The weights shall be placed on the thighs, the axis verifying the transverse inclination of the seat of the manikin shall be brought to the horizontal, and the weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin;
- 4.6. The manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back of the manikin shall be pivoted forwards. The manikin shall be repositioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back;
- 4.7. A horizontal load of approximately 10 ± 1 daN shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in figure 2 of the appendix;
- 4.8. The weights shall be installed on the right and left sides, and the torso weights shall then be placed in position. The transverse axis of the manikin shall be kept horizontal;
- 4.9. The transverse axis of the manikin being kept horizontal, the back of the manikin shall be pivoted forwards until the torso weights are above the "H" point, so as to eliminate any friction with the seat back;
- 4.10. The back of the manikin shall be gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation. The transverse axis of the manikin shall be horizontal. If it is not, the procedure described above shall be repeated.

5. RESULTS

- 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4 above, the "H" point of the vehicle seat considered is constituted by the "H" point of the manikin's torso reference line.
- 5.2. The co-ordinates of the "H" point in relation to three mutually perpendicular planes shall be measured for comparison with the data supplied by the vehicle manufacturer.

6. VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE "R" AND "H" POINTS

- 6.1. The results of the measurements carried out in conformity with paragraph 5.2 for the "H" point shall be compared with the co-ordinates of the "R" point as supplied by the vehicle manufacturer.
- 6.2. The relative positions of the "R" point and the "H" point shall be considered to be satisfactory for the seat in question if the "H" point, as defined by its co-ordinates, lies within a longitudinal rectangle whose horizontal and vertical sides are 30 mm and 20 mm long respectively and whose diagonals intersect at the "R" point.
 - 6.2.1. If these conditions are met, the "R" point shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the "H" point coincides with the "R" point.
- 6.3. If the "H" point does not satisfy the requirements of paragraph 6.2 above, the "H" point shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements the results of the test shall be considered to be satisfactory.
- 6.4. If at least two of the three test results do not satisfy the requirements of paragraph 6.2, the result of the test shall be considered to be not satisfactory.
- 6.5. If the situation described in paragraph 6.4 above arises, or if verification cannot be effected because the manufacturer has failed to supply information regarding the position of the "R" point the average of the results of the three determinations may be used and be regarded as applicable in all cases where the "R" point is referred to in this Regulation.

- 6.6. For verifying the relative positions of the "R" point and the "H" point in a serially-produced vehicle the rectangle referred to in paragraph 6.2 above shall be replaced by a square of 50 mm side.

Annex 4 Appendix

COMPONENTS OF THREE DIMENSIONAL MANIKIN

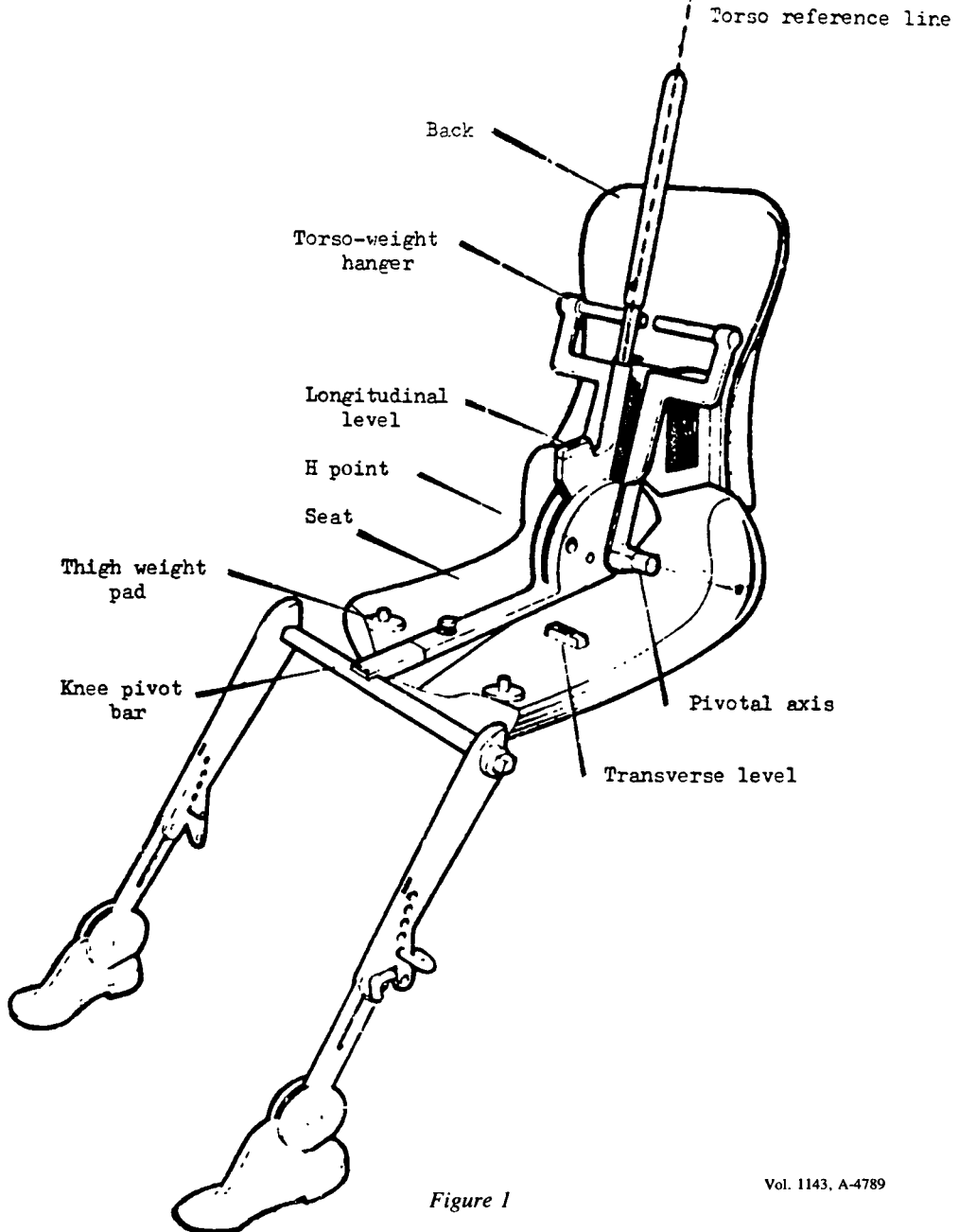


Figure 1

DIMENSIONS AND WEIGHT OF MANIKIN

<u>Mass of manikin</u>	<u>kg</u>	39.47 cm
Components simulating back and seat of body	16.6	
Torso weights	31.2	
Seat weights	7.8	
Thigh weights	6.8	
Leg weights	13.2	
Total	75.6	

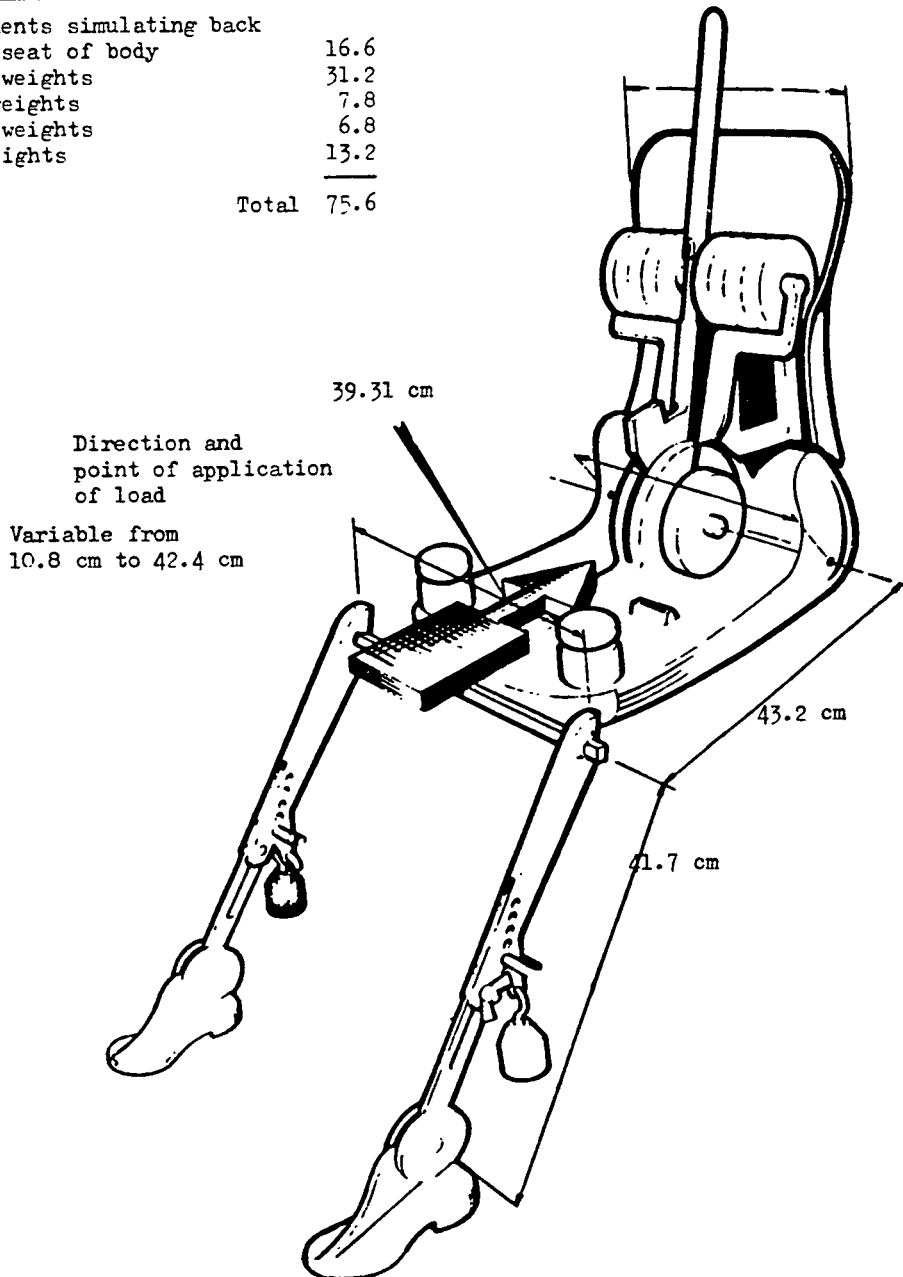
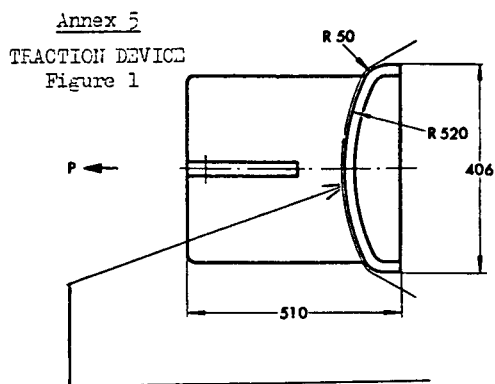


Figure 2

ANNEX 5

TRACTION DEVICE

Figure 1



Cloth-covered foam, thickness 25

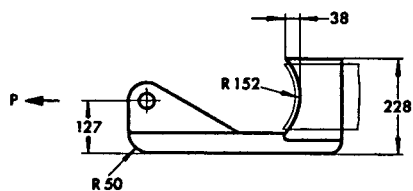
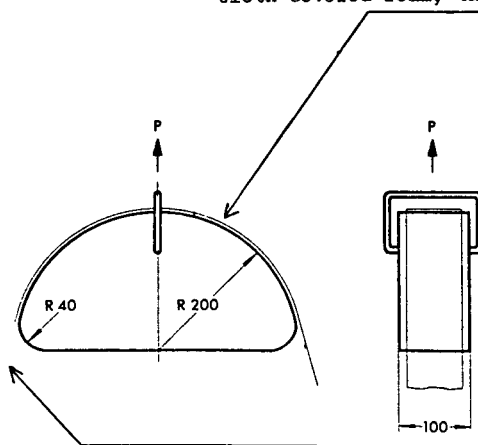


Figure 2

Cloth-covered foam, thickness 25



Strap connecting block to anchorage points
(dimensions in mm)

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 14² annexé à l'Accord susmentionné

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU RÈGLEMENT N° 14 ANNEXÉ
À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, en date à Genève du 20 mars 1958,

Considérant qu'il apparaît que le texte définitif du Règlement n° 14 «Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité sur les voitures particulières» annexé à l'Accord susmentionné comporte certaines erreurs techniques dans les paragraphes 5.4.1.3 et 5.5.2,

Considérant qu'il a été décidé de supprimer le paragraphe 5.4.1.3 et, dans le paragraphe 5.5.2, de remplacer «Dans un véhicule à deux portes» par «Dans un véhicule où ces dispositifs sont utilisés»,

A fait procéder aux rectifications correspondantes.

EN FOI DE QUOI, Nous, Erik Suy, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal, qui s'applique aux exemplaires du texte définitif du Règlement établis le 21 juillet 1970, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 10 août 1979.

[Signé]
ERIK SUY

Textes authentiques du Procès-verbal de rectification : anglais et français.

Enregistré d'office le 10 août 1979.

Texte consolidé du Règlement n° 14 comprenant la série 01 d'amendements

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE
LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ SUR LES VOITURES PARTICULIÈRES

I. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux ancrages des ceintures de sécurité qui sont destinées aux occupants adultes des sièges, faisant face à l'avant, des voitures particulières et des véhicules qui en sont dérivés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138 et 1139.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. Par «*homologation du véhicule*»¹ l'homologation d'un type de véhicule équipé d'ancrages pour ceintures de sécurité de types donnés;
- 2.2. Par «*type de véhicule*», les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant, notamment, porter sur les points suivants :
Dimensions, formes et matières des éléments de la structure du véhicule ou du siège auxquels les ancrages sont fixés;
- 2.3. Par «*ancrages de la ceinture*», les parties de la structure du véhicule ou du siège ou toutes autres parties du véhicule auxquelles doivent être assujetties les ceintures;
- 2.4. Par «*ancrage effectif*», le point utilisé pour déterminer conventionnellement, conformément aux dispositions de 5.4, l'angle de chaque partie de la ceinture de sécurité par rapport au porteur, c'est-à-dire le point où une sangle devrait être fixée pour avoir une position identique à la position prévue de la ceinture lorsque celle-ci est utilisée, et qui peut correspondre ou non à l'ancrage réel, selon la configuration des pièces de fixation de la ceinture à l'endroit où celle-ci est fixée à l'ancrage.
 - 2.4.1. Par exemple,
 - 2.4.1.1. Lorsqu'une ceinture de sécurité comporte une pièce rigide fixée à un ancrage inférieur, que celle-ci soit fixe ou libre de pivoter, l'ancrage effectif pour toutes les positions de réglage du siège sera le point où la sangle est fixée à cette partie rigide;
 - 2.4.1.2. Lorsqu'il existe un renvoi fixé sur la structure du véhicule ou du siège, le point médian du renvoi à l'endroit où la sangle quitte celui-ci du côté du porteur de la ceinture sera considéré comme ancrage effectif;
 - 2.4.1.3. Lorsque la ceinture relie directement le porteur à un rétracteur fixé à la structure du véhicule ou du siège sans renvoi intermédiaire, on prendra comme ancrage effectif le point d'intersection de l'axe du rouleau d'enroulement de la sangle avec le plan passant par l'axe médian de la sangle sur le rouleau;
 - 2.5. Par «*plancher*», la partie inférieure de la carrosserie du véhicule reliant les parois latérales de celui-ci. Pris dans ce sens, le «*plancher*» comprend les nervures, reliefs emboutis et autres éléments de renforcement éventuels même s'ils sont au-dessous du plancher, par exemple les longerons et traverses;
 - 2.6. Par «*siège*», une structure faisant ou non partie intégrante de la structure du véhicule, y compris sa garniture, offrant une place assise pour un adulte, le terme désignant aussi bien un siège individuel que la partie d'une banquette correspondant à une place assise;
 - 2.7. Par «*groupe de sièges*», soit un siège du type banquette, soit des sièges séparés montés côte à côte (c'est-à-dire de telle façon que les ancrages avant d'un siège soient à l'alignement ou en avant des ancrages arrière d'un autre siège et à l'alignement ou en arrière des ancrages avant de ce même autre siège) et offrant une ou plusieurs places assises pour des adultes;
 - 2.8. Par «*banquette*», une structure complète avec sa garniture, offrant au moins deux places assises pour occupants adultes;
 - 2.9. Par «*système de réglage*», le dispositif permettant de régler le siège ou ses parties pour une position assise de l'occupant adaptée à sa morphologie. Ce dispositif de réglage peut permettre notamment :
 - 2.9.1. Un déplacement longitudinal;
 - 2.9.2. Un déplacement en hauteur;
 - 2.9.3. Un déplacement angulaire;
 - 2.10. Par «*ancrage du siège*», le système de fixation de l'ensemble du siège à la structure du véhicule, y compris les parties intéressées de la structure du véhicule;

- 2.11. Par «*strapontin*», un siège auxiliaire destiné à un usage occasionnel et tenu normalement replié pour laisser le passage libre.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
 - 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les ancrages de la ceinture sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
 - 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
 - 3.2.1. Dessins de la structure du véhicule à une échelle appropriée, indiquant les emplacements des ancrages de la ceinture et dessins de la structure assez détaillés;
 - 3.2.2. Indication de la nature des matériaux pouvant influencer sur la résistance des ancrages de la ceinture;
 - 3.2.3. Description technique des ancrages de la ceinture.
 - 3.2.4. Pour les ancrages de ceintures fixés à la structure du siège :
 - 3.2.4.1. Une description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la construction des sièges, de leurs ancrages et de leurs systèmes de réglage et de verrouillage;
 - 3.2.4.2. Des dessins des sièges, de leur ancrage sur le véhicule et de leurs systèmes de réglage et de verrouillage, à une échelle appropriée et suffisamment détaillée.
 - 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation, au gré du constructeur, soit un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer, soit les parties du véhicule considérées comme essentielles par ce service pour les essais des ancrages de la ceinture.
4. HOMOLOGATION
 - 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation, en application du présent Règlement, satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
 - 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même partie contractante ne pourra pas attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule, comme indiqué au paragraphe 2.2 ci-dessus.
 - 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins cotés des ancrages de la ceinture, à une échelle appropriée (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format.
 - 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
 - 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*.
 - 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège et 17 pour la Finlande ; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1 n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.
5. SPÉCIFICATIONS
 - 5.1. *Désignations* (voir annexe 3)
 - 5.1.1. Le point H est un point de référence déterminé selon la procédure indiquée à l'annexe 4 du présent Règlement.
 - 5.1.2. La ligne de référence est une droite qui, soit sur le mannequin d'essai ayant le poids et les dimensions d'un adulte de sexe masculin du cinquantième centile, soit sur un mannequin d'essai ayant des caractéristiques identiques, passe par le point d'articulation de la jambe au bassin et le point d'articulation du cou sur le thorax. Sur le mannequin reproduit à l'annexe 4 du présent Règlement pour la détermination du point H du siège, la ligne de référence est celle indiquée sur la figure 1 de l'appendice à cette annexe.
 - 5.1.3. Les points B₁ et B₂ sont les ancrages inférieurs effectifs.
 - 5.1.4. Le point C est un point situé à 450 mm au-dessus et à la verticale du point H.
 - 5.1.5. Les angles α_1 et α_2 sont respectivement les angles formés par un plan horizontal et les plans perpendiculaires au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le point H et les points B₁ et B₂.
 - 5.1.6. L'angle α est l'angle formé par un plan horizontal et le plan perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le point H et le point B.
 - 5.1.7. S est la distance en millimètres entre les ancrages supérieurs effectifs et un plan de référence P, parallèle au plan médian longitudinal du véhicule, défini comme suit :
 - 5.1.7.1. Si la place est bien définie par la forme du siège, le plan P est le plan médian de ce siège.
 - 5.1.7.2. Si la place n'est pas bien définie :
 - 5.1.7.2.1. Le plan P pour le conducteur est un plan vertical passant par le centre du volant en position moyenne, s'il est réglable.
 - 5.1.7.2.2. Le plan P pour le passager de la place avant latérale est le symétrique du plan P du conducteur.
 - 5.1.7.2.3. Le plan P pour la place arrière latérale est celui qui est indiqué par le constructeur, sous réserve que soient respectées les limites ci-après de distance A entre le plan longitudinal médian du véhicule et le plan P :
 - A est égal ou supérieur à 200 mm si la banquette est conçue pour deux passagers seulement,
 - A est égal ou supérieur à 300 mm si la banquette est conçue pour plus de deux passagers.
 - 5.2. *Spécifications générales*
 - 5.2.1. Les ancrages des ceintures de sécurité devront être conçus, construits et placés de façon

- 5.2.1.1. A permettre l'installation d'une ceinture de sécurité appropriée. Les ancrages des places avant latérales devront permettre l'utilisation de ceintures comportant un rétracteur et un renvoi au montant eu égard en particulier aux caractéristiques de résistance des ancrages, à moins que le constructeur ne livre le véhicule équipé d'autres types de ceintures comportant des rétracteurs. Si les ancrages conviennent seulement pour certains types de ceintures, ces types devront être indiqués sur la fiche visée au paragraphe 4.3 ci-dessus;
 - 5.2.1.2. A réduire au minimum le risque de glissement de la ceinture lorsqu'elle est correctement portée;
 - 5.2.1.3. A réduire au minimum le risque de détérioration de la sangle par contact avec des parties rigides tranchantes de la structure du véhicule ou du siège;
 - 5.2.1.4. Que, dans des conditions normales d'utilisation, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.
 - 5.2.1.5. Lorsqu'il s'agit d'ancrages prenant différentes positions pour permettre aux personnes d'entrer dans le véhicule et pour maintenir les occupants, les spécifications du présent Règlement doivent s'appliquer aux ancrages dans leur position effective de maintien.
- 5.3. *Nombre minimal d'ancrages de ceinture à prévoir*
- 5.3.1. Pour les strapontins, il n'est pas prescrit d'ancrages. Toutefois, si le véhicule comporte des ancrages pour ce genre de siège, lesdits ancrages doivent satisfaire aux dispositions du présent Règlement.
 - 5.3.2. Pour les places avant latérales, destinées à des occupants adultes, deux ancrages inférieurs et un ancrage supérieur doivent être prévus.
 - 5.3.3. Pour les places arrière latérales, deux ancrages inférieurs et un ancrage supérieur doivent être prévus, mais lorsque, de l'avis du service technique chargé des essais d'homologation, aucun ancrage supérieur ne peut être aménagé, par exemple dans certaines voitures décapotables ou voitures découvrables, deux ancrages inférieurs seront admis.
 - 5.3.4. Pour toutes les autres places, deux ancrages inférieurs seront admis.
- 5.4. *Emplacement des ancrages de ceinture (voir annexe 3, figure 1)*
- 5.4.1. *Généralités*
- 5.4.1.1. Les ancrages d'une même ceinture peuvent soit être tous fixés à la structure du véhicule, à celle du siège, ou à toute autre partie du véhicule, soit être répartis entre ces divers emplacements.
 - 5.4.1.2. Un même ancrage peut recevoir les extrémités de deux ceintures adjacentes à condition que les prescriptions relatives aux essais soient remplies.
 - 5.4.1.3. Pour les banquettes dotées d'ancrages pour au moins deux places assises, les ancrages inférieurs doivent tous faire partie intégrante du siège, ou être fixés à la structure du véhicule. La même prescription est applicable aux ancrages supérieurs.
- 5.4.2. *Emplacement des ancrages inférieurs effectifs*
- 5.4.2.1. Les angles α_1 et α_2 doivent être compris entre 30° et 80° pour toutes les positions normales d'utilisation du siège. Pour une protection optimale des occupants, il est recommandé que les angles α_1 et α_2 soient aussi proches que possible de 60° . Toutefois, dans le cas des sièges avant, s'il n'existe pas de réglage du siège, ou si les ancrages sont placés sur le siège même, les angles α_1 et α_2 doivent être de $60^\circ \pm 10^\circ$.
 - 5.4.2.2. Dans le cas des sièges arrière, les angles α_1 et α_2 peuvent être inférieurs à la valeur minimale spécifiée en 5.4.2.1, à condition de ne pas être inférieurs à 20° .
 - 5.4.2.3. La distance entre les deux plans verticaux parallèles au plan longitudinal médian du véhicule et passant par chacun des deux ancrages inférieurs effectifs (B_1 et B_2) d'une même ceinture ne doit pas être inférieure à 350 mm. Le plan longitudinal médian du siège doit passer entre les points B_1 et B_2 à au moins 120 mm de ces points.

- 5.4.3. *Emplacement des ancrages supérieurs effectifs* (voir annexe 3, figure 2)
- 5.4.3.1. Lorsqu'il existe un renvoi ou un dispositif analogue affectant l'emplacement de l'ancrage supérieur effectif, on détermine cet emplacement de façon conventionnelle en considérant l'emplacement de l'ancrage quand l'axe médian longitudinal de la sangle passe par point J de coordonnées $x = 60$ mm, $y = 120$ mm et $z = 530$ mm dans le système suivant :
- Hz est la ligne de référence du tronc,
Hy est une transversale horizontale dirigée vers le côté proche de l'ancrage,
Hx est perpendiculaire à yHz vers l'avant.
- 5.4.3.2. S'il se trouve en arrière d'un plan perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège et passant par la ligne de référence, l'ancrage supérieur effectif doit être situé au-dessous du plan FN perpendiculaire au plan médian du siège et formant un angle de 65° avec la ligne de référence. Pour les sièges arrière, cet angle peut être ramené à 60° . Le plan FN est placé de façon à couper la ligne de référence en un point D tel que $DH = 315$ mm + 1,6 S.
- S'il se trouve dans ou en avant d'un plan perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège et passant par la ligne de référence, l'ancrage supérieur effectif doit être situé au-dessous du plan F_1N_1 perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège et formant un angle de 65° avec la ligne de référence. Pour les sièges arrière, cet angle peut être ramené à 60° . Le plan F_1N_1 est placé de façon à couper la ligne de référence en un point D' tel que $D'H = 315$ mm + 1,8 S.
- 5.4.3.3. S'il se trouve en arrière d'un plan perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège et passant par la ligne de référence, l'ancrage supérieur effectif doit être situé en arrière d'un plan FK perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège et coupant la ligne de référence sous un angle de 120° en un point B tel que $BH = 260$ mm + 1,2 S.
- S'il se trouve dans ou en avant d'un plan perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège et passant par la ligne de référence, l'ancrage supérieur effectif doit être situé en arrière d'un plan F_1K_2 perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège et coupant la ligne de référence sous un angle de 120° en un point B' tel que $B'H = 260$ mm + S.
- 5.4.3.4. La valeur de S ne doit pas être inférieure à 140 mm.
- 5.4.3.5. L'ancrage supérieur effectif doit être situé en arrière d'un plan vertical perpendiculaire au plan médian longitudinal du véhicule et passant par le point H comme le montre le schéma de l'annexe 3.
- 5.4.3.6. L'ancrage supérieur effectif doit être situé au-dessus du plan horizontal passant par le point C.
- 5.4.3.7. Si la configuration du véhicule ne permet pas à l'ancrage supérieur effectif d'être situé au-dessus du plan C-Y, cet ancrage peut, par dérogation aux prescriptions du paragraphe 5.4.3.6 et pendant une période de deux années à compter de la date d'acceptation de l'amendement au Règlement, être placé dans la zone comprise entre le plan horizontal C-Y et le plan C-M perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et formant un angle de 20° avec le plan C-Y.
- Dans ce cas, la hauteur du dossier du siège ne devra pas être inférieure à celle d'un plan horizontal passant par le point C et un guide empêchant la sangle de glisser de l'épaule du porteur devra être prévu. Lors des essais prescrits au paragraphe 6, le dossier devra être conçu de telle manière qu'il soutienne la sangle au-dessus du point d'intersection entre le dossier et le plan C-M.
- 5.5. *Résistance des ancrages*
- 5.5.1. Chaque ancrage devra pouvoir résister aux essais prévus aux paragraphes 6.3 et 6.4. On pourra admettre une déformation permanente, y compris une rupture, d'un ancrage

ou de la zone qui l'entoure, à condition que la force prescrite ait été maintenue pendant la durée prévue. Au cours de l'essai, les distances minimales pour les ancrages inférieurs effectifs prescrites dans le paragraphe 5.4.2.3 et les exigences formulées dans les paragraphes 5.4.3.6 et 5.4.3.7 pour les ancrages supérieurs effectifs doivent être respectées.

- 5.5.2. Dans un véhicule à deux portes, le système permettant aux occupants des sièges arrière de sortir du véhicule doit encore pouvoir fonctionner après application de la force de traction.

5.6. *Dimensions des trous taraudés d'ancrage*

- 5.6.1. L'ancrage présentera un trou taraudé de 7/16 — 20 UNF — 2B.
- 5.6.2. Lorsque le constructeur du véhicule a monté et livré avec celui-ci des ceintures de sécurité appropriées, leurs ancrages ne sont pas soumis aux dispositions du paragraphe 5.6.1, à condition qu'ils satisfassent à toutes les autres dispositions du présent Règlement.

6. ESSAIS

6.1. *Généralités*

- 6.1.1. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 6.2. et conformément à la demande du constructeur,
- 6.1.1.1. Les essais peuvent porter soit sur une structure de véhicule, soit sur un véhicule complètement fini,
- 6.1.1.2. Les fenêtres et les portes peuvent être montées ou non et fermées ou non,
- 6.1.1.3. Tout élément prévu normalement et susceptible de contribuer à la rigidité de la structure peut être monté.
- 6.1.2. Les sièges doivent être montés et placés dans la position de conduite ou d'utilisation choisie par le service technique chargé des essais d'homologation comme étant la plus défavorable du point de vue de la résistance. La position des sièges doit être indiquée dans le procès-verbal. L'angle du dossier par rapport à l'assise, s'il est réglable, doit être déterminé comme il est spécifié au paragraphe 2.2 de l'annexe 4.

6.2. *Fixation du véhicule*

- 6.2.1. La méthode utilisée pour fixer le véhicule pendant l'essai ne doit pas avoir pour conséquence de renforcer les ancrages ou les zones d'ancrage, ou d'atténuer la déformation normale de la structure.
- 6.2.2. Un dispositif de fixation est considéré comme satisfaisant lorsqu'il n'exerce aucune action sur une zone s'étendant sur toute la largeur de la structure et si le véhicule ou la structure est bloqué ou fixé à l'avant à une distance d'au moins 500 mm de l'ancrage à essayer, et maintenu ou fixé à l'arrière à 300 mm au moins de cet ancrage.
- 6.2.3. Il est recommandé de faire reposer la structure sur des supports disposés approximativement à l'aplomb des axes des roues, ou si cela n'est pas possible, à l'aplomb des points de fixation de la suspension.
- 6.2.4. Si une méthode d'essai autre que celle prescrite aux paragraphes 6.3.1 à 6.3.8 du présent Règlement est utilisée, son équivalence devra être démontrée.

6.3. *Prescriptions générales pour les essais*

- 6.3.1. Tous les ancrages d'un même groupe de sièges doivent être essayés simultanément.
- 6.3.2. La force de traction doit être appliquée vers l'avant sous un angle de $10^\circ \pm 5^\circ$ au-dessus de l'horizontale dans un plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule.
- 6.3.3. La mise en charge doit être effectuée dans un délai aussi court que possible. Les ancrages devront résister à la charge spécifiée pendant 0,2 s au moins.
- 6.3.4. Les dispositifs de traction devant être utilisés pour les essais décrits au paragraphe 6.4 ci-dessous sont représentés à l'annexe 5.

- 6.3.5. Les ancrages des places comportant des ancrages supérieurs doivent être essayés dans les conditions suivantes :
- 6.3.5.1. Places latérales avant :
- Les ancrages doivent être soumis à l'essai prescrit au paragraphe 6.4.1, dans lequel les efforts leur sont transmis au moyen d'un dispositif reproduisant la géométrie d'une ceinture trois points comportant un rétracteur avec renvoi à l'ancrage supérieur.
- 6.3.5.1.1. Lorsque le rétracteur n'est pas fixé à l'ancrage latéral inférieur qui doit être prévu, ou lorsque le rétracteur est fixé à l'ancrage supérieur, les ancrages inférieurs doivent aussi être soumis à l'essai prescrit au paragraphe 6.4.3.
- 6.3.5.1.2. Dans le cas ci-dessus, les essais prescrits aux paragraphes 6.4.1 et 6.4.3 peuvent être effectués sur deux structures différentes à la demande du constructeur.
- 6.3.5.2. Places latérales arrière et toutes les places centrales :
- Les ancrages doivent être soumis à l'essai prescrit au paragraphe 6.4.2, dans lequel les efforts leur sont transmis au moyen d'un dispositif reproduisant la géométrie d'une ceinture trois points sans rétracteur, et à l'essai prescrit au paragraphe 6.4.3, dans lequel les efforts sont transmis aux deux ancrages inférieurs au moyen d'un dispositif représentant la géométrie d'une ceinture sous-abdominale. Ces deux essais peuvent être effectués sur deux structures différentes à la demande du constructeur.
- 6.3.5.3. Par dérogation aux prescriptions 6.3.5.1 et 6.3.5.2, lorsqu'un constructeur livre son véhicule équipé de ceintures comportant des rétracteurs, les ancrages correspondants doivent être soumis à l'essai dans lequel les efforts leur sont transmis au moyen d'un dispositif reproduisant la géométrie de la ou des ceintures pour laquelle ou lesquelles ces ancrages doivent être homologués.
- 6.3.6. Lorsqu'il n'existe pas d'ancrages supérieurs pour les places latérales arrière et les places centrales, les ancrages inférieurs doivent être soumis à l'essai prescrit au paragraphe 6.4.3, dans lequel les efforts leur sont transmis au moyen d'un dispositif reproduisant la géométrie d'une ceinture sous-abdominale.
- 6.3.7. Si le véhicule est conçu pour recevoir d'autres dispositifs qui ne permettent pas de fixer directement les sangles aux ancrages sans utilisation de rouleaux intermédiaires, etc., ou qui nécessitent des ancrages additionnels à ceux visés au paragraphe 5.3, la ceinture ou un ensemble de câbles, rouleaux, etc., représentant l'équipement de la ceinture seront fixés par un tel dispositif aux ancrages sur le véhicule et les ancrages seront soumis aux essais prescrits au paragraphe 6.4 selon le cas.
- 6.3.8. On pourra utiliser une méthode d'essai autre que celles prescrites au paragraphe 6.3, mais son équivalence devra être démontrée.
- 6.4. *Prescriptions particulières pour les essais*
- 6.4.1. *Essai en configuration d'une ceinture trois points comprenant un rétracteur avec renvoi au montant fixé à l'ancrage supérieur*
- 6.4.1.1. Un renvoi spécial pour le câble ou la sangle ayant les caractéristiques voulues pour transmettre les efforts provenant du dispositif de traction, ou le renvoi fourni par le fabricant, seront montés aux ancrages supérieurs.
- 6.4.1.2. Une charge d'essai de 1350 daN \pm 20 daN sera appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 2) fixé aux ancrages de la ceinture, au moyen d'un dispositif reproduisant la géométrie de la sangle supérieure de torse de cette ceinture.
- 6.4.1.3. Simultanément, une force de traction de 1350 daN \pm 20 daN sera appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 1) fixé aux deux ancrages inférieurs.
- 6.4.2. *Essai en configuration d'une ceinture trois points sans rétracteur ou avec rétracteur à l'ancrage supérieur*
- 6.4.2.1. On appliquera une charge d'essai de 1350 daN \pm 20 daN à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 2) fixé à l'ancrage supérieur et à l'ancrage inférieur opposé de

la même ceinture, en utilisant un rétracteur fixé à l'ancrage supérieur, si un tel dispositif est fourni par le constructeur.

6.4.2.2. Simultanément, une force de traction de 1350 daN \pm 20 daN sera appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 1) fixé aux ancrages inférieurs.

6.4.3. *Essai en configuration d'une ceinture sous-abdominale*

Une charge d'essai de 2225 daN \pm 20 daN sera appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 1) fixé aux deux ancrages inférieurs.

6.4.4. *Essai d'ancrages soit tous fixés à la structure du siège, soit répartis entre la structure du véhicule et la structure du siège*

6.4.4.1. On effectuera, selon le cas, les essais spécifiés aux paragraphes 6.4.1, 6.4.2 et 6.4.3 ci-dessus, en ajoutant pour chaque siège et pour chaque groupe de sièges, la force additionnelle indiquée ci-après.

6.4.4.2. En sus des forces indiquées aux paragraphes 6.4.1, 6.4.2 et 6.4.3, on appliquera au centre de gravité du siège une force longitudinale et horizontale égale à 20 fois le poids du siège complet.

7. VÉRIFICATION APRÈS LES ESSAIS

Après les essais, on relèvera toute détérioration des ancrages et des structures ayant supporté la charge pendant les essais.

8. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

8.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors :

8.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,

8.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

8.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

9.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué quant aux détails ayant une influence sur les caractéristiques des ancrages.

9.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 9.1 ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

9.3. En règle générale, ces vérifications se limiteront à des mesures dimensionnelles; toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules seront soumis à certains essais décrits au paragraphe 6 ci-dessus, choisis par le service technique chargé des essais d'homologation.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

10.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 9.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si ses ancrages ne subissent pas avec succès les vérifications prévues au paragraphe 9 ci-dessus.

10.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la

fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

11. **MODE D'EMPLOI**

Les autorités nationales peuvent imposer aux constructeurs des automobiles qu'elles immatriculent d'indiquer d'une façon claire dans le mode d'emploi du véhicule

11.1. L'emplacement des ancrages,

11.2. Les types de ceintures pour lesquels les ancrages sont prévus (voir annexe 1, paragraphe 5).

12. **NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS**

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secréariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A 4 (210 × 297 mm))



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de véhicule en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité,
en application du Règlement n° 14*

- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur.
 5. Désignation des types de ceintures et de rétracteurs qu'il est autorisé de fixer aux ancrages dont est équipé le véhicule:

		<i>Ancrage fixé *</i>	
		<i>A la structure du véhicule</i>	<i>A la structure du siège</i>
<i>Avant</i>			
Siège droit	{ ancrages inférieurs ancrage supérieur	{ extérieur intérieur	
Siège central	{ ancrages inférieurs ancrage supérieur	{ droit gauche	
Siège gauche	{ ancrages inférieurs ancrage supérieur	{ extérieur intérieur	
<i>Arrière</i>			
Siège droit	{ ancrages inférieurs ancrage supérieur	{ extérieur intérieur	
Siège central	{ ancrages inférieurs ancrage supérieur	{ droit gauche	
Siège gauche	{ ancrages inférieurs ancrage supérieur	{ extérieur intérieur	

Observations:

6. ** Description des sièges
7. ** Description des systèmes de réglage, de déplacement et de verrouillage du siège ou de ses parties
8. ** Description de l'ancrage du siège
9. Description du type particulier de ceinture requis dans le cas d'un ancrage fixé au dossier du siège ou comportant un dispositif de dispersion de l'énergie
10. Véhicule présenté à l'homologation le
11. Service technique chargé des essais d'homologation
12. Date du procès-verbal délivré par ce service
13. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
14. L'homologation est accordée/refusée***
15. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
16. Lieu
17. Date
18. Signature
19. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
. . . Dessins, schémas et plans des ancrages de la ceinture et de la structure du véhicule;

* Inscrire dans la case appropriée la (ou les) lettre(s) suivante(s) :

«A» pour une ceinture trois points, y compris celle comportant un rétracteur fixé directement à l'ancrage sans renvoi au montant,

«B» pour une ceinture sous-abdominale,

«S» pour une ceinture de type spécial; dans ce cas, préciser le type dans les «Observations».

«Ar», «Br» ou «Sr» pour une ceinture comportant un rétracteur avec renvoi au montant,

«Ae», «Be» ou «Se» pour une ceinture comportant un dispositif de dispersion de l'énergie,

«Are» ou «Sre» pour une ceinture comportant un rétracteur avec renvoi au montant et un dispositif de dispersion de l'énergie sur au moins un ancrage.

** Seulement si l'ancrage est situé sur le siège ou si la sangle de la ceinture s'appuie sur le siège.

*** Rayer la mention qui ne convient pas.

- . . . Photographies des ancrages de la ceinture et de la structure du véhicule;
- . . . Dessins, schémas et plans des sièges, de leur ancrage au véhicule, des systèmes de réglage et de déplacement des sièges et de leurs parties et des systèmes de verrouillage*;
- . . . Photographies des sièges, de leur ancrage, des systèmes de réglage et de déplacement des sièges et de leurs parties et des systèmes de verrouillage*.

ANNEXE 2

SCHÉMAS DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

Modèle A

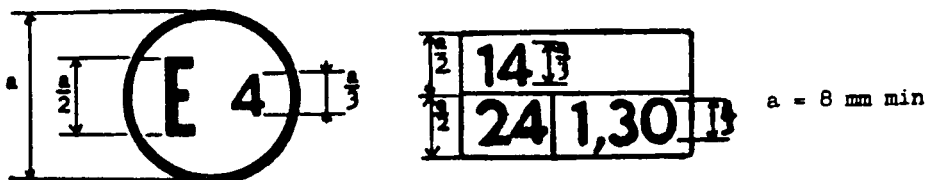
(voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité sur les voitures particulières, en application du Règlement n° 14.

Modèle B

(voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements nos 14 et 24**. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est $1,30 \text{ m}^{-1}$.)

* Seulement si l'ancrage est situé sur le siège ou si la sangle de la ceinture s'appuie sur le siège.

** Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 3

Figure 1. ZONES D'EMPLACEMENT DES ANCRAGES EFFECTIFS

DH = 315 + 1,6 S
 BH = 260 + 1,2 S
 D'H = 315 + 1,8 S
 B'H = 260 + S

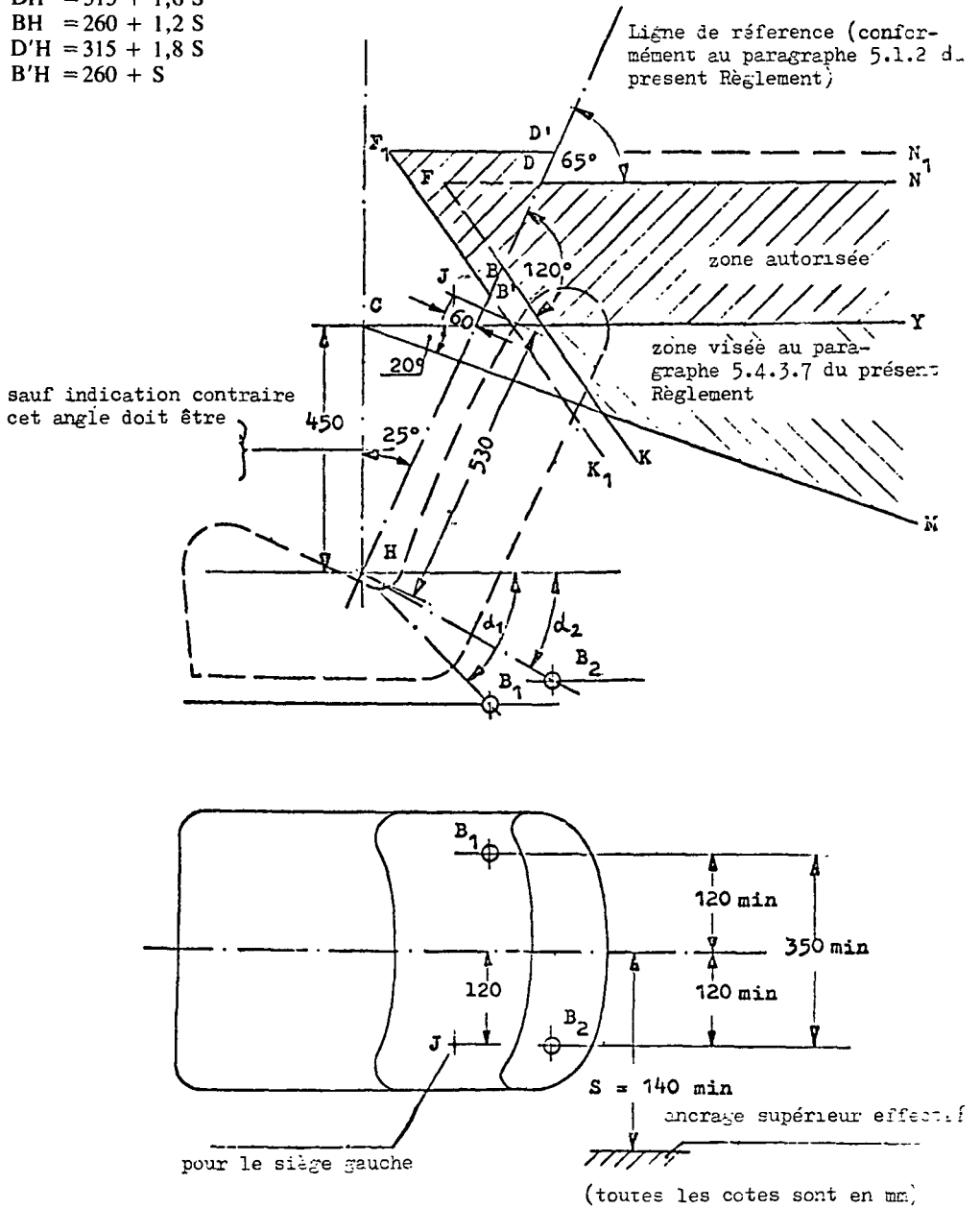
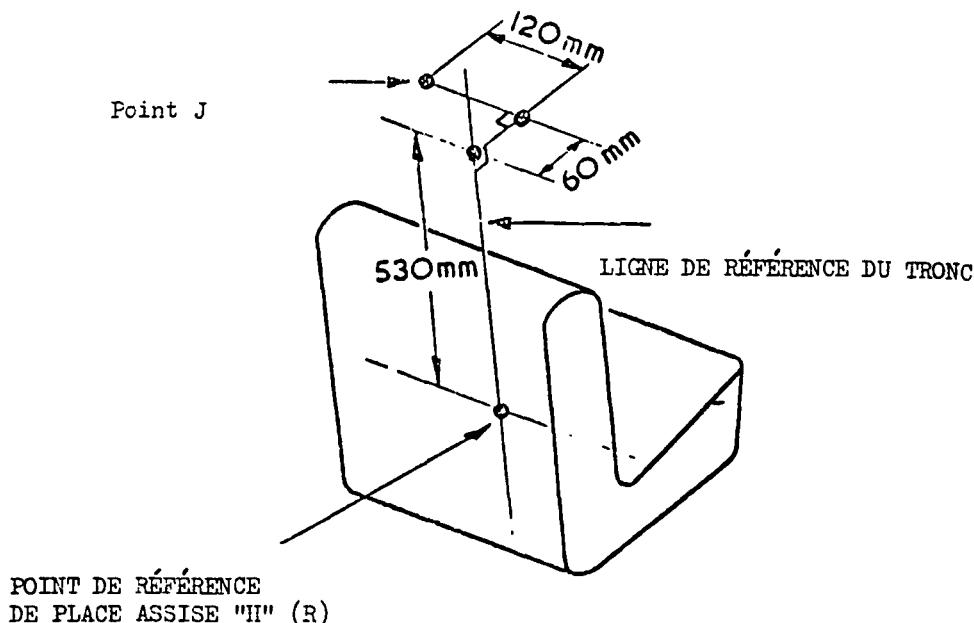


Figure 2. EMBLACEMENT DU POINT SUPÉRIEUR DE RÉFÉRENCE DU TRONC
(d'après le paragraphe 5.4.3.1 du présent Règlement)



ANNEXE 4

PROCÉDURE À SUIVRE POUR DÉTERMINER LE POINT H ET VÉRIFIER LA POSITION RELATIVE DES POINTS H ET R

1. DÉFINITIONS

- 1.1. Le point H caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis est la trace, sur un plan longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre les jambes et le tronc d'un corps humain, représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.
- 1.2. Le point R ou «point de référence de place assise» est le point de référence indiqué par le constructeur, qui
 - 1.2.1. A des coordonnées déterminées par rapport à la structure du véhicule,
 - 1.2.2. Correspond à la position théorique du point de rotation tronc/jambes (point H) pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges prévus par le constructeur du véhicule.

2. DÉTERMINATION DES POINTS H

- 2.1. Il sera déterminé un point H pour chaque place assise prévue par le constructeur du véhicule. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), on ne déterminera qu'un seul point H par rangées de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place sera :
 - 2.1.1. Pour la rangée avant, le siège du conducteur,
 - 2.1.2. Pour la (ou les) rangée(s) arrière, une place située vers l'extérieur.

- 2.2. Pour chaque détermination du point H, le siège considéré sera placé dans la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée prévue pour ce siège par le constructeur. Le dossier, s'il est réglable en inclinaison, est verrouillé comme spécifié par le constructeur ou, en l'absence de spécification, de telle façon que l'angle réel d'inclinaison soit aussi proche de possible de 25°.

3. CARACTÉRISTIQUES DU MANNEQUIN

- 3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.
- 3.2. Ce mannequin comporte :
 - 3.2.1. Deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin;
 - 3.2.2. Deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;
 - 3.2.3. Deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles.
 - 3.2.4. En outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son inclinaison dans le sens transversal.
- 3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser un poids total du mannequin d'environ 75,6 kg. Le détail des différentes masses est donné dans le tableau figurant à la figure 2 de l'appendice à la présente annexe.

4. MISE EN PLACE DU MANNEQUIN

La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante :

- 4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 2.2 ci-dessus;
- 4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin;
- 4.3. Asseoir le mannequin à la place considérée, ses axes d'articulation étant perpendiculaires au plan longitudinal de symétrie du véhicule;
- 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante :
 - 4.4.1. Pour les places avant, de telle façon que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison de l'assise dans le sens transversal soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.2. Pour les places arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence, et l'autre pied est disposé de manière que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.3. Si l'on détermine le point H pour une place médiane, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel;
- 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise;
- 4.6. Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et ramener le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre une résistance, puis rabattre de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège;
- 4.7. Appliquer deux fois une force horizontale d'environ 10 ± 1 daN au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 de l'appendice;

- 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche, puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin;
 - 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, ramener le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège;
 - 4.10. Rabattre délicatement le dos en arrière de façon à terminer la mise en place. Le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.
5. RÉSULTATS
 - 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le point H de la place considérée correspond au point H du mannequin.
 - 5.2. Les coordonnées du point H par rapport à trois plans respectivement perpendiculaires sont mesurées pour être comparées aux données fournies par le constructeur du véhicule.
 6. VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS R ET H
 - 6.1. Les résultats des mesures faites conformément au paragraphe 5.2 pour le point H doivent être comparés aux coordonnées du point R données par le constructeur du véhicule.
 - 6.2. La vérification de la position relative des points R et H sera considérée comme satisfaisante pour la place assise considérée si le point H, tel qu'il est défini par ses coordonnées, se trouve dans un rectangle longitudinal de centre R dont les côtés horizontaux et verticaux sont 30 mm et 20 mm, respectivement.
 - 6.2.1. Si ces conditions sont remplies, le point R sera utilisé pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin sera ajusté pour que le point H coïncide avec le point R.
 - 6.3. Si le point H ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 6.2 ci-dessus, on procédera à deux autres déterminations du point H (soit trois déterminations en tout). Si les résultats obtenus au cours de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, le résultat de l'essai sera considéré comme satisfaisant.
 - 6.4. Si les résultats de deux au moins des trois opérations ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2, le résultat de l'essai sera considéré comme n'étant pas satisfaisant.
 - 6.5. Si la situation décrite au paragraphe 6.4 ci-dessus se produit, ou si la vérification ne peut être effectuée parce que le constructeur n'a pas fourni de renseignements sur la position du point R, la moyenne des résultats des trois déterminations peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point R est mentionné dans le présent Règlement.
 - 6.6. Pour vérifier sur un véhicule de série la position relative des points R et H, le rectangle mentionné au paragraphe 6.2 ci-dessus sera remplacé par un carré de 50 mm de côté.

Annexe 4 — Appendice

ELÉMENTS COMPOSANT LE MANNEQUIN TRIDIMENSIONNEL

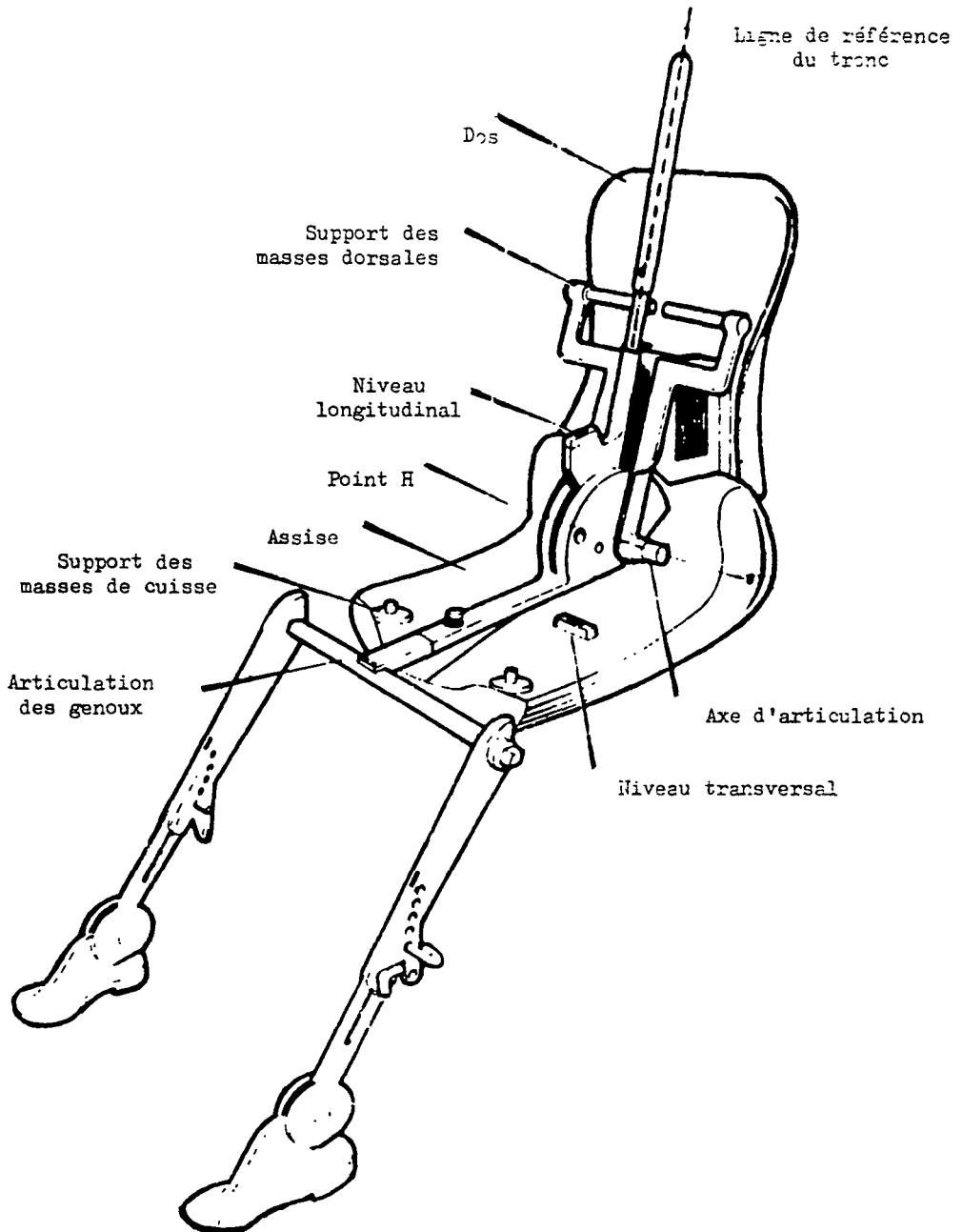


Figure 1

DIMENSIONS ET POIDS DU MANNEQUIN

<u>Poids du mannequin</u>	<u>kg</u>
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	16,6
Masses dorsales	31,2
Masses d'assise	7,8
Masses des cuisses	6,8
Masses des jambes	13,2
Total	75,6

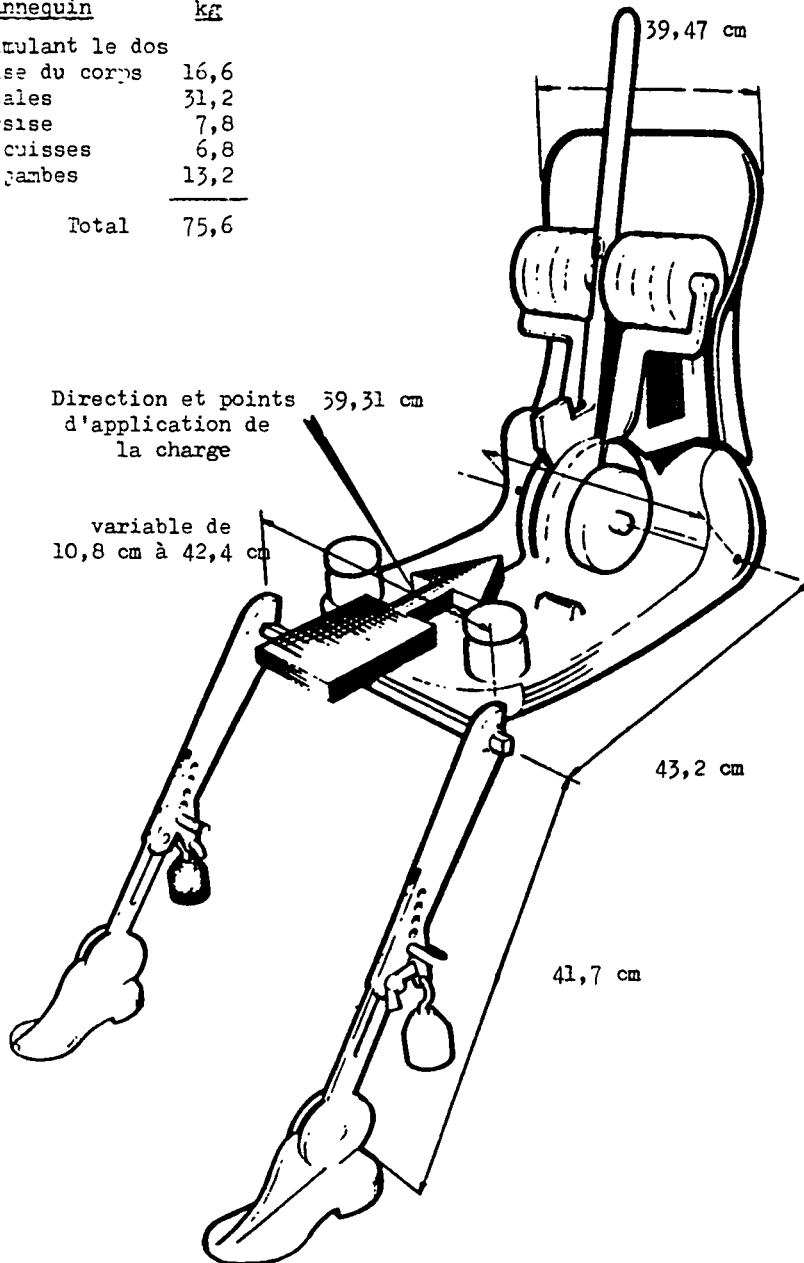


Figure 2

ANNEXE 5

DISPOSITIF DE TRACTION

Figure 1

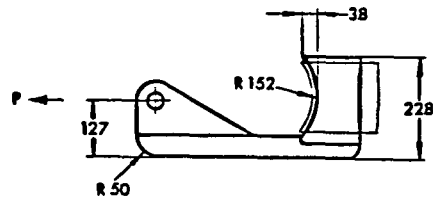
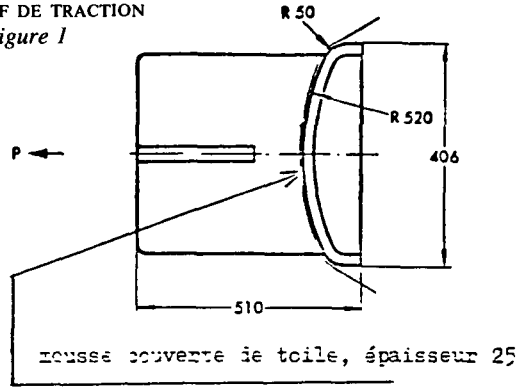
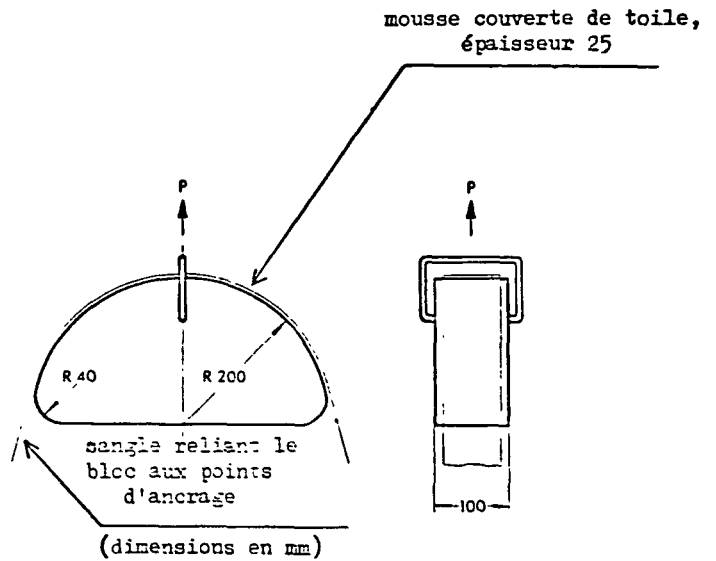


Figure 2



No. 11583. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 23 FEBRUARY 1967¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 16 DECEMBER 1976

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1979.

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") and the Council of State of the Polish People's Republic;

Desiring to revise and expand the provisions of the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish People's Republic, signed at London on 23 February 1967¹ (hereinafter referred to as "the Consular Convention");

Have resolved to conclude a Protocol for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: The Right Honourable The Baron Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs;

The Council of State of the Polish People's Republic:

Mr. Romuald Spasowski, Minister of State in the Ministry of Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. Paragraph (6) of article 2 of the Consular Convention shall be deleted.

Article II. Article 7 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

"A consular officer shall be a person possessing the nationality of the sending State and not regarded by the receiving State as possessing its nationality. He shall not be a permanent resident of the latter State."

Article III. Paragraph (2) of article 16 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

"The provisions of paragraph (1) shall apply also to the residence of a consular officer."

Article IV. Article 17 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

"The land, buildings, parts of buildings and residences referred to in article 16 shall not be used to afford asylum."

Article V. Article 22 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

"(1) A consular officer shall be immune from the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving State. The person of such an officer shall be inviolable.

"(2) A consular employee, as defined in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 2, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 813, p. 261.

² Came into force on 23 September 1978, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Warsaw on 24 August 1978, in accordance with article XVIII (1).

immune from the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of that State to the same extent as a member of the administrative and technical staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

“(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not, however, apply in respect of a civil action:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless the consular officer or consular employee holds it on behalf of the sending State for the purposes of the consulate;
- (b) Relating to the estate of a deceased person in which the consular officer or consular employee is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to any professional or commercial activity exercised by the consular officer or consular employee in the receiving State outside his official duties;
- (d) Arising out of a contract concluded by the consular officer or consular employee in which he did not contract, expressly or impliedly, on behalf of the sending State;
- (e) Brought by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft;
- (f) To which the provisions of article 59 apply.

“(4) The foregoing provisions of this article shall apply respectively to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.”

Article VI. Article 23 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

“Subject to the provisions of paragraph (3) of article 22, a consular employee, as defined in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of article 2, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of that State in respect of any act performed in his official capacity.”

Article VII. Article 24 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

“(1) The sending State may waive the immunity from jurisdiction of a consular officer or of a consular employee or of a member of his family. Such waiver shall always be express and shall be notified in writing to the competent authority of the receiving State.

“(2) The initiation of proceedings by a person entitled to immunity from jurisdiction under the provisions of article 22 or of article 23 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

“(3) The waiver of immunity from jurisdiction shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of judgment for which a separate waiver shall be required.”

Article VIII. Article 25 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

“If a consular employee or a member of a family of a consular officer or consular employee, not being a person entitled to immunity under the provisions of article 22 or of article 23, is detained, arrested or subjected to any other deprivation of liberty, or if criminal or proceedings of a similar character are instituted against him, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform the consular officer, head of the post, accordingly.”

Article IX. Article 32 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

“(1) All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind imposed upon or by reason of importation to the same extent as if they were imported by the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

“(2) A consular officer or consular employee, provided in either case that he is not engaged in private occupation for gain in the receiving State and that he is a permanent official of the sending State and provided also, in the case of a consular employee, that he is not a national of the receiving State, shall be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind in respect of articles imported for personal use, including motor vehicles, to the same extent as a member of the corresponding category of staff of the diplomatic mission of the sending State.

“(3) The provisions of paragraph (2) shall apply also to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State and is not engaged in private occupation for gain in that State.

“(4) The personal baggage accompanying a consular officer or a member of his family, residing with him, shall be exempt from customs inspection to the same extent as the personal baggage of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

“(5) Nothing in this article shall be construed so as to permit the importation into the receiving State, or the exportation from that State, of any article the importation or exportation of which is prohibited under the law of the receiving State.

“(6) For the purposes of paragraph (2), the expression ‘corresponding category of staff of the diplomatic mission’ refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.”

Article X. Paragraph (4) of article 38 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

“In connexion with the performance of his duties, a consular officer shall be entitled to apply

- (a) To the competent local authorities within his consular district;
- (b) To the central authorities of the receiving State to such extent as the laws and usages of that State permit.”

Article XI. Article 44 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

“(1) In any case where a national of the sending State has been detained, arrested or subjected to any other deprivation of liberty, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular officer of the former State accordingly. Such notification shall be made as soon as possible and at latest within three days of the moment at which the national was detained, arrested or subjected to any other deprivation of liberty.

“(2) (a) In any case to which the provisions of paragraph (1) apply, the consular officer shall have the right to communicate with, to visit and converse with the national and to take the necessary steps to provide him with legal assistance and representation. Such a visit shall be permitted as soon as possible and at latest within four days from the moment at which the national was detained, arrested or subjected to any other deprivation of liberty. Subsequent visits shall be permitted at reasonable intervals. Any communication from the national to the consular officer, or, if it is necessary to retain the original thereof, a copy of the communication, shall be forwarded immediately to the consular officer.

“(b) The provisions of this paragraph shall apply also in any case where a national who has been convicted and is serving a sentence of imprisonment is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made.

“(3) In any case where a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence of imprisonment and where the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (2) do not apply, the consular officer shall have the right to communicate with and to visit and converse with him. The consular officer shall be permitted to visit the national at least once a month.

“(4) (a) In the event of the trial in the receiving State of a national of the sending State the appropriate consular officer shall, on request, be informed of the charges against the national.

(b) The consular officer shall be entitled to be present during the trial in the receiving State of a national of the sending State in so far as the laws and regulations of the receiving State permit.

“(5) The communications and conversations provided for in this article may, at the choice of the consular officer, be in the language of the sending State or of the receiving State or, with the consent of the competent authorities of the receiving State, in another language.

“(6) A national to whom the provisions of this article apply may receive from the consular officer parcels containing food, clothes, medicaments and reading and writing materials to the extent that the applicable regulations of the institution in which he is detained so permit.

“(7) The rights to communicate, visit and converse with a national to whom this article applies shall be accorded in conformity with the applicable laws and regulations of the receiving State, always provided, however, that the application of the said laws and regulations shall not derogate from the rights to communicate, visit and converse with the national.

“(8) The foregoing provisions of this article, with the exception of the provisions of paragraph (3), shall apply also, to the extent that they are capable of such application, in relation to any person employed on a vessel or aircraft of the sending State which is present in the receiving State, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the latter State.”

Article XII. Article 50 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

“Where it is brought to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State they shall, without delay, inform the appropriate consular officer accordingly and shall transmit to him a copy of the death certificate or other document recording the death.”

Article XIII. Article 54 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

“(1) If it is necessary under the law of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of article 53, any such grant or order shall be made in favour of the consular officer upon his application as would have been made in favour of the duly appointed attorney of the national whose interests the consular officer represents. Where under the law of the receiving State the grant or order can be made only in the name of the said national, it shall be so made and the consular officer may act on the basis of that grant or order as provided for under article 53.

“(2) On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of a person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.”

Article XIV. Article 57 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

“(1) A consular officer shall be entitled to receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending State without first obtaining a grant or order from a court of the receiving State.

“(2) The estates to which the provisions of paragraph (1) of this article apply shall be limited

(a) Where the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is the receiving State, to estates consisting solely of property which could be realised by virtue of the provisions of the Administration of Estates (Small Payments) Act, 1965, or which may otherwise be realised under the applicable law; and

(b) Where the Polish People's Republic is the receiving State, to estates of corresponding value

provided, in both cases, that the beneficiary possesses the nationality of the sending State and is not resident or otherwise represented in the receiving State and that no other person present in that State has put forward a claim to the estate."

Article XV. Article 59 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

"If a consular officer exercises the rights accorded under articles 52 to 58 with regard to an estate he shall be subject to that extent to the civil jurisdiction of the courts of the receiving State."

Article XVI. The provisions set out below shall be incorporated into article 63 of the Consular Convention as paragraphs (3) and (4) thereof:

"(3) Without prejudice to the preceding paragraphs of this article, the judicial or other competent authorities of the receiving State shall not, except at the request or with the consent of the appropriate consular officer, exercise jurisdiction or intervene in any other manner in respect of any matter occurring on board a vessel of the sending State, including the detention on the vessel of any person, provided that it is lawful under the law of the sending State and not expressly contrary to the law of the receiving State. Nothing in the provisions of this paragraph shall be construed so as to derogate from the rights of the master of the vessel under international law in the matter of discipline.

"(4) The provisions of paragraph (3) shall not apply:

- (a) In connexion with any offence committed on board the vessel of the sending State
 - (i) If the consequences of the offence extend to the territory of the receiving State;
 - (ii) If the offence is of a kind to disturb the tranquillity or the good order of the territorial or internal waters, including any port, of the receiving State;
 - (iii) By or against a national of the receiving State or by or against some person other than the master or a member of the crew;
 - (iv) Constituting an offence for which, under the law of the receiving State, a sentence of imprisonment for not less than five years, or a more severe sentence, may be awarded; or
- (b) In connexion with any action taken by the authorities of the receiving State with regard to customs, immigration, public health, the safety of life at sea, oil pollution, wireless telegraphy or any similar matter."

Article XVII. Article 67 of the Consular Convention shall be amended to read as follows:

"The provisions of articles 61 to 66, with the exception of the provisions of paragraphs (3) and (4) of article 63, shall apply also in relation to civil aircraft and civil aviation to the extent that they are capable of such application."

Article XVIII. (1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification.

(2) Upon its entry into force this Protocol shall form an integral part of the Consular Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this 16th day of December 1976, in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of Her Britannic Majesty:

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON AND OGWEN

On behalf of the Council of State
of the Polish People's Republic:
ROMUALD SPASOWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 11583. KONWENCJĄ KONSULARNĄ MIĘDZY ZJEDNOCZONYM KRÓLESTWEM WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

PROTOKÓŁ ZMIENIAJĄCY KONWENCJĘ KONSULARNĄ MIĘDZY ZJEDNOCZONYM KRÓLESTWEM WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII, A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ SPORZĄDZONĄ W LONDYNIE DNIA 23 LUTEGO 1967 ROKU

Jej Królewska Mość Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, Jej innych Królestw i Terytoriów, Głowa Wspólnoty Narodów (dalej zwana Jej Brytyjska Królewska Mość) i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc zmienić i rozszerzyć postanowienia Konwencji konsularnej między Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii a Polską Rzeczpospolitą Ludową, sporządzonej w Londynie dnia 23 lutego 1967 roku (dalej zwanej „Konwencją konsularną”),

postanowiły zawrzeć Protokół i w tym celu wyznaczyły jako swych Pełnomocników:

Jej Brytyjska Królewska Mość:

za Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii: The Right Honourable The Baron Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Ministra Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Romualda Spasowskiego, Wiceministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wzajemnym przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje:

Artykuł I. Ustęp 6 artykułu 2 Konwencji konsularnej ulega uchyleniu.

Artykuł II. Artykuł 7 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„Urzędnikiem konsularnym może być osoba posiadająca obywatelstwo Państwa wysyłającego, nie uważana przez Państwo przyjmujące za posiadającą jego obywatelstwo oraz nie będącą stałym mieszkańcem tego państwa.“

Artykuł III. Ustęp 2 artykułu 16 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do rezydencji urzędnika konsularnego.“

Artykuł IV. Artykuł 17 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„Teren, budynki, części budynków i rezydencje wymienione w artykule 16 nie będą wykorzystywane do udzielania azylu.“

Artykuł V. Artykuł 22 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„1) Urzędnik konsularny korzysta z immunitetu od jurysdykcji sądowych i administracyjnych organów Państwa przyjmującego. Korzysta on z nietykalności osobistej.

2) Pracownik konsularny, określony w punkcie a) ustępu 2 artykułu 2, pod warunkiem, że nie jest obywatelem lub stałym mieszkańcem Państwa przyjmującego, korzysta z immunitetu od jurysdykcji sądowych i administracyjnych organów tego Państwa w takim samym zakresie jak członek administracyjnego i technicznego personelu przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym.

3) Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się jednak do powództwa cywilnego:

a) dotyczącego prywatnego mienia nieruchomości, położonego na terytorium Państwa przyjmującego, chyba że urzędnik konsularny lub pracownik konsularny posiada je w imieniu Państwa wysyłającego dla celów konsulatu;

- b) dotyczącego spadku, w sytuacji gdy urzędnik konsularny lub pracownik konsularny występuje jako wykonawca testamentu, administrator, spadkobierca lub zapisobierca w charakterze osoby prywatnej, a nie w imieniu Państwa wysyłającego;
- c) dotyczącego jakiegokolwiek zawodowej lub handlowej działalności wykonywanej przez urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego w Państwie przyjmującym poza jego urzędowymi obowiązkami;
- d) wynikłego z umowy zawartej przez urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego, w której nie występował on wyraźnie lub w sposób domniemany w imieniu Państwa wysyłającego;
- e) wniesonego przez osobę trzecią w związku ze szkodą spowodowaną w Państwie przyjmującym przez pojazd, statek lub samolot;
- f) do którego stosują się postanowienia artykułu 59.

4) Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio do członków rodziny urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego wspólnie z nim zamieszkałych, pod warunkiem, że nie są oni obywatelami lub stałymi mieszkańcami Państwa przyjmującego.“

Artykuł VI. Artykuł 23 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 artykułu 22 pracownik konsularny, określony w punkcie b) ustępu 2 artykułu 2, korzysta z immunitetu od jurysdykcji sądowych i administracyjnych organów Państwa przyjmującego, w odniesieniu do wszelkich czynności dokonanych w charakterze urzędowym, pod warunkiem, że nie jest on obywatelem lub stałym mieszkańcem tego państwa.“

Artykuł VII. Artykuł 24 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„1) Państwo wysyłające może zrzec się immunitetu od jurysdykcji przysługującego urzędnikowi konsularnemu lub pracownikowi konsularnemu albo też członkowi jego rodziny. Takie zrzeczenie powinno być zawsze wyraźne i zakomunikowane na piśmie właściwemu organowi Państwa przyjmującego.

2) Wszczęcie postępowania przez osobę, której przysługuje immunitet od jurysdykcji na podstawie artykułu 22 lub 23 pozbawia ją prawa powoływania się na immunitet od jurysdykcji w stosunku do jakiegokolwiek powództwa wzajemnego, bezpośrednio związanego z powództwem głównym.

3) Zrzeczenie się immunitetu od jurysdykcji nie oznacza zrzeczenia się immunitetu od wykonania orzeczenia, co wymaga odrębnego zrzeczenia się.“

Artykuł VIII. Artykuł 25 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„Jeżeli pracownik konsularny lub członek rodziny urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego, nie będący osobą uprawnioną do immunitetu na podstawie postanowień artykułu 22 lub artykułu 23, zostanie zatrzymany, aresztowany, lub pozbawiony wolności w jakikolwiek inny sposób, albo też zostanie przeciwko niemu wszczęte postępowanie karne lub inne postępowanie o charakterze karnym, właściwe organy Państwa przyjmującego niezwłocznie poinformują o tym kierownika urzędu konsularnego.“

Artykuł IX. Artykuł 32 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„1) Wszelkie przedmioty, włącznie z pojazdami mechanicznymi, wwożone dla celów urzędowych konsulatu, zwolnione są z opłat celnych i innych podatków lub podobnych należności wszelkiego rodzaju, nakładanych w związku z przywozem, w takim samym zakresie jak gdyby były wwożone przez przedstawicielstwo dyplomatyczne Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym.

2) Urzędnik konsularny lub pracownik konsularny jest zwolniony od opłat celnych i innych podatków lub podobnych należności wszelkiego rodzaju, w stosunku do przedmiotów wwożonych do osobistego użytku, włącznie z pojazdami mechanicznymi, w takim samym zakresie jak członek odpowiedniej kategorii personelu przedstawicielstwa dyplomatycznego

Państwa wysyłającego—pod warunkiem że nie wykonuje w Państwie przyjmującym prywatnej działalności zarobkowej, jest stałym funkcjonariuszem Państwa wysyłającego, a w przypadku pracownika konsularnego, nie jest ponadto obywatelem Państwa przyjmującego.

3) Postanowienia ustępu 2 mają także zastosowanie do członków rodziny urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego, wspólnie zamieszkałych z nim, pod warunkiem, że nie są oni obywatelami Państwa przyjmującego i nie wykonują prywatnej działalności zarobkowej w tym państwie.

4) Osobisty bagaż towarzyszący urzędnikowi konsularnemu lub członkowi jego rodziny, wspólnie z nim zamieszkałemu, zwolniony jest od rewizji celnej w takim samym zakresie jak bagaż osobisty członka personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym.

5) Postanowień niniejszego artykułu nie należy interpretować w ten sposób, że zezwalają na przywóz do Państwa przyjmującego lub wywóz z tego państwa jakiegokolwiek przedmiotu, którego przywóz lub wywóz jest zabroniony w myśl prawa Państwa przyjmującego.

6) Dla celów ustępu 2 wyrażenie "odpowiednia kategoria personelu przedstawicielstwa dyplomatycznego" oznacza, odnośnie urzędników konsularnych—członków personelu dyplomatycznego, a odnośnie pracowników konsularnych—członków personelu administracyjnego i technicznego".

Artykuł X. Ustęp 4 artykułu 38 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„W związku z wykonywaniem swej działalności urzędnik konsularny jest uprawniony do zwracania się:

- a) do właściwych organów miejscowych w swoim okręgu konsularnym,
- b) do centralnych organów Państwa przyjmującego w takim zakresie w jakim zezwalają na to prawo i zwyczaj tego Państwa.“

Artykuł XI. Artykuł 44 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„1) Jeżeli obywatel Państwa wysyłającego zostanie zatrzymany, aresztowany lub pozbawiony wolności w jakikolwiek inny sposób, właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią o tym właściwego urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego. Powiadomienie to będzie dokonane możliwie jak najszybciej i nie później, niż w ciągu trzech dni od chwili, kiedy obywatel ten został zatrzymany, aresztowany, lub pozbawiony wolności w jakikolwiek inny sposób.

2) a) Jeżeli mają zastosowanie postanowienia ustępu 1, urzędnik konsularny ma prawo porozumiewania się z obywatelem, widzenia i prowadzenia z nim rozmowy a także podejmowania niezbędnych środków dla zapewnienia mu pomocy prawnej i zastępstwa prawnego. Na widzenie takie zezwoli się tak szybko jak to będzie możliwe i nie później niż w ciągu czterech dni od chwili kiedy obywatel ten został zatrzymany, aresztowany lub pozbawiony wolności w jakikolwiek inny sposób. Następne widzenia będą dozwolone w rozsądnych odstępach czasu. Wszelka korespondencja takiego obywatela adresowana do urzędnika konsularnego, a gdy zachodzi potrzeba zatrzymania oryginału—jej kopia, będzie bezzwłocznie przekazana urzędnikowi konsularnemu.

b) Postanowienia niniejszego ustępu będą miały również zastosowanie jeżeli obywatel, który został skazany, odbywa karę pozbawienia wolności i ma prawo do wniesienia odwołania zgodnie z przepisami określającymi termin, w którym odwołanie to może być wniesione.

3) Jeżeli obywatel Państwa wysyłającego został skazany i odbywa karę pozbawienia wolności i jeżeli postanowienia punktu b) ustępu 2 nie mają zastosowania, urzędnik konsularny ma prawo porozumiewania się, widzenia i rozmów z nim. Urzędnikowi konsularnemu będzie się zezwalać na widzenia z takim obywatelem przynajmniej raz w miesiącu.

4) a) W przypadku postępowania sądowego w Państwie przyjmującym przeciwko obywatelowi Państwa wysyłającego, właściwy urzędnik konsularny zostanie, na swoją prośbę, poinformowany o zarzutach wobec takiego obywatela.

b) Urzędnik konsularny jest uprawniony do obecności na rozprawie sądowej w Państwie przyjmującym przeciwko obywatelowi Państwa wysyłającego, o ile ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego na to zezwalają.

5) Porozumiewanie się i rozmowy, przewidziane w niniejszym artykule, mogą odbywać się w języku Państwa wysyłającego lub języku Państwa przyjmującego według wyboru urzędnika konsularnego, bądź też w innym języku za zgodą właściwych organów Państwa przyjmującego.

6) Obywatel, do którego mają zastosowanie postanowienia niniejszego artykułu, może otrzymywać od urzędnika konsularnego przesyłki zawierające żywność, ubrania, lekarstwa, materiały do czytania i pisania, w zakresie, w jakim na to zezwalają przepisy zakładu, w którym jest on zatrzymany.

7) Prawo do porozumiewania się, widzenia i rozmowy z obywatelem, do którego ma zastosowanie niniejszy artykuł, będzie stosowane zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego, jednakże zawsze z zastrzeżeniem, że zastosowanie powyższych ustaw i innych przepisów nie będzie naruszać praw do porozumiewania się, widzenia i rozmowy z tym obywatelem.

8) Wyżej wymienione postanowienia niniejszego artykułu z wyjątkiem ustępu 3 będą miały zastosowanie, w takim zakresie w jakim jest możliwe takie zastosowanie, także wobec jakiegokolwiek osoby zatrudnionej na statku lub samolocie Państwa wysyłającego, znajdującym się w Państwie przyjmującym, pod warunkiem, że osoba ta nie jest obywatelem Państwa przyjmującego ani nie posiada stałego miejsca zamieszkania w tym państwie.“

Artykuł XII. Artykuł 50 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„Jeżeli właściwe organy Państwa przyjmującego uzyskają wiadomość, że w państwie tym zmarł obywatel Państwa wysyłającego, powiadomią o tym niezwłocznie właściwego urzędnika konsularnego i przekażą mu odpis aktu zgonu lub inny dokument stwierdzający zgon.“

Artykuł XIII. Artykuł 54 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„1) Jeżeli przed podjęciem czynności w oparciu o artykuł 53 prawo Państwa przyjmującego wymaga uzyskania zezwolenia na zastępowanie lub postanowienia sądu, takie zezwolenie lub postanowienie sądu zostanie wydane urzędnikowi konsularnemu na jego wniosek, tak jak byłyby one wydane należycie upoważnionemu przedstawicielowi obywatela, którego interesy urzędnik konsularny reprezentuje. W przypadku, gdy zgodnie z prawem Państwa przyjmującego zezwolenie lub postanowienie może być udzielone wyłącznie na nazwisko wspomnianego obywatela, będzie ono wydane, a urzędnik konsularny będzie mógł działać na podstawie takiego zezwolenia lub postanowienia, jak to przewiduje artykuł 53.

2) Jeżeli sąd jest przekonany na podstawie *prima facie* dowodu o konieczności natychmiastowej ochrony i zabezpieczenia spadku oraz dowodu o istnieniu osoby lub osób, których interesy urzędnik konsularny ma prawo zastępować, wyda tymczasowe zezwolenie lub postanowienie ograniczone do ochrony i zabezpieczenia spadku ważne do czasu, dopóki następne zezwolenie na zastępowanie nie zostanie udzielone.“

Artykuł XIV. Artykuł 57 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„1) Urzędnik konsularny jest uprawniony, bez uprzedniego uzyskania zezwolenia lub postanowienia sądu Państwa przyjmującego, do odbioru i podziału spadku o małej wartości po obywatelu Państwa wysyłającego.

2) Spadkami, do których stosuje się postanowienia ustępu 1 są:

a) w sytuacji gdy Państwem przyjmującym jest Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii—spadki składające się wyłącznie z mienia, które może być realizowane na mocy postanowień Administration of Estates (Small Payments) Act 1965, lub które może być realizowane na podstawie innych odpowiednich przepisów,

b) w sytuacji gdy Państwem przyjmującym jest Polska Rzeczpospolita Ludowa—spadki analogicznej wartości,

w obu przypadkach pod warunkiem, że uprawniony do spadku posiada obywatelstwo Państwa wysyłającego, nie jest stałym mieszkańcem Państwa przyjmującego lub nie jest w inny sposób w nim reprezentowany oraz, że nie ma innych osób w tym Państwie, które zgłosiły roszczenia do spadku.“

Artykuł XV. Artykuł 59 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„W przypadku wykonywania uprawnień przyznanych na podstawie artykułów od 52 do 58 w odniesieniu do spadku, urzędnik konsularny podlega w tym zakresie jurysdykcji cywilnej sądów Państwa przyjmującego.“

Artykuł XVI. Postanowienia wymienione niżej zostają włączone do artykułu 63 Konwencji konsularnej jako ustępy 3 i 4:

„3) Bez naruszania postanowień poprzednich ustępów niniejszego artykułu, sądowne lub inne właściwe organy Państwa przyjmującego nie będą, z wyjątkiem prośby lub za zgodą właściwego urzędnika konsularnego, wykonywały jurysdykcji lub interweniowały w inny sposób odnośnie jakiegokolwiek sprawy zaistniałej na pokładzie statku Państwa wysyłającego, włącznie z zatrzymaniem na statku jakiegokolwiek osoby, pod warunkiem, że zatrzymanie to jest zgodne z prawem Państwa wysyłającego i nie jest wyraźnie sprzeczne z prawem Państwa przyjmującego. Postanowienia niniejszego ustępu nie będą rozumiane jako uchylające uprawnienia kapitana statku w sprawach dyscypliny, przysługujące mu zgodnie z prawem międzynarodowym.

4) Postanowienia ustępu 3 nie mają zastosowania:

- a) odnośnie jakiegokolwiek przestępstwa popełnionego na pokładzie statku Państwa wysyłającego
- I) jeśli skutki przestępstwa rozciągają się na terytorium Państwa przyjmującego;
 - II) jeśli przestępstwo jest tego rodzaju, że narusza spokój lub porządek wód terytorialnych lub wewnętrznych Państwa przyjmującego, włączając wszelkie porty;
 - III) popełnionego przez obywatela lub na obywatelu Państwa przyjmującego, albo przez osobę lub na osobie nie będącej kapitanem lub członkiem załogi;
 - IV) stanowiącego przestępstwo, za którego popełnienie przewidziana jest według prawa Państwa przyjmującego kara pozbawienia wolności na czas nie krótszy niż pięć lat lub kara surowsza;
- b) w związku z jakimikolwiek czynnościami podjętymi przez organy Państwa przyjmującego dotyczącymi spraw celnych, imigracji, zdrowia publicznego, bezpieczeństwa życia na morzu, zanieczyszczeń wód olejami, łączności radiowej lub innej podobnej sprawy.“

Artykuł XVII. Artykuł 67 Konwencji konsularnej otrzymuje następujące brzmienie:

„Postanowienia artykułów od 61 do 66, z wyjątkiem postanowień paragrafów 3 i 4 artykułu 63, stosuje się odpowiednio do cywilnych samolotów i cywilnej żeglugi powietrznej w takim zakresie, w jakim jest to możliwe.“

Artykuł XVIII. 1) Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie w możliwie najbliższym terminie. Wejście on w życie trzydziestego dnia po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

2) Niniejszy Protokół, po wejściu w życie, będzie stanowił integralną część Konwencji konsularnej.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół i opatrzili go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Londynie dnia 16 grudnia 1976 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Jej Brytyjskiej
Królewskiej Mości:
GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON AND OGWEN

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
ROMUALD SPASOWSKI

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ TERMINATING THE AGREEMENT OF 23 FEBRUARY 1967 RELATING TO SUB-PARAGRAPH (2) (a) OF ARTICLE 44 OF THE CONSULAR CONVENTION OF 23 FEBRUARY 1967 BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC.² LONDON, 16 DECEMBER 1976

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1979.

I

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Minister of State
in the Ministry of Foreign Affairs of Poland*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

16 December 1976

GNT 401/319/1

Your Excellency,

With reference to the Protocol of today's date amending the Consular Convention between our two countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the agreement concerning the application of article 44 (2) (a) of the Convention, constituted by the Notes exchanged between our two Governments on 23 February 1967,² shall cease to have effect on the entry into force of the said Protocol.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON AND OGWEN

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Londyn, dnia 16 grudnia 1976 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Noty Waszej Ekscelencji Nr GNT 401/319/1 z dnia dzisiejszego, która w tłumaczeniu brzmi, jak następuje:

„W nawiązaniu do Protokołu z dnia dzisiejszego zmieniającego Konwencję konsularną między obu naszymi krajami, mam zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, aby porozumienie dotyczące zastosowania punktu a) ustępu 2, artykułu 44 Konwencji, zawarte w formie Wymiany Not między naszymi

¹ Came into force on 16 December 1976, the date of entry into force of the Protocol of 16 December 1976 (see note 3 below).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 813, p. 261.

³ See p. 321 of this volume.

obydwoma Rządami dnia 23 lutego 1967 roku, utraciło swą moc w chwili wejścia w życie wspomnianego Protokołu.’’

Mam zaszczyt poinformować Waszą Ekszelencję, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża zgodę na wyżej wymienioną propozycję.

Proszę przyjąć, Ekszelencjo, wyrazy mojego najwyższego poważania.

ROMUALD SPASOWSKI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of State in the Ministry of Foreign Affairs of Poland
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Your Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of Your Excellency's Note No. GNT 401/319/1 of today's date which, in translation, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Polish People's Republic agree with the foregoing proposal.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROMUALD SPASOWSKI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11583. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉE À LONDRES LE 23 FÉVRIER 1967¹

PROCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 16 DÉCEMBRE 1976

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1979.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée «Sa Majesté britannique»), et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne,

Désireux de réviser et d'élargir les dispositions de la Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire de Pologne, signée à Londres le 23 février 1967¹ (ci-après dénommée la «Convention consulaire»);

Ont décidé de conclure un Protocole et, à cette fin, ont désigné pour leurs Plénipotentiaires,

Sa Majesté britannique :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : l'honorable baron Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Ministre d'Etat pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth;

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

M. Romuald Spasowski, Ministre d'Etat au Ministère des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe 6 de l'article 2 de la Convention consulaire sera supprimé.

Article II. L'article 7 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«Un fonctionnaire consulaire sera une personne possédant la nationalité de l'Etat d'envoi et ne sera pas considéré par l'Etat de résidence comme possédant la nationalité de ce dernier. Il ne sera pas un résident permanent de cet Etat.»

Article III. Le paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à la résidence d'un fonctionnaire consulaire.»

Article IV. L'article 17 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«Les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et résidences mentionnés à l'article 16 ne peuvent pas être utilisés pour accorder asile.»

Article V. L'article 22 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«1) Un fonctionnaire consulaire n'est pas soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence. La personne d'un tel fonctionnaire est inviolable.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 813, p. 261.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1978, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 24 août 1978, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

2) Un employé consulaire tel qu'il est défini à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 2, sous réserve qu'il ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence, n'est pas soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de cet Etat de la même manière qu'un membre du personnel administratif et technique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ne l'est pas dans l'Etat de résidence.

3) Toutefois, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à une action civile :

- a) Concernant des biens privés immobiliers situés sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire ne les possède au nom de l'Etat d'envoi pour le consulat;
- b) Concernant la succession d'une personne décédée au titre de laquelle le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire agit en tant qu'exécuteur, administrateur, héritier ou légataire à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) Concernant toutes les activités professionnelles ou commerciales exercées par le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles;
- d) Découlant d'un contrat auquel un fonctionnaire consulaire est partie, lorsqu'il n'a pas contracté, expressément ou implicitement, en qualité d'agent de l'Etat d'envoi;
- e) Intentée par un tiers à raison d'un dommage causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef;
- f) A laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 59.

4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent respectivement aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire, résidant avec lui, sous réserve dans chaque cas que la personne intéressée ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.»

Article VI. L'article 23 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 22, un employé consulaire tel qu'il est défini à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 2, à condition qu'il ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence, ne sera pas soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de cet Etat pour tout acte qu'il a accompli en sa qualité officielle.»

Article VII. L'article 24 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

1) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction à l'égard d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire et d'un membre de sa famille. La renonciation doit toujours être expresse et notifiée par écrit à l'autorité compétente de l'Etat de résidence.

2) Le déclenchement de poursuites par une personne ayant droit à l'immunité de juridiction en vertu des dispositions de l'article 22 ou de l'article 23 l'empêchera d'invoquer l'immunité de juridiction pour toute contre-demande directement associée à la demande principale.

3) La renonciation à l'immunité de juridiction n'est pas censée impliquer une renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.»

Article VIII. L'article 25 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«Si un employé consulaire ou un membre de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire, qui n'est pas une personne jouissant de l'immunité accordée en vertu des dispositions de l'article 22 ou de l'article 23, est détenu, arrêté ou soumis à une autre mesure privative de liberté, ou si des poursuites criminelles ou des poursuites d'une nature similaire sont intentées contre lui, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire chef de poste en conséquence.»

Article IX. L'article 32 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«1) Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, importés pour les besoins officiels d'un consulat seront exempts de droits de douane et de tous autres impôts ou droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus à l'occasion de leur importation comme s'ils avaient été importés par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2) Un fonctionnaire ou un employé consulaire, à condition qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence et qu'il soit un fonctionnaire permanent de l'Etat d'envoi, et à condition aussi, dans le cas d'un employé consulaire, qu'il ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence, bénéficiera en ce qui concerne les droits de douane, impôts et autres droits, de quelque nature que ce soit, pour les articles importés à des fins personnelles, y compris les véhicules à moteur, des mêmes exemptions que celles qui sont accordées à un membre du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi appartenant à la catégorie correspondante.

3) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire ou de l'employé consulaire qui résident avec lui, à condition dans chaque cas que la personne intéressée ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence et qu'elle n'exerce aucune activité de caractère lucratif dans cet Etat.

4) Les bagages personnels accompagnant un fonctionnaire consulaire ou un membre de la famille qui réside avec lui sont exempts des mêmes formalités de douane que les bagages personnels d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

5) Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme autorisant l'entrée dans l'Etat de résidence ou l'exportation dudit Etat d'articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi de l'Etat de résidence.

6) Aux fins du paragraphe 2, l'expression «catégorie correspondante du personnel de la mission diplomatique» s'entend, pour les fonctionnaires consulaires, des membres du personnel diplomatique et, pour les employés consulaires, des membres du personnel administratif et technique.»

Article X. Le paragraphe 4 de l'article 38 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire sera habilité à s'adresser

- a) Aux autorités locales compétentes dans les limites de sa circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales de l'Etat de résidence, dans la mesure où les lois et usages de cet Etat le permettent.»

Article XI. L'article 44 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a été détenu, arrêté ou soumis à toute autre mesure privative de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi en conséquence. Cette notification doit se faire aussitôt que possible et au plus tard dans les trois jours à compter du moment où le ressortissant a été détenu, arrêté ou soumis à toute autre mesure privative de liberté.

2) a) Dans tous les cas où les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec ledit ressortissant, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui, et de prendre les mesures nécessaires pour lui fournir assistance et représentation légales. Une telle visite est autorisée dès que possible et au plus tard dans les quatre jours qui suivent le moment où le ressortissant a été détenu, arrêté ou soumis à toute autre mesure privative de liberté. D'autres visites sont autorisées à des intervalles raisonnables. Toute communication adressée par le ressortissant au fonctionnaire consulaire, ou, s'il est nécessaire d'en conserver l'original, une copie de cette communication est immédiatement transmise au fonctionnaire consulaire.

b) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables dans tous les cas où le ressortissant de l'Etat d'envoi qui est reconnu coupable d'une infraction et purge une peine de prison a le droit de formuler un recours aux termes des dispositions régissant normalement les délais d'appel.

3) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est reconnu coupable et purge une peine de prison et lorsque les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 ne sont pas applicables, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec lui, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui. Ses visites peuvent avoir lieu une fois au moins par mois.

4) a) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est jugé dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire compétent est, à sa demande, informé des accusations portées contre ledit ressortissant.

b) Le fonctionnaire consulaire est autorisé à être présent pendant le procès dans l'Etat de résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat de résidence le permettent.

5) Les communications et conversations prévues dans le présent article peuvent, au choix du fonctionnaire consulaire, avoir lieu dans la langue de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ou, avec le consentement des autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans une autre langue.

6) Tout ressortissant de l'Etat d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du présent article peut recevoir du fonctionnaire consulaire des colis contenant de la nourriture, des vêtements, des médicaments, des ouvrages de lecture et des articles de papeterie, dans la mesure où le permet le règlement applicable de l'établissement où il est détenu.

7) Le droit de communiquer avec un ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui qui est visé dans le présent article est accordé conformément aux lois et règlements applicables de l'Etat de résidence, à condition toutefois que l'application desdites lois et desdits règlements ne porte pas atteinte à ce droit.

8) Les dispositions précédentes du présent article, à l'exception de celles du paragraphe 3, s'appliquent également, dans la mesure où elles le peuvent, pour toute personne employée sur un navire ou un aéronef de l'Etat d'envoi qui est présente dans l'Etat de résidence, à condition que ladite personne ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de ce dernier Etat.»

Article XII. L'article 50 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«Lorsqu'elles apprennent qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est décédé dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat en avisent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent et lui adressent une copie du certificat de décès ou tout autre document enregistrant ce décès.»

Article XIII. L'article 54 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«1) Si, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, un pouvoir de représentation ou une décision émanant d'un tribunal est nécessaire pour permettre au fonctionnaire consulaire de prendre les mesures visées à l'article 53, ce pouvoir ou cette décision lui seront délivrés, sur sa demande, tout comme ils auraient été délivrés au mandataire régulièrement désigné du ressortissant dont le fonctionnaire consulaire représente les intérêts. Lorsque, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, le pouvoir ou la décision ne peuvent être délivrés qu'au nom dudit ressortissant, ils le seront en conséquence, et le fonctionnaire consulaire peut agir sur la base de ce pouvoir ou de cette décision comme le prévoient les dispositions de l'article 53.

2) Sur production d'un commencement de preuve de la nécessité d'assurer immédiatement la protection et la conservation de la succession, ainsi que de l'existence d'une ou plusieurs personnes ayant un intérêt que le fonctionnaire consulaire est autorisé à représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, délivrera au fonctionnaire consulaire un pouvoir ou

une décision provisoires, l'habilitant seulement à assurer la protection et la conservation de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation aura été accordé.»

Article XIV. L'article 57 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«1) Un fonctionnaire consulaire pourra recevoir et liquider la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, si elle est peu importante, sans obtenir au préalable un pouvoir ou une décision d'un tribunal de l'Etat de résidence.

2) Les successions auxquelles les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent sont limitées :

- a) Dans les cas où le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est l'Etat de résidence, aux successions se composant uniquement de biens qui peuvent être réalisées en vertu des dispositions de la loi de 1965 sur l'administration des successions (petits paiements) ou qui peuvent être réalisées en vertu de la législation applicable; et
- b) Dans les cas où la République populaire de Pologne est l'Etat de résidence, aux successions d'une valeur correspondante, à condition que, dans les deux cas, le bénéficiaire possède la nationalité de l'Etat d'envoi et qu'il ne soit ni résident ni représenté dans l'Etat de résidence et qu'aucune autre personne présente dans cet Etat n'ait fait valoir un droit à la succession.»

Article XV. L'article 59 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits visés aux articles 52 à 58 en ce qui concerne une succession, il sera soumis à la juridiction civile des tribunaux de l'Etat de résidence.»

Article XVI. Les dispositions énoncées ci-dessous seront incorporées dans l'article 63 de la Convention consulaire à raison de ses paragraphes 3 et 4 :

«3) Sans préjudice des paragraphes précédents du présent article, les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence n'exerceront, sauf à la demande ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire compétent, aucune juridiction ni n'interviendront d'aucune autre manière concernant les questions survenant à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, y compris la détention sur le navire d'une personne, à condition que ladite détention soit légale en vertu de la législation de l'Etat d'envoi et qu'elle ne soit pas expressément contraire à la législation de l'Etat de résidence. Aucune des dispositions du présent paragraphe ne doit être interprétée comme dérogeant aux droits en matière de discipline du capitaine du navire conformément au droit international.

4) Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas :

- a) Aux infractions commises à bord du navire de l'Etat d'envoi
 - i) Si les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'Etat de résidence;
 - ii) Si l'infraction risque de perturber la tranquillité ou le bon ordre des eaux territoriales ou nationales, y compris des ports, de l'Etat de résidence;
 - iii) Par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre une autre personne que le capitaine ou un membre de l'équipage;
 - iv) Qui constituent une infraction pour laquelle, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, une peine de prison de cinq ans au minimum ou une peine encore plus sévère peut être imposée; ou
- b) Aux mesures prises par les autorités de l'Etat de résidence en ce qui concerne la douane, l'immigration, la santé publique, la sécurité de la vie en mer, la pollution par les hydrocarbures, le télégraphe sans fil ou toute autre question similaire.»

Article XVII. L'article 67 de la Convention consulaire sera modifié pour se lire comme suit :

«Les dispositions des articles 61 à 66, à l'exception des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 63, s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils et à l'aviation civile.»

Article XVIII. 1) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dès que possible. Il entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

2) A son entrée en vigueur, le Protocole fera partie intégrante de la Convention consulaire.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 16 décembre 1976, dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON AND OGWEN

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire de Pologne :
ROMUALD SPASOWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ABOGEANT L'ACCORD DU 23 FÉVRIER 1967 RELATIF À L'ALINÉA *a* DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 44 DE LA CONVENTION CONSULAIRE DU 23 FÉVRIER 1967 ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE². LONDRES, 16 DÉCEMBRE 1976

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1979.

I

*Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Ministre d'Etat du Ministère des affaires étrangères de la Pologne*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 16 décembre 1976

GNT 401/319/1

Monsieur le Ministre,

Me référant au Protocole de ce jour³ qui modifie la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'Accord concernant l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention constitué par l'Echange de notes entre nos deux gouvernements du 23 février 1967² cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur dudit Protocole.

Veuillez agréer, etc.

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON AND OGWEN

II

*Le Ministre d'Etat du Ministère des affaires étrangères de la Pologne au Ministre d'Etat
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Londres, le 16 décembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer réception de votre note n° GNT 401/319/1 en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepte votre proposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ROMUALD SPASOWSKI

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1976, date de l'entrée en vigueur du Protocole du 16 décembre 1976 (voir note 3 ci-dessous).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 813, p. 261.

³ Voir p. 334 du présent volume

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

19 July 1979

ISRAEL

(With effect from 17 September 1979.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 August 1979.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 juillet 1979

ISRAËL

(Avec effet au 17 septembre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 août 1979.

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971²

RECTIFICATION of the French authentic text

Effectuated by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization dated 10 January 1977, the signatories and contracting members of the above-mentioned Convention having agreed to the corrections thus effected thereto, the rectification reads as follows:

In article 8 paragraph (1), insert "la présente Convention s'étend à ce territoire." in place of "cette extension a eu lieu."

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 17 August 1979.

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971²

RECTIFICATION du texte authentique français

Effectuée par procès-verbal de rectification dressé par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime en date du 10 janvier 1977, les signataires et membres de la Convention susmentionnée ayant approuvé les corrections ainsi apportées à celle-ci, la rectification est libellée comme suit :

A l'article 8, paragraphe 1, remplacer «cette extension a eu lieu.» par «la présente Convention s'étend à ce territoire.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 17 août 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136 and 1140.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 255, and annex A in volumes 991 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136 et 1140.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 255, et annexe A des volumes 991 et 1140.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 August 1979

HONDURAS

(With effect from 7 September 1979.)

Registered ex officio on 8 August 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 août 1979

HONDURAS

(Avec effet au 7 septembre 1979.)

Enregistré d'office le 8 août 1979.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

8 August 1979

HONDURAS

(With effect from 7 September 1979.)

Registered ex officio on 8 August 1979.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

8 août 1979

HONDURAS

(Avec effet au 7 septembre 1979.)

Enregistré d'office le 8 août 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136 and 1141.

² *Ibid.*, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135 and 1141.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136 et 1141.

² *Ibid.*, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135 et 1141.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1979

GUATEMALA

(With effect from 11 November 1979.)

Registered ex officio on 13 August 1979.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1979

GUATEMALA

(Avec effet au 11 novembre 1979.)

Enregistré d'office le 13 août 1979.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 August 1979

GUATEMALA

(With effect from 13 August 1979.)

Registered ex officio on 13 August 1979.

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 août 1979

GUATEMALA

(Avec effet au 13 août 1979.)

Enregistré d'office le 13 août 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140 and 1141.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130, 1131, 1135 and 1136

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140 et 1141

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130, 1131, 1135 et 1136

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

NOTIFICATIONS under article 68 (2)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 2 de l'article 68

Received on:

Reçues le :

10 August 1979

10 août 1979

NORWAY

NORVÈGE

Registered ex officio on 10 August 1979.

Enregistré d'office le 10 août 1979.

14 August 1979

14 août 1979

PANAMA

PANAMA

RWANDA

RWANDA

Registered ex officio on 14 August 1979.

Enregistré d'office le 14 août 1979.

15 August 1979

15 août 1979

SIERRA LEONE

SIERRA LEONE

Registered ex officio on 15 August 1979.

Enregistré d'office le 15 août 1979.

17 August 1979

17 août 1979

GUINEA

GUINÉE

Registered ex officio on 17 August 1979.

Enregistré d'office le 17 août 1979.

21 August 1979

21 août 1979

COLOMBIA

COLOMBIE

ECUADOR

EQUATEUR

GABON

GABON

PORTUGAL

PORTUGAL

Registered ex officio on 21 August 1979.

Enregistré d'office le 21 août 1979.

22 August 1979

22 août 1979

BRAZIL

BRÉSIL

Registered ex officio on 22 August 1979.

Enregistré d'office le 22 août 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141 and 1142.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141 et 1142.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 July 1979

DENMARK

(With effect from 25 October 1979.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On behalf of the Danish Government, the permanent delegation declares, pursuant to article 16, paragraph 2, of the Convention, that Denmark shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of that article concerning compulsory contributions to the World Heritage Fund.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 August 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 juillet 1979

DANEMARK

(Avec effet au 25 octobre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

«Au nom du Gouvernement danois, la Délégation permanente déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, que le Danemark ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de cet article concernant les versements obligatoires de contributions au Fonds du patrimoine mondial.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 août 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136 and 1141.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136 et 1141.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

RECTIFICATION of the authentic texts

Effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization dated 1 December 1973, the signatories and contracting members of the above-mentioned Convention having agreed to the corrections thus effected thereto, the rectification reads as follows:

ENGLISH TEXT

Rule 3(g)(vi)

Replace the words "render her unable to deviate from her" by the words "severely restricts the towing vessel and her tow in their ability to deviate from their".

Rule 16

Delete the words "by these Rules".

Rule 17(a)(i)

Delete the words "by any of these Rules".

Rule 24(f)

Insert the word "alongside" after the words "vessels being towed".

Rule 26(d)

Insert the words "engaged in fishing" after the word "vessels".

Rule 38(f)

Replace the word "Section" by the words "Sections 2(g) and".

FRENCH TEXT

Règle 3, g, vi

Replace the words "rend impossible tout changement de cap" by the words "permet difficilement au navire remorqueur et à sa remorque de modifier leur route".

RECTIFICATION des textes authentiques

Effectuée par procès-verbal de rectification dressé par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime en date du 1^{er} décembre 1973, les signataires et membres de la Convention susmentionnée ayant approuvé les corrections ainsi apportées à celle-ci, la rectification est libellée comme suit :

TEXTE ANGLAIS

Rule 3(g)(vi)

Remplacer les mots «render her unable to deviate from her» par les mots «severely restricts the towing vessel and her tow in their ability to deviate from their».

Rule 16

Supprimer les mots «by these Rules».

Rule 17(a)(i)

Supprimer les mots «by any of these Rules».

Rule 24(f)

Insérer le mot «alongside» après les mots «vessels being towed».

Rule 26(d)

Insérer les mots «engaged in fishing» après le mot «vessels».

Rule 38(f)

Remplacer le mot «Section» par les mots «Sections 2(g) and».

TEXTE FRANÇAIS

Règle 3, paragraphe g, alinéa vi

Remplacer les mots «rend impossible tout changement de cap» par les mots «permet difficilement au navire remorqueur et à sa remorque de modifier leur route».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126 et 1140

Règle 16

Delete the comma after the word “tenu”.

Delete the comma before the words “de s’écarter”.

Delete the words “en vertu des présentes Règles”.

Règle 17, a, i

Delete the comma after the word “tenu”.

Delete the comma before the words “de s’écarter”.

Delete the words “en vertu de l’une quelconque des présentes Règles”.

Règle 24, f

Insert the words “à couple” after the word “remorqués”.

Règle 26, d

Insert the words “en train de pêcher” after the word “navires”.

Règle 38, f

Replace the words “de la section” by the words “des sections 2, g, et”.

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 17 August 1979.

Règle 16

Supprimer la virgule après le mot «tenu».

Supprimer la virgule avant les mots «de s’écarter».

Supprimer les mots «en vertu des présentes Règles».

Règle 17, paragraphe a, alinéa i

Supprimer la virgule après le mot «tenu».

Supprimer la virgule avant les mots «de s’écarter».

Supprimer les mots «en vertu de l’une quelconque des présentes Règles».

Règle 24, paragraphe f

Insérer les mots «à couple» après le mot «remorqués».

Règle 26, paragraphe d

Insérer les mots «en train de pêcher» après le mot «navires».

Règle 38, paragraphe f

Remplacer les mots «de la section» par les mots «des sections 2, g, et».

La déclaration certifiée a été enregistrée par l’Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 17 août 1979.

No. 17118. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (GILBERT ISLANDS) AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE GILBERT ISLANDS. SIGNED AT TOKYO ON 26 JUNE 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 8 JUNE 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1979.

I

BRITISH EMBASSY
TOKYO

8 June 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Gilbert Islands and the Government of Japan concerning Fisheries off the Coasts of the Gilbert Islands signed at Tokyo on 26 June 1978¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and, taking into account that the Proclamation by the Governor of the Gilbert Islands dated 10 March 1978, which is referred to in the preamble to the Agreement, has been superseded by a Proclamation dated 18 April 1979 extending the fishery limits of the Gilbert Islands around the entire territory of the Gilbert Islands, have further the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which is responsible for the international relations of the Gilbert Islands, that the preamble to the Agreement shall be amended by deleting the words "Proclamation by the Governor of the Gilbert Islands dated 10 March 1978" and replacing them by the words "Proclamation by the Governor of the Gilbert Islands dated 18 April 1979".

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Gilbert Islands and the Government of Japan in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL WILFORD
Her Britannic Majesty's Ambassador

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs of Japan
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, No. 1-17118.

² Came into force on 8 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

Tokyo, 8 June 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the Gilbert Islands in this matter which shall enter into force on this reply's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Sir Michael Wilford, K.C.M.G.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
to Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17118. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ÎLES GILBERT) ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AUX TERRITOIRES DE PÊCHE SITUÉS AU LARGE DES CÔTES DES ÎLES GILBERT. SIGNÉ À TOKYO LE 26 JUIN 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 8 JUIN 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1979.

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
TOKYO

Le 8 juin 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des îles Gilbert et le Gouvernement du Japon relatif aux territoires de pêche situés au large des côtes des îles Gilbert, signé à Tokyo le 26 juin 1978¹ (ci-après dénommé l'« Accord »). Tenant compte du fait que la proclamation du Gouverneur des îles Gilbert du 10 mars 1978, à laquelle renvoie le préambule de l'Accord, a été remplacée et annulée par une proclamation en date du 18 avril 1979 étendant la zone de pêche des îles Gilbert autour de tout le territoire des îles Gilbert, je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui est chargé de la conduite des relations internationales des îles Gilbert, que le préambule de l'Accord soit amendé en conséquence et que les mots « proclamation du Gouverneur des îles Gilbert en date du 10 mars 1978 » soient remplacés par les mots « proclamation du Gouverneur des îles Gilbert en date du 18 avril 1979 ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre le Gouvernement des îles Gilbert et le Gouvernement du Japon un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique,
MICHAEL WILFORD

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères du Japon
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, n° 1-17118.

² Entré en vigueur le 8 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Tokyo, le 8 juin 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement des îles Gilbert et le Gouvernement du Japon qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
SUNAO SONODA

Son Excellence Sir Michael Wilford, K.C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
au Japon

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁵

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106 and 1111.

³ *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 936, 1010, 1015, 1038 and 1078

⁴ *Ibid.*, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 936, 958, 1010 and 1078.

⁵ *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1010, 1078, 1106 and 1111.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁵

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADÉ

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106 et 1111

³ *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 1010, 1015, 1038 et 1078.

⁴ *Ibid.*, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 958, 1010 et 1078

⁵ *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1010, 1078, 1106 et 1111

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106 and 1111.

² *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106 and 1111.

³ *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106 and 1111.

⁴ *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 1050, 1078 and 1106.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADE

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106 et 1111.

² *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106 et 1111.

³ *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106 et 1111.

⁴ *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 1050, 1078 et 1106.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 958, 974, 1078 and 1106.

² *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106 and 1111.

³ *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106 and 1111.

⁴ *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111 and 1136.

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADE

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 958, 974, 1078 et 1106.

² *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106 et 1111.

³ *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106 et 1111.

⁴ *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111 et 1136.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴.

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010, 1078 and 1090.

² *Ibid.*, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106 and 1126.

³ *Ibid.*, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090 and 1109.

⁴ *Ibid.*, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010, 1078 and 1090.

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADE

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010, 1078 et 1090.

² *Ibid.*, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106 et 1126.

³ *Ibid.*, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090 et 1109.

⁴ *Ibid.*, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010, 1078 et 1090.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention with the exclusion of Part II, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111 and 1126.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111 and 1136.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADA

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée à l'exclusion de sa partie II, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADA

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111 et 1126.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111 et 1136.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention except annexes I, II and III, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 71, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 958, 970, 1010, 1090 and 1126.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 894, 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106 and 1126.

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADE

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée à l'exclusion des annexes I, II et III, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADE

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 970, 1010, 1090 et 1126.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 894, 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106 et 1126.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951³

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111 and 1120.

² *Ibid.*, vol. 161, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 885, 936, 1010 and 1090.

³ *Ibid.*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 1010, 1051, 1078, 1098, 1106 and 1111.

⁴ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111, 1130 and 1136.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951³

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADE

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111 et 1120.

² *Ibid.*, vol. 161, p. 113, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 1010 et 1090.

³ *Ibid.*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 1010, 1051, 1078, 1098, 1106 et 1111.

⁴ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111, 1130 et 1136.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 July 1979

JORDAN

(With effect from 23 July 1980.)

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1979

GRENADA

(With effect from 9 July 1979. With a declaration recognizing that Grenada continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Grenada.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106 and 1111

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 885, 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078 and 1106.

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 juillet 1979

JORDANIE

(Avec effet au 23 juillet 1980.)

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1979

GRENADE

(Avec effet au 9 juillet 1979. Avec déclaration reconnaissant que la Grenade continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Grenade.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106 et 1111.

² *Ibid.*, vol 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078 et 1106.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 July 1979

JORDAN

(With effect from 23 July 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138 and 1141.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 juillet 1979

JORDANIE

(Avec effet au 23 juillet 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965; 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, et 1136.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1138 et 1141.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1975¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 July 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application with modifications to Hong Kong. With effect from 20 July 1979.)

The text of the modifications reads as follows:

“*Article 3.* 1. All officers of a trade union are required to be or to have been engaged or employed in the trade, industry or occupation with which the trade union is directly concerned but this requirement may be modified at the discretion of the public authority.

“2. The funds of a trade union may be expended only for objects specified in national laws or approved by the public authority.

“3. Amalgamation of registered trade unions is subject to the consent of the public authority where either of the trade unions is a member of an organisation established outside the territory.

“4. The public authority may in certain circumstances intervene for the purpose of supervising the accounts of trade unions and ensuring the application of their rules.

“5. The consent of the public authority is required for affiliation of trade unions with international organisations.

“6. Federations of trade unions may be established only by registered trade unions engaged in the same trade, occupation or industry, and membership of federations of trade unions is restricted to registered trade unions engaged in the same trade, occupation or industry as the component trade unions comprising such trade union federations.

“7. The modifications relating to primary trade unions apply also to federations of trade unions, except that no person who is not or has not been engaged in a trade, industry or occupation with which the primary union is directly concerned may be an officer of a federation of trade unions.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138 and 1141.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1975¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 juillet 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application avec modifications à l'égard de Hong-kong. Avec effet au 20 juillet 1979.)

Le texte des modifications est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 3. 1. Tous les dirigeants d'un syndicat sont tenus de se livrer au métier, à la profession ou à l'activité professionnelle que ledit syndicat représente. Cette disposition peut cependant être modifiée par les autorités publiques.

2. Les fonds d'un syndicat ne peuvent être affectés qu'à des fins précisées par la législation nationale ou approuvées par les autorités publiques.

3. La fusion de syndicats enregistrés est soumise à l'autorisation des autorités publiques lorsque l'un des syndicats intéressés est membre d'une organisation dont le siège est établi hors du territoire.

4. Les autorités peuvent, dans certaines circonstances, intervenir pour vérifier les comptes des syndicats et assurer l'application de leurs règlements.

5. L'autorisation des autorités publiques est nécessaire pour l'affiliation de syndicats à des organisations internationales.

6. Les fédérations syndicales ne peuvent être créées que par des syndicats enregistrés représentant le même métier, la même profession ou la même industrie; seuls peuvent être admis à une fédération syndicale des syndicats enregistrés qui représentent le même métier, la même profession ou la même industrie que ceux qui font déjà partie de ladite fédération.

7. Les modifications qui s'appliquent aux syndicats de base sont valables aussi pour les fédérations syndicales, si ce n'est qu'aucune personne qui ne se livre pas ou ne s'est pas livrée à un métier, à une profession ou à une activité professionnelle que ledit syndicat représente ne peut exercer des fonctions dans une fédération syndicale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138 et 1141.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 July 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 23 July 1980.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 August 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136 and 1141.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 juillet 1979

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 23 juillet 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 août 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136 et 1141

